Patwin

Ko'-rod

Wintoon Stock

T/19r/V75

30/18

Ko'-roo
Colusa region
1903+

19[illegible]

Copy

2 copies 1/21/1939 18A

Copyright 1924

Original

VOCABULARIES

OF

NORTH AMERICAN INDIANS

BY

C. HART MERRIAM

TRIBE: Ko'-roo

Kor C = Cortina

Sacramento River

Colusa region

INDEX TO CONTENTS

1 Numerals	1	16 Seasons and periods	40
2 Persons	2	17 Frequency, time, and quantity	42
3 Parts of body	5	18 Size, form, and properties	44
4 Health, disease, and physical condition	9	19 Position and distance	46
5 Disposition, attributes, and emotions	11	20 Colors and markings	48
6 Clothing and ornaments	13	21 Unclassified nouns	49
7 Dwellings (including fire)	15	22 New words	50
8 Weapons, implements, and utensils (except baskets)	18	23 Particles and descriptives	53
9 Baskets	22	24 Pronouns and possessives	56
10 Food and drink	26	25 Plurals	58
11 Mortuary, ceremonial, and religious terms	29	26 Verbs	59
12 Government and social organization	32	27 Short sentences	63
13 Amusements	33	28 Geographic or place names	73
14 Physiographic terms	35	29 Personal names, male and female	74
15 Points of compass, celestial bodies, and weather	38	30 Names of other tribes	75

THE ALPHABET

My vocabularies are written, so far as possible, in simple phonetic English. The words are divided into syllables separated by hyphens. The accented syllable is marked with the acute accent (′).

1. Sounds that have a fixed and definite value in English, like our words pin, peg, hat, not, and so on, are pronounced exactly as in English. In such syllables diacritical marks are unnecessary and as a rule are omitted.

2. Sounds represented in English by a double consonant, or by a syllable the pronunciation of which is not phonetic, are always spelled phonetically. Thus the sounds represented by our words *all* and *who* are written *awl* and *hoo*.

3. Unmarked vowels, except in syllables having a fixed value like those mentioned in section 1, have the usual long or pure sound given them in the English alphabet.

4. An unmarked vowel standing alone (as a syllable or word) always takes its long or pure alphabetic sound.

Key to vowel sounds, diacritical marks, and so on.

ā as in acorn, date, late, mane.
ă as in fat, bat, hat, have, man.
ah as in far, father, what.
aw as in awl, awful.
ē (or **e** unmarked) as in eject, eternal, meat.
ĕ as in end, met, net, check, peg, pen, her.
ī (or **i** unmarked) as in ice, iron, pine, file.
ĭ as in it, ill, pin, fin, fit, pick, admit.
ō (or **o** unmarked) as in note, poke.
ŏ as in not, pot, odd, frog.
oo as in ooze, spoon.
oi as in oil, boil, join.
ow as in how, plow, out.
ū (or **u** unmarked) as in mule, mute, acute. If the **u** sound forms a syllable by itself, it is commonly spelled *yu*, pronounced *you*.
ŭ as in tub, mud, us.
û for a somewhat uncertain or obscure vowel sound, as in but and sun, known as the 'neutral vowel.'

Prolonged vowels are indicated by doubling the letter (as aa, ee, &c.)

Prolonged or trilled consonants are indicated by a double acute accent (″).

The consonants, except **c**, **g**, and **q**, have their ordinary English values; **c** and **g** having in English both hard and soft sounds, require special treatment; **q** is not used. The **q** sound occurs only before **u**, and is better represented by **kw** (*kween* instead of *queen*).

c is never used except before **h**, as in chin, chum, chap, church. It is commonly preceded by **t** to render the pronounciation more correct. Hence the usual combination is *tch*, as in *hatch*.

g is always hard, as in get, give, grind.

j is always soft, as in jet, jam, jelly, judge.

k has its usual value, as in kill, keep, king. It is also used instead of **c** for the hard sound of **c** in our words cat, cow, come, cold, cream, clinic, and the like.

s has its usual sound, as in see, sink, soft, &c., and is also used instead of **c** for the soft sound of **c** in our words cent, cinder, mice.

^{ch} (super) has the soft sound as in german *ach*, *büch*, &c. (In MS written $\underline{^{ch}}$)

^{n} (super) is nasalized, and follows a nasalized vowel, as o^{n}. (In MS written $\underline{^{n}}$)

An apostrophe (') after a vowel followed by another letter gives the long sound to the vowel, and may also indicate an omitted or silent letter.

An apostrophe (') at either end of a syllable calls for an exploded sound.

An exclamation (!) after a letter indicates that the letter is stressed.

INDIAN VOCABULARIES COLLECTED BY C. HART MERRIAM

Name of tribe Ko'-roo Home of tribe Colusa region, Sacramento River

Vocabulary obtained from various members of tribe 1903 - 1928-1929-1935-1936

At (place) Wi'-ter-re and kah'-chil rancherias Date June 1903 | May & Oct. 1928-1929 - 1935 - 1936

Remarks Language easy From old Tony Bill (Mitchell) & wife & others

r & l sometimes interchangeable incl. Bill Mitchell & brother Joe -(dead)

Also Bill Wiley and daughters - Ruth Wiley & Helen Wiley Baker

C. Hart Merriam -

1. NUMERALS

1	Et-tā'-tah	23	
2	Pum-pā'-tah | Pahm'-pĕ-tah	24	
3	Po-nōs'-tah	25	
4	Em-mōs'-tah	26	
5	Et'-tah-sem'-tah (one hand)	27	
6	Ser-por'-tah	28	
7	Ser-pă-tā'-tah	29	
8	Pon'-ne-moos'-tah	30	
9	Pon'-ne-mă-tā'-tah	35	
10	Pom'-pah-sem'tah (Two hands)	40	Pom-pă-ki'-ye
11	Loom-ă-tā-tah	45	
12	Pon-tlŏ-mi'	50	Klā'-mat-pul-koi' | Klā-mat-po-koi
13		55	
14		60	
15	Po-no sem'-tah (three hands)	65	
16		70	
17		75	
18		80	
19		85	
20	Et-tek-ki'-e | Et-tă-ki-e	90	
21		95	
22		100	Et'-tah-sem koi' K

2. PERSONS

1 person - - - Et-tă'-tah pah'-tin
2 persons - - - Pum-pā-tah pah'-tin
many people - - - {mōn-choo / moon'-choo pah'-tin
All the people - Chah'-kil pah'-tin

People (Indian)	Ko-roo Pah'-tin / Grimes Paht'-win
The old people	Ho'-wil / old man Ho'-el
The young people	
People (White men)	Spanish-Mex. Mek-kan'-no"
People (Spanish or Mexican)	
Man	We'-tah
Woman	young woman Po-kē'-tah / old woman Kah-sas'
My father	Tan'-choo / Dahn'-choo / Dahn'-joo (not here)
Your father	Mă-tahn' / Mă-tan' / Mah-tahn'
His father	Oo-we'-tan / Oo'-e-tahn
Father	Tahn'
Father (addressed)	Tahn'-choo / Dahn'-choo
Mother	my mother Năk-koo' / Mah'-choo / Your mother Mun-neen / Mah-neen'
Mother (addressed)	my mother Năk-koo
Son & daughter same	Tā-choo / Tā"-tsoo
Son & daughter same any age / Daughter	Tā'-ah-soo / Tā-choo
Brother (older)	Lah'-bă-tsoo-choo / Lah'-bă-choo
Sister or brother same	O-tōn'-tsoo-choo / Oo-toon'-choo
Elder brother or sister	Lah'-bă-tsoo-choo / Yō-toon-choo / O-toon'-choo
Oldest Elder sister	O-tōn'-tsoo-choo / Oo-tōn'-choo
Younger brother	Klahn'-choo / Tlahn'-choo / Klahn-tsoo [said by elder brother]
Younger sister (same)	Klahn-choo / Kahn'-tsoo {said by elder sister}
Grandfather (father's father)	Ah'-pah-tsok-chook / Ah'-pă-choo [also applied to uncle]
Grandfather (mother's father)	Ah'-pah-tsook-choo
Grandmother (same as aunt father's mother)	Am'-mah-koo / Ah'-mah-koo
Grandmother (mother's mother)	Ah'-"mah-koo / Ah'-mă-koo
Uncle (father's brother)	Tah-pahn' / Tah-pahm

Uncle (mother's brother)	Ah'-pah-choo	
Aunt (father's sister) } same	Ah'-mah-choo	
Aunt (mother's sister) } same	Ah'-mah-choo	
Old man	Yum Yam-tah	Grimes talk Hō-el' / at Cortena Che-ak'
Old woman	Kah-sas' / Kah-sus'	at Cortena Ki"-e / Ki"
Young man	Sher'-rē'-tah	
Young woman	Loi'-tah / Loi'-e-tah	2 or more girls (pl.) Loi-bah-le / Loi'-e-bah-lĕ' / Po-ke'-tah
Little boy (4 to 12 years)	small youngman (or boy) E-li sher'-re-tah	
Little girl (4 to 12 years)	small girl E-li loi'-tah	
Children (4 to 12 years)	E'-li-yin	my child ♂ & ♀ Tā-choo / "Bunch of boys" Ser'-rē-bah
Baby	E'-lak	E-lahk / E-tahk / Baby born Tā' ar'-rah-bo
Twins	Pahn'-pil	When twins are born one is killed
Married man	Ō'-no kah'-tah wē'-tah	-too (man)
Married woman	We-ō'-too po-ke'-tah	
Widow }	Koo-lah'-too	
Widower }	Koo'-lah-too	
Old maid		
Old bachelor		
Barren woman	Tā-ĕ-lĕ'-to	
My husband	my man Nah'-men we'-tah	Nah'-min wē'-tah
Your husband (spoken of)	Mah-to'-men man wē-tah	
Husband	her man Oo'-min we-tah	man We'-tah
My wife	my to- woman Nah-men po-ke-tah	or Ni'-min wife o-nuk
Wife	Woman Po-ke-tah	
Mother-in-law (husband's father or mother)	Tĕs'	Tā"-es / Ni-tĕ-es po-ke-tah
Mother-in-law (wife's father or mother)	Tes'	Tā"-es
Wife's sister or and husband's	Puk'-sen	'Hlen' / Wife's younger sister or brother Nis-sen / Ni'-e 'hlen'
Wife's brother	Ten'	'Hlen Sen ≠ / S'a-en
Sister's husband	Te-ran'-cho3	
Brother's wife	Pok'-sin	Pawk'-sin / Ni'-e Puk'-sin

Husband's sister	Sĕn' or Sahn'
Husband's brother	Sen' Sahn
Cousin	
Somebody	Pō' & Po'-pah ("who is it?") | Po-pah-mo ("Who was it?")
Anybody	
Nobody	O'or'-bĕ | Oo-dĕ'-be | Po-ahm-bē ("Nobody there") | Po-ahm-bā'
Relative or relation	Lā'-top-pe | Lā-tah'-pe | Nah'-min (my) | Lā'-tah-bah (relations)
Stranger	Kahl'-toi | Bō'[c] | Kahl-tow-poi
Friend	Nē kahn'
Enemy	
Slave	
Captive	
Adopted person	
Orphan	Tahn'-ne les'-to | Tah'-ne les-to
Artist (man who makes drawings)	
Dandy	
Thief	Ĕ-ches' ah'-to
Trader	Sĕ-hle ah'-pe-re'-to | Set-tā'-ah pe-re-to
Runner	We-te' lé-to | Wit-te'-re-to & We-til'-to
Hunter	Lā'-pé'-to | Lĕ-pē'-tō
Fisherman	Pā-te pā'-te-to | Pā'-te pă-te'-to (Hunter & Fisherman) & Chah-pen'-to (Fisherman)
Grandchild	Ti'-choo
Niece	Ti'
Nephew	Ti'
Partner	Ne-kahn'
Lover ♂ (She calls him)	Ne-kahn'-cho (also pardner or pal)
Sweetheart (♀) (He calls her)	
The First People	Teh-pe yi'-o-win[ac] | Tā'-pe yi-ah win' | Tĕ-pe'-yi'-o Win
Everybody	Chah'-ket[4]
With her	Oo-deb'-be

3. PARTS OF BODY

My head	Nah'-min ah'-nah | Nah'-min ah'-nahn
Your head	mah-to'-min ah'-nah
His head	Oo'-min ah'-nahn
Head or hair	Ahn'-nah
Top of head	Ahn'-nah pahn-tib'-be | Ah'-nah-mah tah-pahn'-teb-be
Face	Too
Forehead	Sheen' | Seen'
Temple	~~Sin'-che-ge~~ Ker'-bek | Ter-ră-bik
Eyebrow	Sin'-che-ge | Sun'-che-ke
Eye	Sahs' | Shash'
Eyelid	
Eyelash	Too-soo'poo-e
Nose	K'He'-nik | ke'-nik | Hlin'-nik
Nostril	Hlin-pĕs' | Hlin-nek-pes
Ear (Koroo Maht')	(Wi-in talk maht') | at times Lĕb'-boot
Cheek	Tĕ-tek'
Chin	Kah-bahsh Kah-bah' | Kah-bash'
Mouth	(Lips) ~~Let-te~~ | Kol'
Lips	Let'-te
Tongue	Tah'-hahl | Tah-bahl©
Back of neck	Too-koo'too-koo
Throat	Ko-rah | Dŏl-dōl
Adam's apple	Dahl'-dah | (windpipe Ko'-rah) | Kor'-rah
Axilla	Kahn'
Shoulder	Kah-wah' kah'-wah
Arm	Sah'-lah | Sah'-lah
Upper arm	

Lower arm	
Elbow	Kah-teel'
Hand	Sem'-~~tah~~
Right hand	Tah'-lah sem'
Left hand	Tow'-sem'
Fist (closed hand)	Too-noo' kŭ-ro
Palm of hand	
Back of hand	
Fingers	Lo-lo'-ke (same for toes!)
Thumb	Big fingers Ben-too lo-lo'-ke
Index finger "pointer"	Lo-lo'-ke
Middle finger (longest)	middle min finger Wen-nim lo-lō'-ke
Fourth finger	
Little finger	Baby finger E-li lo-lo'-ke
Knuckles	
Wrist	
Whole body	Toon' | Toom'
Back	Yel'-te-be
Side	Choo-rēl'
Chest	Tā-le
Female breasts	E'-mik
Nipple	Boi' | Boi'-ye
Belly	Kē' | Boos'
Navel	Nahk'
Anus	Tŭ-boo'-e
Penis	Yōt'
Testicles	Hahn'
Vulva	Toot'
Scrotum	Lah'
Privates (♂ or ♀)	
Crotch	

Buttocks	Yi'-sō'-le | Yi-shō'-le
Hip	Witch-awk' | Wĕ-chawk'
Whole leg	Yēr-ĕ | E'-re | Yē'n | Yea'r
Thigh	Yi'-e
Knee	Klor-ah'
Lower leg...calf	Tēr' [= Teer - same as fish]
Ankle	Hah'-kah' [same as ants]
Instep	
Foot	Mi'-e
Malleolus	
Sole	Mi-chen'-te-be (= "bottom of foot")
Heel	Po-tōl |:Taw'-tol
Toes	Lo-lo'-ke (same as fingers)
Big toe	Ben'-to lo-lo'-ke
Little toe	
Nails	Chi'-e |:Chi"
Skin	Lahs
Hair	Ah'-nah |:Ahn'-nah
Beard	Sap-sip |:Sep'-sip
Mustache	Sep'-sip
Pubic hairs	Sĕ-chā
Bone	Bahk' / Pahk'
	head & skull
Skull	Ah'-nah
	Kah-bahs
Jaw	Kah-bish'
Cheek bone (malar)	Te-choi'
Back bone (vertebræ)	Poo'-kĕ
A single vertebra	Poo'-kĕ
Sacrum	Hlum'-pĕr'-re

Sternum	Tā'-le | Tă-o-le
Collarbone	
Shoulderblade	Tol-luk'
	Chah-ket-pahk-toon-klah-be
Pelvis	Chah'-pit toon' 'hlab-be
Ribs	Choo-reel' | Choo-rel -rul
Shin (tikia)	
A joint	Sē | Taw'-che
Tendon or sinew	Kōp' | Kŏp | Kawp'
Teeth	See Sē | Shē | Shee"
Incisor tooth	
Canine tooth	
Molar tooth	
milk teeth	Yer'-re yi-yōt' | wer'-re yi yō'-too-sē
Brain	'Hloom'-bur-ruk
Heart	Poo'-ro
Bloodvessel (artery or large vein)	
Pulse	
Lungs	~~Ho-so'-ko~~ | Pus'-pus
Windpipe	Ko-rah' | Kor'-rah
Stomach	swollen Pōk-te ? | Tar-rōk'
Liver	Ché-lah
Gall bladder	~~She-te'~~ | Sil'-lĕ
Intestines	Püt' or Pawt'
Kidneys	Hi-ak'-ke-le
Bladder	
Uterus	
Blood	Sahk' | Sak'k | Sahp' LH
Milk	Im'-mit | Ē'-mik
Urine	Toon' Too-no?

Excrement	Ten-his'
Saliva	Soo'-loo
	Po-ahk' = our talk
Sweat	Po-ke' [Kootenai talk] {sweating Poo-koo'-no
	Poo-ke
Fat	Tah-mah'-mah
Oil	Hoom'
Tears	Tōs-men | Toos'-men | Tōs-min (K)
Placenta	
Umbilical cord	
Breath	Ōl'-pul-lah

4. HEALTH, DISEASE, AND PHYSICAL CONDITION

	I am well {Li'-oo-bar-ro' choo-bō' / Li-a-kar'-ro choo'-che
Well	Poo-che'
Been sick —	Tso-e-ar'
Sick Choi-e-ah to-e-tah	Cho'-e-ah | "That person sick" Tso-ē-ar-rah | Emaciated Ko-duk-tah
A sick man	Cho-yah'-to we'-tah (sick, man)
A sick woman	Cho'-yah-to Po-ke'-tah (sick, woman)
Strong	Che-wik-ka
Weak	Grime talk {Ke-too'-rah (="lazy") || So-yo'-po-tah | Lol-ah'-to
Alive	Li'-o-kahl-che' (=good & well)
Dead	Loo'-moo
Awake	De-hŭ'-ro / De'-wur'-rah
Asleep	Kah-nah'
Sleepy	Kah'-nah choi-yu choo-ro
Drowned	Too-che'
Burned	Kah-kah' {you got burned Kahk'-tah
Lame	Po-do'-ko | Po-dōk
Blind	Koo'-soo-ah | Koo'-soo
A blind man	Koo'-soo ah'-te we'-tah

A blind woman	
A blind child	
Deaf	O-le'-ah
A deaf man	
A deaf woman	
A cut	to cut -ho Kah-chah'-lah = "cut myself" | To "You cut somebody" with knife Kah'-chah ha-ro
A scar	You got cut and [now] well Kah-chah'-tah hoo'-che-too cut healed
A sore	
A cold	Pe-rah'-mah oo'-choo | Pe-dah'-mah oo'-choo
Fever	cold; chilly Pe-rah' | Fever Kah'-kah
Pain	Hi-bah'
Headache	Too'-choo-e
Toothache	Se'mah hi-bah'-rah
Rheumatism	Didn't have
Diarrhoea	Chē'-re had plant remedy
Vomiting	Ō'-too-rah | Ō'k'-too'-rah
Small pox	
Consumption (tuberculosis)	Wah'-he | coughing Wah-hoo'-rah | dry hacking cough Wo'-he seb-be-too
Venereal disease	Chis'
Puberty	Pet'-tā-rah ["stay in house - eat no meat" | Puberty dance at Chico - not here
Menstruation	San-nō'-ro [Not eat meat or fish]
Pregnant	Kah-too'-ro
Miscarriage	Ko-pah'
Born (birth of baby)	Tā-ar'-ro-bo
Insane	Kaw | Kaw'-tŏ-ah | Kaw-too Kaw-tō'-ah
Drunk	Hoo-rah'-chah-to
Cranky person	mō-kus c
Fat (corpulent)	Tah-mah'-mah-too

Slim	Ko-duk'-ko-tŏo
Old	old animal: Ho-wel'-lah; old object: Hoi-ah'-be | Hoi-yah'-be; Ho-wā-ah-rah
Young	E-li' {young boy: Sher-re'-tah
Tired	Lek'-te
Rested	Poo'-roo
Quick	Cho-kes'-so
Slow	Cho-kes'-so mă-lā'-ro
Hungry	Ber-re-choo'-e; Ber're choo'-ye | Ber're tsoo'-ro
Thirsty	mem'-ki roo'-rah; mem'-ki roo'-ro | mem'-ki yu'-ro
Pity	Chi' (c)

5. DISPOSITION, ATTRIBUTES, AND EMOTIONS

Happy	glad "Likes to do something" Hoo-doo-ko | Koo-doo'-ah & Koo'-doo ar-ră = very happy
Unhappy	Hoo-ho-ă kar'-ro | Hō'-no kah'-ro; Oo'-noo kah-ro "married"
Glad	Feel good Hoo-doo-ko
Sorry	Yu-doo'-ko
Good	Li'-ŏk | Li-ōk
Better	
Bad	"Don't like it" Po-ro | Po-rā'-ah bad
Worse	
Kind	Li'-o-kah
Unkind	
Cruel	Ho'-loo-ah mā-lă-ro
Cross	Moo-kahs

Angry	Mo'-kah'
Ugly (dangerous)	Pōr-mah-to
Quarrelsome	Mo-kus'-ă-too | Mo-kus'-ah-too
Honest	
Dishonest	
Dull (stupid)	Te-chah'-mă lā-too
Smart	Te-chah Te'-chah-to
Proud	Lē'-re
Defiant	
Afraid	Che-lah'-pah
Scared	Te-re'-che
Surprised	Char'-rap'-to
Jealous	Hah'-kah | That person jealous Hah-kah' hahk-tah
Ashamed	Chi'-e | Chi-ye
Inquisitive	
Intelligent	
Mistaken	"Couldn't find" E-lā-par-ro
Cunning	
Lonesome	Ke'-te | Tow-ah' | Kēh'-te
Lucky	Sem-ah'-too
Unlucky	
Clothed	Tahs-moor baw-tah
Naked	Tas'-mor baw'-tah
Clean	Li-o'-kah
Dirty	Ko'-tah
Pretty	To-kōl'-mah
Homely (plain)	
Poor (slim or thin)	Yu-dook'-mă-ro | Ko-duk'-ko | Ū'-dok-mo-ru

Rich (wealthy)	Witch-choo'-too	Pes-saw ă-win / Bes'-sawl-we-in
Right		
Wrong		
Revenge		
Mischief		
Busy	Yō'-re	
Idle		
Lazy	Kis'-te = Arimes talk / Kĕ'-te	our Colusa name / Hloi-o-po — Soi-yū-po-too?
Present	Baw' / Bō'l' / Bŏ'	
Absent	Oor'-be	
A liar	Kle'-sah-too / Klē-is' shah-too / 'Hlēs	
Blanket or bedcover	'Hloo'-kah' (some made of Goose feathers)	

6. CLOTHING AND ORNAMENTS

Deerskin robe or blanket	not here
Bear skin robe	El'-lŏk &c / El-luk &c
Rabbit-skin blanket	Jackrabbit / blanket: Chel-lo' 'hloo-kah
Wildcat-skin blanket	Pum'-mă-lah hloo'-ka
Buckskin (tanned)	Buck hide: Se-ah ko'-tah / Deer: Nōp-no ko-tah
Toga or blanket	'Hloo'-kah'
Belt worn by men	~~Pah'-hah~~ (Spanish?) / De'-ŏk — Leather belt: Be-yuk
Belt worn by women	~~Pah'-hah~~ / De'-ŏk
Ceremonial belt	De'-ahk (broad & ornamented with feathers & beads) / De-uk hetch-up = "property" belt: worth $20-40 / De'-yuk / De'-uk
Breech-cloth	of tules. Po-sahk / Chō'-le
None Shirt (formerly worn by men)	
Tule Skirt (formerly worn by women)	Paw-sahk'
none Apron (front)	
Apron (rear)	

Woman's napkin	
Leggins	
Moccasins for men (summer)	[None – always barefoot]
Moccasins for men (winter)	
Moccasins for women	
Sandals	
Snowshoes	
woven of fine down Man's hairnet ••	small net of hemp cord Oo-yu' when fixed & woven in with white feathers ± Poo'-te
Hat worn by men	None
Hat worn by women	None
Necklace (general term) ••	He'-'hle
Necklace of bear claws	
Necklace of shells ••	He'-'hle (same as beads)
Necklace of bones	
Necklace of bird's bills	
Necklace of bird's claws	
Necklace of nuts or seeds	
Headband (ceremonial)	Headband of red & black Flicker tails Pit hair net of hemp cord ··Oo-yu with ceremonial duck down Poo'-te
Turban or head handkerchief	
{Ceremonial Headdress of feathers	Toi'-tĕ - occiput piece of longish black feathers Very elaborate; Net used over tule base to hold parts in place
~~Bracelet~~ Ceremonial feather belt :•	De'-yuk
Beads •••	? {our money? His'-se He'-'hle Shells - usually abalone
Wampum •••	Tah-poot' (= clamshell disks) [40 shells = $1.00]
A shell (white) ••••	Kook'
Dentalium shell	
Abalone shell •••	shell Kook' Tah-poot'
Finger ring	
Ear pendant (long & decorated)	Bun'-nŏ | Baw'-naw
Clamshell disks ••	Tah-poot'[14]

Nose stick for people of high degree	Used only by "special people" in Hesse ceremony. These Hesse people stay in Roundhouse two months. "Can't go out." People don't know where they are.
Amulet ('lucky stone,' &c.)	
Breastplate of shells or other ornaments	
Paint	Se-kah'
Red paint	Wahr-rook
Yellow paint	
Black paint	Te-lo'-ke
White paint	Chahm'
Green or blue paint	Shek
Tattoo marks	Wah'-kin | Wah'-ken sā'-tah || Tattooed - Wah-kin'-ă-too
Face tattooing	
Body tattooing	
Scratching Stick of Ah-wahl (willow)	Used by performers in Hesse ceremony & only for scratching their bodies during the ceremony. Kō'-seet - used in ceremonial house only
Soot for tattooing	Wah'-ken sā'-tah
Scratching bone	Kō'-sēt ?

Before whites diked the river, the water never rose higher than the house mounds. These in the north were only 2 or 3 ft high, but grew higher to the south. They were large in diameter, each having house holes for 2 or 3 families. The houses had strong frames of posts & cross timbers, laced with willows & tules, & covered with earth or clay.

7. DWELLINGS (INCLUDING FIRE)

Village or town	De'-he | Pah'-tin ă-de'-he (ah)
Village ground (plaza or court)	
House (permanent)	modern, Kĕ-weh
House	Keh'-weh, Kĕ-weh (domed. Frame covered with bush and earth.)
House old-time permanent	house, Hloot'
House	
Council house or lodge	'Kloot' | 'Hloot'
Ceremonial house	Kloot' | Hloot'
Home	my Nah-no home dé-he

Built usually on mounds. Floods didn't harm. Water of floods shallow before levees were built.

Sweat house ("underground")	Bo''hloot ("Big; held many") (held many)
Menstrual hut or lodge	Koo-lah'
Camp (temporary)	Poo-chel'
Conical hut of bark	
Conical tepe	
Domed hut (tule ~~or thatched~~)	Klah-hă |: Hlă-kah "Tule huts shed water"
Brush wikiup	Hoo'-le
Brush roof-canopy or arbor	Sĕ^{hl} |: Ah-win' — Strong, heavy posts food stored on top
Brush circular or semicircular shelter	None
Brush blind (for ~~hunting~~ catching or net) geese	Long net Hoo'-le
Small tepe or hut for provisions	
Scaffold for drying meat	
Door	Seh-toot' Să-toot' (door curtain or shield)
Doorway	Pes'
Floor	
Bed	Tah'-wi
Fireplace	Pah'-ho-min
Fire	Pŏ' | To build fire Pŏ-hŏ
Flame or blaze	Koo-loo'
Live coals or embers	Wah'-le'
Dead coals	
Ashes	white Chahm poot' |: Cham'-poot
Smoke	mō'-ko |· Maw'-ko
Smoke hole	Ŏl'-pes |· Awl'-pes
Poker	Sahk' |·· Tsaht'
Firewood	Tōk'
Light from fire	
Soot	Pah' Soo'-duk'' [16]

Light from torch or lamp	
Steps	
Ladder	
Pole	Lă'-chŏ | ·Lah-chō'
Seat	Hah-mah'-men (-min)
Tule mat	Bundle of tules tied with grapevine rope to carry across river Să-toot |·· Sah-toot (people swam)
Mat of	
Nets of hemp rope for catching	ducks, geese & deer
Fence of	
Footbridge	Pah-sah'-te
Lumber	
Deserted	
my home	··· Nah'-no (my) de'-he (house)
Open area around house	"All outdoors"
Excavation under house	None
Rope of hemp	·· Tā-et (a piece about 60 arm lengths big as finger worth $4.00

8. WEAPONS, IMPLEMENTS, AND UTENSILS

(Except baskets)

(only one or two persons made the arrows)

Bow & arrow (collectively)	Pe-pil'-lo
Bow	Noon'
Bow string	Loo'-ye
Arrow, blunt pointed	No'-ko
Arrow, stone pointed	Kaw'-sah
Arrow,	No-ko'
Arrow (poison)	~~No'-ko~~ Oo-ser'-lo-roo
Stone arrow-point	Ko-ōl { arrow point No-ko ko-ōl
Arrow feather	Se'-pek
Arrow notch for bowstring	
Arrowstone (for polishing)	
Quiver	Kōl'-che
Shield	
Spear (for war)	Sahk' (flint point 6 in long by 3 wide) — Wars were for trespassing on hunting ground
Spear (for hunting)	Sahk' "(large & broad point")
Spear (for fish)	{ long, needle-like bone Loop
Harpoon	Sahk'
Sling	'Hlah'-tā'
Snare	Che'-too-pah = trap
Deadfall	" " "
Club (specify kind)	Suk'
Knife (of stone)	Kaw'-sah [Koo'-che Spanish]
Hunting (belt) knife	
Pocket knife	
Skin flesher	
Skin scraper or dressing knife	
Trap (general term)	Che'-too-pah

Fire drill	So-re'
Fire drill block	
Flint knife	Kŏ-sah
Obsidian	
Ax of elkhorn	Sah-wi'-ah | Sah-wahl'-yă
Mortar hole in stationary rock	
Stone mortar, portable	The hole Tso-bōk | mortar Cho-buk' | hole Ko-to'-nah | mortar cho-buk'
Large, for acorns or seeds	Cho-buk'
Small, for tobacco	Lŏl' cho'-buk
Small, for medicine	
Wooden mortar {of Valley oak Quercus lobata	Cho-buk'
Pestle of stone	Tah-ke'
Pestle of wood	
Flat stone under milling basket	
Small stone for splitting acorns	Pah-hah' {The hole Too'-lit
Grinding stone or metate	
Hand stone for rubbing	(Not here
Stone hammer	
Acorn cooking place	used long ago
Acorn leach	
Cache for acorns	Ah'-bah {(big basket stood on ground)
Cache for mesquite beans	
Cache for grain	
Cache for	
Earthenware vessel	
Kettle or vessel for cooking	

Cooking hole in ground	Te-pe'-le
Hot stones for cooking in basket	'Kaht-mak'-too
Two sticks to take hot stones out of fire	Sahk'
Stirring stick (or paddle) (to stir hot stones in basket)	Che-wahk'
Long hooked stick for gathering pine nuts	
Digging stick	
A stick	Sahk'
Pipe	To'-bo / To'-po (Spanish) {Taw'-po / Tap-po'} Wood pipe = E'-rit
Pipe bowl of stone	
Pipestem	E'-rit (wood)
Tobacco bag	
Tobacco (wild)	Lawl' | Lŏl'
Mesh stick or bone (used in making nets)	{Fish net / Klo'-be}
Wampum drill	
Wampum rubbing stone	
Chipping bone or horn for shaping flints and arrow points	
Elkhorn wedge or chisel (or ax)	Să-wi'-ah | Să-wahl'-yă
Resin or pitch	Tĕ'-che | Teh'-che Tĕ'-che
Glue & gum	Teh'-che
Bone awl used in basketry	Toop' | Too-oop' (Same for fish spear)
Needle (bone)	Toop'
Thread of sinew	
Thread of hemp	Kah'-le
Small horn box for valuables	
Gourd cup or dipper (mussel shell)	Klahk'
Spoon	Klook' (mussel shell)[20] | 'Hlok

Soaproot brush	Te'-bah | E'-bah
Broom	Tē'-bah E'-bah
Cord or rope	Che-ko'-te (spanish) | 'Kah'-le'
Carrying band for head	Lah'-chook | Lah'-tsook | Lah'-choo
Carrying net	
Rabbit net (also for quail & others)	Chē'-to-pah
Fish net & all nets	Hloo-bĕ'
Fish line	Kah'-le
Fish hook (bone)	Pahk'
Net	'Hloo'-bĕ'
Canoe "kan-no'-wah"	Noo'
Boat (log dugout) Not here	
Boat (bundles of tules)	Noo'
Kayak or bidarka	
Raft	
Paddle	Hwe'-ŏk | Hwe'-uk
Boat pole	
Swimming log	
~~Parfleche~~	
~~Saddle~~	
~~Saddle blanket~~	
~~Bridle cord~~	
~~Riata or lariat~~	
Dam (for catching salmon)	Bo'-nŏ | Baw'-no
Bag or sack	Kos'-tahl | Kaws'-tal
Hone or whelstone	
Calendar	

9. BASKETS

The baskets:	
Basket (general term)	Yah-too' (big ones)
Burden basket	Ah-bah'
Burden basket, of open weave	
Burden basket, tightly woven	Ah-bah'
Seed paddle	Pot'-ti
Large cooking bowl (coiled)	Yah-too' | ~~Ho'-tl~~ {Old one {Poo-sook
Large cooking bowl (twined)	
Small mush or soup bowl (coiled)	Ōk'
Small mush or soup bowl (twined)	
Meal tray	Ko'-hle Chow-wah & Kah-we
Circular winnower (flat; coiled)	Cho'-pol | Tsa'-pul
Circular winnower (broadly conical; twined weave)	
Snowshoe-shape winnower	Ko'hle
Coarse scoop-shape tray of open work	Wah-hŏk | Wah-hak
Baby or papoose basket	Ko'-wah
Water bottle (large)	[never had water bottle]
Water bottle (small)	?Po-lah (may be large water basket - not bottle?)
Urn or bottleneck	
Trinket basket	Ō'k
Trinket basket	
Subglobular choke-mouth bowl	Ō'k
Mortar or milling basket	[Not used here]
Basket hat	[Did'nt wear hats]
Basket for burnt bones of dead	Yah'-too[22]

Gambling tray	
Deep coiled basket, straight-sloping sides	Te-le'-ă-wah 
Storehouse basket	Ah'-bah (stood on ground) "Built up on posts" or post
The kinds of weave:	
Coarse open-rod work	
Checkerwork	
Twilled work	
Wicker work	
Twined weave (simple)	che-pe?
Twined weave (twilled)	
Twined weave	
Twined weave	
Coiled weave	'Klel'-le l'Hlel'-le (To weave?)
1-rod coiled work	said to be best
2-rod coiled work	
3-rod coiled work	
Splint coil	
Grass coil	
The body materials:	
Rods of willow (*Salix*)	Po-hoon' l·Poo-koon
Redbud (*Cercis*)	
Strands of willow (*Salix*)	Sāt l· 'Tchā'-et
Hazel (*Corylus*)	

Oak (*Quercus*)	
Maple (*Acer*)	
Aromatic sumac or sourberry (*Rhus trilobata*)	
Ceanothus cuneatus	
Ceanothus integerrimus	
Cornus glabrata	
Philadelphus	
"Black redbud" design	Bō'-yu
Roots of willow (*Salix*)	Sä-et
Pine (*Pinus*)	
Spruce (*Picea*)	
Cedar (*Thuja*)	
Carex	
Cladium mariscus	Sĕ'-et (at Kahchil)
grass " "	Sĕ'-et (used here at Kahchil)
Bark of cedar (*Thuja*)	
Cane (*Arundinaria*)	
Reed (*Phragmites*)	
Grass (*Epicampes rigens*)	
Grass	Lĕ-o | Lĕ-el
Rush (*Juncus textilis*)	Not used here
Rush (*Juncus* sp.)	" " "
Tule (*Scirpus lacustris*)	big round Sak'-kah | Sah'-kah " " "
Sedge (*Scirpus* sp.)	

Cattail (*Typha*)	Not used
Yucca (*Yucca* sp.)	
The design materials:	
Bark of willow (*Salix*)	
Cherry (*Prunus*)	
Redbud (*Cercis*)	Bō'-yu (for the design)
Root of tree yucca (*Yucca brevifolia*)	
Bracken or brake fern (*Pteridium aquilinum*)	
Sedge (*Scirpus*)	So-dok
Stem of *Adiantum*	
Woodwardia (2 inside strips)	
Juncus textilis	
Equisetum	
Leaf of *Xerophyllum*	
Phragmites	
Pod of *Martynia*	
Quills of Porcupine (*Erethizon*)	
Flicker (*Colaptes*)	
Duck (*Anas*)	
Plume of California Quail (*Lophortyx*)	So-pin' | Soo'-pin
Mountain Quail (*Oreortyx*)	
Red crown-feathers of Woodpecker (*Melanerpes*)	much used
Other feathers	mallard duck for green color
Metal bangles (used by Apache)	

10. FOOD AND DRINK

Food	Bahs'
Drink	mă'-mă-lă | mă-mul'-lah = to drink
Meat	Deer: Nōp" | No-ō'p | Brush deer [= meat]: He-we nō'p
Dried meat	Dry: Ko-no-too nōp
Pemmican	
Tallow	Hoom' or Hoon'
Marrow	Hoom'
Deer tongue	Deer: Nōp tah-hahl
Fish	Tēr' | Te'er
Dried fish	Tet-tah' (all kinds)
Boiled fish	
Salmon eggs	Poó'
Meat soup	
Eggs	Pah'-pahk
Clams	good to eat: Ti'-e
Mussels (fresh water)	River kind: O'-ruk | Or'-ruk | Lagoon kind: Ti'-e or Ti'-e-wahn
Eels	Ko'-wah ["not here"]
Milt (spleen) of Deer	
Milt of Fish	
Roe of Fish	Poo'
A feast	Eat: Bahs' | Ah'-bah
Acorn feast	Acorn mush: E-wit'-mah soo-poo & Shrao-pah-ho
An acorn	E"
Acorn meats	When dry: Te-'hlah' | When green or fresh: Bah'-lah
Acorn meal before leaching	Dahk'
Acorn meal after leaching	"
Acorn mush	Ye'-wit | Yu-wit | Ye'-oo-tah = Preparation of acorn soup + mush.

Acorn soup	E-oo-tah the mush Yu-it
Acorn bread	Te-pah' | Tĕ-pah'
Cakes of mush hardened in water	
Meal baked on hot stones	Te-pah' {Poison oak leaves at bottom; then acorn meal: grapevine leaves on top. Bake on hot ashes all night
Pine nut (of *Pinus monophylla*)	
Pine nut (of *P. sabiniana*)	Sahn-nak | Sah'-nahk
Pine nut (of *P. lambertiana*)	
Pine nut soup	
Pine nuts roasted	
Buckeye nuts	
Tule root (*Scirpus lacustris*)	
Camas	
Mush of "wild seeds"	Ko-re'
Wokas (*Nymphæa polysepala*)	
Wild rice (*Zizania aquatica*)	
Wild oats (*Avena fatua*)	
Mush of wild oats	
Corn (*maize*)	
Beans (cultivated)	
Mesquite beans (*Prosopis* sp)	
Strawberries (*Fragaria* sp.)	
Buffalo berries (*Eleagnus*	
Sour berries (*Rhus trilobata*)	

Blackberries (*Rubus* sp)	Wahr'-rah | Wahr"
Salmon berries (*Rubus spectabilis*)	
Salal berries (*Gaultheria shallon*)	
Huckleberries (*Vaccinium* sp.)	
Elderberries (Sambucus)	Yow'
Manzanita berries (*Arctostaphylos*)	Ā'-yah | Eh'-yah
Pinole seed (*Madia elegans*)	Nah-mah'-ke {all kinds of Pinole Nah-mah'-ke
Meal of small seeds	" " "
Tiny aromatic seeds	" " "
Grass seed	" " "
Kelp	
Edible mushrooms (toad-stool)	Koo'-toos | Kō'-toos
Edible mushrooms (puff-ball)	Kō'-toos'
Edible mushrooms (tree-fungus)	
Meal of grasshoppers	
Honey	
Sugar	
Manzanita cider	Ā-yah ko'-re
Sourberry cider	
Tea of	
Tea of	
Intoxicant drink of *Datura*	
Whisky	
Indian tobacco (*Nicotiana attenuata* and other species)	Lawl' | Lŏl'
Indian tobacco made into cakes	

Whitemans tobacco - - - -

Kinnikinik	
Medicine	Wen'-ne
Salt	Cho'-ke
Salt from saltgrass	Used for medicine
Raw	No-koo'-mè lā'-to
Cooked	No'-ke'
Ripe	No'-ke'
Unripe	Sah-kah-too Sah-kah-to
Not cooked	No-koo me-lā-too
Sweet	Too-tool'-mah
Sour	O-ool'-mah
Bitter	
Fresh	Bah'-boo Bah'-bo
Decayed	Po'-te | Pot'-te | rotten Sal'-lah & Put'-te Tsah'-lah
Dead person	Loo'-mah-too P bah'-te

11. MORTUARY, CEREMONIAL, AND RELIGIOUS TERMS

Corpse	dead Loo-moo'-to (pah'-te) | dead man decayed Loo-moo'-to pah'-te
Corpse of man	
Corpse of woman	
Corpse of child	
Grave in ground	Ō'-lah | Ŏ-lah
Grave on ground	
Coffin or box for corpse	
Scaffold for dead (on posts)	

Scaffold for dead (in tree)	
Burial cave	
Burial place	
Cremation	fire go Indian Po har'-rah pah-tin'-mah "We did not burn dead."
The funeral pyre	
The ashes and burnt bones of the dead	
Small ~~house or box~~ Basket for the ashes and burnt bones	any small basket for soup Yah'-too
Mourning ceremony (at time of burial or burning)	
Mourning ceremony (at a later period)	
Spirit or soul while in body	Sal'-to
After leaving body	Sahl'-too (Ghost or Spirit | Invisible spirit Sal'-to
Direction taken on leaving body	
Final abode (future world)	
God or good spirit	
The ancients (supernatural beings)	
Dwarfs	
Water people	
World Maker	"one that made us" Pel-let lil'-le-to | Pĕ-let'-lehl'-lā-too
The Devil or bad spirit	Sahl'-too | Sal-to
A ghost	Sahl'-too
A witch	
Magic	
A dream	Yet-tā'-we | Yĕ-pe'-we
A poison	Oo-sel' | Oo-sil'

Clasped hands	
Totem (northwest coast tribes)	
Scarification	
Medicine or healing dance	
Other dances	
Puberty dance (for girls)	Chico people (mitchōpdo) dance every night
A dance	Yah'-pi || Yap'-pi
A dancer	
Big-head Dance	Hes'-se
Medicine or healing song	
Other songs	
A song	Mo-he'
A singer	
Drum of hollow log (beaten by feet)	Hōl-wah
Drum of hide stretched on frame	
Drum of	
Rattle of	So-kōt
Rattle of "rattlesnake button"	So-gaht' [No other snake at Kah'-chil]
Whistle of bone	To'-kah
Flute	
Scraper for making noise	
Music sticks of split elder	Chah-kah'-ti
Mask	

Mask	
Mask	
Ceremonial Hesse headdress	of long rays of feathers: Hal'-loo-nun (Lel-loo'-mun) | The feather or flower tips: Chel'-lok
Headman in Hesse ceremony	Sā-āk'-too (chief)

12. SOCIAL ORGANIZATION, GOVERNMENT, WAR

Government	
Chief	Sā-āk'-too
Tribe	
Gens	
Family	one Et-tā'-tah house kā-weh' ser-re
Head of family	
Doctor or shaman	mah-le'-too
Midwife	
A council	
Councilors	
Signal fire	
War	Fighting Tish-hah' per-re | De'-shah+ | De-klah'-be-de from my house; De-sah'-bĕ-de " " "; De-hlah'-bă = at my house
War chief	
Warrior	
War whoop	
A challenge	
A fight	mis'-ke-per-re (mes'-ke per"-re)
A battle	
Victorious	

Defeated	
The great & ancient	Hes'-se ceremony originated at Sutter Butte's (O-no-li)
ages ago when the people	there were Sturgeons. Hes'-se = "Big-head Dance"
lasted four days.	"Can't eat for four days". Runner takes beads (invitation)
to other tribes. If invited people can't come, they return the beads. The people	
go for food - acorns, seeds, fish - give to head man for the ceremony.	
Bighead headdress	Tar-raht (of long radii)
Broad feather belt (& other birds of mallard)	De'-ŏk
The performers are called:	Too'-yā & Tumpa Sal'-ta
"The ancient Kuk'-su ceremony became extinct before our oldest people were born."	
Invitation string	No'-ko (of round beads)
The olden time	Ho-yan'-nah-be | Ho'-e-yah (or Hai-yah)
Ancient history	

13. AMUSEMENTS

Foot race	We-te'-le — We-te-le-too = the runner; We-lil'-loo, the runner
Swimming race	
Horse race	
Rabbit hunt	Chel-lo'-har-ro | Jel-lo hor-ro | Chel'-lo = Blacktail Jack; Chel-lo'-wah | Jel-loo-wah
A game	
Game of lacrosse	
The ball	
The bat	
Game of ball	

The ball	
The bat	
Game of throwing pole	
The throwing pole	
The small stick or object	
Game of 10 sticks	
The sticks	
The counters	
Guessing game of 2 ~~sticks~~ bones (or other objects)	Ko-so'-per-re | Koo-soo'-pe-te (The 12 counters -- Sahk'
The ~~large object~~ marked	Ter-re'-to | Te-re'-to
The ~~small object~~ plain bone	
Game of dice	
The dice	
The counters	
Game of cards	
The cards	
A doll	
A popgun	
A bet	Tuk'-ke
Did you bet?	Tuk-koom-me

14. PHYSIOGRAPHIC TERMS

Water	Mem'
Lake	Cho-pul'
Ocean	Yo'-es
River	Kah-pi'
Creek	Sah'-hah
Spring	Baby river E-li kah-pi
Waterfall	
Rapids	Hoo-sah Hoo-shah'
Foam on water	
Salt water	
Wave	
Tide	
Alkaline water	salty, water Wās'-ah'-to mem
Running water	
Stagnant water	
Boiling water	
Deep	Hel-le'-ah
Shallow	To'-che
Gravel Bar	To-doo'-e Sand bar Tā-lā'-kak
Wet	Klal'-lah | Tsah'-lah | Tah'-lah | Hlah'-lah
Dry	Ko"-no | Ko'-noo
Everywhere	Chah-ket'-nah
Land	Wil'-lahk
Shore	
Island	To-koi'
Mountain	$T\bar{o}^{hl}$ | $T\bar{o}^{sl}$ | Tōs or Taws' | Tohls | Tawshl
Hill	
Sidehill	
Ridge	
Snow mt.	Yōl $t\bar{o}^{hl}$ (Yol-$t\bar{o}^{sl}$) Snow mt

Cliff		
Bank		
Canyon		Kah'-pi = ditch or small stream
Cave		
Hole (any)	••	Ho'-luk |•• Hol'-uk |• Hawl-uk
Forest (woods)	••	Tlō-boor 'Klō-boor' | Tloo'-boor
Thicket	•••	He-we'
Chaparral	•••	He'-we |•• Sō'
Meadow		
Swamp (tule swamp)	••••	Pōl'-pōl |•• Pawl-pawl
Valley		
Plain or flat		
Desert		
Place		••• This place -- Soon-bĕ •• That place -- Ā'-oo 'hlab'-be
Trail or road	•••••	Yem'-měh |•• Yem'-me
Footprint	•••••	mi"
Good river land	••	Wil'-lah'k
The whole world	•••	Chah-ket' wil'-lahk | Chah-ket-wil'-lot
The horizon		
An earthquake	••••	Hwe' |• Pwe | Wē'-lahk hwē'
Earth (ground)		Wē'-lak' |(•Wil'-lahk hwe'-oo-ro) | Wĕ-lak'
Dust	••••	Poot' |• Put' |••• Boo'-te
Sand	•••	Tah'-pah
Sandy		
Mud	••	Dryish mud Boo-te = dirt Wet mud •Klo-mo'-rah | a clod of mud Klah-pahk
Muddy	••	Klum-mo'-rah-ah' | Klă- Klah-mor-rah
Rock	••••	Too-doo'-e
Rocky	•	Too-doo yah'-too

Big rock	Shŏs | Saws' | Shwash' | Tsaws
Small rock (stone)	Too-doo'-e
Flat rock	
Salt	Cho'-ke
A salt lick	
Asphalt	
Gypsum	
Mica	
Copper	
Iron	
Clay	
Shade & shadow	Sĕ'hl | Seh'! | Sĕch | Shĕs'
Shadow	Sĕ'hl | "
Reflection in water	your shadow Mah-tŏ'-min sĕhl | my shadow Nah'-min sĕhl
An echo	Sahm' pah'-li
Riverside high house-mounds	Chah'-ke (very high - at Boyer Bend)
	Ho-lo'-lum (Twindle Mound) 12 miles below "Ern Miller's" place (1935)
Whirlpool	Choi-yo'-to
Whirlwind	Hah'-koo-doo ∴ {Tornado or cyclone Woo-loo'-e
Ditch or slough	Kah-pi'-ă
Floating	Tu-Float Po'-te | Floating Po-to-ro | Is it floating? Pŏ'-too
Floating away	Po-tool ro hah'-tah-chā (going away)
Floating object	Po'-tu-ro

15. POINTS OF COMPASS, CELESTIAL BODIES, WEATHER

North ..... Wi-yel'-be | Wi-el

South ..... Wor-rel'-be | Wor-el'-be

East ..... Poo-yel-be

West (near Num' | farther Ne'-we | farthest Na'-mel) ..... West No'-e ... | At times No-mel'-be

Sun ..... Sahn

Moon ..... Sahn-nahrr' | Invisible: applied to new moon day before it appears | Sal-to | also for hunting

New moon ..... Pah-bōs (new) san-nahr' (moon) | Pah'-bo sah-nahr'

Full moon ..... San-nahl tar-rahl'-tah (full)

Crescent moon .....

First half of moon .....

Second half of moon .....

Star ..... (In Grimes talk Klar-ahk' | Klar-ahk' | Klah-rahk) our name in Ko-roo Te-lah'-min

North star .....

Evening star .....

Shooting star .....

Pleiades ..... Ser-re'-bah

Orion .....

Cassiopea .....

Great dipper .....

Milky way .....

Sky ..... (cloud) Keer' | Ke-rah

Air ..... Se'-'hle

Sunshine ..... Pē-lah'

Moonlight ..... Sah-nar'-rah

Daylight in early morning ..... Tah'-te | (daytime) Sah'-ne (Day light) Shan-ner ho-rah

Darkness ..... Mo-sah ho-rah and Te-lo'-ke

Light (general) - - - - - Se-nul[38] ?

Clear	Tā'-kah-lis | Lah
Cloudy	Keer'-ah | Ke'-rah ©
A cloud	Ke"-en | Keer'
Clouds:	Keer' | Kĕ'-ēr
Light	
Dark (storm clouds)	
Fog	Kōs | Kŏs' | Kus'
Rain	Hoo'-ke |
Wind	Too'-de
North wind	
South wind	
East wind	
West wind	
Whirlwind	Hah'-koo-doo
Storm	Rain Hoo-ke
Fearful storm	storm with "big wind" Woo-loo'-e | Koo'-loo-e ©
Thunder	Thundering Ke-me'-rah | Ke-mil' {Thunder Ke-mer
Lightning	Teel'-bo-ko and Wahl' bo-ko
Rainbow	Sahk' choo-reel'
Earthquake	Hwee' | earth We-lahk hwe
Snow	Yōl | Yō
Hail	Cheel'
Ice	mah-mit? and So'-so
Icicle	
Frost	Saws'-tah | frozen Saw'-sŏ
Cold weather	Pe-rah'-mah LK {I'm cold - ju Pe-rah-rah-roo
Cold object	

Hot weather	Pe-lah' | Too hot Pe-lah'-ro
Hot object	Kahk'-mah
Boiling	Po-te'
Warm	Ho-moo'-ko -koo

16. SEASON AND PERIODS

A year	Wer'-rĕ | Wer'-rin
This year	Ă-wer'-rĕ | Ă'-wer-rin | Ă-po wer-ră
Last year	Too-pōm'-tlah wer'-re | Pah wer-rin?
Next year	Pah wer'-re
Summer	Po-ho'-we
Winter	Poom-sim | Pum'-sim | Pōm-sim
Spring	Wahn-hen'-ne
Fall	Kah-dah'-ne
Acorn time	Kah-dah'-ne
A month or moon	
The moons	
1st	
2d	
3d	
4th	
5th	
6th	
7th	

8th	
9th	
10th	
11th	
12th	
13th	
A day (24 hours)	
Today	Pah'-sahn-ne
Yesterday	Lā'-ne
Tomorrow	Bā-h'nah | Bĕ'-nah
Last night - - 'Len-chool' or Tonight	Lāh-chool Sah'-noo'-mel (this means 'last night' at Grimes)
Day before yesterday	Lā'-ne ah'ch=-lah | Lā'-ne-ahl-ah
Daytime	Pah'-sahn'-ne-be
Night	evening getting dark Ah-klatch-lah | night Sē-nul' — At Grimes mo-sah'-ho = dusk / late evening
Morning	Ah'-te-hlah (c) Tah-te'-hlah & | dawn Bā'-nah-oo
Evening : getting dusk	Ahs'-lah
? To pull out / Noon	spoken slowly Too'-kah-ho
Midnight	Wen'-nim tah'-lah-sah
Sunrise	Sah-ne'-ah
Sunset	Ah'ch=-tah
Midday meal	Too'-kah

17. FREQUENCY, TIME, AND QUANTITY

Once	Et-tā
Twice	Pan-num' | Pah-num' | Pah'-noom
Three times	Po-nōs'
Four times	Em-moo'
Five times	Et-tă-sem'
Ten times	Pahm'-pah-sem'
First	Too'-sab-bo
Second	
Third	
Fourth	
Fifth	
Tenth	
Last	Yel'-bo | Cher'-re | This is the last Cher'-re-pe
Often	
Seldom	
Sometimes	Pā'-he-hlah
Usually	
Always	Him-mah'-ah-ro
Never	Ā-lā'-ro | Eh-lā-ro
Time	
Early	Bĕ'-nah-oo
Late	Late in morning Sah'-ne-ah | Late Yel-ar'-ro
Now	Pah'

Not yet	wait Yo'-lo-bo'	not yet Oor'-bĕ
By and by	E-tah-wahl' / E-tow-wahl'	E-to-wahl
Before		
After	come after Tuk-ke [too]	Also, Tuk-ke means "bet." Did you bet: Tuk-koom-me
Soon	wait Yo'-lo-bo'	Ē-tōl'
Nearly		
Recently	Pah'-e-sōl / Pi-e-sōl	Pah-e-sawl
Next time		
Long ago	Ho-yah'	Hoi-yah
Already (previously)	Choo-pah'-sah	already arrived Hen'-tah-bo' — Have people come? Pah-tin hen'-mo
Common		
Rare	Scarce He-chah'-tah	
Plenty	moon'-choo	
Scarce	He-chah'-tah	
Enough		
Not enough	Wor-rut'-too-roo / Wur-rut'-to-ro	
Full	Tă-ral'-lah	Ter-rel'-lah
Empty	Ool-bĕ	Oor'-bĕ
Something		
Nothing		
All (and everything)	Chah-ket'	all gone Cher-roo'-sah
Some	Not much He-chah'-tah	
Any		
Another	give me another Paht wer'-re	
Many (or much)	spanish moon'-choo	Too Much / How many E-chah'-tah
Few (or not much)	He-chah'-tah	He-chah'-ah-mo / not many E-chah'-tah
More	Paht'	Pah'-aht
Less		
All gone	Chĕ-re' Last	43 all gone Chĕ-roo'-sah

Too much - - - - - - - -	
None	Oor'-bĕ'
How many?	Hĕ-chah'-mah
The whole	
Half (in length) [or middle]	Half or middle Win-nim'-mah
Half (in quantity)	
About half	
A quarter	
Single	
Double	
A piece	"same as few" He-chah'-mah
Measure of length	Te-cho Pe-cho'
Unit of value ("money")	Belt De'-uk

18. SIZE, FORM, AND PROPERTIES

Large	Ben'-tah and Yi-o'-met-tah
Small	E-li'-tah | Baby E-li'
Heavy	Yis'-mah
Light	Hă-so'-ko Naw-saw-kaw
Tall	Yu-e'-tah - [tall, long & high the same]
Short	Tah-dahk' - [short & low the same]
Long	Yu-e'-tah
High	Yu-e'-tah
Low	short Tah-dahk' | Low down Chā-naw-too
Narrow	
Broad	Che'-che-kah Tĕ'-pek'-kă | Che'-che-kă
Flat	Sĕ-pek-kĕ | Slĕ-pek-kă

Thick (by measure)	Chē-che' ke-tŏ'
Thick (like mush)	Pah-too'-ro
Thin (by measure)	
Thin (like water)	Dah-bah'-Kah
Shape	
Round (like a ball)	Oak gall balls Bah-kah'-keh-tŏ
Round (like a stick)	
A circle or hoop	
A crescent	
A triangle	
A square	
A rectangle	
A point	Too-pah'-too
Corner	
Standing up	Pe-chah'-ye |·Pe-chi'-ye
A hump	
Flintshape	
Zigzag	Koo'-yū-koo
Crooked	koo'-yu-koo
Slanting	Choo-rook'-tah (also means cross-eyed person)
Straight	Tah-lo"
A straight line	Tă-lo'-ro-rah
A horizontal line	
A vertical line	
A diagonal line	
A fork or crotch	Klah'-pes'-sah

Sharp	Her-rē'-chah
Dull (knife, &c)	Ke'-lah
Blunt (point)	Ke'-lah
Rough	
Smooth	Pil-lik'-is-too' | Pil-lek'-ke-too
Hard	Pah-kah' | very hard Pahk-ar'-ro | Pah-kar'-ro
Soft	'Hloo-too'-koo | Klo-tok-tah
Coarse	
Fine	
Bald person	Tah-kahk' / Tah-kah'-kah
All kinds	Hal'-le hal'-le ar'-ro

19. POSITION AND DISTANCE

Up	O-lāl | O-lil' | O-lel'
Down	Chā'-en | Chen
Above (or over)	O-lāl | up O'-lil | above Pun'-te | Pahn'-te
Below (or under)	Down below Chā'-en | Below Chen'-te
Up stream	Wi'-yel : North (on Sacramento River) | Yi'-yil | 'Wi'-yel
Down stream	Wo-rāl : South | down stream going (South) Hoo'-sah rah
In	El"
Out	Paht'
Inside	El'
Outside	B Paht'
Opposite	
This side	'Soo-nahk'[46] | 'Soo-nuk'
Other side (far side)	Pe-nuk' | Ā-ŏ-nuk | Ā'-o-nuk

Same side	{Pe-nahk Pa-nahk'
Across	east Poo-yel-te
Top	Pun'-te
Bottom	Chen'-te | Jen'-te
Center	
Middle	Wen'-nem' | Win'-nem [middle & between, same, Wen'-nem'
End	Wahn' klah'-be | Won'-tlah-be
Side	Et-tek klah'-be
Sideways	
In front	In front Too-pah'-be | Doo-pah-be | front Too'-pah
Behind	Yel'-te
Between	Wen'-nem' - same as middle
Beyond	Yu-ē'-sah bā-too'
Edge or border	Wah'-nab'-be | Wun'-nub-be
Right	Tal'-lah | Tah'-lah
Left	Taw'
Over there	Ā-oo'-sah | Ā-o'-sah
Alone	Kow | Kah'-ōo
Together	
Separated	
Joined together	
One on top of another	
One above another	
A day's journey	
A moon's journey	
A step	

Near	Pe-i'
Nearer	
Far	Yu-e'-hlah
Farther	
Way off	Yu-e'-tă-muk | Yū-e'-te-muk
Close to	
How far?	Hek-koo yū-e-tah | Hek-koo yoo-ĕ'-shlă
Missing (not here) "lost"	Yo'-ro-bā (lost)

20. COLORS AND MARKINGS

Color	
Red	War-rōk | War-o'k | Wah-rōk' | Wah'-rook'
Brown	
Yellow ("like oriole")	Chop'-chop
Green	Sek'
Blue	Sek' ["No blue in our talk"]
Black	negro mō'-lok and Te-lō'-ke | Grimes Te-lō'-ke | Our Kahchil talk mō-lōk | Maw-lōk'
White	Chahm' | T'sam | Tschahm'
Gray	
A stripe	Che'-ko-ko
Striped	Bo-boi'-yo | Che'-ko-ho | Chē'-ko
A spot	Tŏ-ko-ho | Tō'-kah-ko-ho
Spotted ~~with very small spots~~	Taw'-ko | Taw-koo'-roo
Spotted with large spots	

A drawing or picture	Mol'-lŏ-win {same as Sal'-to (=spirit) ·Mul'-to-win
A sign or symbol	
A mark	Te'-chō (our mark) · at Grimes Naw-tŏ-ho | "Touch or write" Nut-tō'-ho | to write Nō-tē
A landmark	
A marked tree	
A marked rock	Too-doo-e te-cho-to (-chaw-to)
A cairn	
A cross or crossmark	
A past	
A count or to count (1,2,3)	To count Bah-kŏ | one hand ·Sem'-tah
To count	Bah-kō
To cache something	Her-al'-te-ah | Hel-rel'-te-ah

21. UNCLASSIFIED NOUNS

Language	Tā'-wĕ | Tā'-wā (Talk: Tā'-o-we)
A question	
An answer	
A story (tale)	
A name	Yet'
A word	Tā-we
A dream	Yet-tā'-wĕ
A noise	{Tlab-bek'-mah / Klă-bek'-mah
A smell	{To smell -tsoo'- Soo'-mah-soo'-mah-hah {Smell bad ·Toob-mar-ro | Too'-mah-roo
A mystery	E-lak'-kah & ·Poo'-roo hen'mel-lă-ro
A secret	Poor'-să-bo-mā-me
A mistake	Mon-ni'-e | :mah-ni'-e
A quarrel	Mo-kop'-per-re | ·mo-kup'-pe-re
An accident (injury, hurt)	Moo-ē'-le

Note: Page(s) missing

from original.

A journey	Kahl'-tah | Yu-e-tah hah-tah-bah | Kahl'-tah ("Gone long way" — long way gone — trip or journey)
The truth	Pim'-mah-yet'
A lie	'Hlēs |.. 'Klees'

23. PARTICLES AND DESCRIPTIVES

Yes	O'
No	Bo-tah Bo-to and 'Oor'-bo & Oor-bo'-tah | Ur'-bo | Ur-bō'-tah
Not (general negative)	
Why	Pā'-hoo-rŏ | P Bā-ho-ro
When	Pā-sah | Pa-ē-sah
Then	
What	Hi'
Which	Hek-ket'-tah
How	Pā'-hoo-roo (why) |.. Pā'-hoon (how)
Where	Hā'hlah
Here	Soon | Shloon | Soon-bā
There	Ā-oo'hlah |.. Ā-o'-sah (over there)
This	Ā-oo
That	Eb'-be (That one over there: Eh'-be a-ō'-tah)
Other	Kal'-loo et-tem'
With	
Question (interrogative)	

Part	
With	
And	Pe-nē'-ne
Also	
Or	
If	
Perhaps (maybe)	Pā'-he lil'-le | P Bā'-he-lil-le
Because	
At	
Till (until)	
But	
Again	Paht'
Very (intensive)	
Only	
On (or upon)	
Around	
Open	Kut-te' | as gate or door Kah-te | cammand! "open" Kah-too' | "It is open" Kah-too' rā-bā
Shut	Too'-ye
Tight	Tah-rahl'-tah | Too tight Tā-rahl'-tah
Loose	
Lost	Yo'-rah
Found	Hen'-paw | Hen'-pah
New	Pah'-bĕ
Old	Hoi-yah'-be
Like (Similar)	
The same	Pe'-ro-o | Nearly the same or Pe-mo nar'-ro | Pe-mah-nah'-ro
Different	Kah-lo'-ah | Kah-loo'-ah
Begun	Yi'-yo'

Finished	...	Choo-pah'
Easy	:.	E-lah' kah mum'-be
Difficult	:.	E-lah'-kah-mah
Abandoned		Yah'-le' | Yal'-le'
Bent	.	Koo-yook'-tah
Broken	:.	Poor-ral-lah } both correct Por-al-tah }
Mended	.	Sŏ-lah'-ho Sŏl-lŏ'-hah | Tsoo-lō'-hō
Marked	.	at Grimes | We say at Koroo Nŭ-to'-ho | Te-cho'
Funny		
Mysterious		
Careful		
Possible		
If possible		
Impossible	:.	can't be done | E-lā-te pe-woom | can't be done El-lā'-te | E-let'-te | E-lā'-pe-woom'
Necessary		
Safe and good	:.	Li-o'-kah
Dangerous	:.	Danger | Dangerous Che-luk'-mah | Che-luk'-mah-too'
Horrible (dreadful)		
Wild		Che-luk'-mah-too
Tame		Mahn'-soo-ah | Mahm'-soo
Animate		
Inanimate		
Intentional (purposely)		
Accidental		
Secretly		
Exactly (right good or correct		Pim'-mah-yet li-ōk ar'-ro-be
Real (genuine)		
Great (strong powerful)	:.	Chē'-wik'-ke

24. PRONOUNS AND POSSESSIVES

I (or me)	Choo {Objective Mis'
My (or mine)	Nah'-noo | ·Nah'-min
You (singular)	me
You (dual)	mĕ-pel' | You & I Pep-pel
You (plural) (3 or more)	mil'-lĕ
Your or yours (singular)	It's yours Mah-to'-no | ·mah-tok | Mah-tawk | ·mah-tō'
Your or yours (dual)	Mah-pel'-lin-no (e)
Your or yours (plural)	Mah-lă-no
He (him, she, or her)	Pē' | ~~person~~ E-we {His ·Eh-we
His (or hers)	Oo'-nō | ·Ĕ-wĕ [min] | Belongs to this person = It is his [the near] E-win'-no or Eh-weh'-no [the farther, O-no]
We (dual)	Pep-pel' | ·Peh'-pel
We (plural)	We and everybody Chah'-ket'-all | We (pl.) ·Pel'-le
Ours (dual)	Pe-pel-lā-no (two) Pel-lā-no (3 or more)
Ours (plural)	all, everything Chah-ket'-ko | Ours pl. ·Pel-lā'-no
They or them (dual)	These two Ā-o-pel' | Pē'-pah | Those two ·Pē'-pel
They or them (plural)	Pe'-lĕ | Pe-leh'
Theirs (dual)	Nep-pel'-len'-no
Theirs (plural)	Nā-choo-no'
Who? is it	Pō'-pah
Whose?	Pō'-no-pah
It	
Self (yourself or himself)	
My mother	Nah'-koo
Your (singular) mother	mah-neen'
Your (dual) mother	
Your (plural) mother	
His mother	Oo'-e-nen' Oo'-e neen' | ·Oo'-e-nen

Our (dual) mother	Pel'-lā'-neen | Ep-pel-lā-nen
Their (plural) mother	
My dog	Nah'-min (my) hi'-yu (dog)
Your (singular) dog	Mah-to-min (Your) hi'-yu
His dog	E-wĕ-min (This person's) hi'-yu (dog) | Oo'-min (his) hi'-yu (dog)
Our (dual) dog	Pet-pel'-lă-min hi'-yu | Peh-pel' le-min hi'-yo
Their (plural) dog	
My arrow	
Your (singular) arrow	
His arrow	
Our (dual) arrow	
Their (plural) arrow	
My basket	
Your (singular) basket	
Your (dual) basket	
Your (plural) basket	
His basket	
Our (dual) basket	
Their (dual) basket	
Their (plural) basket	

25. PLURALS

One dog	Et-tā'-tah (one) hi'-yu (dog)
Two dogs	Pahm'-pah'-tah (two) hi'-yu
Many dogs	mōn-cho (pt spanish) hi'-yu
One man	Et-tā'-tah we'-tah
Two men	Pahm'-pah-tah (two) we'-tah | Po-nōs-tah (three) we'-tah (men)
Many men	mōn-cho (spanish) we'-tah
One woman	
Many women	
A child	
Many children	
A boy	
Many boys	
A girl	
Many girls	
A mountain	
Many mountains	
A star	
Many stars	
A tree	
Many trees	
A fish	
Many fishes	
A bird	
Many birds	
An arrow	
Many arrows	
A house or wickiup	
Many houses or wickiups	

He is looking at you ----- he is
Pe'-mis chor'-ro-bor

26. VERBS

Look! — — — — —	Chŏ' | Chō' to look
I see you (singular)	Cho naht' = look at me | Win'-nis choo'-mis
I see you (dual)	Win'-nis choo'-mis
I see you (plural)	
You (singular) see me	Win-nes boo-me-naht' / Win'-ne boo'-me naht
You (dual) see me	
You (plural) see me	
I see him	Look at him: Cho-oot' ‖ I see him: Win'-nis choo-oot'
He sees me	He me sees me: Pe' mis cho'-ro-bŏ / He is: Pe'-mis / Pē-naht win'-nis / Pē'-nat win'-nis / Pe' mis looking at / He is
I see them (dual)	
I see them (plural)	
They (dual) see me	
They (plural) see me	
I saw you (singular)	Win'-nis choo-mis / Win'-nis choo'-me
I saw you (dual)	
I saw you (plural)	
You (singular) saw me	me'-naht win'-nis
You (singular) saw him	
You (singular) saw them (pl.)	
You (dual) saw us	
You (plural) saw them (pl.)	
He saw me	He sees: Pe-naht win'-nis / Bē'-naht win'-nis / Bē'-ah-naht win'-nis
He saw you (singular)	
He saw you (dual)	
He saw you (plural)	
He saw him	
He saw them (dual)	
He saw them (plural)	

Come - - - - :Wer'

Go - - - - - - - - - 'Har'

Catch - - - - - - - - - - - - 'Oo-oot'

Catch him - - - - - - - 'Oo'-too-oot'

All right - - - - - - - Ō'

I am hot - - - - - - - Pe-lah"-choo'-es choo

I am cold - - - - - - - Pe-tahm-mah

Where are you - - - - - Hā-shlal me bō'-bo

What is the matter with you- - Pā'-hoo-roo me-chā'-boo

Come - - - - - - - - - - Wehrr'

Coming - - - - - - - - Wer'-rah

I am coming - - - - - - Wer-res'-choo

Come with me - - - - - Nah-dah-wel

Bring - - - - - - - - Wer-re

... Taw'-choo

Stoop over - - - - - - Too'-cho

	go (plural)	To go
Go! Har' ! Harr' !	Hat'-te ! Har-ret'-te	Har-rah
I am going (present)	Har'-ras'-choo = I'm going Hah-tă'-choo = I'm going now	I am leaving Hah'-tah chao-che
I am going (future)	Tsoo-hat'-tě Choo-hat'-tah chě	Choo-hut'-tah-chě
I shall go	?Tsoo-hat'-te?	
I was going		
I have gone (& have come back)	I have, gone ! come back = returned Choo-hai'-ah hat'-tă hen'-nes	
I may go	Perhaps Pă-he-lel'-le choo-har'-rah'-te	
He is going (present)	Pe'-her-rah'-te	
is going (future)		
will go		
has gone		
may go		
You (singular) are going		
" will go		
" have gone		
" may go		
You (dual) are going		
" will go		
" have gone		
" may go		
You (plural) are going		
" will go		
" have gone		
" may go		
We (you and I) are going		
" shall go		
" have gone		
" may go		

We (they and I) are going.....	
" shall go.....	
" have gone.....	
" may go.....	
They (dual) are going.....	
" will go.....	
" have gone.....	
" may go.....	
They (plural) are going.....	
" will go.....	
" have gone.....	
" may go.....	
COME! Wĕr" / Wehrr.....	somebody coming: Wer'-rah | Come with me: Nah-dah wel'
I am coming.....	Wer res'-choo Wet-te-tsoo?
I shall come.....	
I have come.....	
KILL! (a man) {kill: Lim' / le-mō'}	Kill him: Lim'-mă oot / Lĕ-mo-oot' | Lim' = to kill
Kill! (an animal)..... {Lim: Lim-mo'-ro}	•lim'
I am killing.....	
I shall kill.....	
I have killed. Lĕ-mōs choo.....	Tchoo-koo'-e / Choo-koó'-e mah'-choo lĕ-mōs' | Has been: Nĕ mōs ??
I may kill.....	
He is killing.....	
will kill.....	
has killed.....	
may kill.....	
You (singular) are killing.....	
" will kill.....	

You (singular) have killed.....	
" may kill.....	
You (dual) are killing.....	
" will kill.....	
" have killed.....	
" may kill.....	
You (plural) are killing.....	
" will kill.....	
" have killed.....	
" may kill.....	
We (you and I) are killing.....	
" shall kill.....	
" have killed.....	
" may kill.....	
We (they and I) are killing.....	
" shall kill.....	
" have killed.....	
" may kill.....	
They (plural) are killing.....	
" will kill.....	
" have killed.....	
" may kill.....	
LIE DOWN!.....	Tahl'
I am lying down.....	Tal'-tah choo-bo'
I shall lie down.....	
I have lain down.....	
STAND UP!.....	Pe-chah'-yu
I am standing up.....	

Stoop over - — — - - -- Taw'-choo

I shall stand up	
I have stood up	
RUN!	We-te-loo'
I am running	Choo' we-te-loo rŭ-che / rŭ-chĕ
I shall run	
I have run	
FETCH!	Wer'-re | come wer'
I am fetching	
I shall fetch	
I have fetched	
TAKE AWAY!	Over there take it | Take over there Ā-oos'-lah har'-me & Har'-mĕ ā-oos-lah
I am taking away	
I shall take away	
I have taken away	
STOP!	To'-yu | To'-yoo
I am stopping	
I shall stop	
I have stopped	
HURRY!	Ho-hoo'
I am hurrying	
I shall hurry	
I have hurried	
DANCE! Yah'-pi-yu	Twice yah-pi-yu Pan-nom yap-po-ro
I am dancing	
I shall dance	
I have danced	
SING! Moo-hoo'	singing Moo-hoo-ro
I am singing	

I want (need; desire) - - - .

Skin (a dog) - - - - - -

I am skinning (it) - - - -

I have skinned (it) - - - -

I shall skin (it) - - - - -

Bite - - - - - - - - -

Stand up - - - - - - - - Pe-chah'-yoo

Take it away - - - - - - {Take Hah-ra-me over, there a-ō'-hlah (see p. 63)

Hurry up - - - - - - Hō-hoo'

I am here - - - - - Here, I am Soon' choo-bo

I am tired - - - - - - Le$^{ch}_{=}$' toos-cho

I shall sing	
I have sung	
LAUGH!	Kā-e-tah
I am laughing	
I shall laugh	
I have laughed	
CRY!	Waht-too | crying Wah-too'-ro
I am crying	
I shall cry	
I have cried	
TRADE!	
I am trading	
I shall trade	
I have traded	
WEAVE A BASKET!	
I am weaving a basket	
I shall weave a basket	
I have woven a basket	
MAKE A SIGN!	
I am making a sign	
I shall make a sign	
I have made a sign	
I AM WELL!	Li'-ah gar-ro' cho-bo | Li'-oo bar-ro' choo-bo
You are well	
He is well	
I AM SICK	Cho'-e ar'-ro choo-bō'
strong	
weak	

Eat! - - - - - - ... Bah'

I am eating - - - - - .. Choo bah' ro-chā | Cho'-bah-ro chā

I have eaten - - - - - - Choo-hwā'-ah-bahs

I am going to eat - - - Choo-bah'-te

Lets eat - - - - - - .. Bah'-boo

Drink! - - - - - - : mem'-o-lo | mem'-o-loo

I am drinking - - - -

I have drunk - - - - - -

I shall drink - - - - -

Lets drink - - - - -

Talk (or speak) - - - -

I am talking - - - - -

I have talked - - - -

I am going to talk - - -

Walk! - - - - - - - 'Ki'-yu'

I am walking - - - -

I have walked - - - -

I am going to walk - -

Smoke - - - - - - Bo'-te

Give! - - - - - - - - -

I am giving - - - - - --

I have given - - - - - -

I am going to give - - -

alive	
dead	
awake	
asleep	
sleepy	
lame	
blind	
deaf	
drunk	
insane	
fat	
slim	
old	
young	
tired	
rested	
drowned	
quick	
slow	
busy	
idle	
lazy	
hungry	
thirsty	
happy	
unhappy	
lucky	
unlucky	

In the old days only the chiefs had the right to allow people to gather seeds in specified places or areas.

glad	
sorry	
kind	
unkind	
cross	
angry	
ugly	
honest	
dishonest	
smart	
stupid	
proud	
defiant	
afraid	
scared	
surprised	
disappointed	
jealous	
ashamed	
mistaken	
lonesome	
clean	
dirty	
pretty	
homely	
naked	
clothed	
rich	

See page 65

Eat! - - -	Bah'
I am eating - -	Choo bah' ro-che
I'm going to eat - -	Choo bah'-te'
I have eaten - -	Choo whā'-ah bahs
Lets eat - - -	
Drink! - - -	mem-o-lo
I am drinking - -	
I'm going to drink - -	
I have drunk - -	
Smoke! - - -	Bo'-te
I am smoking - -	
I'm going to smoke -	
I have smoked - -	
To catch	Oo-tah

-

poor	
right	
wrong	
present (here)	
absent	
I am tired.	let-toos choo
What are you doing?	Pā-she Pā-he-bo | Pās-mē pa-hē-bo
What you talking about?	
Where are you?	Hā-slah'-me bo'-bo
I am here.	here I am Soon choo-bo
Let's go hunting.	
I don't want to.	
I am going ahead of you.	
What's the matter?	Pā'-hoo-ro me-chā'-bo
He knows lots.	
He don't know anything	
He caught a big fish.	
Did he say so?	
Did you believe it?	
I don't believe it.	
He can't hear.	• Moot'- mo les'- pe Mo-ŏt-mo les'-pe
He can't talk	
What do you call it?	what • Pas' oo-boo-me
I don't know.	Te-chah'-me les'-choo

27. SHORT SENTENCES

I am hot	Pe-lah'-cha is-choo
I am cold	Pe-rah'-mah choo? | Pe-rah'-mah (cold)
It is too hot	
It is too cold	
You are cold	
Are you cold?	
Yes, I am cold and wet	
I am going to warm myself	
Make a fire	Pŏ-hŏ | Pō'-ho
He made a fire	Pe'-po-hōs
Put out the fire	
He put out the fire	
The rain put out the fire	
The fire went out	
It is hot today	
Go away	Hahr (Go) a-ōs'-slah (-ō'-slah)
Go home	Hahr (Go) de'-hlah (home)
I am going home	Choo-de'-sah hat'-tah chĕ
I'm in a hurry	
Get out of the way	
Don't cry	Wah-toom' or-bă Wah-toom ŏr-brah
Come here	Wer-soon | Wehr' soon
Come with me	Nah'-dah-wel'
I go with you	
Let's go	Ah'-sā wer'-re (Come, let's go) | Ah'-sā weh'rr
Are you ready?	Choo-pah' rah-me | Choo pahr' ō-me bā-bō
No, I am not ready	
Have people come? - - - - -	Pah'-tin hen-mo (people, 68)

Run away	Yu-har'-ro
Run quick	
Try again	
Catch him!	Oot' Hoot
All right	O'
Where is he?	Hā-hlah-hlă bō'-bō'
Over there	A-ōs-lah | Ā-ō-shlah
On the ground	Pōm-slă-bo | Poom'-shlah-bō
He sees himself	
How many?	He-chah'-tah | E-chah'-tah
Only one	Ah-wā ĕ-tā'-tah (only, one) | Ah-weh e-tā-tah
All gone	Chā-roo-ro
I am sorry	
Look at that!	Chó'-pe-mah' | Chah-pe-mah'
I lost my knife	
He found my knife	
I am thirsty	Mem (water) ki-es-choo | Mem" kah-es choo
Where is the water?	Mem' (water) hek'-kah (where) | mem' hik'-kah
I don't know	He-chahm' e-les'-choo | T'ĕ chahm ā-les-choo
Go get water	Har' (get)-pah mem (water) or mem (water) har (get)-pah
Give me a drink	Mem (water) naht'-do-yū | Mem' nah-doo'-yoo
I feel better	
I am hungry	Ber'-re cho-yoos' choo
It's time to eat	
Food is plenty	Bahs'
Food is scarce	
It is mine	Nah'-no-pe | Nahn'-no-pe
He is smoking	Pe'-but too'-ro-che | Bē'-but too'-ro-cheh

Lie down - - - - - - Tahl'

I'm lying down - - - - Tahl'-tah chĕ-bŏ'

The fire is smoking	
Hear the dog bark!	
All the dogs are barking	
The dog bit the man	
The man hit the dog	
An old dog	
An old man	
Go to bed!	go Hahr' kahn nah'-le | Har'-re kah'-nahl-le
Come to bed	Kahn-nah'-le wer'
Go to sleep	Kah-nahl
Get up!	Win-nit'
Stand up!	
Sit down!	
I'm afraid	{afraid Che'-lah'-pahs choo
I'm ashamed	
I'm sick	Cho-yus' cho | Pe'-choi ar-ro-bō
So are you	
My belly aches	
You are sick	
He is sick	{He sick Pe' choo-yar'-rā-bo
We all are sick	
He is a bad man	
He killed my dog	
Where did he go?	
He went home	
He struck me	
Strike him!	Tep-oot
I struck him	Choo-tep'-pes oot'

Grizzly bear killed

I have killed a bear --- Tchoo-koo-e mah-choo le-mōs

He is picking berries	
She is gathering acorns	
Is he dead?	Loom'-tah pē-bō'-bō
Yes, he is dead	Yes O, loom-tah tă bo
I killed him yesterday	
I am killing him now	
No he is not dead	No Oor-bo-ah | Loom'ōr-bo | Loom'oor-rō-bō
He is dying	
He loves her	
He married her	
She married him	
She had a baby	
She is pounding acorns	
She is grinding seeds	
Somebody is coming	
A white man is coming	
An Indian is coming	
Who are you?	Pō'-pah-me | Po-pahm-me
What is your name?	
Where did you come from?	Ha-kes'-hlah-me
Where are you going?	Hā klam-me har'-rah-bo
When are you going?	
I love you	
Do you understand?	
I understand	
Hold up your hand	
Which is your horse?	
Which is your dog?	

Whose horse is this?.....	
Whose dog is this?.....	
I caught a fish.....	
I'm going hunting deer.....	
I went hunting bear.....	
I shall go hunting quail.....	
I killed a deer.....	
He shot a coyote.....	
He killed a rattlesnake.....	
A rattlesnake killed him.....	
He was seized by a bear.....	
A bear seized him.....	
He killed a bear.....	
A bear killed him.....	He Bear mă killed Pĕ-choo'-koo-e mah lim-mŏs
The snake is crawling.....	Bear him killed Choo-koo'-e oot lim'-mŏs / lĕ-mŏs
The fish is swimming.....	
The woodpecker is hammering on the tree.....	
The meadowlark is flying.....	
The duck is diving.....	
The geese are coming south.....	
The owl is hooting.....	
The dog is barking.....	Dog barking is Hi'-yu nŏs-tah che | Hi'-yu naws'-tah-cheh
The coyote is howling.....	coyote barking Sĕ-dā'-o nŏs'-tah | Sā-dā'-o naws-tah
The sun is not yet up.....	
The sun is rising.....	sun loo Sahn' to'-lo-rah
The sun is up.....	Sahn' ar'-ro be | Sahn'-ne ar'-ro-bā
The sun is going down.....	

What do you call it - - -

The night is dark	
Is it going to rain?	Ho'-ke tel-lah'-te tah-chĕ | Hoo-keh tahl'-lah-te te-chā'
It's raining now	Hoo-kĕ-tal-lah chĕ'
I am all wet	Sah-sahl'-tah choo'-che | Shlah-shlah' tah choo-chā'
Winter is coming	
He is angry	
Are you angry?	
Greeting	
Farewell	
Are you hungry?	
Do you like fish?	
No, I don't like it	
It tastes bad	
What did you say?	
Ask him	Te'-too oot'
Do you know him?	
I sold him my dog	
Acorns are falling	
Go get wood	
I dont want to	
I want to talk to you	
What do you mean	
Is this the one?	
Today is not hot	
The meat is not good	
Give me some more	
Go wash your face	
I've already done it	
Do it again	Paht-ē'
Ouch	

28. GEOGRAPHIC OR PLACE NAMES

Sacramento River · Kah-pi' ..	Mem'poom and {The River :Kah'-pi
Butte Creek	
Marysville Buttes {:Ō-no-li ... Aw-no-li	:Ŏ-no-li {North Butte :Ŏn'-o-li' {West Butte {South Butte
Colusa (place and {former rancheria) ...	Ko'-roo
Butte Slough	
Sycamore Slough	
Knights Landing	Yo'-doi
Grimes .	Wer'-rin :No-wid' de'-he
Grand Island	
Meridian	
Princeton (place) ...	Ket'-te
Sutter Basin	
Powell Slough	
Sabin Lake (1½ mile north of Colusa)	
Cobbs Bend	
Hopkins Slough	
Cheney Slough	
Hamilton Bend	
Compton Landing	
Boggs Landing & Bend	
One mile Creek (W & NW of Princeton)	
Bounde Creek	
Willow Creek	
Packer Island	
Packer Slough	
Rasor Lakes	
Rasor Slough	
Beehive Bend - - - - -	74 Too'-too (boundary between Ko'-roo & tribe next north)
Small lake 2 or 3 miles north of Princeton - -	

"Our name for Yuba is Yu'-poo

29. PERSONAL NAMES

Of men and boys:	Of women and girls:
	Li-dā (a little girl has this name)

Rancherias

carded ·· Ko'-roo de'-he - - On site of Colusa. Largest of all. Gave name to tribe. | N. to incl. Mrs. Packer's Wi-ter-re | S. to incl. Sycamore Kah-pi'-sah

" ·· Kah'-chil de'-he. 6 miles north of Colusa, on west side of river. [Present settlement - 1923-1929-1935

" ·· Wi'-ter'-re de'-he. About 9 miles north of Colusa & 3 above Kah'-chil. Called "Packer Rancheria".

" ·· Ket'-te de'-he - - - At Princeton.

" ·· Chah' de'-he - - - About 1½ mile south of Princeton. (5 miles north of Kah'-chil & eleven north of Colusa) Next largest after Ko'-roo. Now extinct.

" · Si' de'-he - - - {RR track passes thru site / About a mile north west of Kah'-chil on same (W) side of River ("Wolfam place")

" · Ko-koo'-e - - - ~~West~~ NE side Sacramento River about 3 miles below Colusa. (N side bend)

" · Dok'-duk - - - West side Sacramento River about 2 miles below Colusa.

" · Chah-met'-ko - - - East side Sacramento River opposite Princeton.

carded ·· No'-wid' de'-he - - - Grand Island Rancheria. [Pat'-win]

carded · Chah'-che de'-he - - {On Indian Mound at Eldorado Bend / About 6 miles (airline) northwest of Knights Landing. [Pat'-win]

·· Ket'-te de-he ------- Princeton rancheria.

· Ko-doi' de'-he ---- {West side Sacramento River nearly opposite Si'-kol and approx. / 3 miles SE of Grimes. [Between No'-wid de-he & No'-mah chup'-pin] (Chandel Browning house on site)

Hō-lo-pi [not O-lip'-pa] - east side of Steiner Bend.

Many more See separate list

All rancherias were on Mounds - soil black - Mounds highest to south where water deeper - lower north

The first rancheria was Ō-nō'-li (or O-no'-loi). It was at the So-east base of Sutter Buttes. Its people were not our kind of people. They were Sturgeons. War dances and all songs originated at O-no'-loi. The people, Sturgeons, were Nes'.

30. NAMES OF OTHER INDIAN TRIBES

(In language of this tribe)

Our name for our tribe (Colusa region):	Ko'-roo (Sycamore Slough & N. to Kah'chil & Wi'ter-ry (called
Tribe from Princeton north to (Jacinto & Munroeville	Wi'-in / Wy'-in (North people) - "all N of us = Wi'-in" called
" from Grimes & Grand Id. so to Knights Ldg (Si-yi Chah-che dehe &	Wer-rin / Wur-rin Wor'-in (South people) {others put boundary at Sycamore Kah-pi'-ah
" east & north of Marysville Buttes incl. Yubá (Sutter	Pwe'-in (East people) |. Poo'-yin "
" in foothills west of Colusa region	Num'-min (West people) = {Kortena & Rumsey} so. to Dunnigan
" on west side Feather River South of Yuba	Hawk' (or Hawk'de-se) "
" in Ladoga region (Indian cr. &c)	Kah-bahl'-mem win "
" Knights Landing & down river (Poo'-e-win) =	{South, War'-set-rah (Pat'win name) "
Tribe in Tehama region	Kon'-kow
Our tribe or rancheria on levee	Kah'-chil
Old Bill Wiley says Jacinto people were Mitchapdo! Also, that 'Mitchapdo' reached so to Yuba	{meaning Mi'-doo stock
People between the Buttes & Feather River & so to Hawk Rch	Pwe'-in [= East people]
Chico Midoo call our tribe (on Sacr. River)	Hum'-num
Santiago Daniel's (rancheria place at Stony Ford	Not'-no kā-we (ceremonies held here)
We call all west people (incl. Kortena = Ko'-te'-na	Num'-min

The great ceremony ("dance") -- Hesse originated at Sutter Buttes (called O-nō-li). No women allowed except on last afternoon.

Patwin

Poo'-e-win

T/19+/V76

Wintoon Stock

80/18
c

Patwin

Poo'-e-win

T/19+/V76

Wintoon Stock

80/18
c

197

2 copies 1c | Jan 1939 | 3rd

VOCABULARIES

OF

NORTH AMERICAN INDIANS

BY

C. HART MERRIAM

TRIBE: Poo'-e-win

Sonoma, Calif.

INDEX TO CONTENTS

1 Numerals	1	16 Seasons and periods	40
2 Persons	2	17 Frequency, time, and quantity	42
3 Parts of body	5	18 Size, form, and properties	44
4 Health, disease, and physical condition	9	19 Position and distance	46
5 Disposition, attributes, and emotions	11	20 Colors and markings	48
6 Clothing and ornaments	13	21 Unclassified nouns	49
7 Dwellings (including fire)	15	22 New words	50
8 Weapons, implements, and utensils (except baskets)	18	23 Particles and descriptives	53
9 Baskets	22	24 Pronouns and possessives	56
10 Food and drink	26	25 Plurals	58
11 Mortuary, ceremonial, and religious terms	29	26 Verbs	59
12 Government and social organization	32	27 Short sentences	63
13 Amusements	33	28 Geographic or place names	73
14 Physiographic terms	35	29 Personal names, male and female	74
15 Points of compass, celestial bodies, and weather	38	30 Names of other tribes	75

THE ALPHABET

My vocabularies are written, so far as possible, in simple phonetic English. The words are divided into syllables separated by hyphens. The accented syllable is marked with the acute accent (′).

1. Sounds that have a fixed and definite value in English, like our words pin, peg, hat, not, and so on, are pronounced exactly as in English. In such syllables diacritical marks are unnecessary and as a rule are omitted.

2. Sounds represented in English by a double consonant, or by a syllable the pronunciation of which is not phonetic, are always spelled phonetically. Thus the sounds represented by our words *all* and *who* are written *awl* and *hoo*.

3. Unmarked vowels, except in syllables having a fixed value like those mentioned in section 1, have the usual long or pure sound given them in the English alphabet.

4. An unmarked vowel standing alone (as a syllable or word) always takes its long or pure alphabetic sound.

Key to vowel sounds, diacritical marks, and so on.

ā as in acorn, date, late, mane.
ă as in fat, bat, hat, have, man.
ah as in far, father, what.
aw as in awl, awful.
ē (or **e** unmarked) as in eject, eternal, meat.
ĕ as in end, met, net, check, peg, pen, her.
ī (or **i** unmarked) as in ice, iron, pine, file.
ĭ as in it, ill, pin, fin, fit, pick, admit.
ō (or **o** unmarked) as in note, poke.
ŏ as in not, pot, odd, frog.
oo as in ooze, spoon.
oi as in oil, boil, join.
ow as in how, plow, out.
ū (or **u** unmarked) as in mule, mute, acute. If the **u** sound forms a syllable by itself, it is commonly spelled *yu*, pronounced *you*.
ŭ as in tub, mud, us.
û for a somewhat uncertain or obscure vowel sound, as in but and sun, known as the 'neutral vowel.'

Prolonged vowels are indicated by doubling the letter (as aa, ee, &c.)

Prolonged or trilled consonants are indicated by a double acute accent (″).

The consonants, except **c**, **g**, and **q**, have their ordinary English values; **c** and **g** having in English both hard and soft sounds, require special treatment; **q** is not used. The **q** sound occurs only before **u**, and is better represented by **kw** (*kween* instead of *queen*).

c is never used except before **h**, as in chin, chum, chap, church. It is commonly preceded by **t** to render the pronounciation more correct. Hence the usual combination is *tch*, as in *hatch*.

g is always hard, as in get, give, grind.

j is always soft, as in jet, jam, jelly, judge.

k has its usual value, as in kill, keep, king. It is also used instead of **c** for the hard sound of **c** in our words cat, cow, come, cold, cream, clinic, and the like.

s has its usual sound, as in see, sink, soft, &c., and is also used instead of **c** for the soft sound of **c** in our words cent, cinder, mice.

^{ch} (super) has the soft sound as in german *ach*, *büch*, &c. (In MS written $\underline{\overset{ch}{=}}$)

^{n} (super) is nasalized, and follows a nasalized vowel, as o^{n}. (In MS written $\underline{\overset{n}{=}}$)

An apostrophe (') after a vowel followed by another letter gives the long sound to the vowel, and may also indicate an omitted or silent letter.

An apostrophe (') at either end of a syllable calls for an exploded sound.

An exclamation (!) after a letter indicates that the letter is stressed.

INDIAN VOCABULARIES COLLECTED BY C. HART MERRIAM

Name of tribe Poo'-e-win Home of tribe {Sonoma to Sacramento River, & from San Pablo & Suisun Bays to Sonoma & Knights Landing}

Vocabulary obtained from a rather old man (& later checked & added to from 2 other men of the tribe.)

At (place) Sonoma Valley, Calif. Date August 9, 1906 - Dec. 5, 1917

Remarks .....

1. NUMERALS

1	Et'-tah (or Ā-tah)	23	
2	Pah-pot'-tah / Pah-pah'-tah	24	
3	Po-nōs'-tah	25	
4	Em-moo'-tah	26	
5	Et'-tah-sem (= one hand)	27	
6	Kahtch et'-tah	28	
7	Kol'-ah-pot'-tah	29	
8	Pan'-nam hoo'-yah	30	Po-nōs pah-pah-sem (= 3 2-hands)
9	Ken'-ne-tel'-lo	35	
10	Pah'-pah-sem (= 2 hands)	40	
11		45	
12		50	
13		55	
14		60	
15	Et'-tah sem pah-pah-sem	65	
16		70	
17		75	
18		80	
19		85	
20	Pan-num pah-pah-sem	90	
21		95	
22		100	

2. PERSONS

An Indian Pot'-too-in
Po-et'-te et-ta One person
Ahn-tă-rōn but'-te

People (Indian)	Pot'-too-in/Pŏt'-win
The old people	
The young people	
People (White men)	Sol'-too-in
People (Spanish or Mexican)	
Man	We'-tah
Woman	O-ke'-tah (~~choo'-e-ŏ-nŏk~~ = my wife)
My father	Tah'-choo (my) he'-~~mah~~ (w)-te Choo-tah (my)
Your father	mah-tahn
His father	oo'-e-tahn (mah tan e-nah te ?)
Father	Tah'
Father (addressed)	
Mother	Nan'-choo (my) (= my mother)
Mother (addressed)	Nan'-choo/Nah'
Son	Lah-vā
Daughter	
Brother	Lah'-vitch-choo (my) Lah-vā San'-choo
Sister	Moos-lā
Elder brother	
Elder sister	
Younger brother	
Younger sister	
Grandfather (father's father)	Ah'-poo-choo
Grandfather (mother's father)	
Grandmother (father's mother)	Ah' mah-choo
Grandmother (mother's mother)	
Uncle (father's brother)	

Uncle (mother's brother)	
Aunt (father's sister)	
Aunt (mother's sister)	
Old man	Che'-e
Old woman	'Pot / 'Paht' / 'Pawt
Young man	Hed'-dok'
Young woman	~~O-kis'~~ El-lah'-men
Little boy (4 to 12 years)	El-lahn' / El-li'-mah
Little girl (4 to 12 years)	O-kis'
Children (4 to 12 years)	
Baby	Hin'-nah' ~~Foom'-te-tă~~?
Twins	
Married man	
Married woman	
Widow	
Widower	
Old maid	
Old bachelor	
Barren woman	
My husband	
Your husband	
Husband	Choo'-yu-we
My wife	(O-yah'??) Choo'-e-ŏ-nōk' →
Wife	Choo'-yu'-nŭk
Mother-in-law (husband's mother)	
Mother-in-law (wife's mother)	
Wife's sister	
Wife's brother	

Husband's sister	
Husband's brother	
Somebody	
Anybody	
Nobody	
Compànion	
Stranger	Po'-wet-te (person) choor'-mah-ro et-te (me)
Friend	
Enemy	
Slave	
Captive	
Adopted person	
Orphan	
Artist (man who makes drawings)	
Dandy	
Thief	
Trader	
Runner	
Hunter	
Fisherman	
Partner	
First People	Too'-pe-win

3. PARTS OF BODY

My head	Choó-dŭ-bŭk | Choó-nŭ-bŭk
Your head	
His head	
Head	Bŭk (like English book)
Top of head	
Face	
Forehead	'Ter | Tār
Temple	
Eyebrow	
Eye	Too'-mah 'Too'
Eyelid	
Eyelash	
Nose	Sun-nó' | 'Sŏ-naw | Sō-naw
Nostril	
Ear	O'-le'
Cheek	
Chin	Shaw'-wi' ; Sow-wi'-e
Mouth	'Kŏl' ~~Dā-boo'-dle~~
Lips	
Tongue	Tah-hahl
Back of neck	
Throat	Hōl-hal-lah
Adam's apple	
Shoulder	Lo-be'
Arm	Sol-lah' sō-lah'
Upper arm	

Lower arm	
Elbow	
Hand	Sem
Right hand	
Left hand	
Fist (closed hand)	
Palm of hand	
Back of hand	
Fingers	Sem
Thumb	
Index finger	
Middle finger	
Fourth finger	
Little finger	
Knuckles	
Whole body	Toon'
Back	Wal'-li'
Side	
Chest	Cheb'-bŭh
Female breasts	Soo'-ye (almost Swé-ye) (sucking) · Im-meet' (& breasts)
Nipple	
Belly	·Pah'-sun
Navel	
Anus	Pŭl
Penis	·Tó-re
Testicles	Pol-low-wahk ·Pol-low-wahk
Vulva	Chil'-lik

Buttocks	
Hip	
Whole leg	Yēr
Thigh	
Knee	Pod'-duk (Pŭd-duk); Pō'-dŭk
Lower leg	
Ankle	
Instep	
Foot	
Malleolus	
Sole	
Heel	
Toes	
Big toe	
Little toe	
Nails	
Skin	
Hair	Te'
Beard	
Mustache	
Bone	Pahk'
Skull	
Jaw	
Cheek bone (malar)	
Back bone (vertebræ)	
A single vertebra	

Shoulderblade	
Pelvis	
Ribs	'Choo-ril'
A joint	
Tendon or sinew	
Teeth	Sé'-e
Incisor tooth	
Canine tooth	
Molar tooth	
Brain	Pah'ch=-le
Heart	Mé'-ne? Poo'-roo
Bloodvessel (artery or large vein)	
Pulse	
Lungs	Kus'-sol / Kŏs'-sŏl
Windpipe	
Stomach	
Liver	Chel'-lah
Gall bladder	
Intestines	'Tĕ-rĕk?! Pŏt'
Kidneys	
Bladder	
Uterus	
Blood	Sahk'
Milk	
Urine	Too-nŏ

Excrement	En-ne'
Saliva	
Sweat	
Fat	Hoom'
Oil	

4. HEALTH, DISEASE, AND PHYSICAL CONDITION

Well	Al-loo'-te | Tal-loo'-te
Sick	'To'-ke (O'-ke wat-te) Taw'-ke
A sick man	
A sick woman	
Strong	Kah-bit'-te
Weak	
Alive	
Dead	Yok'-te | Loo'-mir-rit?
Awake	Saw'-ro-te
Asleep	Kan-nah'-bo-te | Kah-nah'
Sleepy	
Drowned	
Burned	
Lame	
Blind	
A blind man	

A blind woman	
A blind child	
Deaf	
A deaf man	
A deaf woman	
A cut	
A scar	
A sore	
A cold	
Fever	
Pain	
Headache	Booh shêsh tup-à-moo-ke
Toothache	
Rheumatism	
Diarrhoea	
Vomiting	
Small pox	
Consumption (tuberculosis)	
Venereal disease	
Puberty	
Menstruation	
Pregnant	
Miscarriage	
Insane	
Drunk	
Fat (corpulent)	

Slim	
Old	Che'-e
Young	Choo-ri"
Tired	
Rested	
Quick	
Slow	
Hungry	Ber-rā' | Ahk'-ke ⁀wut-te
Thirsty	Tā'-ah ⁀mā'm

5. DISPOSITION, ATTRIBUTES, AND EMOTIONS

Happy	
Unhappy	
Glad	
Sorry	
Good	Tol'-le-e'-bo-te | Là-le'-me-baw' | Tal'-loo
Better	
Bad	Bah'-te | No good Hle'-te
Worse	
Kind	
Unkind	
Cruel	
Cross	

Angry	
Ugly (dangerous)	
Quarrelsome	
Honest	
Dishonest	
Dull (stupid)	
Smart	
Proud	
Defiant	
Afraid	Che-lah'-pah
Scared	
Surprised	
Jealous	
Ashamed	
Inquisitive	
Intelligent	
Mistaken	
Cunning	
Lonesome	
Lucky	
Unlucky	
Clothed	
Naked	
Clean	
Dirty	
Pretty	
Homely (plain)	
Poor	Yu-dŭk'-mah

Rich (wealthy)	
Right	
Wrong	
Revenge	
Mischief	
Busy	
Idle	
Lazy	
Present	
Absent	

6. CLOTHING AND ORNAMENTS

Bear skin robe	
Rabbit-skin blanket	Chel-lo'-no hek-ke
Wildcat-skin blanket	
Buckskin (tanned)	
Toga or blanket	Hek-ke | Hā'-ke
Belt worn by men	Te-re (Ter-re)
Belt worn by women	
Ceremonial belt	
Breech-cloth	Top'-pah rah'-poo
Shirt (formerly worn by men)	
Skirt (formerly worn by women)	

Woman's napkin	
Leggins	
Moccasins for men (summer)	
Moccasins for men (winter)	
Moccasins for women	
Sandals	
Snowshoes	
Hat worn by men	
Hat worn by women	
Necklace of bear claws	
Necklace of shells	'Tah'-pootch
Necklace of bones	
Necklace of bird's bills	
Necklace of bird's claws	
Necklace of nuts or seeds	
Headband	
Turban or head handkerchief	
Headdress of feathers	
Bracelet	
Beads	
Wampum	Tah'-pootch / Choo'-tah
A shell	
Dentalium shell	
Abalone shell	
Finger ring	
Ear pendant	

Nose stick	
Amulet ('lucky stone,' &c.)	
Breastplate of shells or other ornaments	
Red paint	Ko'-bah' (of red earth or rock, plenty just east of Sonoma)
Yellow paint	
Black paint	
White paint	Chal-lo'-ke (white earth like chalk from hills)
Tattoo marks	
Face tattooing	
Body tattooing	

7. DWELLINGS (INCLUDING FIRE)

Village or town	
Village ground (plaza or court)	
House (permanent)	Kĕ-wel'
House	
House	
House	
Council house or lodge	
Ceremonial house	'S'oot | Soo-'klā

Sweat house	
Menstrual hut or lodge	
Camp (temporary)	
Conical hut of bark	
Conical tepe	
Domed hut (tule or thatched)	
Brush wikiup	Kĕ'-wel'
Brush roof-canopy or arbor	
Brush circular or semicircular shelter	
Brush blind (for hunting)	Ke-wel'-o-pah
Small tepe or hut for provisions	
Scaffold for drying meat	
Door	
Doorway	
Floor	
Bed	'Kah-nah'
Fireplace	
Fire	Paw'/Pŏ/-Pŏh'
Flame or blaze	Wal'-le
Live coals or embers	Te'ch-lahl
Dead coals	
Ashes	Kaw'-ƙaw/ kah'-kah
Smoke	
Smoke hole	
Poker	
Firewood	OK' (awk') wook'
Light from fire	

Light from torch or lamp.....

.....

Steps .....

Ladder .....

Pole .....

Seat .....

Tule mat.....

Mat of.....

.....

Fence of.....

Footbridge .....

.....

Deserted .....

8. WEAPONS, IMPLEMENTS, AND UTENSILS
(Except baskets)

Bow	Noon'
Bow string	
Arrow, blunt pointed	
Arrow, stone pointed	
Arrow,	Sow'-wut
Stone arrow-point	
Arrow feather	
Arrow notch for bowstring	
Arrowstone (for polishing)	
Quiver	To'-koom
Shield	
Spear (for war)	Loo'-pik (to kill men)
Spear (for hunting)	
Spear (for fish)	
Harpoon	
Sling	
Snare	
Deadfall	
Club (specify kind)	
Knife (of stone)	
Hunting (belt) knife	
Pocket knife	
Skin flesher	
Skin scraper or dressing knife	

Fire drill	Só'-re'
Fire drill block	
Flint	
Obsidian	
Mortar hole in stationary rock	Ker-re'
Stone mortar, portable	
Large, for acorns or seeds	
Small, for tobacco	
Small, for medicine	
Wooden mortar	
Pestle of stone	S^{ch}lo'-bah (or ^{ch}klo'-bah)
Pestle of wood	
Small stone for splitting acorns	
Grinding stone or metate	
Hand stone for rubbing	
Stone hammer	
Acorn leach	
Cache for acorns	
Cache for mesquite beans	
Cache for grain	
Cache for	
Earthenware vessel	
Kettle or vessel for cooking	

Cooking hole in ground	
Hot stones for cooking in basket	
Two sticks to take hot stones out of fire	
Stirring stick (to stir hot stones in basket)	
Long hooked stick for gathering pine nuts	
Digging stick	·Loo'-pik
A stick	Tow'-patch
Pipe	·To-poo (straight, wood)
Pipe bowl of stone	
Pipestem	
Tobacco bag	
Tobacco	Lōl
Mesh stick or bone (used in making nets)	
Wampum drill	
Wampum rubbing stone	
Chipping bone or horn for shaping flints and arrow points	
Resin or pitch	
Glue of	
Bone awl used in basketry	Pahk'
Needle	
Thread of sinew	
Thread of	
Small horn box for valuables	
Gourd cup or dipper	

Soaproot brush	Si'-ahk
Cord or rope	Moo'-ne
Carrying band for head	
Carrying net	
Rabbit net	Chel-lo'-nă tak'-ke
Fish net	Tuk'-ke
Fish line	
Fish hook	
Canoe	
Boat (log dugout)	
Boat (bundles of tules)	Noo'
Kayak or bidarka	
Raft	
Paddle	
Boat pole	
Swimming log	
Parflesche	
Saddle	
Saddle blanket	
Bridle cord	
Riata or lariat	

9. BASKETS

The baskets:	
Basket (general term)	
Burden basket	Ah-brah'/ Ah-bah
Burden basket, of open weave	
Burden basket, tightly woven	
Seed paddle	
Large cooking bowl (coiled)	Ko'-rah (from Spanish)
Large cooking bowl (twined)	
Small mush or soup bowl (coiled)	
Small mush or soup bowl (twined)	
Meal tray	
Circular winnower (flat; coiled)	Ten-ne'-che
Circular winnower (broadly conical; twined weave)	
Snowshoe-shape winnower	
Coarse scoop-shape tray of open work	
Baby or papoose basket	
Water bottle (large)	
Water bottle (small)	
Urn or bottleneck	
Trinket basket	
Trinket basket	
Subglobular choke-mouth bowl	
Mortar or milling basket	

Gambling tray.....

.....

Storehouse basket.....

.....

.....

The kinds of weave:

Coarse open-rod work.....

Checkerwork .....

Twilled work.....

Wicker work.....

Twined weave (simple).....

Twined weave (twilled).....

Twined weave.....

Twined weave.....

.....

Coiled weave.....

1-rod coiled work.....

2-rod coiled work.....

3-rod coiled work.....

Splint coil.....

Grass coil.....

.....

The body materials:

Rods of willow (*Salix*).....

Redbud (*Cercis*).....

.....

.....

Strands of willow (*Salix*).....

Hazel (*Corylus*).....

Oak (*Quercus*)	
Maple (*Acer*)	
Aromatic sumac or sourberry (*Rhus trilobata*)	
Ceanothus cuneatus	
Ceanothus integerrimus	
Cornus glabrata	
Philadelphus	
Roots of willow (*Salix*)	
Pine (*Pinus*)	
Spruce (*Picea*)	
Cedar (*Thuja*)	
Carex	
Cladium	
Bark of cedar (*Thuja*)	
Cane (*Arundinaria*)	
Reed (*Phragmites*)	
Grass (*Epicampes rigens*)	
Grass	
Rush (*Juncus textilis*)	
Rush (*Juncus* sp.)	
Tule (*Scirpus lacustris*)	
Sedge (*Scirpus* sp.)	

Cattail (*Typha*).....

Yucca (*Yucca* sp.).....

The design materials:

Bark of willow (*Salix*).....

Cherry (*Prunus*).....

Redbud (*Cercis*).....

.....

Root of tree yucca (*Yucca brevifolia*) .....

Bracken or brake fern (*Pteridium aquilinum*).....

Sedge (*Scirpus*).....

Stem of *Adiantum*.....

Woodwardia (2 inside strips).

Juncus textilis.....

Equisetum .....

Leaf of *Xerophyllum*.....

Phragmites .....

Pod of *Martynia*.....

.....

Quills of Porcupine (*Erethizon*)..

Flicker (*Colaptes*).....

Duck (*Anas*).....

Plume of California Quail (*Lophortyx*) .....

Mountain Quail (*Oreortyx*)..

Red crown-feathers of Woodpecker (*Melanerpes*) .....

Other feathers.....

.....

Metal bangles (used by Apache)..

10. FOOD AND DRINK

Food	Bah'-pum
Drink	
Meat	'Kes'-soom'
Dried meat	
Pemmican	
Tallow	
Marrow	Pah'ch-le
Deer tongue	
Fish	Teer'
Dried fish	
Boiled fish	
Salmon eggs	
Meat soup	
Eggs	To-lo'-lo
Clams	Sok'-kol
Mussels	
Salmon	Hoor"
A feast	
Acorn feast	
An acorn	E'yuf E'-doo
Acorn meats	
Acorn meal before leaching	
Acorn meal after leaching	
Acorn mush	ch'loo'-bĕh

Acorn soup	
Acorn bread	E'-pah
Cakes of mush hardened in water	
Meal baked on hot stones	
Pine nut (of *Pinus monophylla*)	
Pine nut (of *P. sabiniana*)	
Pine nut (of *P. lambertiana*)	
Pine nut soup	
Pine nuts roasted	
Tule root (*Scirpus lacustris*)	
Camas	
Wokas (*Nymphæa polysepala*)	
Wild rice (*Zizania aquatica*)	
Wild oats (*Avena fatua*)	
Mush of wild oats	Kawt'
Corn (*maize*)	
Beans (cultivated)	
Mesquite beans (*Prosopis* sp)	
Strawberries (*Fragaria* sp.)	
Buffalo berries (*Eleagnus*)	
Sour berries (*Rhus trilobata*)	

Blackberries (*Rubus* sp)	E'-mil
Salmon berries (*Rubus spectabilis*)	
Salal berries (*Gaultheria shallon*)	
Huckleberries (*Vaccinium* sp.)	
Manzanita berries (*Arctostaphylos*)	
Pinole seed (*Madia elegans*)	
Meal of small seeds	
Tiny aromatic seeds	
Kelp	
Edible mushrooms (toad-stool)	
Edible mushrooms (puff-ball)	
Edible mushrooms (tree-fungus)	
Meal of grasshoppers	
Honey	
Manzanita cider	
Sourberry cider	
Tea of	
Tea of	
Intoxicant drink of *Datura*	
Whisky	
Indian tobacco (*Nicotiana attenuata* and other species)	Lōl'
Indian tobacco made into cakes	

Kinnikinik	
Medicine	Wen'-něh
Salt	Wes^{l}
Salt from saltgrass	
Raw	
Cooked	Nuk'-ke
Ripe	Nuk'-ke
Unripe	Oo'r-bet'-te nuk-kŏ-mel-lă
Sweet	'Tool'-too-loo-mah
Sour	Choo-e-choo-yu-mah
Bitter	

11. MORTUARY, CEREMONIAL, AND RELIGIOUS TERMS

Corpse	Yok'-ter bŭt'-te
Corpse of man	
Corpse of woman	
Corpse of child	
Grave in ground	Ōl'-lah
Grave on ground	
Coffin or box for corpse	
Scaffold for dead (on posts)	

Scaffold for dead (in tree)	
Burial cave	
Burial place	
Cremation	Wal-loo'-mah
The funeral pyre	Ok'
The ashes and burnt bones of the dead	bones flame Pahk' wal'-le
Small house or box for the ashes and burnt bones	
Mourning ceremony (at time of burial or burning)	
Mourning ceremony (at a later period)	
Spirit or soul while in body	
After leaving body	
Direction taken on leaving body	
Final abode (future world)	
God or good spirit	
The ancients (supernatural beings)	
Dwarfs	
Water people	
The Devil or bad spirit	
A ghost	
A witch	
Magic	
A dream	
A poison	

Clasped hands	
Totem (northwest coast tribes)	
Scarification	
Medicine or healing dance	
Other dances	
a dance	'Ton-no'
Medicine or healing song	
Other songs	
a song	Doos'lo (Doo$^{ch}_{=}$s-lo)
Drum of hollow log (beaten by feet)	
Drum of hide stretched on frame	
Drum of	
Rattle of	
Rattle of	
Whistle of bone	To'-kah
Scraper for making noise	
Elderberry stick	Pah-sas-lah
Mask	

Mask	
Mask	

12. SOCIAL ORGANIZATION, GOVERNMENT, WAR

Chief	Hook'-win
Tribe	
Gens	
Family	Tā'-lah
Head of family	
Doctor or shaman	
A council	
Councilors	
Signal fire	
War	ch' leb-lah'-per-re
War chief	
Warrior	
War whoop	
A challenge	
A fight	
A battle	
Victorious	

Defeated .....

.....

A scalp (trophy).....

Scalp lock.....

An alliance.....

An ally.....

.....

A Witch.....

Witchcraft .....

Adultery .....

.....

Ancient history (mythology)

.....

.....

.....

13. AMUSEMENTS

Foot race.....

Swimming race.....

Horse race.....

.....

Rabbit hunt.....

.....

A game.....

Game of lacrosse.....

The ball.....

The bat.....

Game of ball.....

The ball	
The bat	
Game of throwing pole	
The throwing pole	
The small stick or object	
Game of 10 sticks	
The sticks	
The counters	
Guessing game of 2 ~~sticks~~ bones (or other objects)	Hel-li'-e
The ~~large~~ wrapped object ♀	O-ke'-tah
The small object ♂	We'-tah
Game of dice	
The dice	
The counters	
Game of cards	
The cards	
A doll	
A popgun	

14. PHYSIOGRAPHIC TERMS

Water	mem'
Lake	
Ocean	Wol'-lis
River	
Creek	kahp'-pi
Spring	
Waterfall	
Rapids	
Foam on water	
Salt water	mem'-wesl
Wave	
Tide	
Alkaline water	
Running water	
Stagnant water	
Deep	
Shallow	
Wet	Bat'-te
Dry	Kon'-no' | kŏn'
Land	kā-rɛt
Shore	
Island	
Mountain	Lo'-lah? | Tŏs'-sl (or Tos' - hard to say)
Hill	

Cliff	
Bank	
Canyon	
Cave	
Forest (woods)	
Thicket	
Chaparral	Tow-oo'ch
Meadow	
Swamp	
Valley	
Plain or flat	
Desert	
Place	{This place ... / That place ...
Trail or road	
Footprint	
The whole world	
The horizon	
An earthquake	
Earth (ground)	Kā-rēt'
Dust	
Sand	
Sandy	
Mud	'Taw'-ke
Muddy	
Rock	Kod'-doi / Kŏ-doi'
Rocky	

Big rock	Hed'-dok ko-doi'
Small rock (stone)	Koo'-sook ko-doi'
Flat rock	
Salt	
A salt lick	
Asphalt	
Gypsum	
Mica	
Copper	
Iron	
Shade	
Shadow	
Reflection in water	
An echo	(Pah-pah'-we) to shout Am-mo'-loo echo

15. POINTS OF COMPASS, CELESTIAL BODIES, WEATHER

North	Wi-yel'-te
South	War-rel'-te
East	Poo'-yel'-te
West	No-mel'-te
Sun	Sun'/Sahn'
Moon	Sun-nahr'/Sahn-nahr'
New moon	
Full moon	
Crescent moon	
First half of moon	
Second half of moon	
Star	Sar-rahk'
North star	
Evening star	
Shooting star	
Pleiades	
Orion	
Cassiopea	
Great dipper	
Milky way	
Sky	
Air	
Sunshine	Cheer'-cheer'-ah-mah
Moonlight	
Daylight	
Dark	Ted-dok'

Clear	
Cloudy	
A cloud	
Clouds:	
Light	
Dark (storm clouds)	
Fog	Too'-mĕ
Rain	Yoo-roo
Wind	Hah'-se
North wind	
South wind	
East wind	
West wind	
Storm	
Fearful storm	
Thunder	Lil'-le
Lightning	
Rainbow	
Earthquake	
Snow	Yō'-lō
Hail	
Ice	Ke-wil'
Icicle	
Frost	
Cold	Er-rah' ~~mut'-te~~

Hot	Kahk'-mah

16. SEASON AND PERIODS

A year	Ā-tah (one) sun-nar'-mah
This year	Elr-lěh sun-nar'-mah
Last year	
Next year	
Summer	
Winter	
Spring	
Fall	
A month or moon	Ā-tah sun-nar (=1 month)
The moons	
1st	
2d	
3d	
4th	
5th	
6th	
7th	

8th	
9th	
10th	
11th	
12th	
13th	
A day (24 hours)	Lā'-ne
Today	This day Elr-lrĕ lā'-ne-mah
Yesterday	Doo^{ch}-loo
Tomorrow	Lā'-ne wen-ne (= come to-morrow)
Tonight	
Day	Lā'-ne
Night	Sin-nol'
Morning	
Evening	
Noon	Sun win'-nem tlah hen'-te (sun in middle)
Midnight	
Sunrise	
Sunset	

17. FREQUENCY, TIME, AND QUANTITY

Once	
Twice	
Three times	
Four times	
Five times	
Ten times	
First	Too'-pe
Second	
Third	
Fourth	
Fifth	
Tenth	
Last	Lă-s'ah
Often	
Seldom	
Sometimes	
Usually	
Always	
Never	Er-rŭ'
Time	
Early	
Late	
Now	À'-oo

Not yet	Soon wer'-roo
By and by	
Before	
After	
Soon	
Nearly	
Recently	
Next time	
Long ago	'Kā-doo'-mah
Common	
Rare	
Plenty	Ah'-nah
Scarce	Hi'les-kom-mah
Enough	
Not enough	
Full	Toi-yú'-pah
Empty	El-let'-te
Something	
Nothing	
All	
Some	
Any	
Another	
Many (or much)	Ah'-nah
Few (or not much)	'H'les'-ko-mah
More	
Less	

None	
The whole	
Half (in length)	
Half (in quantity)	
About half	
A quarter	
Single	
Double	

18. SIZE, FORM, AND PROPERTIES

Large	Hed'-dok'
Small	Koo'-sook
Heavy	Ye^{ch}=le'-mah
Light	El-let'-te ye$^{ch'}$=-mah-mel-lā
Tall	
Short	'To-dok
Long	Yoó'-e
High	
Low	
Narrow	
Broad	
Flat	

Thick (by measure)	
Thick (like mush)	
Thin (by measure)	
Thin (like water)	
Shape	
Round (like a ball)	'Too-yook
Round (like a stick)	
A circle or hoop	
A crescent	
A triangle	
A square	
A rectangle	
A point	
A hump	
Flintshape	
Zigzag	
Crooked	
Slanting	
Straight	
A straight line	
A horizontal line	
A vertical line	
A diagonal line	

Sharp	
Dull (knife, &c)	
Blunt (point)	
Rough	
Smooth	
Hard	
Soft	
Coarse	
Fine	
Bald	

19. POSITION AND DISTANCE

Up	O-lel'
Down	Downh'lah
Above (or over)	
Below (or under)	
Up stream	
Down stream	
In	El'-bot'-te
Out	Paht'
Inside	
Outside	
Opposite	

Across	
Top	
Bottom	
Center	
Middle	Wen-nem'
End	
Side	
Sideways	
In front	
Behind	
Between	
Beyond	
Right	
Left	
Alone	
Together	
Separated	
Joined together	
One on top of another	
One above another	
A day's journey	
A moon's journey	
A step	

Near	ʾKol'
Nearer	
Far	Kah-lel'
Farther	
Way off	
Close to	

20. COLORS AND MARKINGS

Red	Kel-lix'-kel-le | Kil-le'-kil-le
Brown	
Yellow	
Green	Chuk-bil'
Blue	Chuk-bil'
Black	Sil-le'-ah
White	Chul-lo'-ke
Gray	
A stripe	
Striped	
A spot	
Spotted with very small spots	
Spotted with large spots	

A drawing or picture.....	
A sign or symbol.....	
A mark.....	
A landmark.....	
A marked tree.....	
A marked rock.....	
A cairn.....	
A cross or crossmark.....	

21. UNCLASSIFIED NOUNS

language .....

A question.....	
An answer.....	
A story (tale).....	
A name.....	
A word.....	Tá-we
A dream.....	
A noise.....	
A smell.....	
A mystery.....	
A secret	
A mistake.....	
A quarrel.....	
An accident.....	

A journey..	
Invitation	
Trade	
Truth	
Falsehood	
Good luck	
Bad luck	
A joke	
Ridicule	

22. NEW WORDS

Cattle	
Bull	
Cow	
Calf	
Horse	
Colt	
Mule	
Burro	
Sheep	
Hog	
Cat	
Kitten	

Rooster	
Hen	
Chicken	
Ax	
Hatchet	
Pocket knife	
Table knife	
Fork	
Spoon	
Iron kettle	
Scissors	
Iron awl	
Hammer	
Rifle	
Shotgun	
Pistol	
Bullet	
Shot	
Powder	
Money	
Gold	
Silver	
Glass beads	
Watch	
Coat	
Vest	
Pants	
Shoes	

Stockings	
Shawl	
Blanket	
Gown or dress	
Handkerchief	
Cloth	
Comb	
Bread	
Flour	
Sugar	
Coffee	
Tea	
Soap	
Towel	
Mirror	
Window	
Match	
Candle	
Spectacles	
Pencil	
Pen	
Ink	
Paper	
Book	
Table	
Wagon	
Wagon road	
Railroad	

Railroad train	
Steamboat	
Telegraph	
Interpreter	
Clergyman or priest	
Modern	

23. PARTICLES AND DESCRIPTIVES

Yes	O'-re
No	El'-lă
Not (general negative)	not big enough Koo'-too no-tah-te
Why	
When	
Then	
What	Pā-e-bro (=what is it)
Which	
How	
Where	Hā'^{ch}=lah
Here	Soon
There	Ā'-oo^{ch}=lah
This	Eb'-bĕh
That	
Other	

Part	
With	
And	
Also	
Or	
If	
Perhaps	
Because	
At	
Till (until)	
But	
Again	
Very	
Only	
On (or upon)	
Around	
Open	
Shut	
Tight	
Loose	
Lost	
Found	
New	Tah'-le
Old	Che'
Like	
Alike	
Different	
Begun	

Finished	
Easy	
Difficult	
Abandoned	
Bent	
Broken	
Mended	
Marked	
Funny	
Mysterious	
Careful	
Possible	
If possible	
Impossible	
Necessary	
Safe	
Dangerous	
Horrible (dreadful)	
Wild	
Tame	
Animate	
Inanimate	
Intentional (purposely)	
Accidental	
Secretly	

24. PRONOUNS AND POSSESSIVES

I (or me)	Choo
My (or mine)	" Choo-no é-bo-te
You (singular)	Mĕ'
You (dual)	Mip'-pel
You (plural)	Mip'-pel po-nos lah?
Your or yours (singular)	Mah' Mot'-to (belong to) é-bo-te
Your or yours (dual)	
Your or yours (plural)	
He (him, she, or her)	Ä'-oo
His (or hers)	Oo-e? Ä-oo-é-bo-te
We (dual)	Nä-choo?
We (plural)	
Ours (dual)	Pel-lä'-num-min é-bo-te
Ours (plural)	
They or them (dual)	Pah'-pah-tah
They or them (plural)	Mil-lĕh'
Theirs (dual)	
Theirs (plural)	
Who?	
Whose?	
It	
My mother	Nan-choo
Your (singular) mother	Mon-nen e-bo-te
Your (dual) mother	
Your (plural) mother	
His mother	Ä-oo-é-boo-te Cmŏn-nin

I hear one voice now.

Our (dual) mother.....	Pā-là-nen
Their (plural) mother.....	À'-pah-là mon-nen
_____	
My dog	
Your (singular) dog.....	
His dog.....	
Our (dual) dog.....	
Their (plural) dog.....	
_____	
My arrow.....	
Your (singular) arrow.....	
His arrow.....	
Our (dual) arrow.....	
Their (plural) arrow.....	
_____	
My basket.....	
Your (singular) basket.....	
Your (dual) basket.....	
Your (plural) basket.....	
His basket.....	
Our (dual) basket.....	
Their (dual) basket.....	
Their (plural) basket.....	
_____	
_____	
_____	
_____	
_____	

25. PLURALS

One dog	
Two dogs	
Many dogs	
One man	Ā-tah we'-tah
Two men	Pah-pah too we'-tah
Many men	Ahn'-tar'-ro pil-lă-bo'-te
One woman	
Many women	
A child	Ā'-tah Hin'nah (1 boy)
Many children	Ah-lah'-win
A boy	
Many boys	
A girl	
Many girls	
A mountain	
Many mountains	
A star	
Many stars	
A tree	
Many trees	
A fish	
Many fishes	
A bird	
Many birds	
An arrow	
Many arrows	
A house or wickiup	
Many houses or wickiups	

See- Ā:oot-lah lär-pah

26. VERBS

I see you (singular)	Win'-te choó-mat
I see you (dual)	
I see you (plural)	
You (singular) see me	Me-chit win-ne-loo
You (dual) see me	
You (plural) see me	
I see him	Choo-it win'-te
He sees me	Pitch-oot win-te
I see them (dual)	
I see them (plural)	
They (dual) see me	
They (plural) see me	
I saw you (singular)	
I saw you (dual)	
I saw you (plural)	
You (singular) saw me	
You (singular) saw him	
You (singular) saw them (pl.)	
You (dual) saw us	
You (plural) saw them (pl.)	
He saw me	
He saw you (singular)	
He saw you (dual)	
He saw you (plural)	
He saw him	
He saw them (dual)	
He saw them (plural)	

Go!	Hahr"
I am going (present)	Choo' har-rah'-bo-te (= I'm going to you)
I am going (future)	
I shall go	
I was going	
I have gone	
I may go	
He is going (present)	
is going (future)	
will go	
has gone	
may go	
You (singular) are going	
" will go	
" have gone	
" may go	
You (dual) are going	
" will go	
" have gone	
" may go	
You (plural) are going	
" will go	
" have gone	
" may go	
We (you and I) are going	
" shall go	
" have gone	
" may go	

We (they and I) are going.....	
" shall go.....	
" have gone.....	
" may go.....	
They (dual) are going.....	
" will go.....	
" have gone.....	
" may go.....	
They (plural) are going.....	
" will go.....	
" have gone.....	
" may go.....	
COME!.....	Wer'-soon
I am coming.....	Choo (wer'-soon
I shall come.....	
I have come.....	
KILL! (a man).....	Lum-o'-oot
Kill! (an animal).....	Lum-o'-oot
I am killing.....	Choo-oo lum-o-bo-te
I shall kill.....	
I have killed.....	Choo-oot lum-ōt e-bo-te
I may kill.....	E-me-choo-oot lum-mo-te
He is killing.....	
will kill.....	
has killed.....	
may kill.....	
You (singular) are killing.....	
" will kill.....	

You (singular) have killed.....	
" may kill.....	
You (dual) are killing.....	
" will kill.....	
" have killed.....	
" may kill.....	
You (plural) are killing.....	
" will kill.....	
" have killed.....	
" may kill.....	
We (you and I) are killing.....	
" shall kill.....	
" have killed.....	
" may kill.....	
We (they and I) are killing.....	
" shall kill.....	
" have killed.....	
" may kill.....	
They (plural) are killing.....	
" will kill.....	
" have killed.....	
" may kill.....	
LIE DOWN!.....	Dó'oo
I am lying down.....	Choo do-oo
I shall lie down.....	Choo kah-naht e-bo-te
I have lain down.....	Pahl-choo-tup-pat-too-te
STAND UP!.....	Tup'-pel-to
I am standing up.....	

I shall stand up	
I have stood up	
RUN!	Wit'-tel-loo
I am running	
I shall run	
I have run	
FETCH!	
I am fetching	
I shall fetch	
I have fetched	
TAKE AWAY!	
I am taking away	
I shall take away	
I have taken away	
STOP!	
I am stopping	
I shall stop	
I have stopped	
HURRY!	
I am hurrying	
I shall hurry	
I have hurried	
DANCE!	Tun
I am dancing	Choo' tun-no lro'-te
I shall dance	Choo' tun-no'-to e-lro'-te
I have danced	Tun-no-nok choo hen'-te
SING!	
I am singing	

I shall sing.....

I have sung.....

LAUGH! .....

I am laughing.....

I shall laugh.....

I have laughed.....

CRY! .....

I am crying.....

I shall cry.....

I have cried.....

TRADE! .....

I am trading.....

I shall trade.....

I have traded.....

WEAVE A BASKET!.....

I am weaving a basket.....

I shall weave a basket.....

I have woven a basket.....

MAKE A SIGN!.....

I am making a sign.....

I shall make a sign.....

I have made a sign.....

I AM WELL!.....

You are well.....

He is well.....

I AM SICK..... Choo ˉtōk ˘e-kra'-te

strong .....

weak .....

alive	
dead	
awake	
asleep	
sleepy	
lame	
blind	
deaf	
drunk	
insane	
fat	
slim	
old	
young	
tired	
rested	
drowned	
quick	
slow	
busy	
idle	
lazy	
hungry	
thirsty	
happy	
unhappy	
lucky	
unlucky	

glad	
sorry	
kind	
unkind	
cross	
angry	
ugly	
honest	
dishonest	
smart	
stupid	
proud	
defiant	
afraid	
scared	
surprised	
disappointed	
jealous	
ashamed	
mistaken	
lonesome	
clean	
dirty	
pretty	
homely	
naked	
clothed	
rich	

poor	
right	
wrong	
present (here)	
absent	

27. SHORT SENTENCES

I am hot	
I am cold	Er-rah'-te choo
It is too hot	Not hot, El-lā'-te koo-roo tă-me?
It is too cold	
You are cold	
Are you cold?	
Yes, I am cold and wet	
I am going to warm myself	
Make a fire	Is'-soo-po'
He made a fire	
Put out the fire	
He put out the fire	
The rain put out the fire	
The fire went out	
It is hot today	
Go away	Har'-rā
Go home	Har'-toi^{ch}-lah
I am going home	
I'm in a hurry	
Get out of the way	
Don't cry	
Come here	
Come with me	
I go with you	
Let's go	
Are you ready?	
No, I am not ready	

Not yet - - - - - - - - Soon-wer-roo

Run away	
Run quick	
Try again	
Catch him!	
All right	O'-oo (or O")
Where is he?	
Over there	Ā-oo^{t} lah
On the ground	
He sees himself	
How many?	
Only one	
All gone	Ar-ro' pil'-le hah'-te
I am sorry	
Look at that!	
I lost my knife	
He found my knife	
I am thirsty	Mem (water) choo (g) ki-oo'-te
Where is the water?	Hā'-^{t}lah mem vĕh
I don't know	Choo' choo-ro vo'-te (choo' choor ă-vo-te)
Go get water	Mem har'-pah
Give me a drink	'Klā-ah'-ve mem
I feel better	
I am hungry	Choo (g) ver'-rā (hungry) ă-vo-te
It's time to eat	
Food is plenty	
Food is scarce	
It is mine	
He is smoking	

The fire is smoking.....	
Hear the dog bark!.....	
All the dogs are barking.....	
The dog bit the man.....	
The man hit the dog.....	
An old dog.....	
An old man.....	
Go to bed!.....	
Come to bed.....	
Go to sleep.....	
Get up!.....	
Stand up!.....	
Sit down!.....	
I'm afraid.....	
I'm ashamed.....	
I'm sick.....	
So are you.....	
My belly aches.....	
You are sick.....	
He is sick.....	
We all are sick.....	
He is a bad man.....	
He killed my dog.....	
Where did he go?.....	
He went home.....	
He struck me.....	Choo't po-ko'-so-te ↖ Choo-oot po-ko'-so-te
Strike him!.....	Tep-powt
I struck him.....	choo-oot po-ko'-so-te ← Same prtr. last correct

He is picking berries	
She is gathering acorns	
Is he dead?	Yok'-ter'-rah-bo
Yes, he is dead	Oo, yok-ter rah bo'-te
I killed him yesterday	
I am killing him now	
No he is not dead	El'-lă, oor-bo'-te yok-mel-lah
He is dying	
He loves her	
He married her	
She married him	
She had a baby	Hin nah' mah poo-bo hil'-te
She is pounding acorns	
She is grinding seeds	
Somebody is coming	Po-wet'-te
A white man is coming	Chal-lo'-ke we'-tah wet'-te
An Indian is coming	Paht'-win wet'-te
Who are you?	Po-me e-bo
What is your name?	
Where did you come from?	Hen'-nok me hen'-ně
Where are you going?	Hăch-lam me her'-ră'-bo
When are you going?	
I love you	
Do you understand?	
I understand	
Hold up your hand	
Which is your horse?	
Which is your dog?	

Whose horse is this?.....	
Whose dog is this?.....	
I caught a fish.....	
I'm going hunting deer.....	
I went hunting bear.....	
I shall go hunting quail.....	
I killed a deer.....	
He shot a coyote.....	
He killed a rattlesnake.....	
A rattlesnake killed him.....	
He was seized by a bear.....	
A bear seized him.....	
He killed a bear.....	Ā'-oo-poo lum-mo'-te yah'-po-te-mah
A bear killed him.....	Yah'-po-te oo-poo-oot lam-mo'-te
The snake is crawling.....	
The fish is swimming.....	
The woodpecker is hammering on the tree.....	
The meadowlark is flying.....	
The duck is diving.....	
The geese are coming south.....	
The owl is hooting.....	
The dog is barking.....	
The coyote is howling.....	
The sun is not yet up.....	
The sun is rising.....	
The sun is up.....	
The sun is going down.....	

The night is dark.....	
Is it going to rain?.....	
It's raining now.....	
It is going to rain	Yu-roo'-to-it'-te
Greeting	
Farewell	
Not big enough	Koo'-too mo-tah'-te
What you talking about	Pā'-me tow'-tŏ web'-bo

28. GEOGRAPHIC OR PLACE NAMES

Sonoma Valley	
" town (place)	Dé-he (=any village)
" creek	Kah'-pi' (=meaning the creek)
Petaluma Valley	
" town (place)	
" creek	
Sonoma mt. (or peak)	Tos'-sl / Tŏr's / Tor^{ch} (hard to catch right sound)
Mts. east of Sonoma valley	
Twin Sisters Peak east of Napa	
San Pablo Bay	Se-li'
Soo-e-soon (Suisun) Bay	
Karkinas (Carquinas) Strait	
Napa River	Nap'-pah kah'-pi'
Tule marshes between Napa & Sonoma Rivers	
Vallejo (region)	
Mts. between Napa & Suisun Marshes	
Jameson Canyon	
Suisun Valley Suisun valley	Soo'-e-soon (rancheria of same name west of present town)
Suisun marshes	
Mt. Tamalpais	
Shellville (place)	Wahr'-kă-rā'-ro
High Sierra	
Mt. Diablo	
Sacramento River	
Marysville Buttes	ŭn'-nah-li (or On'-nah-li tos'-sl)
mare Id	
Benicia (region)	
Kenwood (Sonoma Valley)	74 Wil'-li-kos

Green Valley

29. PERSONAL NAMES

Of men and boys:	Of women and girls:

The Poo'-e-win 'are called	Help-nook by the Mi-yahk-mah(= Wappo)
" "	Soo'-soo-ko'-chah by Kanamara (Pomo)
" "	Poo'-e-win'-ko by the Hoo'-koo-e'-ko
" "	War'-ser-rah by Patwin.

30. NAMES OF OTHER INDIAN TRIBES

(In language of this tribe)

Pat'-win (on W side Sacramento Rivr)	Pă-lōn (above Knights landing
Win (in Napa Valley)	Too'-roos-toi Too-loos'-too-e (at Tulukah or Tulukay)
Mi-yahk'-mah (Upper Napa Valley)	
Kanamara (Sonoma & Santa Rosa Valleys)	
Hoo'-koo-e-ko (San Rafael to Tomales Bay)	Tam-mal'-le
Le-kah'-te-wut	Tim-bal-ă'-kee (west of Sonoma Mts

[Rancherias over page]

Poo'-e-win Rancherias

-Sonoma ..... at Sonoma
-Sus'-kōl ..... Suskōl
-Sook-e-soon' ..... a little west of Suisun
-Nap'-pah ..... Napa
-Pe'-ne-ah {Laguna Valley [Randall'd Malakas'] {North of Vacaville
Wis-kal' ..... Winters
Ululatos ..... Ulatus Cr [& Vacaville?]

U. MIDOO STOCK

N. Division

mitchopdo

U/20a/V77

Midoo Stock

80/18

mitchōp'-do

20a

Chico region, Calif

Also Tilmah = foothills midoo west of Sacramento Valley.

1924
2 Copies OK 1938 CHS

VOCABULARIES

OF

NORTH AMERICAN INDIANS

BY

C. HART MERRIAM

Chico region
Sacramento Valley, Calif.

TRIBE: Mitch-op-do Mi-du

INDEX TO CONTENTS

1 Numerals 1
2 Persons 2
3 Parts of body 5
4 Health, disease, and physical condition 9
5 Disposition, attributes, and emotions 11
6 Clothing and ornaments 13
7 Dwellings (including fire) 15
8 Weapons, implements, and utensils (except baskets) . 18
9 Baskets 22
10 Food and drink 26
11 Mortuary, ceremonial, and religious terms 29
12 Government and social organization 32
13 Amusements 33
14 Physiographic terms 35
15 Points of compass, celestial bodies, and weather 38
16 Seasons and periods 40
17 Frequency, time, and quantity 42
18 Size, form, and properties 44
19 Position and distance 46
20 Colors and markings 48
21 Unclassified nouns 49
22 New words 50
23 Particles and descriptives 53
24 Pronouns and possessives 56
25 Plurals 58
26 Verbs 59
27 Short sentences 68
28 Geographic or place names 74
29 Personal names, male and female 75
30 Names of other tribes 76

THE ALPHABET

My vocabularies are written, so far as possible, in simple phonetic English. The words are divided into syllables separated by hyphens. The accented syllable is marked with the acute accent (′).

1. Sounds that have a fixed and definite value in English, like our words pin, peg, hat, not, and so on, are pronounced exactly as in English. In such syllables diacritical marks are unnecessary and as a rule are omitted.

2. Sounds represented in English by a double consonant, or by a syllable the pronunciation of which is not phonetic, are always spelled phonetically. Thus the sounds represented by our words *all* and *who* are written *awl* and *hoo*.

3. Unmarked vowels, except in syllables having a fixed value like those mentioned in section 1, have the usual long or pure sound given them in the English alphabet.

4. An unmarked vowel standing alone (as a syllable or word) always takes its long or pure alphabetic sound.

Key to vowel sounds, diacritical marks, and so on.

ā as in acorn, date, late, mane.
ă as in fat, bat, hat, have, man.
ah as in far, father, what.
aw as in awl, awful.
ē (or **e** unmarked) as in eject, eternal, meat.
ĕ as in end, met, net, check, peg, pen, her.
ī (or **i** unmarked) as in ice, iron, pine, file.
ĭ as in it, ill, pin, fin, fit, pick, admit.
ō (or **o** unmarked) as in note, poke.
ŏ as in not, pot, odd, frog.
oo as in ooze, spoon.
oi as in oil, boil, join.
ow as in how, plow, out.
ū (or **u** unmarked) as in mule, mute, acute. If the **u** sound forms a syllable by itself, it is commonly spelled *yu*, pronounced *you*.
ŭ as in tub, mud, us.
u for a somewhat uncertain or obscure vowel sound, as in but and sun, known as the 'neutral vowel.'

Prolonged vowels are indicated by doubling the letter (as aa, ee, &c.)

Prolonged or trilled consonants are indicated by a double acute accent (″).

The consonants, except **c**, **g**, and **q**, have their ordinary English values; **c** and **g** having in English both hard and soft sounds, require special treatment; **q** is not used. The **q** sound occurs only before **u**, and is better represented by **kw** (*kween* instead of *queen*).

c is never used except before **h**, as in chin, chum, chap, church. It is commonly preceded by **t** to render the pronounciation more correct. Hence the usual combination is *tch*, as in *hatch*.

g is always hard, as in get, give, grind.

j is always soft, as in jet, jam, jelly, judge.

k has its usual value, as in kill, keep, king. It is also used instead of **c** for the hard sound of **c** in our words cat, cow, come, cold, cream, clinic, and the like.

s has its usual sound, as in see, sink, soft, &c., and is also used instead of **c** for the soft sound of **c** in our words cent, cinder, mice.

^{ch} (super) has the soft sound as in german *ach*, *büch*, &c. (In MS written $\underline{^{ch}}$)

^{n} (super) is nasalized, and follows a nasalized vowel, as o^{n}. (In MS written $\underline{^{n}}$)

An apostrophe (') after a vowel followed by another letter gives the long sound to the vowel, and may also indicate an omitted or silent letter.

An apostrophe (') at either end of a syllable calls for an exploded sound.

An exclamation (!) after a letter indicates that the letter is stressed.

INDIAN VOCABULARIES COLLECTED BY C. HART MERRIAM

Name of tribe Mitchopdo [=Chico mi-doo] Home of tribe Chico region Butte Co., Calif.

Vocabulary obtained from Amanda Wilson, old Jack Frango, & others. [Jack Frango died July 28, 1923.]

At (place) Bidwell Ranch, Chico, Calif. Dates: June 1903 | Nov. 1919 | May 1923 |

Remarks

Ti'-mah = foothills midoo on right side

C. Hart Merriam.

1. NUMERALS

1	·Woo"-kah	23	
2	·Pā-ne	24	
3	·Sah'-pŏ	25	
4	·Soo"-yah (Soo'-yu) ·Tsŭ'-yah	26	
5	·Mah"- tsan'-ne	27	
6	·Si'-tso-ko	28	
7	·mah'-tsan-pen'-ne	29	
8	Se-o-so-ko ·-Tsoo'-yĕ-tso'-ko	30	
9	-Tsoo'-yen'-ne mah'-so'-ko Se-en-ne mah'-so-ko	35	
10	·mah'-so'-ko	40	
11		45	
12		50	
13		55	
14		60	
15		65	
16		70	
17		75	
18		80	
19		85	
20		90	
21		95	
22		100	

2. PERSONS

1 person - - - Wŭ'-koo mi'-doo
2 persons - - - Pā'-ne mi'-doo
many people - 'Wal'-lim mi'-doo

People (Indian)	mi'-doo	Mountain dialect west of Sacramento Valley
The old people		
The young people		
People (White men)	Kah'-kin-ne (meaning spirits or ghosts, which at first, (men were believed to be.) White)	
People (Spanish or Mexican)		
Man	Yep-pah	'Yep'-pah
Woman	Koo'-le: (Women (Plural) Koo-lep'-pah)	'Koo-del'-le
My father (Spoken of)	Muk-koo'-le	
Your father	Min'-koo'-le	
His father		
Father	Muk-koo'-le	I-bah'-sah
Father (addressed)	Muk'-kool	
Mother	Kōn-te	
Mother (addressed)	(Intimate word I'-nĕ) (my mother Nik'-ne)	Nik'-ne
Son	(my boy or child Nik'-ke ko-lĕ)	
Daughter		
Brother	I'-tă / I'-tĕ	
Sister	I'-kah	
Elder brother	mŭ-ā'	
Elder sister	mŭ'-et'-te	
Younger brother	I'-too	
Younger sister	I"-kah	
Grandfather (father's father)	(addressed I'-pah) (Spoken of 'moo'-pah) (my grandfather Nik'-pah)	
Grandfather (mother's father)	I'-pah 'moo'-pah Nik'-pah	
Grandmother (father's mother)	(addressed I'-tow) (Spoken of moo'-tah / moo'-tow) (my grandmother Nik-tah)	
Grandmother (mother's mother)		
Uncle (father's brother)	moo-koo'-me	
Parents	mo-bus-sah	'mo-bus-sah

Uncle (mother's brother)	Moo-too'-e-te
Aunt (father's sister)	Muk-kah'-te
Aunt (mother's sister)	Mŭ-dā'
Old man	Kah'-no / (old men (pl.) Kah-no-pah)
Old woman	Kah-té' / (old women (pl.) Kaht-té-nă-pah)
Young man	Dē mi' dă (half grown; not married) / Mi'-ke-no
Young woman	Kon-tem koo'-le (new) / Dawm'-me-no
Little boy (4 to 12 years)	Yep-pin kol-lĕ / (a little older Mi'-ken-no)
Little girl (4 to 12 years)	Do-min-no / (small girl Pŏm do-min-no) / (a little older Poom koo-del-koo-del-le)
Children (4 to 12 years)	Ko-lep'-pum (-poom)
Baby	Ko'-lā / (young baby Poom' ko-lā) / (Baby boy Yep-pin ko'-le)
Twins	Soom pā'-ne
Married man	
Married woman	
Widow	Yek'-koo-loo
Widower	
Old maid	
Old bachelor	
Barren woman	Wahl'-loom koo-le
My husband	Nik'-ke yep'-pe
Your husband	
Husband	
My wife	(my Nik'-ke wife koo-del-le) / Nik'-ke koo'-le
Wife	
Mother-in-law (husband's mother)	Es-soon'-ko / (daughter in law Yel-lahn' koo-le)
Mother-in-law (wife's mother)	Es-soon'-ko
Wife's sister	Nik' koo'-le
Wife's brother	Nik' yah'-se
Sister's husband	Nik' yah'-se
Brother's wife	Nik' koo'-le

Husband's sister	
Husband's brother	
Cousin	Mup-po'-se
Somebody	Men'-neng'-wut'-tah
Anybody	
Nobody	We'n
Relative or relation	Ne-sek'-ke moo'-mem-we? me
Stranger	Tsi'-im hoo'-loo-koo
Friend	
Enemy	Sow-wo'-no
Slave	
Captive	
Adopted person	
Orphan	
Artist (man who makes drawings)	
Dandy	
Thief	Hā'-no
Trader	
Runner	
Hunter	Moo-sook-koi? / Koot-kahl'-poo
Fisherman	Sup'-pen-ne (catches suckers + small fish) / Sah-pin-ne (catches salmon) Too'-pe
Grandchildren	Moo-sah'-kah
Niece	
Nephew	
Partner	
Lover ♂	She calls him
Sweetheart (♀) [He calls her	He calls her
The First People	
Everybody -----	

Ti'-mah
foothills mi-dŭ

3. PARTS OF BODY

My head	Nik'-ke koo'-ye
Your head	Min'-ke koo'-ye
His head	
Head	Koo-ye' / Koo'-ye
Top of head	
Face	Hin'-nis all wah-no + O'-pin'-noo
Forehead	Soon'-dah — O's po-ko
Temple	
Eyebrow	Soon' wut-ton'-nah
Eye	Heen-ne' / He'-ne
Eyelid	
Eyelash	
Nose	Soo-mo' / Soo-mŭ
Nostril	
Ear	Bo-no' / Bo-naw'
Cheek	[Yahk'-bah=cheekbone]
Chin	Tsah-wah'
Mouth	Kom'-bo
Lips	
Tongue	En'-ne
Back of neck	Lŭ'-no
Throat	So'-le
Adam's apple	
Axilla	Ko'-wŏ
Shoulder	Dah-dah'-kah
Arm	Yim'-me
Upper arm	

Lower arm	
Elbow	mah pō̂l-pó'-le
Hand	mah
Right hand	
Left hand	
Fist (closed hand)	
Palm of hand	
Back of hand	
Fingers	Tah'-ne
Thumb	
Index finger	
Middle finger	
Fourth finger	
Little finger	
Knuckles	
Wrist	Mah' kul-koo'-le
Whole body	Wah'-kah
Back	Ke'-we
Side	Tsat'-nah
Chest	Too'-too
Female breasts	Me'-ne
Nipple	
Belly	'Kahm-mĕ
Navel	Kahm-but so'-le
Anus	
Penis	Ko'-se
Testicles	Mah'-ko
Vulva	Pŭ-she (Push-e)
Scrotum	
Privates (♂ or ♀)	
Crotch	

Sternum	To-pim-boo'-me
Buttocks	
Hip	Bo-ko'-pe
Whole leg	Pi'-ye? Lo'-le
Thigh	Soo'-ko
Knee	Puk-ko'-se — Knee cap: Dah'-kut-dah'-kut-tah
Lower leg	
Ankle	
Instep	
Foot	Pi'-ye
Malleolus	
Sole	Pi-dep-dep'-pe
Heel	Pi-kat-'tah
Toes	
Big toe	
Little toe	
Nails	Tse-be' / Che-be'
Skin	Wah'-kah (skin + "meat")
Hair	On'-no
Beard	Soom'-pan-ne
Mustache	
Pubic hairs	Boo'-ne
Bone	Bum-me / Bŭ'-me
Skull	Koo'-yim boo'-me
Jaw	Sik'-ke-kahl' kahl-le
Cheek bone (malar)	Yahk-brah'
Back bone (vertebræ)	Boom' pah'-lah
A single vertebra	
Sacrum	

Collarbone	
Sternum	To-pim-boo'-me
Shoulderblade	
Pelvis	
Ribs	To'-pe
Shin (tibia)	To'-lim boo'-me
A joint	
Tendon or sinew	Pe'-we
Teeth	T'se'-ke / Tsik-ke'
Incisor tooth	
Canine tooth	
Molar tooth	
milk teeth	
Brain	
Heart	Hi'-kot-te
Bloodvessel (artery or large vein)	Sed'-dem pĕ-we
Pulse	
Lungs	Hoo'-hoo
Windpipe	Wahl'-lah-se
Stomach	Sŭ'-ŭ-pe
Liver	Kool'-lah / Kŭ'-lah
Gall bladder	
Intestines	Pé-te
Kidneys	Hon-pel'-le
Bladder	Tsoom' boi'-yah
Uterus	Ko-lā'-ke bis'-kah
Blood	Sud-de / Sed'-dā'
Milk	Me'-ne
Urine	

Lo'-lo

Excrement	
Saliva	
Sweat	Sak-ko-me
Fat	Tsā'-e
Oil	
Tears	Waw'-be
Placenta	
Umbilical cord	Yo'-lah
Breath	Hon'-se

4. HEALTH, DISEASE, AND PHYSICAL CONDITION

Well	Wah-dah'
Sick	Was'-sah
A sick man	
A sick woman	
Strong	Kah-doo'-koo
Weak	
Alive	Be'-se
Dead	Wah'-non | Wah'-no | Waw'-no
Awake	
Asleep	Too'-ye
Sleepy	
Drowned	Koo'-me | Ko'-me
Burned	
Lame	Lo'-ye
Blind	Koo'-soo
A blind man	Koo'-soom yep'-pe

A blind woman	
A blind child	
Deaf	
A deaf man	
A deaf woman	
A cut	Kah'-des-se
A scar	Yoo'-loo
A sore	
A cold	
Fever	
Pain or hurt	Po-wah'-sah
Headache	Os'-po-ke was'-sah
Toothache	
Rheumatism	Loi'-wah'-sah
Diarrhoea	
Vomiting	
Small pox	
Consumption (tuberculosis)	
Venereal disease	
Puberty (First menstruation)	Do'-me
Menstruation (after establisht)	
Pregnant	
Miscarriage	
Born (birth of baby)	
Insane	
Drunk	
Asneeze	
Fat (corpulent)	

Slim	Old thing	
Old	Hā'-no	Old man 'Kah"-no / Old woman 'Kah-te
Young	Nook'-tim	
Tired		
Rested		
Quick		
Slow		
Hungry	O'k-kon-hi / Ō'k-kon 'o'-ko	
Thirsty	Mom-soon-ah / Mum'-soo	

5. DISPOSITION, ATTRIBUTES, AND EMOTIONS

Ti'-mah talk

Happy	Yah-hé'-ah-pah	I'm good Wen'-hen-ni
Unhappy	Hi-kaht-ti-was-son / Moo-yu-kit'-tin-hi (=I feel bad)	Moo-yun-hi
Glad		Wen'-nen-ni
Sorry	Moo-yu-kin-ni	
Good	He-no'-pe	Wen'-ne
Better		
Bad	Moo'-yu	Was'-sah
Worse		
Kind		
Unkind		
Cruel		
Cross		

Angry	
Ugly (dangerous)	
Quarrelsome	
Honest	
Dishonest	
Dull (stupid)	
Smart	
Proud	
Defiant	
Afraid	Boo'-kah | Boop-bub'-bak
Scared	
Surprised	
Jealous	
Ashamed	
Inquisitive	
Intelligent	
Mistaken	
Cunning	
Lonesome	Moo'-yu-kit'-te
Lucky	
Unlucky	
Clothed	
Naked	
Clean	He'-no-pe
Dirty	'Kow'-we
Pretty	
Homely (plain)	
Poor	

Rich (wealthy)	
Right	
Wrong	
Revenge	
Mischief	
Busy	
Idle	
Lazy	
Present	
Absent	
A liar	

6. CLOTHING AND ORNAMENTS

~~Bird~~ skin robe or "blanket"	Koo'-tin tsé
Bear skin robe	
Rabbit-skin blanket	Os'-kam / Ŏs'-ke / Ōs'-kem tsé (rabbit)
Wildcat-skin blanket	
~~Buckskin~~ (any hide) (tanned)	Po'-kah'-kah and Po'-tan-ne
Toga or blanket	Tse" (same name for cape of crow skins)
Belt ~~worn by men~~	Hen-naht'-tah
Belt ~~worn by women~~	
Ceremonial belt	
Breech-cloth	Ban'-noo-kah (of deer skin) / Boo-tsoo'-ne (of bird skins) — men were naked
Shirt (formerly worn by men)	
Skirt (formerly worn by women)	Nah'-wah-se (Spanish) — Midoo skirt / Wah-saw'
Apron (front)	Not worn here 13
Apron (rear)	

Woman's napkin	
Leggins	
Moccasins ~~for men (summer)~~	
Moccasins ~~for men (winter)~~	
Moccasins for women	
Sandals	
Snowshoes	
Hair net for men	Not here
Hat worn by men	Never had any
Hat worn by women	
Necklace (general term)	Koo'-yah
Necklace of bear claws	
Necklace of shells (clam disks)	Koo'-yah
Necklace of bones	
Necklace of bird's bills	
Necklace of bird's claws	
Necklace of nuts or seeds	
Headband	Wik'-kah (ornamented with wampum + worn on head in dancing)
Turban or head handkerchief	
Headdress of feathers	
Bracelet	
Beads of clamshell disks	Koo'-yah
Wampum	Koo'-yah
A shell	
Dentalium shell	
Abalone shell	Ko-dam'-mah
Finger ring	
Ear pendant	Bo'-no
Clamshell disks	Koo'-yah

Nose stick	Not used here
Amulet ('lucky stone,' &c.)	Pop'-pop-pe (red + strung between white beads)
Breastplate of shells or other ornaments	
Paint	
Red paint	Ep'-pop'-pe (same as red color)
Yellow paint	
Black paint	Ek-koo'-me (same as the color) {Black paint on face Moo'-le
White paint	Ek-ko'-ko (" " ")
Tattoo marks	{The burnt powder Etch'-e-wit'-te)
Face tattooing	Wah-ho'-te
Body tattooing	
Soot for tattooing	
Scratching bone	

7. DWELLINGS (INCLUDING FIRE)

Village or town	Hoo'-look'-kah | Hool'-loo-kaa | Hoo-loo'-ko
Village ground (plaza or court)	
House (permanent)	
House	Oo'-ye
House	
House	
Council house or lodge	
Ceremonial house	?Ko'-me {earth roof, domed Koo-me

Sweat house	ʼKahp-mo-kum oó-ye
Menstrual hut or lodge	
Camp (temporary)	
Conical hut of bark	
Conical tepe	
Domed hut (tule or thatched)	Mi'-dem oó-ye (large, several families ate together) (mud covered)
Brush wikiup	Poom boó-yĕ (small house, also earth covered (usually))
Brush roof-canopy or arbor	
Brush circular or semicircular shelter	
Brush blind (for hunting)	Dĕ' boó-yĕ
Small tepe or hut for provisions	
Scaffold for drying meat	
Door curtain	
Doorway	Pit'-tā
Floor	
Bed	Nah'-mah
Fireplace	Sah'-mo boó-yĕ
Fire	Sahm'-o / Sah'-mo
Flame or blaze	
Live coals or embers	Kem'-me
Dead coals	
Ashes	Ed-doo'-se
Smoke	Soo'-ko
Smoke hole	
Poker	Ē-yek'-kŭ
Firewood	T'sah'
Light from fire	
Soot	

Light from torch or lamp	
Steps	
Ladder	
Pole	Yet-ten'-ne
Seat	
Tule mat	tule rug Nŭm bah'-no
Mat of	
Fence of	
Footbridge	
Lumber	Tah'-plah
Deserted	
A cover	
my home	my house Nik'-ke oo'-ye
Open area around house	
Excavation under house	

8. WEAPONS, IMPLEMENTS, AND UTENSILS
(Except baskets)

Bow & arrow (collectively) - - -

Bow	Pahn'-dah
Bow string	
Arrow, blunt pointed	
Arrow, stone pointed	
Arrow,	'To-ko 'No'-ko
Arrow, poison	
Stone arrow-point	Bo-saw'
Arrow feather	
Arrow notch for bowstring	
Arrowstone (for polishing)	
Quiver	Pan'-dahm hŏ'-le (bow bag) Bo-sahm haw'-le (arrow bag)
Shield	
Spear (for war)	
Spear (for hunting)	
Spear (for fish)	
Harpoon	
Sling	Soo-nah'-kah {of buckskin + sinew string of Iris
Snare	
Deadfall	
Club (specify kind)	
Knife (of stone)	Spanish Koo-see'-ah {Elk horn knife Win'-nim see-kut'-koo
Hunting (belt) knife	{mussel knife, sharp (used for fish) Soot'-mah
Pocket knife	
Skin flesher	
Skin scraper or dressing knife	

Trap (general term) . . . . .
Also pit for catching Elk & Deer . .

Fire drill	Yal'-loom-tsah (of Elder, Sambucus) flute stick	
Fire drill block		
Flint	Bos-sŏ'	
Obsidian		
Mortar stone under basket		
Mortar hole in stationary rock	Ah'-le	Ah'
Stone mortar, portable	Ah'-le	
Large, for acorns or seeds		
Small, for tobacco		
Small, for medicine		
Wooden mortar		
Pestle of stone	Pā'-we	Soo'-ne
Pestle of wood		
Flat stone under milling basket		
Small stone for splitting acorns	Tsoo'-ne + Baw'-koo	
Grinding stone or metate		
Hand stone for rubbing		
Stone hammer (maul)		
Acorn cooking place		
Acorn leach	Boo'-ye	
Cache for acorns	Tsah'-he-ó-do (built upon posts, & lined with sage bark (Artemisia calif. ludoviciana) to keep worms out.	
Cache for mesquite beans		
Cache for grain		
Cache for		
Earthenware vessel		
Basket ~~Kettle~~ or vessel for cooking		

Cooking hole in ground.....	Bah-lah' (lined with Sycamore leaves)
Hot stones for cooking in basket..	0
Two sticks to take hot stones out of fire.....	Soo'-soo
Stirring stick (to stir hot stones in basket)	Yo'yek'-kŭ
Long hooked stick for gathering pine nuts.....	
Digging stick.....	Se'-we
A stick.....	Tsah'
Pipe	Pan-pen {Smoking pipe Pan'-ning koo'-lah
Pipe bowl of stone.....	
Pipestem	
Tobacco bag.....	Hōl'-le {Pan'-ning ho'-le
Tobasco (Wild) ..	Pah'-ne [Pahn'-pis = going to smoke
Mesh stick or bone (used in making nets).....	
Wampum drill.....	
Wampum rubbing stone.....	
Chipping bone or horn for shaping flints and arrow points.....	
Elkhorn wedge or chisel	{Elk O'-wen'-ne
Resin or pitch.....	Te'
Glue of.....	
Bone awl used in basketry.....	To'-ko {(Deer awl Soo-em to-ko)
Needle	
Thread of sinew.....	(sinew Pe'-we) {sinew thread We'-hoo
Thread of.....	Poom koo'-koo + Pan'-nim koo-koo
Small horn box for valuables.....	
Gourd cup or dipper.....	
Spoon	To'-lo

Soaproot brush	Eśken-ne
Broom	Es'-ken-ne
Cord or rope	Koó-ko
Carrying band for head	El'-loo (woven of red fibre from Iris.)
Carrying net	
Rabbit net	
Fish net	Bé-ne
Fish line	
Fish hook	
Net (any)	Bé-ne
Canoe	
Boat (log dugout)	
Boat (bundles of tules)	
Kayak or bidarka	
Raft	Kahn'-wah
Paddle	
Boat pole	Hi-ek'-ko
Swimming log	
Parflesche	
Saddle	
Saddle blanket	
Bridle cord	
Riata or lariat	
Dam	Too'-se-to
Bag or sack	Bah'-no
Hone or whetstone	
Calendar	

9. BASKETS

The baskets:	
Basket (general term)	T'soo-te
Burden basket	'Kel'-lah
Burden basket, of open weave	("Didn't make openwork kind")
Burden basket, tightly woven	'Kel'-lah
Seed paddle	Pat-tah'
Large cooking bowl (coiled)	big Hel'-lim t'soo-del-e; Poo-tes'-se old one, worn; Hel'-lim tsoo'-le= good one
Large cooking bowl (twined)	
Small mush or soup bowl (coiled)	small straight sloping sides Poom bis-kah / ·Bŭs'-kah; smaller + vertical sides Pun-chil'-le
Small mush or soup bowl (twined)	
Shallow cup or Dipper	
Meal tray. ("Indian pan")	Ko'-lo
Circular winnower (flat; coiled)	Yol-lah' / ·Yo-lah'
Circular winnower (broadly conical; twined weave)	
Snowshoe-shape winnower	
Coarse scoop-shape tray of open work	
Baby or papoose basket	Tŭ-Tŭ {spoken with teeth shut. different from choke-mouth basket}
Water bottle (large)	
Water bottle (small)	
Urn or bottleneck	
Trinket basket	
Trinket basket	
Subglobular choke-mouth bowl	·Too'-too
Mortar or milling basket	
Basket hat	

Gambling tray.....	.....
.....	.....
Storehouse basket.....	.....
" for pounded dry salmon	Po-tes'-se (an old cooking basket, usually mended.)
.....	.....
The kinds of weave:	
Coarse open-rod work.....	.....
Checkerwork	.....
Twilled work.....	.....
Wicker work.....	.....
Twined weave (simple).....	Kel-lah
Twined weave (twilled).....	.....
Twined weave.....	.....
Twined weave.....	.....
.....	.....
Coiled weave.....	T'chud'l-e'] He'-se
1-rod coiled work.....	.....
2-rod coiled work.....	.....
3-rod coiled work.....	.....
Splint coil.....	.....
Grass coil.....	.....
.....	.....
The body materials:	
Rods of willow (*Salix*).....	.....
Redbud (*Cercis*).....	.....
.....	.....
.....	.....
Strands of willow (*Salix*).....	.....
Hazel (*Corylus*).....	.....

Oak (*Quercus*)	
Maple (*Acer*)	
Aromatic sumac or sourberry (*Rhus trilobata*)	
Ceanothus cuneatus	
Ceanothus integerrimus	
Cornus glabrata	
Philadelphus	
Roots of willow (*Salix*)	
Pine (*Pinus*)	
Spruce (*Picea*)	
Cedar (*Thuja*)	
Carex	
Cladium	
Bark of cedar (*Thuja*)	
Cane (*Arundinaria*)	
Reed (*Phragmites*)	
Grass (*Epicampes rigens*)	
Grass	
Rush (*Juncus textilis*)	
Rush (*Juncus* sp.)	
Tule (*Scirpus lacustris*)	
Sedge (*Scirpus* sp.)	

Cattail (*Typha*).....

Yucca (*Yucca* sp.).....

The design materials:

Bark of willow (*Salix*).....

Cherry (*Prunus*).....

Redbud (*Cercis*).....

Root of tree yucca (*Yucca brevifolia*) .....

Bracken or brake fern (*Pteridium aquilinum*).....

Sedge (*Scirpus*)..... Bo-no (makes a handsome purplish-black design.)

Stem of *Adiantum*.....

Woodwardia (2 inside strips).

Juncus textilis.....

Equisetum .....

Leaf of *Xerophyllum*.....

Phragmites .....

Pod of *Martynia*.....

Quills of Porcupine (*Erethizon*)..

Flicker (*Colaptes*).....

Duck (*Anas*).....

Plume of California Quail (*Lophortyx*) .....

Mountain Quail (*Oreortyx*)..

Red crown-feathers of Woodpecker (*Melanerpes*) .....

Other feathers.....

Metal bangles (used by Apache)..

10. FOOD AND DRINK

Food	Oo-ke'-nah
Drink	
Meat	Koo'-te {Goo'-tim after mention of name of kind of meat.}
Dried meat	Et-too'-pin koo'-te
Pemmican	
Tallow	
Marrow	T'chā'-e
Deer tongue	
Fish	Mah-ko'
Dried fish	Et-too'-pin mah-ko'
Boiled fish	
Salmon eggs	T'sak'-kah | Mi'-im t'sak'-kah
Meat soup	
Eggs	Pahk' pahk'-kah
Clams	
Mussels	
Eels	
milt (spleen) of Deer	
milt of Fish	
Roe of Fish	Tsah'-kah
A feast	Big time Pem' mo'-to
Acorn feast	Soup or mush
An acorn	'Ko'-ko (fresh acorn)
Acorn meats	Sah'-lah (dried)
Acorn meal before leaching	Bah'-te
Acorn meal after leaching	Sŏh (almost 'saw')
Acorn mush	T'soo-koo

Acorn soup	
Acorn bread:	Peoples bread Mi'-doo mah'-te (+just Mah'-te)
Cakes of mush hardened in water	
Meal baked on hot stones	Mah'-te
Pine nut (of *Pinus monophylla*)	
Pine nut (of *P. sabiniana*)	Kaw-koo / Kaw'-kŭ
Pine nut (of *P. lambertiana*)	
Pine nut soup	
Pine nuts roasted	
Buckeye nuts	
Tule root (*Scirpus lacustris*)	
Camas	
Flag Cattail (Typha)	Yah'-le
Wokas (*Nymphæa polysepala*)	
Wild rice (*Zizania aquatica*)	
Wild oats (*Avena fatua*)	
Mush of wild oats	
Corn (*maize*)	
Beans (cultivated)	
Mesquite beans (*Prosopis* sp)	
Strawberries (*Fragaria* sp.)	
Buffalo berries (*Eleagnus*	
Sour berries (*Rhus trilobata*)	

Blackberries (*Rubus* sp)	
Salmon berries (*Rubus spectabilis*)	
Salal berries (*Gaultheria shallon*)	
Huckleberries (*Vaccinium* sp.)	
Elderberries (Sambucus)	No'-kum-hin'-ne
Manzanita berries (*Arctostaphylos*)	Ep-poo
Pinole seed (*Madia elegans*)	Yo-ko {all kinds of Pinole
Meal of small seeds	
Tiny aromatic seeds	
Grass seed	
Kelp	
Edible mushrooms (toad-stool)	
Edible mushrooms (puff-ball)	
Edible mushrooms (tree-fungus)	
Meal of grasshoppers	
Honey	
Sugar	
Roasted Grasshoppers	
Manzanita cider	Cho'-pah
Sourberry cider	
Tea of	
Tea of	
Intoxicant drink of *Datura*	
Whisky	
Indian tobacco (*Nicotiana attenuata* and other species)	Pahn-ne to Pah'-ne
Indian tobacco made into cakes	
Whitemans tobacco	

Kinnikinik	
Medicine	Wen'-ne {Anything good Wen'-ne
Salt	Bah' (Bah'sh
Salt from saltgrass	
Raw	Che'-win
Cooked	Kah'-pe
Ripe	Kah'-pe
Unripe	Che'-win
Sweet	Soo-dah'-kah
Sour	Choo-choo'-ko
Bitter	{bitter, bad, almost poison Hah'-kah-pe
Fresh	
Decayed	Soo'-yĕ
Smells bad	

11. MORTUARY, CEREMONIAL, AND RELIGIOUS TERMS

Corpse	Mi'-dim wah'-nah
Corpse of man	
Corpse of woman	
Corpse of child	
Grave in ground	Ko-pit'-te
Grave on ground	
Coffin or box for corpse	
Scaffold for dead (on posts)	

Tlsmah
Mountain People talk

Scaffold for dead (in tree)	
Burial cave	
Burial place	
Cremation	(Did'nt cremate)
The funeral pyre	
The ashes and burnt bones of the dead	
Small ~~house or box~~ basket for the ashes and burnt bones	
Mourning ceremony (at time of burial or burning)	Person dead burying Mi-'dum wo'-num tah'-me
Mourning ceremony (at a later period)	Burning time for dead relatives O-wā-dah
Spirit or soul while in body	
After leaving body	Kah'-kin-ne
Direction taken on leaving body	
Final abode (future world)	
God or good spirit	Kah'-kin-ne
The ancients (supernatural beings)	
Dwarfs	
Water people	
World Maker	Kah'-kin-ne [The Sun sometimes called Kah'-kin-ne]
The Devil or bad spirit	Coyote Coyote Old man bad O-lā'-le + Hen'-noo'-e Kah'-no moo'-yu
A ghost	Kah'-kin-ne
A witch	
Magic	
A dream	
A poison	Pet'-te

Wah'-sah

Clasped hands	
Totem (northwest coast tribes)	
Scarification	
Medicine or healing dance	
Other dances	"Play Kah'"
Puberty dance (for girls)	Dōm' kah'-to
A dance	Kas-seen'·Kah-see'
A dancer	Person dancer Mi'-dem kah-se'
War dance	
Medicine or healing song	
Other songs	
A song	So'-le'·Sol-bum'-be
A song	Sol'-bum-lā-le
A singer	Person singer Mi'-dem so'-le
Drum of hollow log (beaten by feet) of Sycamore	Ké-lem'-me (old log burnt out thin from fire inside)
Drum of hide stretched on frame	
Drum of	
Rattle of cocoon & small stones	Woo'-sut koo'-le (used only by old men of high orders. a sort of prayer rattle)
Rattle of 5 cocoons	So'-kut-te
Whistle of bone (Blue Heron humerus bones)	Lā'-le
Flute	Yah'-loo (Elder wood)·Elder-loo tree Yah'-lah-lah tsah
Scraper for making noise	
music sticks of split elder	Pah'-puk'-kah ("time keeper")
Mask	

Mask	
Mask	
Religion	

12. SOCIAL ORGANIZATION, GOVERNMENT, WAR

Government	
Chief	Yep'-po-ne
Tribe	
Gens	
Family	one house Woó'-tem oo'-ye
Head of family	
Doctor or shaman	Yo'-me [only kind here] | "Sucks out pain & sickness." "We do not cut."
midwife	
A council	
Councilors	
Medicine Doctor	
Signal fire	
War	Mung'-ke-to
War chief	
Warrior	
War whoop	
A challenge	
A fight	
A battle	
Victorious	

Defeated	
Invitation string	Poó'-ne (a knotted string)
The olden time	Hé'-nan ko'-dah
Ancient history	

13. AMUSEMENTS

Foot race	Yo-lo'
Swimming race	
Horse race	
Swimming	
Rabbit hunt	Jackrabbit hunt Os'-ke mŭ'-sah
A game	
Game of lacrosse	
The ball	
The bat	
Game of ball	

The ball.....	
The bat.....	
Game of throwing pole.....	
The throwing pole.....	
The small stick or object.....	
Game of 10 sticks.....	
The sticks.....	
The counters.....	
Guessing game of 2 sticks (or other objects).....	
The ~~large~~ marked object.....	Yam'-mah-kah (of deer bone) spoken of together, as the game.
The ~~small~~ plain object.....	Yă'-mah'-kah (deer bone)
Game of dice.....	
The dice.....	
The counters.....	
Game of cards.....	
The cards.....	
Gambling	
A doll.....	Ko'-lā | Poom ko'-lā (little baby)
A popgun.....	
Playthings (for children)	Kaht'-to-kah

14. PHYSIOGRAPHIC TERMS

Water	Mo'-me {water allgone mo-mem Seu Sen
Lake	
Ocean	
River	Sā-o'-tĕ / Sā-waht-tah {O.K. Sā-ō'-tā + Salmon stream Mi'-em sĕ'-we
Creek	{Small Poom sā'-we + Sĕ'-we
Spring	Yo-dow'-we
Waterfall	
Rapids	
Foam on water	
Salt water	
Wave	
Tide	
Alkaline water	
Running water	
Stagnant water	Pah' kah-ne
Boiling water	
Deep	Moo'-le
Shallow	Ah'-te
Gravel Bar	Ahm'-hah-kah
Wet	{Wet ground Se'-me — Mt. dialect Doo'-min
Dry	Et-too'-pe — Ĕ-tro'-pin
Whirlpool	
Land or earth	
Shore	
Island	Koo-do'
Mountain	Yahm-man / Yah'-man-ne
Hill	{Down mt. O-keen yah'-man-ne + {Small mt. Oo'-poos yah'-man-ne
Sidehill	
Ridge	
Everywhere	

Nim'-sĕ-me = [illegible]

Cliff	
Bank	Bek'-kĕ
Canyon	Ko'-do
Cave	
Hole (any)	A big hole: Loo'-koo; a small hole: Too'-ke
Forest (woods)	
Thicket	
Chaparral	
Meadow	
Swamp	Se'-me | Woo-doo'-pin
Valley	Hon-nahk (Sacramento Valley)
Plain or flat	level: Em'-mŭ-kum; ground: kaw'-do (Be-sum?)
Desert	
Place	This place -- Hed'-de; That place: Ho-dun' ko-dah (far off), Mōng ko-dah (near)
Trail or road	Bŏ (Baw')
Footprint	Pi'-wis-do | Pi'-ye (same as foot)
Pass or gateway	
The whole world	big: Hel-lin kor-dool | Hed'-ding ko-do
The horizon	
An earthquake	
Earth (ground)	"Dirt": 'Kow-we; Earth: 'Ko'-do
Dust	Ed'-doo-se (same as ashes)
Sand	Yah-hah'
Sandy	Yah-hahn' koi'-yo
Mud	Lŏs'-kop'-pe
Muddy	Lŏs'-kop'-pe ahm'-mah
Rock	Ōm | Ō | Ōh'
Rocky	Ō'm koi-yo

	Big Rock
Big rock	Hel-lim om
Small rock (stone)	Small Poom om
Flat rock	Et'-tah dah'-kum-ŏ
Salt	Bah'
A salt lick	
Asphalt	
Gypsum	
Mica	
Copper	
Iron	
Clay	
Shade	Dŭ (almost Děh')
Shadow	
Reflection in water	
Shining or glistening	
An echo	Tsah^{ch}=yek'-ko
Floating	
Floating away	
Whirlpool p35	
Whirlwind p39	Hahn'-cho-cho-dah'-pe | Boo-hi'-ye | Boo-son'-nah

15. POINTS OF COMPASS, CELESTIAL BODIES, WEATHER

North	Oi-dahk = north (Oi-de yam-man = north mountain)	(= toward Mt. Shasta)
South	'Kan-ni'-nok	(= below or toward valley?)
East	Yam'-man nah ow	(referring to the Sierra)
West	Hon'-nahk Ho-nak	
Sun	'Koo-dan'-no-pe 'Koo-den'-no-pe	Sun sometimes called Kah'-kin-ne (= "World Maker")
Moon	Dä'-pum koo'-dan'-no-pe	mountain talk Pö'k-ko
New moon		
Full moon		
Crescent moon		
First half of moon		
Second half of moon		
Star	Loo'-loo / Loo'-lu	
North star		
Evening star		
Shooting star		
Pleiades		
Orion		
Cassiopea		
Great dipper		
Milky way		
Sky	Yah'	
Air		
Sunshine	Li-wut'-tah	
Moonlight		
Daylight	Li'-dah	
Darkness	Ki'-zich-ken / Ki-zik'-ken	
Light (general)		

Clear	Bed-dah'-kah
Cloudy	Yah'-kŭ
A cloud	(koi-o?)
Clouds:	
Light	
Dark (storm clouds)	
Smoky or hazy	
Weather	
Fog	Tōm-kis'-se
Rain	'Khă-de' | Kah-dé'
Wind	Bwa'-din?
North wind	Boo'-dow'-we
South wind	Moo'-noo
East wind	
West wind	
Whirlwind	Boo-son'-nah | Bŭ-hi'-ye
Storm	Ŭd-daw'-boo'-yah
Fearful storm	
Thunder	Yeh-ho'-nin | Yĕ-hon'-ne
Lightning	Tong we-nuk'-kah
Rainbow	Pit dok'-wud-do
Earthquake	'Ko'-do we-teeń (ground shake)
Snow	Kŏ | Kaw' | Kŏh'
Hail	Kawn-kan'-no
Ice	Kŏh
Icicle	
Frost	
Cold weather	Put'-tin and ·ŭt'-te (very cold, chilly) + 'O-nah'-we (a little cold, cool)
Cold object	Et-too'-kah

Boo-son'-nah / Boo-hi'-ye } Whirlwind

Hot weather	Li´-ye
Hot object	Tsŏ-san (hot thing a hot stone)
Boiling	
Warm	

16. SEASON AND PERIODS

A year	Kow´-kah´-te (-kut-)
This year	Hed-den (this) Kow´kut´-te (summer)
Last year	En-nung Kow´-kut´-te
Next year (a new year)	Kahn-ting Kow´-kut´-te
Summer	Kow´-kut-te
Winter	'Koom´-men´-ne
Spring	Yo´-se
Fall	Sem´-men´-ne ("harvest time")
Acorn time	Sem´-men´-ne
A month or moon	
The moons	
1st	
2d	
3d	
4th	
5th	
6th	
7th	

8th	
9th	
10th	
11th	
12th	
13th	
A day (24 hours)	Ek'-ke
Today	Hed-dā'-ke
Yesterday	Ki"-e-pe | Ki"-pe
Tomorrow	He'-mah
Tonight	Hed-dem' po
Day before yesterday	
Daytime	Hed'-dem ek'-ke
Night	Dā'-po
Morning	Li'-dah
Evening	Koo'-loo
Noon	Ek'-ke
Midnight	
Sunrise	Koo'-do | Kŭ'-do (means "crawls up")
Sunset	Koo-dam'-no (means "crawls down")
afternoon	
Day after tomorrow	

17. FREQUENCY, TIME, AND QUANTITY

Once	Wu$\underline{ch}$ted'-de
Twice	Pā ned'-de
Three times	Sahp'-we-de
Four times	Tsoo yā'-de
Five times	Mah-chahn'-de
Ten times	Mah-sō'k-de
First	Kahn'-tem
Second	
Third	
Fourth	
Fifth	
Tenth	
Last	We-sė'
Often	
Seldom	
Sometimes	Moo'-mem-dė'-dĕ ?
Usually	
Always	E-bek'-koo
Never	Moo-ah'-te-me
Time	
Early in morning	Moo'-mem dė'-tĕ ?
Late in day	Hoo$\underline{ch}$-ke nah'-mah
Now	Hā-ahk'-duk

Not yet	We-wes'-sin
By and by	
Before	
After	
Soon	
Nearly	
Recently	
Next time	
Long ago	Kā-im-li'-dă
Already (previously)	
Common	
Rare	
Plenty	Wah'-le (Wol'-le)
Scarce	Wahl'-mĕ
Enough	
Not enough	
Full	Ō-too'-ko
Empty	E'-lĕ
Something	
Nothing	
All	E-ben
Some	Hed'-dem — "I got some" Hed-dem' bel'-le
Any	
Another	
Many (or much)	Wal'-lim (Wahl'-lim) | Waw'-le — Too much
Few (or not much)	Wal'-mem (Wahl'-mem) | Wahl'-mĕ
More	
Less	
All gone	E'-bĕ

Too Much	IN
None	~~We~~ We"
How many?	
The whole	
Half (in length)	Lĕ'-waw
Half (in quantity)	
About half	
A quarter	
Single	
Double	
A piece	Nook-te'-tĕ — a little piece Nook'-te
Measure of length	Do-tem-mah | Do-tem-yim'-me
One less	
Unit of value ("money")	

18. SIZE, FORM, AND PROPERTIES

Large	Hel-lim + Hel'-lo + Hel'-le
Small	Poom (Bo-se)?
Heavy	Lŭ-loo'-se
Light	
Tall	
Short	Noo'-se
Long	Lah'-me
High	Lah'-me
Low	Noo'-se
Narrow	
Broad	Hel'-le
Flat	Et'-tah dah'-kah

Thick (by measure)	
Thick (like mush)	Pē't-so
Thin (by measure)	Hŭ-kahl'-lah
Thin (like water)	
Shape	
Round (like a ball)	Ek'-kah bul'-le
Round (like a stick)	Ek'-kah bul'-lim tsah (stick)
A circle or hoop	
A crescent	
A triangle	
A square	
A rectangle	
A point	Tŏk'-kŭ
Corner	? Bul-look-lik-nah?
Standing up	
A hump	Mit'-too-le (applied especially to humpback)
Flintshape	
Zigzag	Choc-kwal'-lah
Crooked	Wah-toi'-ye
Slanting	
Straight	Em'-moo'-kah
A straight line	
A horizontal line	
A vertical line	
A diagonal line	
A fork or crotch	

Sharp	Pā-let'-te
Dull (knife, &c)	
Blunt (point)	
Rough	
Smooth	
Hard	'Kah'-kah'-khah (kah) + 'Kahs-Kahs-se
Soft	Woo-doo-pin (mired down) | Loi'-loi'-ye (swampy place)
Coarse	
Fine	
Bald	
All kinds	

19. POSITION AND DISTANCE

Up	Hip-pin'-nuk
Down	Ten'-nok
Above (or over)	Hah-pin-de
Below (or under)	
Up stream	Sĕ-we bo'-se
Down stream	Sĕ-we dah'-no | Kah-ni-num sa aa-dahk (Tinan)
In	
Out	
Inside	Oo'-e-de
Outside	Hoom'-poo'-e-de
Opposite	
This side	
Other side (far side)	

This way - - - - - -	
Same side - - - - - -	
Across	
Top	Hip-pin'-nahk
Bottom	Ten'-nahk
Center	
Middle	Es'-to
End	Book'-dow
Side	Now | Nah
Sideways	
In front	San-ni'-nok
Behind	En'-nok
Between	Es'-to
Beyond	
Edge or border	Kĕ-ke
Right	Yim {Right side / Yim now'
Left	Dah'-koo {Left side / Dah-koo nah
Alone	Wŭ-tĕ
Together	
Separated	
Joined together	
One on top of another	
One above another	
The top one	
A day's journey	
A moon's journey	
A step	

Near	Ah-tā'-nok
Nearer	
Far	Lahm'-nok (along way Lah-me)
Farther	
Way off	Ho-do'nahk
Close to	
How far?	How far Ho-mah ahs-te lah'-me
Missing (not here)	

20. COLORS AND MARKINGS

Color	
Red	Ŭh-pop-pe
Brown	
Yellow	
Green	Etch'-e-wit'-te
Blue	
Black	Ek-koo'-men
White	Ek-ko'-ko
Gray	
A stripe	Hip-dan'-no
Striped	
A spot	Et-too-doo'-te
Spotted with very small spots	
Spotted with large spots	

A drawing or picture	Baw'-no
A sign or symbol	
A mark	Baw'-no
A landmark	
A marked tree	
A marked rock	
A cairn	
A cross or crossmark	
A post or stump	It-too'-ne

21. UNCLASSIFIED NOUNS

Language or talk	Wĕ'-wĕ { I am talking
A question	
An answer	
A story (tale)	
A name	
A word	
A dream	Net'-e'
A noise	Hon'-chut-chut'-te
A smell	
A mystery	
A secret	
A mistake	
A quarrel	
An accident	

Note: Page(s) missing

from original.

A journey	
The truth	
A lie	
Trade	Koi-yo'-to

23. PARTICLES AND DESCRIPTIVES

All right	Te'-kin
Yes	Hŭ'-ĕh | Hŭ'-gah {After a question, answer, Ho' (yes)
No	Ween'
Not (general negative)	
Why	Ho-mah'-te
When	Ho-mah'-de
Then	
What	Hi'
Which	
How	Ho-mah'-te
Where	Ho-mo'-nah
Here	Hed'-den-nahk
There	mo'-nahk
This	Hed'-de
That	mom'
Other	
With	
Question (interrogative)	

Part		
With		
And		
Also		
Or		
If		
Perhaps		
Because		
At		
Till (until)		
But		
Again		
Very (intensive)	Nem'hel'-le {Extra big	Hé'no {good — extra ploo-te
Only		
On (or upon)		
Around		
Open	Poó'-le	
Shut	Too'-yu	
Tight		
Loose		
Lost	Bo-no {I lost it Bó'-no ni'	
Found	{I found it Tsen'-hi	
New	Kon-tem (Ok)	Hā-ah-kah
Old object	Hà'-no	
Like (Similar)		
The same		
Different		
Begun		
Not finished		

Mountain dialect

Finished	
Easy	
Difficult	
Abandoned	
Bent	
Broken	
Mended	
Marked	
Funny	
Mysterious	
Careful	
Possible	
If possible	
Impossible	
Necessary	
Safe	
Dangerous	
Horrible (dreadful)	
Wild	
Tame	
Animate	
Inanimate	
Intentional (purposely)	
Accidental	
Secretly	
Exactly	
Real (genuine)	
Great (powerful)	Kad'-doo-koo

24. PRONOUNS AND POSSESSIVES

I (or me)	Ne' | Ne-hi
My (or mine)	Nik'-ke
You (singular)	me'
You (dual)	me'-mahn
You (plural)	me'-mem
Your or yours (singular)	min'-ke | min'-kes-sim | min-kin |
Your or yours (dual)	
Your or yours (plural)	
He (him, she, or her)	mum' | mom
His (or hers)	moi' yek'-ke
We (dual)	Ne'-sahm
We (plural)	Ne'-sem
Ours (dual)	Ne'-sah'-ke
Ours (plural)	Ne pah'-ke
They or them (dual)	mo-sahm
They or them (plural)	mo-pahm
Theirs (dual)	mo-sah'-ke Mo-sah-kes-sim?
Theirs (plural)	
Who?	men'-nem
Whose?	men'-ne kes'-se
It	
Self (himself or yourself)	
My mother	Nik'-něh
Your (singular) mother	min'-něh
Your (dual) mother	
Your (plural) mother	
His mother	moi'-yě mun'-ne

Our (dual) mother.....	Ne-sahk'-ke nik'-ne
Their (plural) mother.....	
My dog.....	Nik'-ke soo'
Your (singular) dog.....	min'-ke soo'
His dog.....	moi-ek'-ke soo'
Our (dual) dog.....	Ne-sah'-ke soo'
Their (plural) dog.....	
My arrow.....	
Your (singular) arrow.....	
His arrow.....	
Our (dual) arrow.....	
Their (plural) arrow.....	
My basket.....	
Your (singular) basket.....	
Your (dual) basket.....	
Your (plural) basket.....	
His basket.....	
Our (dual) basket.....	
Their (dual) basket.....	
Their (plural) basket.....	

25. PLURALS

One dog	Wut'-tem soo
Two dogs	Hā'-nem soo
Many dogs	Wahl'-lim soo
One man	Wuk'-tem yep'-pe
Two men	
Many men	Wahl'-lim yep'-pe
One woman	
Many women	
A child	
Many children	
A boy	
Many boys	
A girl	
Many girls	
A mountain	
Many mountains	
A star	
Many stars	
A tree	
Many trees	
A fish	
Many fishes	
A bird	
Many birds	
An arrow	
Many arrows	
A house or wickiup	
Many houses or wickiups	

26. VERBS

Look! - - - - - - -

I see you (singular).....	Min'-hi tsen'
I see you (dual).....	
I see you (plural).....	
You (singular) see me.....	Nik-kah'-ne tsen'
You (dual) see me.....	
You (plural) see me.....	
I see him.....	
He sees me.....	
I see them (dual).....	
I see them (plural).....	
They (dual) see me.....	
They (plural) see me.....	
I saw you (singular).....	
I saw you (dual).....	
I saw you (plural).....	
You (singular) saw me.....	
You (singular) saw him.....	
You (singular) saw them (pl.)...	
You (dual) saw us.....	
You (plural) saw them (pl.).....	
He saw me.....	
He saw you (singular).....	
He saw you (dual).....	
He saw you (plural).....	
He saw him.....	
He saw them (dual).....	
He saw them (plural).....	

They saw you - - - -
They saw him - - - -
I saw him - - - -

Go!	Ook-oi-ne.?
I am going (present)	
I am going (future)	
I shall go	
I was going	
I have gone	
I may go	
He is going (present)	
is going (future)	
will go	
has gone	
may go	
You (singular) are going	Ook-oi'-ne = You go
" will go	
" have gone	
" may go	
You (dual) are going	
" will go	
" have gone	
" may go	
You (plural) are going	
" will go	
" have gone	
" may go	
We (you and I) are going	
" shall go	
" have gone	
" may go	

Lets go - - -

catch! - - - māk

We (they and I) are going.....	
" shall go.....	
" have gone.....	
" may go.....	
They (dual) are going.....	
" will go.....	
" have gone.....	
" may go.....	
They (plural) are going.....	
" will go.....	
" have gone.....	
" may go.....	
COME!.....	
I am coming.....	E-yĕk bon-hi
I shall come.....	
I have come.....	
KILL! (a man).....	
Kill! (an animal).....	Wan'-no-tik
I am killing.....	
I shall kill.....	Né-hí wah'-no-te
I have killed.....	
I may kill.....	
He is killing.....	
will kill.....	
has killed.....	
may kill.....	
You (singular) are killing.....	
" will kill.....	

You (singular) have killed.....	
" may kill.....	
You (dual) are killing.....	
" will kill.....	
" have killed.....	
" may kill.....	
You (plural) are killing.....	
" will kill.....	
" have killed.....	
" may kill.....	
We (you and I) are killing.....	
" shall kill.....	
" have killed.....	
" may kill.....	
We (they and I) are killing.....	
" shall kill.....	
" have killed.....	
" may kill.....	
They (plural) are killing.....	
" will kill.....	
" have killed.....	
" may kill.....	
LIE DOWN!.....	
I am lying down.....	
I shall lie down.....	
I have lain down.....	
STAND UP!.....	
I am standing up.....	

I shall stand up.....	
I have stood up.....	
RUN!	
I am running.....	
I shall run.....	
I have run.....	
FETCH!	
I am fetching.....	
I shall fetch.....	
I have fetched.....	
TAKE AWAY!.....	
I am taking away.....	
I shall take away.....	
I have taken away.....	
STOP!	
I am stopping.....	
I shall stop.....	
I have stopped.....	
HURRY!	
I am hurrying.....	
I shall hurry.....	
I have hurried.....	
DANCE!	dance Pā-mem kas-seen
I am dancing.....	
I shall dance.....	
I have danced.....	
SING!	Pā-ne
I am singing.....	

I want (need; desire).....
Yesterday I wanted...

We cry - - - - - Wan Hi-es

Skin (a dog) - - - - -
I am skinning (it) - - -
I have skinned (it) - -
I shall skin (it) - - -

Bite - - - - - - - - -

I shall sing.....	
I have sung.....	
LAUGH!.....	'Tu-sin
I am laughing.....	
I shall laugh.....	
I have laughed.....	
CRY!.....	Wan {We cry / Wan hi'-es
I am crying.....	
I shall cry.....	
I have cried.....	
TRADE!.....	
I am trading.....	
I shall trade.....	
I have traded.....	
WEAVE A BASKET!.....	
I am weaving a basket.....	
I shall weave a basket.....	
I have woven a basket.....	
MAKE A SIGN!.....	
I am making a sign.....	
I shall make a sign.....	
I have made a sign.....	
I AM WELL!.....	
You are well.....	
He is well.....	
I AM SICK.....	
strong	
weak	

Lets go hunting - - - -		
Lets go home - - - -	Oo-koi' poo-ah	
I don't want to - - -		
Eat! - - - - - - - -	Pek'-kah	Pen?
I am eating - - - - - -	Né'-hi pen	
I have eaten - - - - -	kā hi'-pen	Né-hi kā-pen
I am going to eat - - -	Pep'-pe hi'-ah	Né-hi peb'-baw'
Lets eat - - - - -	Pĕ-pĕ	

? Mŏm-e-mŏs ?

Drink - - - - - - - -
I am drinking - - - - -
I have drunk - - - - -
I shall drink - - - - -
Lets drink - - - - - -

Talk (or speak) - - -
I am talking - - - - -
I have talked - - - -
I am going to talk - - -

Walk! - - - - - - - -
I am walking - - - - -
I have walked - - - -
I am going to walk - -

Give! - - - - - - - -
I am giving - - - - - -
I have given - - - - - -
I am going to give - - -

alive .....

dead .....

awake .....

asleep .....

sleepy .....

lame .....

blind .....

deaf .....

drunk .....

insane .....

fat .....

slim .....

old .....

young .....

tired .....

rested .....

drowned .....

quick .....

slow .....

busy .....

idle .....

lazy .....

hungry .....

thirsty .....

happy .....

unhappy .....

lucky .....

unlucky .....

glad	
sorry	
kind	
unkind	
cross	
angry	
ugly	
honest	
dishonest	
smart	
stupid	
proud	
defiant	
afraid	
scared	
surprised	
disappointed	
jealous	
ashamed	
mistaken	
lonesome	
clean	
dirty	
pretty	
homely	
naked	
clothed	
rich	

poor	
right	
wrong	
present (here)	
absent	
I am tired.	
What are you doing?	
What you talking about?	
Where are you?	
I am here.	
Let's go hunting.	
I don't want to.	
I am going ahead of you.	
What's the matter?	
He knows lots.	
He don't know anything.	
He caught a big fish	
Did he say so?	
Did you believe it?	
I don't believe it.	
He can't hear.	
He can't talk	
What do you call it?	
I don't Know.	
Lets go home	Oo-koi'poo-ah
Come and see	Lā-lew-ah tsă-bahm
To drink	mŭm-e-mŏs (tense uncertain)

27. SHORT SENTENCES

I am hot	Ne-hi tsos'-sah
I am cold	Ne-hi pŭ'-te
It is too hot	
It is too cold	
You are cold	
Are you cold?	
Yes, I am cold and wet	
I am going to warm myself	
Make a fire	Hoo-pi"
He made a fire	
Put out the fire	
He put out the fire	
The rain put out the fire	
The fire went out	
It is hot today	
Go away	Wek-koi'-duk + ŭ-koi (go on)
Go home	Ook-oi-yah (= you go home?)
I am going home	Ne-hi ŭ-kawn
I'm in a hurry	
Get out of the way	
Don't cry	Wah'-mĕ
Come here	Lā'-le
Come with me	Nik'-kahn lā'-le
I go with you	
Let's go	Ŭk-koi'-kŏ
Are you ready?	
No, I am not ready	

I'm not going - - -

Run away	Run Yo-daw tek-oi'-duk
Run quick	
Try again	
Catch him!	Catch that one Mek am'-mah
All right	Hŭ-ŭ + Haw' ; To'-kin ?
Where is he?	Ho-mum hah'-de
Over there	Hed'-dem
On the ground	Kaw'-dah Kod-dah
He sees himself	
How many?	Ho-mah'-be
Only one	Hed-dem one wuk'-te
All gone	E'-bĕ
I am sorry	Moo'-yu-kit'-tin-ah
Look at that!	
I lost my knife	
He found my knife	
I am thirsty	
Where is the water?	
I don't know	
Go get water	Mo-me mā-koi / Mo'-me muk'-koi
Give me a drink	
I feel better	
I am hungry	
It's time to eat	time eat Yūl-man pek
Food is plenty	
Food is scarce	
It is mine	
He is smoking	

The fire is smoking	
Hear the dog bark!	
All the dogs are barking	
The dog bit the man	
The man hit the dog	
An old dog	
An old man	
Go to bed!	Too'-e-koi
Come to bed	(come) Lă'-le too'-e-be
Go to sleep	Too'-e
Get up!	Ŏt'-toi [kā-am-li'-dan] (it's morning)
Stand up!	Lah'-hek
Sit down!	
I'm afraid	Ne'-hi bŭ-kah
I'm ashamed	
I'm sick	Ne'-hi wah'-sah
So are you	
My belly aches	
You are sick	
He is sick	
We all are sick	
He is a bad man	
He killed my dog	
Where did he go?	
He went home	
He struck me. with fist	
Strike him!	
I struck him	

He is picking berries	
She is gathering acorns	
Is he dead?	
Yes, he is dead	
I killed him yesterday	
I am killing him now	
No he is not dead	No dead Hoo-oo, Wah-nŏ mā-se
He is dying	
He loves her	
He married her	
She married him	
She had a baby	
She is pounding acorns	Yo'-kŏn ahm-mah
She is grinding seeds	
Somebody is coming	Somebody one coming Men'-ning wut'-tem oó-yĕ
A white man is coming	
An Indian is coming	
Who are you?	
What is your name?	
Where did you come from?	came Ho'-mo-nah' kun'-ne oó-ye
Where are you going?	going, Ho-mo-nah kun'-ne oo-kaw
When are you going?	Ho-mo-han-ne Ook-oi?
I love you	
Do you understand?	
I understand	
Hold up your hand	
Which is your horse?	
Which is your dog?	
I want my dog - - - - - -	

Whose horse is this?	
Whose dog is this?	Men'-nek'-ke (dog) soo hed'-den
I caught a fish	
I'm going hunting deer	
I went hunting bear	
I shall go hunting quail	
I killed a deer	Ne-hi soo'-me wah'-no-te
He shot a coyote	
He killed a rattlesnake	
A rattlesnake killed him	
He was seized by a bear	
A bear seized him	
He killed a bear	(he) Mum-ahm-mum (Bear) pah'-no (killed) wah'-no-te
A bear killed him	(Bear) Pah'-num (killed) moi-ah wah'-no-te
The snake is crawling	
The fish is swimming	
The woodpecker is hammering on the tree	
The meadowlark is flying	
The duck is diving	
The geese are coming south	
The owl is hooting	
The dog is barking	
The coyote is howling	(Coyote) O-la'-le wah'-hoo
The sun is not yet up	
The sun is rising	
The sun is up	
The sun is going down	

What do you call it---

Hungry and going to eat...	O-kon-ni sal-o-ko-pest
He is dead and we feel sorry	Wah-non (dead) wi-nek-ke (sorry)
I feel bad	Moo'-yu kit'-tin-ni
Fallen	Ki'-ye
Poisoned with poison oak	Che-to (poison oak) kah'-pe (cooked)
Come and eat	Peb-bā-lā'-le

The night is dark.....	
Is it going to rain?.....	'Kah-dēp-pahn
It's raining now.....	'Kah-deen'
I am all wet	
Winter is coming	
He is angry	
Are you angry?	
Greeting	
Farewell	
Are you hungry?	
Do you like fish?	{Fish {Mah'-ko hah'-ne lé-lip
No, I don't like it	
It tastes bad	
What did you say?	
Ask him	
Do you know him?	
I sold him my dog	
Acorns are falling	
Go get wood	
I dont want to	
I want to talk to you	
What do you mean	
Is this the one?	
Today is not hot	
The meat is not good	
Give me some more	
Go wash your face	
I've already done it	
Do it again -------	Bel'-lăm^{73} moo-ă'-tik
Ouch ----------	Ĕh'

28. GEOGRAPHIC OR PLACE NAMES

The Sierra Nevada	Yam-man (same as mt.)
Sacramento River	Sā-ó'-tim sĕ-we | Mi'-im sĕ'-we
Sacramento Valley	
Feather River	O'-lo-lo'-pum sĕ'-we
Rock Creek	Moon-moo'-nim sĕ'-we; Moon'-moon'-im sĕ'-we (Wormwood Creek)
Mud Creek (branch)	Ash tree Creek: Sahk'-kan-nim sĕ'-we
Mud Creek (main stream)	Yu'-loo'-um sĕ-we
Sandy Gulch Cr.	Wah-naht'-tah sĕ'-we
Big Chico Creek	Lower part Chico Creek: O-tah'-ke sĕ-we (esp. lower part)
Little Chico Creek (just south of Chico)	Maple Creek: Dahp-pim sĕ'-we
Edgar Slough	Wood deep: Tsah-dum moo'-le
Butte Creek	Broom Creek: Es'-ken-nim sĕ'-we (Little Butte Creek: Sap'-sim sĕ-we)
Stony Creek	Să o-de'-no
Parrot Landing	
Sycamore Hollow Creek	Sycamore small stream: Dah'-kah-sim bo'-se
Marysville Buttes	middle of valley mts.: Es'-to-be'-sum yam'-mo-ne
Durham	Es-ken'-ne
Pine Cr. northern trib. Rock Cr. (7½ miles N. of Chico)	Si-im sĕ'-we
West Branch Feather River	Paw'-kum sĕ-we
Konkow Valley	good ground: Koi'-yum Kow'-we (flat ground: Koi-yom kow)
Magalia (former Dogtown)	Ti'-kus-se
Munroeville (at mouth Stony Cr. W. side Sacr. R.)	Tsen'-no
Jacinto	Baht'-tse
Richardson Spring on Mud Creek	salt creek: Bahm sĕ-we

29. PERSONAL NAMES

Of men and boys:	Of women and girls:

30. NAMES OF OTHER INDIAN TRIBES

(In language of this tribe)

carded Yah'-nah ("Upper Deer Cr." tribe)	Oi-dim'-mah (from Oi-dah, north)
Kah-nah'-mah (all people to south)	
Midoo of Mts. east of Chico	Yam'-mah nim'-mah (from Yam'-mă-ne Yă'-mă-ne. Mts.)
Tribe on West side Sacramento River	Me-ni'-nah (other side) mi'-doo (people) and Ho'-nam'-mah (west people)
Tribe on Middle Feather River (mooretown-Kum-mo'-wil)	Ko-mo'-mah & Ton'kak [in Konkow or Tima talk]
NE Midoo (No'-to-kai'-yo)	No-to'-mah [in Konkow talk]

N. Division

No-to-koi-yu

U/206 / V78

Midoo Stock

B 0/18
C

20b

Copy

2 copies 10/17/31/c

VOCABULARIES

OF

NORTH AMERICAN INDIANS

BY

C. HART MERRIAM

TRIBE: No-to'-koi-yo (NE Midu)

American Valley, Calif.

INDEX TO CONTENTS

1 Numerals	1	16 Seasons and periods	40
2 Persons	2	17 Frequency, time, and quantity	42
3 Parts of body	5	18 Size, form, and properties	44
4 Health, disease, and physical condition	9	19 Position and distance	46
5 Disposition, attributes, and emotions	11	20 Colors and markings	48
6 Clothing and ornaments	13	21 Unclassified nouns	49
7 Dwellings (including fire)	15	22 New words	50
8 Weapons, implements, and utensils (except baskets)	18	23 Particles and descriptives	53
9 Baskets	22	24 Pronouns and possessives	56
10 Food and drink	26	25 Plurals	58
11 Mortuary, ceremonial, and religious terms	29	26 Verbs	59
12 Government and social organization	32	27 Short sentences	68
13 Amusements	33	28 Geographic or place names	74
14 Physiographic terms	35	29 Personal names, male and female	75
15 Points of compass, celestial bodies, and weather	38	30 Names of other tribes	76

THE ALPHABET

My vocabularies are written, so far as possible, in simple phonetic English. The words are divided into syllables separated by hyphens. The accented syllable is marked with the acute accent (′).

1. Sounds that have a fixed and definite value in English, like our words pin, peg, hat, not, and so on, are pronounced exactly as in English. In such syllables diacritical marks are unnecessary and as a rule are omitted.

2. Sounds represented in English by a double consonant, or by a syllable the pronunciation of which is not phonetic, are always spelled phonetically. Thus the sounds represented by our words *all* and *who* are written *awl* and *hoo*.

3. Unmarked vowels, except in syllables having a fixed value like those mentioned in section 1, have the usual long or pure sound given them in the English alphabet.

4. An unmarked vowel standing alone (as a syllable or word) always takes its long or pure alphabetic sound.

Key to vowel sounds, diacritical marks, and so on.

ā as in acorn, date, late, mane.
ă as in fat, bat, hat, have, man.
ah as in far, father, what.
aw as in awl, awful.
ē (or **e** unmarked) as in eject, eternal, meat.
ĕ as in end, met, net, check, peg, pen, her.
ī (or **i** unmarked) as in ice, iron, pine, file.
ĭ as in it, ill, pin, fin, fit, pick, admit.
ō (or **o** unmarked) as in note, poke.
ŏ as in not, pot, odd, frog.
oo as in ooze, spoon.
oi as in oil, boil, join.
ow as in how, plow, out.
ū (or **u** unmarked) as in mule, mute, acute. If the **u** sound forms a syllable by itself, it is commonly spelled *yu*, pronounced *you*.
ŭ as in tub, mud, us.
û for a somewhat uncertain or obscure vowel sound, as in but and sun, known as the 'neutral vowel.'

Prolonged vowels are indicated by doubling the letter (as aa, ee, &c.)

Prolonged or trilled consonants are indicated by a double acute accent (″).

The consonants, except **c**, **g**, and **q**, have their ordinary English values; **c** and **g** having in English both hard and soft sounds, require special treatment; **q** is not used. The **q** sound occurs only before **u**, and is better represented by **kw** (*kween* instead of *queen*).

c is never used except before **h**, as in chin, chum, chap, church. It is commonly preceded by **t** to render the pronounciation more correct. Hence the usual combination is *tch*, as in *hatch*.

g is always hard, as in get, give, grind.

j is always soft, as in jet, jam, jelly, judge.

k has its usual value, as in kill, keep, king. It is also used instead of **c** for the hard sound of **c** in our words cat, cow, come, cold, cream, clinic, and the like.

s has its usual sound, as in see, sink, soft, &c., and is also used instead of **c** for the soft sound of **c** in our words cent, cinder, mice.

^{ch} (super) has the soft sound as in german *ach*, *büch*, &c. (In MS written $\underline{^{ch}}$)

^{n} (super) is nasalized, and follows a nasalized vowel, as o^{n}. (In MS written $\underline{^{n}}$)

An apostrophe (') after a vowel followed by another letter gives the long sound to the vowel, and may also indicate an omitted or silent letter.

An apostrophe (') at either end of a syllable calls for an exploded sound.

An exclamation (!) after a letter indicates that the letter is stressed.

INDIAN VOCABULARIES COLLECTED BY C. HART MERRIAM

Name of tribe No-tó' koi'-yo (meadow) Home of tribe Plumas Co. (&c) California

Vocabulary obtained from A full blood man ('Chandler Jim') and his wife & sister

At (place) (Big Meadows (Polly Jackson and others. Their home, N. side American Valley, Plumas Co. Date Oct. 1, 1906

Remarks Words marked (B from Big Meadows

American Valley — Big Meadows (= No'-to-koi'-yo) formerly stopt counting at 5.

1. NUMERALS

	American Valley	Big Meadows		
1	Sut'-tim	Soo'-te	23	
2	Pen'-nim	Pā'-ne	24	
3	Sah'-pum	Sahp'-we	25	
4	Choo'-ye	Tsŏ-ye	26	
5	Mow'-wik-kah	mah'-we-kah	27	
6	Sah'-choo-ko	Si'-tso-ko	28	
7	Tōp'-we	Si-chuk'-nah soo-tem	29	
8	Pen-che	Si-chuk'-nah pen'-nim	30	Sah-poo mas-too-ko (B
9	Pel'-le-ŏ ("kuhchon")	si-chuk'-nah sah-pum	35	
10	Mas'-sŭ-ko-kah	mah'-so-ko	40	{four tens Tsoo'-e mas-too-ko (B
11	mah-chŏ'k'-nah soo'-tim → ?		45	
12			50	{five tens mah-wik-kŭ mas-too-ko (B
13			55	
14			60	
15			65	
16			70	
17			75	
18			80	
19			85	
20	Pen'nim Mas-soo-ko	Pen'-nā mas'-too-ko	90	
21			95	
22			100	

my - - - Nik | Ne-ke
His - - - mŭ | mŭ-ke
Ours - - Ne-sah-ke
We - - Ne-sahm

2. PERSONS

1 person ... Sut'-tim mĭ-dem (dB)
2 persons ... Pen'-nim mĭ-dim (dB)
many persons - Pē'-mĭ'-dim
Pēm mĭ'-dem & (dB)
O-pe'-nim mĭ-dem (B)

People (Indian)	Pim | Pe mi-dim & Hel-loo'-min-nim mĭ'-doo [same = many people]
The old people	
The young people	
People (White men)	Wah'-lă (B)
People (Spanish or Mexican)	
Man	mĭ'-dim
Woman	kŭ-lem'
My father	my father: Nik' lā'-koo
Your father	Your: min lā'-koo
His father	His: mwe-yem'-mah lā'-koo
Father	His: mŭ-lā'-koo
Father (addressed)	
Mother	His: mun-nem' — my mother: Nik nem
Mother (addressed)	my: Nik-nĕ — mother, you hear! B: Nik-nĕ pin-gah
Son	His: muk-ke-tah — my son (B): Nik-ke-tem
Daughter	His: mŭ-paw — my daughter (B): Nik paw'm
Brother	His: mus-sahm-loi
Sister	His: mŭ-Kah'
Elder brother	His: mŭ ă-boo
Elder sister	His: mŭ et-te m
Younger brother	His: mŭ tun-nim
Younger sister	His: mŭ Kah'
Grandfather (father's father)	His: mŭ o'-pah — Nik suk-keh (B)
Grandfather (mother's father)	Nik o-pah (B)
Grandmother (father's mother)	mŭ-ko'-tah — Nik sus'-sah (B)
Grandmother (mother's mother)	Nik ko'-tah (B)
Uncle (father's brother)	mŭ lo'-nun-nah | Nik kŭ'-se (B)

Uncle (mother's brother)	
Aunt (father's sister)	
Aunt (mother's sister)	
Old man	Nen-num' mï-dim
Old woman	kel-lō'k-bem
Young man	
Young woman	
Little boy (4 to 12 years)	Poo-bem
Little girl (4 to 12 years)	kŭ-lem' poo-be
Children (4 to 12 years)	Ted'-doo-too
Baby	ko-no'-kum
Twins	
Married man	
Married woman	
Widow	kŭ-lim' (koo-lim')
Widower	
Old maid	
Old bachelor	
Barren woman	
My husband	
Your husband	
Husband	muk-ke'-ap-pim
My wife	Ne-ke kŭ-lim
Wife	
Mother-in-law (husband's mother)	
Mother-in-law (wife's mother)	
Wife's sister	
Wife's brother	
Brother's wife	
Sister's husband	

Husband's sister	
Husband's brother	
Cousin	
Somebody	Ho-mo'-ne
Anybody	
Nobody	We-kah | {Person Mi-doo / not (none) we'-kah
Companion	
Stranger	Ses-sahk-tin-pam
Friend	Hes'-kum
Enemy	{Bad person Was-sum mi-doo (= bad man)
Slave	
Captive	
Adopted person	
Orphan	
Artist (man who makes drawings)	
Dandy	
Thief	
Trader	
Runner	
Hunter	Hŭn-main
Fisherman	Mak-ko'-hoo-nim
Everybody	
Grandchild	
Partner	
Lover (♂)	{She calls him
Sweetheart (♀)	{He calls her
The First People	

3. PARTS OF BODY

My head	Ne-ke' o'-num
Your head	min'-ke o-num
His head	
Head	O-num'
Top of head	
Face	
Forehead	Sho-nim'
Temple	
Eyebrow	
Eye	Hā-nim'
Eyelid	
Eyelash	
Nose	Hā-kum
Nostril	
Ear	Bon-no'
Cheek	
Chin	Sow-wah'
Mouth	She-mim'
Lips	She-mim-po
Tongue	En-nim'
Back of neck	Koo-im
Throat	Ko-yu-loo-me
Adam's apple	
Axilla	
Shoulder	Dad-dah'-kah
Arm	Ye-mim
Upper arm	

Lower arm	
Elbow	Mai-hōm
Hand	Mahm'
Right hand	
Left hand	
Fist (closed hand)	
Palm of hand	
Back of hand	
Fingers	mahm chip'-boo
Thumb	Nem'-mah
Index finger	Shoo-get'-kim-mah
Middle finger	Es'-to-mah -mum
Fourth finger	
Little finger	Tem'-mah
Knuckles	
Wrist	
Whole body	Loo-loo'-me
Back	Ke-wim'
Side	Bel-là-wim
Chest	Nan-nah nahn
Female breasts	Me-nim
Nipple	
Belly	Kah'-mim'
Navel	
Anus	
Penis	Ko-sim'
Testicles	
Vulva	Pus-sim
Scrotum	

Buttocks	
Hip	
Whole leg	To-lim
Thigh	Maw'-wah (Mah'-wah?)
Knee	Po-ko'-sim
Lower leg	Bŭm'-poo
Ankle	
Instep	
Foot	Pi'-im
Malleolus	
Sole	Pi-im kot-mit-tem
Heel	Pi-im soo-koo
Toes	
Big toe	
Little toe	
Nails	Che-veem'
Skin	Po-sal'-lah
Hair	Bo-toom'
Beard	Shim'-pan-ne
Mustache	Shim'-pan-ne
Pubic hairs	
Bone	Bŭ-mim'
Skull	
Jaw	Sow-wam-lrŏ-mim
Cheek bone (malar)	Mo-soom lrŭ-mim
Back bone (vertebræ)	Back Ke-wim' lrŭ'-mim
A single vertebra	

Sternum	
Collar bone	
Shoulderblade	
Pelvis	
Ribs	Che-cheem'
Shin (tibia)	
A joint	
Tendon or sinew	Pah-kah'
Teeth	Se-keem'
Incisor tooth	
Canine tooth	
Molar tooth	
Milk teeth	
Brain	Hoo-nim'
Heart	Ho'-nim
Bloodvessel (artery or large vein)	
Pulse	
Lungs	Ho'-nim lā'-lim
Windpipe	Koo'-le-loo'-mim
Stomach	kahm-poom-poo
Liver	kul'-lum
Gall bladder	mus-sim'
Intestines	kah-mim
Kidneys	Hon-chim-pe-ke
Bladder	Soom-hum
Uterus	Tā'-moo-im
Blood	Sed-dem
Milk	me-nim'
Urine	Cho-mim

Excrement	Pe-tim'
Saliva	Tō'p-dow
Sweat	Loop-kim
Fat	Hut-tim'
Oil	
Tears	
Breath	
Umbilical cord	
Placenta	

4. HEALTH, DISEASE, AND PHYSICAL CONDITION

Well	Wah-dah'-dum (? Yah-haht')
Sick	E'-too-do
A sick man	
A sick woman	
Strong	Et-tos'-tă
Weak	
Alive	Hon-wă-dum
Dead	Wahn'-nah-dah
Awake	We-mik'-dum
Asleep	To·e-do
Sleepy	
Drowned	
Burned	
Lame	
Blind	Ko'-soo-dah
A blind man	

A blind woman	
A blind child	
Deaf	
A deaf man	
A deaf woman	
A cut	
A scar	
A sore	
A cold	Doo'-ped-dah
Fever	Pe-lis'-do
Pain	E'-too-ke-noo'-dah ?
Headache	O-noi'-too-dah
Toothache	O-hah-wi'-e-too'-dah
Rheumatism	Bŭm' de'-ă-dah
Diarrhoea	Luk'-she-a-dah
Vomiting	Wā-dum
Small pox	
Consumption (tuberculosis)	E'-too-ke noo'-dah
Venereal disease	
Puberty	
Menstruation	Pen'-dum
Pregnant	Tā-ah'-dah
Miscarriage	
Baby born	
Insane	
Drunk	Hu-dah'-se-dum
Fat (corpulent)	Hut'-tah

Slim	
Old	Nen-no'-dah
Young	
Tired	
Rested	
Quick	
Slow	
Hungry	Awk'-dum — O'k-pem (hungry) mi-doo (man)
Thirsty	Pe-kahl'-dah

5. DISPOSITION, ATTRIBUTES, AND EMOTIONS

Happy	
Unhappy	
Glad	
Sorry	
Good	Yah-hah'-dah (Yah-hah'-hahm mi'-dum - good men
Better	
Bad	Wah-sah'-dah
Worse	
Kind	
Unkind	
Cruel	
Cross	

Angry	Wah-so'-dum
Ugly (dangerous)	
Quarrelsome	
Honest	
Dishonest	
Dull (stupid)	
Smart	
Proud	
Defiant	
Afraid	Yeh-too-a'-dah
Scared	Wish-shep'-dum
Surprised	
Jealous	
Ashamed	Yep-pe-dum
Inquisitive	
Intelligent	
Mistaken	
Cunning	
Lonesome	He-kit'-men-dah
Lucky	
Unlucky	
Clothed	Hes-shaa'-pi-dum
Naked	We'-dum
Clean	
Dirty	O-shā'-dah
Pretty	Yah-hah'-dum
Homely (plain)	
Poor	

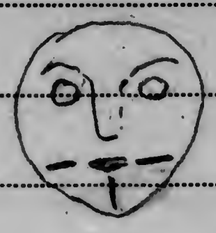
Rich (wealthy)	
Right	
Wrong	
Revenge	
Mischief	
Busy	
Idle	
Lazy	
Present	
Absent	
A liar	

6. CLOTHING AND ORNAMENTS

Deer skin blanket (hair on)	Lā-bah (used to sleep on & cover with)
Bear skin robe	Mŭ'-dem pum'-cheem
Rabbit-skin blanket	Sah-low'-we (used to buy of Washoe & Piute)
Wildcat-skin blanket	
Buckskin (tanned)	Wah-lo'-sim (with hair off)
Toga or blanket	Cheem'
Belt worn by men	
Belt worn by women	Wah-tsah'-kim
Ceremonial belt	
Breech-cloth	Pi'-tel-lo (of buckskin)
Shirt (formerly worn by men)	
Skirt (formerly worn by women)	Pi'-tel-lo (buckskin also) (Pants Shirt) [Same as man's]
Apron (front)	
Apron (rear)	

Woman's napkin	
Leggins	
Moccasins for men (summer)	Bo-lo'-kum sĕ-lo
Moccasins for men (winter)	kawm'-sel-lo
Moccasins for women	
Sandals	
Snowshoes	Choo-wah'
Hair net worn by men	We-kah'
Hat worn by men	
Hat worn by women (of basket)	Ol-lem'
Necklace (general term)	Koo'-e-lah
Necklace of bear claws	
Necklace of shells	Koo'-e-lah
Necklace of bones	
Necklace of bird's bills	
Necklace of bird's claws	
Necklace of nuts or seeds	
Headband (skin worn by men only)	Bă-tah'-ke
Turban or head handkerchief	
Headdress of feathers	She-lep'-pah
Bracelet	
Beads	of Dentaliumshell Boom'-yi-yah
Wampum	Shŭ-lip'-pim (of Wash=clam)
A shell	
Dentalium shell	
Abalone shell	
Finger ring	
Ear pendant	
Clamshell disks	

Nose stick (worn in dancing)	Hone
Nose stick	He-koo-nah
Amulet ('lucky stone,' &c.)	Koo'-e-lah (Scarce and expensive) only 1 place to get it — way So. C
Breastplate of shells or other ornaments	
Paint	
Red paint	Heem rock sometime red fir tree (only kind used)
Yellow paint	
Black paint	She'-oo-shoo'-pem heem'
White paint	Dal-dal'-pim heem or
Tattoo marks	Wah-haw'-tim
Face tattooing	
Body tattooing	
Soot for tattooing	
Scratching bone	



7. DWELLINGS (INCLUDING FIRE)

Village or town	Hŭ-braw'-kim (Hŭ-brá-kim) | Kā'-im ho-bā'
Village ground (plaza or court)	
House (permanent)	
House	Hŭ-braw | Hŏ-bo'
House	
House	
Council house or lodge	
Ceremonial house	Kŏm-hum

Sweat house	Tang'-ko-min
Menstrual hut or lodge	So'-shoo-bo (Saw'-shoo-bo)
Camp (temporary)	
Conical hut of bark	koo-man'-hoo-bŏ
Conical tepe	
Domed hut (tule or thatched)	
Brush wikiup	Doo'-sm-no
Brush roof-canopy or arbor	
Brush circular or semicircular shelter	
Brush blind (for hunting)	Doo'-yah
Small tepe or hut for provisions	
Scaffold for drying meat	
Door	
Doorway	Doo'-shik-kah
Floor	
Bed	Too'-e-koo
Fireplace	Sahm-mo
Fire	Sahm
Flame or blaze	Bo-lahk'-doi-dah
Live coals or embers	Hem-mim'
Dead coals	
Ashes	Sam'-po-po
Smoke	Shoo-koo
Smoke hole	Ol'-lah-lo'-ko
Poker	Sŭ-seu'
Firewood	Tsahm'
Light from fire	
Soot	

Light from torch or lamp.....	
.....	
Steps	
Ladder	
Pole	
Seat	
Tule mat.....	
Mat of.....	
.....	
Fence of. brush.....	Toó-dă (B
Footbridge	
Lumber	
Deserted	
A cover	
My home	
.....	
.....	
.....	
.....	
.....	
.....	
.....	
.....	
.....	
.....	
.....	
.....	
.....	
.....	

8. WEAPONS, IMPLEMENTS, AND UTENSILS
(Except baskets)

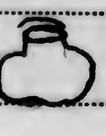
Bow & arrow (collectively)	
Bow	Pan'-dah-kah
Bow string	
Arrow, ~~blunt~~ sharp pointed (wood)	Yun'-no-kum
Arrow, stone pointed	Kā-wim' (a short arrow)
Arrow,	No-ko (Nuk-ko)
Poison arrow	
Stone arrow-point	Bus-sō'
Arrow feather	Yem'
Arrow notch for bowstring	
Arrowstone (for polishing)	Hoo-tam'-mah-to'-kŭ
Quiver	No-kah' (made of skin of Bear, Coyote, Wolf, Bobcat, or Deer)
Shield	
Spear (for war)	Shé'-kro-sŏ
Spear (for hunting)	
Spear (for fish)	Yah-kah'
Harpoon	
Sling	Shoo-nah'-kah (at Bipmeadows) Soo-nah'-kum (B) — Sling stone: Ōm-tep'-pim (B
Snare	
Deadfall	
Club (specify kind)	
Knife (of stone)	Bo-sōm chah-mim
Hunting (belt) knife	
Pocket knife	Dah-kin
Skin flesher	Hoo'-ahp'-kŏŏ
Skin scraper or dressing knife	Wol-los'-kim chah-mim
Trap (general term)	

Fire drill	Sah'-ŏm-chah (applies to both parts) (of Pŏ-lŏm'chah)
Fire drill block	Man-nim'-chah [of cedar, Libracedrus]
Flint	
Obsidian	Te.p'-kum
Mortar hole in stationary rock	Ah-lem
Stone mortar, portable	Ŏ'm-lul-le
Large, for acorns or seeds	
Small, for tobacco	
Small, for medicine	
Wooden mortar	
Pestle of stone	Shoo-nem' (Soo-nem')
Pestle of wood	
{Mortar stone {Flat stone under milling basket	
Small stone for splitting acorns	Bah-pah'-kum
Grinding stone or metate	
Hand stone for rubbing	
Stone hammer (maul)	
Elkhorn chisel or wedge	
Acorn leach	Boó-yu'
Cache for acorns	Shă-kun'-nim (built around a tree)
Cache for mesquite beans	
Cache for grain	
Cache for	
Earthenware vessel	
Acorn cooking place	
Kettle or vessel for cooking	

Cooking hole in ground	Aw'-tuk-ka
Hot stones for cooking in basket	Os'-bum
Two sticks to take hot stones out of fire	Sĕ-seu'
Stirring stick (to stir hot stones in basket)	Wai-ā'-kaa
Long hooked stick for gathering pine nuts	
Digging stick	She-wim'
A stick	Sah (Tsahm)
Cane (walking stick)	
Pipe	Pan'-nim no-lo (of straight stone, 5-6 in. long)
Pipe bowl of stone	
Pipestem	
Tobacco bag	Bag Wah-dah'-pe | Tobacco Pan'-ne Bag wah-dah'-pe
Tobacco (wild)	Pan'-nim | Pah-nim (B)
Mesh stick or bone (used in making nets)	She-tah'-pi'-ă-kah (wood)
Wampum drill	
Wampum rubbing stone	
Chipping bone or horn for shaping flints and arrow points	Tep'-koo (of deer antler)
Resin or pitch	
Glue of	
Bone awl used in basketry	Bŭ-mim'
Needle	Bŭmĭm'
Thread of sinew	Pah-kahm'
Thread of milkweed	Poom'
Small horn box for valuables	
Gourd cup or dipper	
Spoon	

Soaproot brush	
Broom	
Cord or rope of Milkweed (asclipias)	Yo-min'-nim (Sometimes used to catch deer)
Carrying band for head	
Carrying net	Pud-lahm'
Rabbit net	
Fish net	Tem'-be-nim (all nets)
Fish line	
Fish hook	
Net (any)	Tem'-be-nim
Canoe	
Boat (log dugout)	Yah-gah' (used to make 'em in Big Meadows - of cedar tree)
Boat (bundles of tules)	" "
Kayak or bidarka	
Raft	
Paddle	Yahk-wai-kum
Boat pole	
Swimming log	
Parflesche	
Saddle	
Saddle blanket	
Bridle cord	
Riata or lariat	
Dam	
Bag or sack	
Calendar	

9. BASKETS

The baskets:	
Basket (general term)	Lul-law'
Burden basket	Lul'-ke wal'-lah
Burden basket, of open weave	Lul'-kŭ wal'-lah
Burden basket, tightly woven	
Seed paddle	Wó-kum bat'-tah'
Large cooking bowl (coiled)	Lul-lo' (or Tet'-tem lo'-lo) big
Large cooking bowl (twined)	
Small mush or soup bowl (coiled)	Lul-lo'-lĕh (lo-lo'-lĕ)
Small mush or soup bowl (twined)	
Meal tray (large, shallow bowl)	Wah-tahm'
Circular winnower (flat; coiled)	Bat'-koo
Circular winnower (broadly conical; twined weave)	
Snowshoe-shape winnower	
Coarse scoop-shape tray of open work	
Baby or papoose basket	Tĕh-toom' (Tet-tŏŏ')
Water bottle (large)	
Water bottle (small)	
Urn or bottleneck	
Trinket basket	
Trinket basket	
Subglobular choke-mouth bowl	Koo-loo'-sim (used for burnt bones of dead  had cover)
Mortar or milling basket	
Basket hat	

Gambling tray.....

.....

Storehouse basket.....

.....

.....

The kinds of weave:

Coarse open-rod work.....

Checkerwork .....

Twilled work.....

Wicker work.....

Twined weave (simple).....

Twined weave (twilled).....

Twined weave.....

Twined weave.....

.....

Coiled weave.....

1-rod coiled work.....

2-rod coiled work.....

3-rod coiled work..... Cho-pim'

Splint coil.....

Grass coil.....

.....

The body materials:

Rods of willow (*Salix*).....

Redbud (*Cercis*).....

.....

.....

Strands of willow (*Salix*).....

Hazel (*Corylus*).....

Oak (*Quercus*).....

Maple (*Acer*).....

Aromatic sumac or sourberry (*Rhus trilobata*).....

Ceanothus cuneatus.....

Ceanothus integerrimus.....

.....

Cornus glabrata .....

Philadelphus .....

.....

.....

Roots of willow (*Salix*).....

Pine (*Pinus*).....

Spruce (*Picea*).....

Cedar (*Thuja*).....

Carex .....

Cladium .....

.....

.....

Bark of cedar (*Thuja*).....

.....

Cane (*Arundinaria*).....

Reed (*Phragmites*).....

Grass (*Epicampes rigens*).....

Grass .....

Rush (*Juncus textilis*).....

Rush (*Juncus* sp.).....

Tule (*Scirpus lacustris*).....

Sedge (*Scirpus* sp.).....

Cattail (*Typha*).....

Yucca (*Yucca* sp.).....

The design materials:

Bark of willow (*Salix*).....

Cherry (*Prunus*).....

Redbud (*Cercis*).....

.....

.....

Root of tree yucca (*Yucca brevifolia*) .....

Bracken or brake fern (*Pteridium aquilinum*).....

Sedge (*Scirpus*).....

Stem of *Adiantum*.....

Woodwardia (2 inside strips).

Juncus textilis.....

Equisetum .....

Leaf of *Xerophyllum*.....

Phragmites .....

Pod of *Martynia*.....

.....

Quills of Porcupine (*Erethizon*)..

Flicker (*Colaptes*).....

Duck (*Anas*).....

Plume of California Quail (*Lophortyx*) .....

Mountain Quail (*Oreortyx*)..

Red crown-feathers of Woodpecker (*Melanerpes*) .....

Other feathers.....

.....

Metal bangles (used by Apache)..

10. FOOD AND DRINK

Food	Pek'-kŭm'
Drink	Mo-dum'
Meat	Shu-mim' (Shum'-mim')
Dried meat	Pe-kal'-pem Shŭ-mim
Pemmican	
Tallow	Hŭ-tim'
Marrow	Bah-pah'-le
Deer tongue	Shu-mim'en'-nim'
Fish	mă-kōm
Dried fish	Pe-kal'-pem mă-kōm
Boiled fish	
Salmon eggs	
Meat soup	
Eggs	
Clams	
Mussels	
Eels	
Milt (spleen) of Deer	
Milt of Fish	
A feast	"Big time" Bŭ-yeem'
Acorn feast	
An acorn	Ham-sim
Acorn meats	
Acorn meal before leaching	Ham'-sim bat'-tim
Acorn meal after leaching	Soi-yo'
Acorn mush	Soi-yahm'

Acorn soup	Ho'-mah
Acorn bread	Ham'-sim mah'-tim
Cakes of mush hardened in water	(don't make)
Meal baked on hot stones	Ham'-sim mah'-tim
Pine nut (of *Pinus monophylla*)	
Pine nut (of *P. sabiniana*)	
Pine nut (of *P. lambertiana*)	Shoo-moom' (roasted)
Pine nut soup	
Pine nuts roasted	
Cattail root (Typha)	E-li'-kum pe-wim (eaten raw)
Tule root (*Scirpus lacustris*)	
Camas	
Buckeye nuts	
Wokas (*Nymphæa polysepala*)	
Wild rice (*Zizania aquatica*)	
Wild oats (*Avena fatua*)	
Mush of wild oats	
Corn (*maize*)	
Beans (cultivated)	
Mesquite beans (*Prosopis* sp)	
Strawberries (*Fragaria* sp.)	
Buffalo berries (*Eleagnus*)	
Sour berries (*Rhus trilobata*)	

Blackberries (*Rubus* sp)	
Salmon berries (*Rubus spectabilis*)	
Salal berries (*Gaultheria shallon*)	
Huckleberries (*Vaccinium* sp.)	
Elderberries (sambucus)	
Manzanita berries (*Arctostaphylos*)	Ep'-pum (of A. patula) ‖ Tut'-taw (of A. viscida) {Both pounded & eaten dry & uncooked
Grass seed	
Pinole seed (*Madia elegans*)	{All kinds of Pinole
Meal of small seeds	
Tiny aromatic seeds	
Pounded seeds of Wyethia	O'-e-wah (roasted & pounded-good)
Kelp	
Edible mushrooms (toad-stool)	Wah-dah'-tim
Edible mushrooms (puff-ball)	Wahm'
Edible mushrooms (tree-fungus)	
Meal of grasshoppers (roasted first)	Tu-lim'
Honey	
Sugar	
Grasshoppers (roasted)	
Manzanita cider	Ya-tik'-kim
Sourberry cider	
Tea of	
Tea of	
Intoxicant drink of *Datura*	
Whisky	
Indian tobacco (*Nicotiana attenuata* and other species)	Pan'-nim / In-yan'-nam Pan-nim'
Indian tobacco made into cakes	

Kinnikinik	
Medicine	Wen-nem'
Salt	Bahm
Salt from saltgrass	
Raw	Kah-mahk'-pem
Cooked	Kah-peh -pem
Ripe	Kah'-pĕh
Unripe	Kahp-mem-pem
Sweet	Soo-dahk'-pem
Sour	Soo-chook-pem Tsoo-tsook'-pā
Bitter	Bad-dá'-pem
Fresh	
Rotten	

11. MORTUARY, CEREMONIAL, AND RELIGIOUS TERMS

Corpse	Us-wal'-loo-loo'
Corpse of man	
Corpse of woman	
Corpse of child	
Grave in ground	
Grave on ground	
Coffin or box for corpse	
Scaffold for dead (on posts)	

Scaffold for dead (in tree)	
Burial cave	
Burial place	
Cremation	Tŏ'-te-dah
The funeral pyre	Sow-woo-loot-dum
The ashes and burnt bones of the dead	Sam'-po-poo
Small ~~house or box~~ basket for the ashes and burnt bones	Lo-law' (or lo-lawm) koo-loo'-sim
Mourning ceremony (at time of burial or burning)	ŭs'-tah
Mourning ceremony (at a later period)	kā'-im ŭs'-tah
Spirit or soul while in body	
After leaving body	ŭs-ki-im
Direction taken on leaving body	up
Final abode (future world)	
God or good spirit	
The ancients (supernatural beings)	
Dwarfs	
Water people	
World Maker	Coyote-man & Fox man (B [Fox was right and "had story" (B
The Devil or bad spirit	
A ghost	oos- Us-wal'-loo-loo (idem) (Us-ki'-im come back after years. "Indian Doctor" [redacted] Dr. can see it.")
A witch	
Magic	
A dream	Ned-de-do
A poison	Pet-tip'

Clasped hands	
Totem (northwest coast tribes)	
Scarification	
Medicine or healing dance	
Other dances	
Puberty dance for girls	
A dance	Wet-tem'-dum
A dancer	Wet-tem'-me mi'-doo
Medicine or healing song	
Other songs	
A song	Sōl-dum
A singer	Yahm'so-lim
Drum of hollow log (beaten by feet)	Ke-lem'-me
Drum of hide stretched on frame	
Drum of	
Rattle of	
Rattle of	
Whistle of bone	Lā'-lim
Elder clapper sticks	
Scraper for making noise	
Flute	
Mask	

Mask	
Mask	

12. SOCIAL ORGANIZATION, GOVERNMENT, WAR

Chief	Yep-ho'-nim / Ye-po'-nim (B)
Tribe	
Gens	
Family	
Head of family	
Doctor or shaman	Yo-mim'
Midwife	
A council	
Councilors	
Signal fire	
War	
War chief	
Warrior	
War whoop	
A challenge	
A fight	
A battle	
Victorious	

Defeated	
A scalp (trophy)	
Scalp lock	
An alliance	
An ally	
A Witch	
Witchcraft	
Adultery	
Invitation string	
The olden time	
Ancient history	

13. AMUSEMENTS

Foot race	
Swimming race	
Horse race	
Rabbit hunt	
A game	
Game of lacrosse	
The ball	
The bat	
Game of ball	

The ball	
The bat	
Game of throwing pole	
The throwing pole	
The small stick or object	
Game of 10 sticks	
The sticks	
The counters	
Guessing game of 2 ~~sticks~~ bones (or other objects)	Hin'-de-kŭ(m?) (of ~~Bear~~ or Mt. lion bone) { The counters
The ~~large~~ wrapped bone object	Sha-loam'
The ~~small~~ unwrapped bone object	Hin'-dĕ-kŭ
Game of dice	
The dice	
The counters	
Game of cards	
The cards	
A doll	
A popgun	

14. PHYSIOGRAPHIC TERMS

Water	Mo-mim'
Lake	Mum-dah'-nim
Ocean	
River	Sā-wim
Creek	Nook-tim (small) sĕ-we (river)
Spring	Pah-kah'-nim | ŏh-sŏ'-gŏ? Pah-kah'-ne
Waterfall	How'-kum
Rapids	
Foam on water	
Salt water	
Wave	
Tide	
Alkaline water	
Running water	
Stagnant water	
Whirlpool	
Deep	Mul'-pem
Shallow	Tel'-pem
Gravel bar	
Wet	Dek'-pem
Dry	Pe-kahl'-pem
Everywhere	
Land	Kah'-wim
Shore	
Island	
Mountain	Yah-mahn'-nim
Hill	Nook-tem (small) yah-mahn'-nim (mountain)
Ridge	

Cliff	
Bank	
Canyon	
Cave	
Hole (any	
Forest (woods)	
Thicket	
Chaparral	
Meadow	Koi'-yo
Swamp	Dek'-pem
Valley	Koi'-yo | Koi'-yum
Plain or flat	
Desert	
Place (or ground [words looking into])	Kah-wim — This place: Oa-nim' Kah-wim — That place: Mum'-Kah-wim
Trail or road	Baw'm
Footprint	
Pass or gateway	
The whole world	
The horizon	
An earthquake	
Earth (ground)	Kaw-wim (Kah-wim)
Dust	Sam'-ko-poom
Sand	Bŭ-mŭ'-kum
Sandy	
Mud	Koom'-pit-tim
Muddy	
Rock	Awm' | O'm
Rocky	O-kup'-pah-lo

Big rock	Tet-tem'aw'
Small rock (stone)	Nook'-tim-aw' (ō'-be = little stone)
Flat rock	
Salt	Bahm'
A salt lick	
Asphalt	
Gypsum	
Mica	
Copper	
Iron	
Clay	
Shade	Yum-mi'-e
Shadow	Yum-mi'we-ne
Reflection in water	
An echo	Tsahm'hā'-wim
Whirlwind	
Whirlpool	
Floating	
Swimming	
Diving	

15. POINTS OF COMPASS, CELESTIAL BODIES, WEATHER

North	Kaw'-dum san'-nim
South	Kum-ma'
East	Ek-ded-oi-kum
West	Pa-ga'-kin daw'-kum
Sun	Ek-kim' pa'-kum / Pa-kum
Moon	Koo loom' pa-kum
New moon	
Full moon	
Crescent moon	
First half of moon	
Second half of moon	
Star	Lul-loo'
North star	
Evening star	
Shooting star	
Pleiades	
Orion	
Cassiopea	
Great dipper	
Milky way	
Sky	Bĕ-dam'-yah
Air	Han'-wem
Sunshine	
Moonlight	
Daylight	
Dark	Koo-loom'

Clear	Bed-dah'-koi-dah
Cloudy	Yah'-kid-dum
A cloud	
Clouds:	
Light	
Dark (storm clouds)	
Fog	To-mim'
Rain	Kah-de'-kim
Wind	Bŭ'-wah
North wind	
South wind	
East wind	
West wind	
Whirlwind	
Storm	Ep'-te-dum
Fearful storm	
Thunder	Wut-tum'-tum'-mim
Lightning	We-pe'-lim
Rainbow	O'-mah-lah'-kim
Earthquake	
Snow	Kawim
Hail	Kaw-kun'-nah
Ice	Ā-yu'
Icicle	
Frost	A-yu'
Cold weather	Doo-pet'-te-doo
Cold object	

Hot weather	Pe-lis'-dum
Hot object	
Warm	
Boiling	

16. SEASON AND PERIODS

A year	
This year	Oa-ne'-men
Last year	Hoi-yum'-men
Next year	Hoi-pi'-men
Summer	Kow'-kat-tim
Winter	Kaa-men'-nim
Spring	
Fall	
Acorn time	
A month or moon	Oa-nim'-pa-kum
The moons	
1st	
2d	
3d	
4th	
5th	
6th	
7th	

8th	Sut-tŭ mă-ke
9th	Ba
10th	
11th	
12th	
13th	
A day (24 hours)	Sut-tă mă-ke
Today	Bā'-mek-kim
Yesterday	Koo-loo'
Tomorrow	Ben'-nek-ke Bā-nek?
Tonight	Koo-loo-de
Day before yesterday	
Day time	Ek-ke'
Night	Koo-loo'-de
Morning	
Evening	
Noon	Ek-keem'too'-kah
Midnight	Paw'-es-to
Sunrise	Po-kum koo-doi-dah
Sunset	Pookum koo-chă-no-dah

17. FREQUENCY, TIME, AND QUANTITY

Once	Shut'-tun-ne
Twice	Pen-nen'-nin'-ne
Three times	Sahp'-wen-nen'-ne
Four times	
Five times	
Ten times	
First	
Second	
Third	
Fourth	
Fifth	
Tenth	
Last	
Often	
Seldom	
Sometimes	Lā'-wah-nin'-ne
Usually	
Always	
Never	We'-em-mahk
Already	Hes-men
Time	
Early	
Late	
Now	Ah-sek'-ke

Not yet	Ah'-wah-nun'-kan
By and by	
Before	
After	
Soon	Bā'-dik-ke
Nearly	
Recently	
Next time	Hoi'-pï
Long ago	Hesh'-men
Already (previously)	
Common	
Rare	
Plenty	Pe'-kan
Scarce	We'-kan
Enough	Tik'-kan
Not enough	Tik-men-kan
Full	O-pēt'-kah
Empty	We'-kan
Something	Hes-sim
Nothing	We'-kgah
All	Oo-pek'-kah-nim
Some	Lā'-wum
Any	
Another	
Many (or much)	Peem'
Few (or not much)	Nook'-tim
More	Peem'
Less	Hel-loom'
All gone Lots of / mutch / many	

None	We'-kan
How many?	
The whole	
Half (in length)	Tsah'-nim
Half (in quantity)	Tsah'-nim
About half	
A quarter	
Single	Sut'-tim
Double	Wo-dat-to-pem
A piece	
Measure of length	
Unit of value ("money")	

18. SIZE, FORM, AND PROPERTIES

Large	Tet-tem'
Small	Nook'-tim
Heavy	Wŭ-hul'-pem
Light	Hek'-pem
Tall	
Short	Nō's-pem
Long	Lah-Lahm'-pem
High	
Low	
Narrow	
Broad	
Flat	

Thick (by measure)	
Thick (like mush)	
Thin (by measure)	
Thin (like water)	
Shape	
Round (like a ball)	Mul'-lā-loo'-pem
Round (like a stick)	
A circle or hoop	
A crescent	
A triangle	Tōk-pem (also sharp)
A square	Wo-ki'-os-pem
A rectangle	
A point	Sho-sip'-pim
A corner	
Edge or border	
A hump	
Flintshape	
Zigzag	Wo'-li-tup'-pe ("like snake")
Crooked	Kaw-daw'-do-pem
Slanting	
Straight	Pē"t-pē"t'-pem
A straight line	Pēt'-pēt-pĕh
A horizontal line	
A vertical line	
A diagonal line	
Standing up	
A fork or crotch	

Sharp	Tōk-pem
Dull (knife, &c)	
Blunt (point)	
Rough	
Smooth	
Hard	So-é-te-pem
Soft	Lā'-lă-pem
Coarse	
Fine	
Bald	
All kinds	

19. POSITION AND DISTANCE

Up	Ŏ-loo'-doi [As suffix
Down	Kah-ni' [" "
Above (or over)	
Below (or under)	
Up stream	Ŏ-loó-e-nah
Down stream	Ŏ-lin'-nah
In	
Out	
Inside	Es'-to-de
Outside	Wā-hā'-de
Opposite	
This side	
Other (far) side	

Same side	
Across	
Top	Choo-choó-e-de
Bottom	In'-tah-pi-de
Center	
Middle	Es'-sto-de
End	
Side	
Sideways	
In front	Hin'-wah-de
Behind	Hoi-pi-de
Between	
Beyond	
Edge or border	
Right	
Left	
Alone	Mŭ-mŭ-wah-te
Together	
Separated	
Joined together	
One on top of another	
One above another	
A day's journey	
A moon's journey	
A step	

Near	Hed-den'-to
Nearer	
Far	Hah-dah'-de
Farther	
Way off	
Close to	
How far?	
Missing (not here)	

20. COLORS AND MARKINGS

Color	
Red	Lahk-lahk'-pem
Brown	
Yellow	
Green	Tit-tit'-pem
Blue	Tit-tit'-pem
Black	Sheu-sheu-pem
White	Dal'-dal'-pem
Gray	
A stripe	
Striped	Baw'-no-pem
A spot	
Spotted ~~with very small spots~~	Baw-poo'-e-pe taw'-pem
Spotted with large spots	

A drawing or picture	Hin'-yahm'
A sign or symbol	
A mark	Pah-pel'-le
A landmark	Pah-pel'-lim
A marked tree	
A marked rock	
A cairn	
A cross or crossmark	
A post	

21. UNCLASSIFIED NOUNS

Language (talk)	
A question	
An answer	
A story (tale)	
A name	
A word	
A dream	
A noise	Hā'-oo-kin'-noo-dum
A smell	
A mystery	
A secret	
A mistake	
A quarrel	
An accident	

A journey..	
Invitation	
Trade	
Truth	
Falsehood	
Good luck.....	
Bad luck	
A joke.....	
Ridicule	

22. NEW WORDS

Cattle	
Bull	
Cow	
Calf	
Horse	
Colt	
Mule	
Burro	
Sheep	
Hog	
Cat	
Kitten	

Rooster	
Hen	
Chicken	
Ax	
Hatchet	
Pocket knife	
Table knife	
Fork	
Spoon	
Iron kettle	
Scissors	
Iron awl	
Hammer	
Rifle	
Shotgun	
Pistol	
Bullet	
Shot	
Powder	
Money	
Gold	
Silver	
Glass beads	
Watch	
Coat	
Vest	
Pants	
Shoes	

Stockings	
Shawl	
Blanket	
Gown or dress	
Handkerchief	
Cloth	
Comb	
Bread	
Flour	
Sugar	
Coffee	
Tea	
Soap	
Towel	
Mirror	
Window	
Match	
Candle	
Spectacles	
Pencil	
Pen	
Ink	
Paper	
Book	
Table	
Wagon	
Wagon road	
Railroad	

Railroad train	
Steamboat	
Telegraph	
Interpreter	
Clergyman or priest	
Modern	
Measure of length	
Unit of value	

23. PARTICLES AND DESCRIPTIVES

Yes	Hĕh'
No	We'-yik-kah
Not (general negative)	men-kahn {Not good - Yah-hah men-kahn / Not hot -- Pelis' men-kahn} men
Why	Hes-sah'-mon-ne
When	Hes-san'-ten-ne
Then	mum-men'
What	Hes-sah'-kah-de
Which	Ho-mom'
How	He-sah'-gah
Where	Ho-mon'-de
Here	Oo-ne'-de
There	mud-de'
This	Oo-nim'
That	mum
Other	Ah-nim'
Question (interrogative)	
While	

Part	
With	
And	
Also	
Or	
If	
Perhaps	Ki'-ok-ken
Because	
At	
Till (until)	
But	
Again	Bā'-bŭ
Very (intensive)	[illegible]
Only	
On (or upon)	
Around	
Open	Pul'-dam
Shut	Doo'-sik-dum
Tight	
Loose	
Lost	
Found	
New	Bā'-dik-kim
Old	Kā'-im
Like (Similar)	
~~Alike~~ The same	
Different	
Begun	

Finished .....

Easy .....

Difficult .....

Abandoned .....

Bent .....

Broken .....

Mended .....

Marked .....

Funny .....

Mysterious .....

Careful .....

Possible .....

If possible .....

Impossible .....

Necessary .....

Safe .....

Dangerous .....

Horrible (dreadful).....

Wild .....

Tame .....

Animate .....

Inanimate .....

Intentional (purposely).....

Accidental .....

Secretly .....

Exactly

Real (genuine)

Great (powerful)

24. PRONOUNS AND POSSESSIVES

I (or me)	New-wet-te / Ne (me) — me = object: Nik
My (or mine)	Ne'-ke — Nik
You (singular)	me — object: min
You (dual)	min-chem (-tsem)
You (plural)	" " min-sŏm
Your or yours (singular)	min'-ke
Your or yours (dual)	min'-chek-ke / min-chem
Your or yours (plural)	"tsō ?
He (him, she, or her)	moi-yem'
His (or hers)	mŭ-ke'
We (dual)	Ne-sahm'
We (plural)	Ne-sehm' (Ne-sem')
Ours (dual)	Ne-sah'-ke
Ours (plural)	Ne-sā'-ke
They or them (dual)	mwe-es'-sem
They or them (plural)	" "
Theirs (dual)	mŭ-sā'-ke
Theirs (plural)	mu-šā'-ke
Who?	Ho-mon'-nim
Whose?	Ho-mon'-nik-ke
It	
My mother	Nik-nem
Your (singular) mother	min'-nem'
Your (dual) mother	min'-chem mun-nim
Your (plural) mother	" "
His mother	Moi-yem' "

Our (dual) mother	our mother Ne-sah' min-nim
Their (plural) mother	mwe-es'-se-k'e min-nim
My dog	
Your (singular) dog	
His dog	
Our (dual) dog	
Their (plural) dog	
My arrow	
Your (singular) arrow	
His arrow	
Our (dual) arrow	
Their (plural) arrow	
My basket	
Your (singular) basket	
Your (dual) basket	
Your (plural) basket	
His basket	
Our (dual) basket	
Their (dual) basket	
Their (plural) basket	

25. PLURALS

One dog	Sut-tim seu
Two dogs	Pā-nim seu
Many dogs	Peem seu
One man	Sut'-tim mi'-dem
Two men	Pā'-nim mi'-dem
Many men	Peem-mi-dem
One woman	
Many women	
A child	
Many children	
A boy	
Many boys	
A girl	
Many girls	
A mountain	
Many mountains	
A star	
Many stars	
A tree	
Many trees	
A fish	
Many fishes	
A bird	
Many birds	
An arrow	
Many arrows	
A house or wickiup	
Many houses or wickiups	

See!	Sā-kah'
I see.	Ne sā-kah'-se
I have seen	Ne ahsā-ah-se
I shall see	Sā-mah' kah-se

26. VERBS

Look! _ _ _ _ _ _ _

I see you (singular)	Ne sā-kahs-me
I see you (dual)	Ne sā kahs'min'-chah
I see you (plural)	
You (singular) see me	Nik sā-kah
You (dual) see me	
You (plural) see me	
I see him	him I see Mŭ-maa' sā-kah'-se
He sees me	He me sees Mŭ-moom nik sā-kahn
I see them (dual)	
I see them (plural)	
They (dual) see me	
They (plural) see me	
I saw you (singular)	
I saw you (dual)	
I saw you (plural)	
You (singular) saw me	
You (singular) saw him	
You (singular) saw them (pl.)	
You (dual) saw us	
You (plural) saw them (pl.)	
He saw me	
He saw you (singular)	
He saw you (dual)	
He saw you (plural)	
He saw him	
He saw them (dual)	
He saw them (plural)	

Go!	Ŭ-koi'
I am going (present)	Ne ă koi'-se
I am going (future)	
I shall go	Ŭ-koi mah'-kah-se
I was going	
I have gone	Hes'-men a-koi'-kah-se
I may go	Ŭ-koi hel-loo kah-ah-se
He is going (present)	
is going (future)	
will go	
has gone	
may go	
You (singular) are going	
" will go	
" have gone	
" may go	
You (dual) are going	
" will go	
" have gone	
" may go	
You (plural) are going	
" will go	
" have gone	
" may go	
We (you and I) are going	
" shall go	
" have gone	
" may go	

We (they and I) are going.....	
" shall go.....	
" have gone.....	
" may go.....	
They (dual) are going.....	
" will go.....	
" have gone.....	
" may go.....	
They (plural) are going.....	
" will go.....	
" have gone.....	
" may go.....	
COME!.....	Yep'-poo-ne'-nah
I am coming.....	Ne yā-se
I shall come.....	Oo-yā' mah' kah-se
I have come.....	Yā-kah-se
KILL! (a man).....	Wah-no'-nah-tip-pe
Kill! (an animal).....	
I am killing.....	Wah'-nah-te kas'-se
I shall kill.....	Wah-nah-te mah' kah'-se
I have killed.....	Hes-mïn wah-nah'-te kas-se
I may kill.....	
He is killing.....	
will kill.....	
has killed.....	
may kill.....	
You (singular) are killing.....	
" will kill.....	

You (singular) have killed.....	
" may kill.....	
You (dual) are killing.....	
" will kill.....	
" have killed.....	
" may kill.....	
You (plural) are killing.....	
" will kill.....	
" have killed.....	
" may kill.....	
We (you and I) are killing.....	
" shall kill.....	
" have killed.....	
" may kill.....	
We (they and I) are killing.....	
" shall kill.....	
" have killed.....	
" may kill.....	
They (plural) are killing.....	
" will kill.....	
" have killed.....	
" may kill.....	
LIE DOWN!.....	Yah-kos'-kin-noo-dah
I am lying down.....	Ne'o kos'-kin noo'-dah
I shall lie down.....	Yah kos-kin noo-mah'-kas-se
I have lain down.....	Hes'-men yŏ-kos'-ke noo'-kah-se
STAND UP!.....	Too'-skah-doi
I am standing up.....	

I shall stand up	
I have stood up	
RUN!	Wel-len'-no-pe
I am running	
I shall run	
I have run	
FETCH!	mi'-yep-pe
I am fetching	
I shall fetch	
I have fetched	
TAKE AWAY!	mah-hah-koi
I am taking away	
I shall take away	
I have taken away	
STOP!	Et-top'
I am stopping	
I shall stop	
I have stopped	
HURRY!	Wil-lek'-lek'-ke
I am hurrying	
I shall hurry	
I have hurried	
DANCE!	Wet-tem'
I am dancing	Ne'wet'-ten'gah'-se
I shall dance	
I have danced	
SING!	
I am singing	

I shall sing.....	
I have sung.....	
LAUGH!	
I am laughing.....	
I shall laugh.....	
I have laughed.....	
CRY!	
I am crying.....	
I shall cry.....	
I have cried.....	
TRADE!	
I am trading.....	
I shall trade.....	
I have traded.....	
WEAVE A BASKET!.....	
I am weaving a basket.....	
I shall weave a basket.....	
I have woven a basket.....	
MAKE A SIGN!.....	
I am making a sign.....	
I shall make a sign.....	
I have made a sign.....	
I AM WELL!.....	
You are well.....	
He is well.....	
I AM SICK.....	
strong	
weak	

alive	
dead	
awake	
asleep	
sleepy	
lame	
blind	
deaf	
drunk	
insane	
fat	
slim	
old	
young	
tired	
rested	
drowned	
quick	
slow	
busy	
idle	
lazy	
hungry	
thirsty	
happy	
unhappy	
lucky	
unlucky	

glad	
sorry	
kind	
unkind	
cross	
angry	
ugly	
honest	
dishonest	
smart	
stupid	
proud	
defiant	
afraid	
scared	
surprised	
disappointed	
jealous	
ashamed	
mistaken	
lonesome	
clean	
dirty	
pretty	
homely	
naked	
clothed	
rich	

poor .....

right .....

wrong .....

present (here).....

absent .....

It is said

27. SHORT SENTENCES

I am hot	Pe-lis'-kah-se
I am cold	Doo'-pek-kah-se
It is too hot	Tet-tet-pe-lis-kan
It is too cold	Tet-tet doo-pah-te-ken
You are cold	
Are you cold?	
Yes, I am cold and wet	
I am going to warm myself	
Make a fire	Sah-kŭ-pe
He made a fire	Mwe-yem' sah-koo-kah
Put out the fire	
He put out the fire	
The rain put out the fire	
The fire went out	
It is hot today	
Go away	Ŭ-koi
Go home	Hoo-ró'-nah ŭ-koi
I am going home	Ne koï-kah-se hŭ-ró'-nah
I'm in a hurry	
Get out of the way	
Don't cry	
Come here	
Come with me	
I go with you	
Let's go	
Are you ready?	
No, I am not ready	

Run away	
Run quick	
Try again	
Catch him!	
All right	Ho'D
Where is he?	
Over there	
On the ground	(? Kow'-de
He sees himself	
How many?	
Only one	
All gone	
I am sorry	
Look at that!	
I lost my knife	
He found my knife	
I am thirsty	Ne pe kahl kah-se (I'm dry)
Where is the water?	Hŏ-men'-te-mum-mim
I don't know	Mah'-ket men' kah-se
Go get water	Mum me hen-no-pe
Give me a drink	Mus-nik měh
I feel better	Yah'-too luk'-kah-se
I am hungry	Ne o'-kah'-se (& O'-kah-se
It's time to eat	
Food is plenty	
Food is scarce	
It is mine	
He is smoking	

The fire is smoking	
Hear the dog bark!	
All the dogs are barking	
The dog bit the man	
The man hit the dog	
An old dog	
An old man	
Go to bed!	Too'-e-nó'-pe
Come to bed	Too-e-ped'-de
Go to sleep	Too'-e
Get up!	O-to'-pe
Stand up!	
Sit down!	
I'm afraid	Ne'-yep too-ā'-kah'-se
I'm ashamed	
I'm sick	Ne e-too'-Kah-se
So are you	
My belly aches	Ne kah-me e-too'-kah-se
You are sick	
He is sick	Mwe-em e-too'-kah
We all are sick	Kah'-ne tem e-too-eng'-gah-se
He is a bad man	Wah-sahm mi-doo
He killed my dog	
Where did he go?	Ho-mo' koi'-kah-de
He went home	Hes'-men e-koi'-kah
He struck me	Wo-kah'n-nik-ke
Strike him!	Wo'-pe
I struck him	Ne wo-kah-se

He is picking berries	
She is gathering acorns	
Is he dead?	Wah-noi'-de
Yes, he is dead	Wah-no-ke-kan
I killed him yesterday	Koo-loo'-as wo-no-te'as-se
I am killing him now	Wo'-no-te-kahs
No he is not dead	Wah-non ke-kah
He is dying	
He loves her	
He married her	
She married him	
She had a baby	Tā-kah-koo-kahn
She is pounding acorns	
She is grinding seeds	
Somebody is coming	Ho-mon'-ne wă-de-ā'-kah
A white man is coming	Wal-lem me-ā'-kah
An Indian is coming	In-yan-nah (Indian) me-ā'-kah (coming)
Who are you?	Ho-mon'-nim mah-kah'
What is your name?	
Where did you come from?	Ho'-mon'nan'-ne-ā'-kah
Where are you going?	Ho-mo' koi'-e-kah
When are you going?	
I love you	
Do you understand?	
I understand	
Hold up your hand	
Which is your horse?	
Which is your dog?	

Whose horse is this?	
Whose dog is this?	
I caught a fish	
I'm going hunting deer	
I went hunting bear	
I shall go hunting quail	
I killed a deer	Ne shum'-me mŭ'kah'-se
He shot a coyote	
He killed a rattlesnake	Hōs-ke wo-no-te-te-kan
A rattlesnake killed him	Mŭ-mŭh wo-no-te-te-kan
He was seized by a bear	
A bear seized him	
He killed a bear	He Mŭ-mum mŭ'-dĕh wo'-no-te'-te'-kan
A bear killed him	Mŭ'-deh mŭ'-muh wo'-no-te'-te-kan
The snake is crawling	
The fish is swimming	
The woodpecker is hammering on the tree	
The meadowlark is flying	
The duck is diving	
The geese are coming south	
The owl is hooting	
The dog is barking	
The coyote is howling	
The sun is not yet up	
The sun is rising	
The sun is up	
The sun is going down	

The night is dark.....	
Is it going to rain?.....	
It's raining now.....	
Greeting	
Farewell	
To smoke a pipe	
	hoi'-yem?
I have done it already	Hes-men is'kah krō's kah'-se
It is said	Tsoi-ah
Ouch! - - - - - -	

28. GEOGRAPHIC OR PLACE NAMES

American Valley (at Quincy)	Koi-yom' (meaning 'The Meadows') (valley or flat) {Quincy Se-lōm' (B)
North tongue of Am. Val. along Spanish Creek	Koi-yom il-loo'-min (at outlet of valley)
Place where Indians live, Valley next west of outlet	O-so'-ko (meaning a spring place)
Spanish Creek	Sā-wim' (meaning 'The creek')
Indian Valley (incl Taylorville)	To-se' koi-yom (B)
Grizzly Valley	Soon'-tin
Clover Valley	Ā-loo'-im
North Fork Feather River	Nah'-kum Sā'-wim | 'Mi'-im hoo-me-nim sā'wim (B)
Middle Fork (or Main) Feather River	Tseem' sā'-wim
Genesee Valley (Cifftan tama)	Yo-tam'-mo-to (B m)
Chester	Oi'-dim koi-yum (B)
Meadow Valley (7 or 8 miles west of Quincy)	Bahn'-koi-om
Bucks Valley	Yah'-kah-nim-ko
Haskins Valley (just So. of Bucks	Bŭ-dow-wĭn-ko
Greenville	Ko'-tas'-sim (B m)
Big Meadows	Nah'-kahn-ko {Now Lake Almanor 'Nah'-kum koi-yum (B m)
Mountain Meadows	Sā-ap'-kahn-ko {Se-ahp'-kum (B m)
Honey Lake Valley [= Piute Valley]	{'Ham-noo'-lek-kim koi-yōm (B m) Tul-lum-mahn koi-yo (= Piute Valley)
Sierra Valley	Koi-yōm hel'-lim
Mt. Lassen	Kōm'-yum-mah'-ne (B)
High humped ridge south of Mt Lassen	Che-too'-kah yum-mah'-ne (B)

29. PERSONAL NAMES

Of men and boys:	Of women and girls:

30. NAMES OF OTHER INDIAN TRIBES

(In language of this tribe)

Name of this tribe in their own {tribe or language}	Nó-to-koi'-yo
Washoo	{Chi'-sum (B m) / Sah'-shoom mi-doo (Sah'-shim mi'-dem)}
Piute	Tul-lum'-mah / Tul-lo'-mah (B m)
Pit Rivers	Kum'-mi-dem (& B m)
Tribe on the south toward Yuba River country	south Ko-mo'-moo-sem
Tribes on the West	Not Perfect Ti'-im (incl Kon'-kow)
Eagle Lake, Dixie Valley & Hat Creek tribes	Kum'-bun mi'-dem (B)
Modok	Bud'-dă mi'-dem (B)
Widoo tribes (in Big meadows dialect):	
Low country west (Buck's Ranch + Kon'kow)	Ti'-im mi'dem or Ton'-kum (B)
Tribe at Moorestown & Enterprise	Kum-mo'-im mi'dem (B)
Our own tribe	No-to-koi'-yo mi'dem (B) & In'-yan-num mi'dem. (B)
No-to-koi'-yo bands:	
Nah'-kahn-ko (B) - Big Meadows Band	— now Lake Almanor Valley
O-so'-ko (B) - - - American Val. Band	
Să-ap' kahn-KO (B) - Mountain Meadows Band	Să-ap' kah-ko

N. Division

No-to-koi-yu

U/20b/V79

Midoo Stock

80/10
C

(This is only copy of orig.)
2 copies 10/1/1938/c.

V O C A B U L A R I E S

OF

N O R T H A M E R I C A N I N D I A N S

By

C. Hart Merriam

Tribe: No-to-koi'-yo Midoo

Place: Big Meadows, Plumas Co., Calif.

INDIAN VOCABULARIES COLLECTED BY C. HART MERRIAM

Name of tribe No-to-koi-yo Mi-doo (Northeastern Midoo) Home of tribe Big Meadows, Plumas Co.
(full-blood)

Vocabulary obtained from Mrs. Polly Jackson, Lake Almanor, Big Meadows

At (place) Big Meadows {later flooded to make Lake Almanor} Date Sept. 1903 | Aug. 1925 {& August 1926}

Remarks

1. NUMERALS

	1903	1925-26
1	Sut'-te | Sŭ-te	Soo'-te
2	Pā'-nem	Pā-ne
3	Sah'-poo	Sah'p'-we
4	T'soo'-e	Tsŏ'-ye
5	Mah'-wik-kŭ	Mah'-we-kah
6	Si'-t'soo-kă	Si'-tso-ko
7		Tōp'-we | Si-chuk'-nah soo'-tem
8		Pen'-tcho-ye | Si-chuk'-nah pen'-nim
9		Pĕ'-le-o | Si-chuk'-nak sah-pum
10	Mas'-too-ko	Mah'-so-ko
11		Mah-chō'k'-nah soo'-tim
20	Pen'-nā mas'-too-ko	
30	Sah-poo mas-too-ko	
40	Tsoo'-e-mas-too-ko	50.....Mah-wik-kŭ mas-too-ko

2. PERSONS

1 Person.....·Sut-tim-mi'-dem

2 Persons.....·Pen'-nim-mi-dem

Many people.....·Pē'm mi-dem | O-pe'-nim mi-dem

People (Indian).....·Mi'-doo | In-yan-nah (Indian people) mi'-doo

People (White men)..... Wah'-lă

Man..... ·Mi'-doo — Plural: Mi'-doo-sem

Woman..... ·Koo-lem | Kŭ-lem | Koo'-le — Plural: Ku-le-sem

My father..... ·Nik' bă'-koo

Mother..... ·Nik nem (my mother) — Nik-ně pin-gab (Mother, you hear?)

My son..... ·Nik ke-tem

My daughter..... ·Nik paw'm

My elder brother..... Nik koo'-soo

My elder sister..... Nik et'-te

My younger brother..... Nik tun-nim

2. PERSONS (continued)

My younger sister.....Nik kah′

My grandfather
father's father.... ·Nik′ suk-kah

My grandfather
mother's father.... ·Nik ko-pah | ·Nik o′-pah

My grandmother
father's mother.... ·Nik sus′-sah

My grandmother
mother's mother.... ·Nik ko′-tah

Uncle(father's brother) Nik kŭ′-sĕ

My uncle
Mother's brother... Nik bun-no′-nah [="my full uncle"]

Aunt (father's sister) Nik kah-tim

Aunt (mother's sister) Nik beb′-bĕ

Old man..... Nen-no-pe

Old woman..... Klok-bĕh | Kul-lok-be

Young man..... Poo-bem mi-doo

Young woman..... Klem-poo-bĕ

2. PERSONS (continued)

Little boy
(4 to 12 years)... {Te-beem pŭ-pe / Te-beem-poo-bĕ | Poó-bĕ

Little girl
(4 to 12 years)... Te-beem klem poo-bĕ

Baby..... Ko-no-ko | Ko-nó-ko

Widow..... Kool-pang-k'l'ă

Husband..... Yeṕ-pe | ·Yĕ́-pe | ·Nm̀é-ke eṕ-pim

Wife..... Kă-lem [same as woman]

Mother-in-law
(Husband's mother) Nik pet-tin ku-lĕ

Friend..... Heś-kā́-do

Enemy..... Hes-kuḿ-do

Hunter..... ·Hŭm-mi-dah

Fisherman..... Loo-mē't-dah

Everybody..... Mu-yeś-sem

Grandchild..... {Nm̀ik pā́-yim

The First People..... Hoí-yum ko-dum mi-dem (old time people)

3. PARTS OF BODY

Head.....·O-nŏh | O-nó | ·O-nōm

Face..... Moo-soo′

Forehead..... Soon-duk-kah | Sŭn-dah′-kah

Eye.....·He-neem | He′-ne

Eyelid..... Hen-nēs bŭ-too′-e tum

Nose.....·He-kah | He′-kah

Ear.....··Bŏ-nŏ′ | ··Bon-no′

Cheek..... Mus-soo | Moo-soo′

Chin.....·Sow-wam boo-me (bone) | ·Chah-wah′

Mouth.....·Se-meem | Se′-me | ·Se-mim′

Lips.....·Se-mim′ po

Tongue.....··En-ne | Ĕ-ne

Back of neck.....·Koo-ē'm | ·Koo-im { neck Koo′-ye

Throat.....·Koo-e-loo-lo-me | Koo-loo-loo′-mim

Axilla..... Ko-wōm

Shoulder.....·Dă-dă′-kah

Arm.....·Ye-meem | Ye′-me | ·Ye-mim

Elbow.....··Moi-hōm

Hand.....·Mah' | ·Mahm'

Fingers.....·Mahm cheep-bă | ·Mahm-chip′-boo

3. PARTS OF BODY (continued)

Thumb.....·Nem′-mah

Little finger.....·Tem′-mah

Wrist.....Mah′-ko-lo

Whole body..... Loo-loo′-me

Back.....·Ke-weem | Ke′-we | ··Ke-wim′

Side..... Be-chem′

Chest.....·Nah-nah′ | ·Nan-nahm′

Female breasts.....·Me′-ne | Me-nė′

Nipple..... Me-ne′ | ·Me-nim′

Belly.....·Kah-meem | ·Kah-me′ | ·Kah′-mim′

Navel.....Bet-tā′-kah

Penis.....·Ko-seem | Ko-se′ | ··Ko-sim′

Vulva.....·Pus-seem | Pus-sė′ | ·Pus′-sim

Hip..... Mah′-wah

Whole leg.....·Taw-leem | ·To-le′ | ·To-lim′

Thigh..... Ta-leem | ·Mah′-wah

Knee.....··Po-ko-sim

Lower leg.....·Boom-pum | ·Bum′-poo

Ankle..... Pŏ′-lo-po-lo | Pi′-koo-lŏ

Foot.....·Pi-yeem | Pi′-ye | ·Pi′-im

Toes..... Pi-yeem cheep-bă

Nails..... Be-cheem | Tse-be' | ·Che-bim'

Skin..... ·Po-sah'-lah

Hair..... {head hair 0-no-mut-too | {Head hair 0-nōm boo-too

Beard..... ·Sim'-pan-ne

Mustache..... ·Sim'-pan-ne

Pubic hairs..... Boo-too

Bone..... ·Bŭ-meem | Bŏ'-me

Hip bone..... Mah'-wum boo'-me

Skull..... {Head 0-no'-mo sh'ah'-le

Jaw..... {chin bone Chah-wah' boo-mim

Cheek bone (malar)... ·Moo-soo' boo-mim

Back bone (vertebræ). {Back Koo-im' boo-mim | ·back Ke-wim boo-mim

Sternum..... Nah-nahm' boo-me

Collarbone..... Kaw-kum boo-me

Shoulderblade..... To-lōm boo-mĕ

Ribs..... ·Tsé'-tse boo-mĕ

Shin (tibia)..... Boom'-poom'

A joint..... Pă-dah'-kah

Tendon or sinew..... ·Pah-kah'

Teeth..... ·Chik-keem (kim) | Tsah'-wah | Chah-wahn'

Milk teeth..... Me-nēm chow-wah'

3. PARTS OF BODY (continued)

Brain.....	head O-nōm	heart hoo-nim	
Heart.....	˙Haw-neem	Ho-ne	·Ho′-nim
Stomach.....	Peet-ko-lo′-lo		
Liver.....	˙Kul-lah	Koo-lah′	·Kul′-lum
Blood.....	˙Sed-dem	Se-de′	
Milk.....	˙Me-ne	·Me-nim′	
Excrement.....	Pe-teem	Pe-te′	·Pe-tim′
Fat.....	Ho′-te		
Tears.....	Wo-bēm		
Breath.....	Hōn-wim		
Umbilical cord.....	Bĕ-tā′-kem pe-wim		

4. HEALTH, DISEASE, AND PHYSICAL CONDITION

Well..... Yah-haht́?

Sick.....˝É-too-do

Strong.....ˑEt-toś-pem

Weak..... Toi-pem

Alive.....˝Hun-wā-dă

Dead.....ˑWŏ́-no-dă | ˝Wahń-nah-dah & Hā́-kit-do

Awake.....{Too-wé-jen-o-dŏ & Too-wé-chă-no-dŏ} | ·We-meeḱ-do

Asleep.....˝Too-e-dă | ˝Toó-e-do

Sleepy.....Too-yiḿ-me-kahs = I'm sleepy

Burned.....Toó-do

Lame..... Taht́-pem

Blind.....˝Koó-so-do

Deaf..... Awĺ-pem

A cut..... Kah-deś-pah

A scar..... Poo-chah́-do

A cold.....Hōn-kah-hōn pí-dah

Fever.....Te-lé-sim

Pain..... Booḿ-de-yā-do

Headache.....˝O-nŏh e-too-do

Consumption (T.B.)...ˑÉ-too-ke noó-dah

4. HEALTH, DISEASE, AND PHYSICAL CONDITION (cont'd)

Puberty..... Yoo'-ped-do

Menstruation..... Sos-bees-dă | Pen-dum'

Fat(corpulent)..... Hŭt-dă | Hut'-tah

Slim..... Te-be-yen-no-do

Old..... Hed-dup-pe

Young..... Bā-doo-kim

Tired..... Wo-ko'-kas'-se

Quick..... Lāk-lāk-dŏ | We-lā'-ke

Slow..... We-noo-dŏ | We-noo'-pah

Hungry..... 'Ok'-dă | Awk-kas'-se {a hungry man / O'k-pem mi'-doo

Thirsty..... Pe'-kal'-dă | Mum'-soo-kas'-se

5. DISPOSITION, ATTRIBUTES, AND EMOTIONS

Happy..... I feel happy ?Yah-haht-too#boo-kah-se ?

Glad..... Ye-hat'-too'-bik-do

Sorry..... Sow'-bik-do

Good.....ˑYă-ham | ·Yah-hahm' { "awfully good" / Te-tet chă-hahm'

Bad.....·Wah-săm | ·Wah-sah' | ·Wah-sahm'

Angry..... { Wah-sa-dum / Te-tet wah-so'-kah = "awfully mad"

Afraid.....ˑYep̆-tŭ-ā'-dah

Scared..... We-sit'-te kah'-nik-ke

Jealous.....Yah-hah'-too-buk

Ashamed.....ˑˑYep-pe-dŏ

Lonesome.....ˑHoo'-kit men-we oo'-kah-se

Clean..... Yă-hă'-do

Dirty.....ˑOi-chā-dă | ·O-shā'-dah

Pretty..... ·Yă-hă'-do

Homely (plain)..... Sahm-dat-~~le~~'-do

Poor..... Hā-sim-mah-ah'-te we-e-pem? { "got nothing" / Me-es'-sem

Rich (wealthy)..... Tet-tet pe'-koo-pem

Lazy..... O-ko'-le sah'-pe

6. CLOTHING AND ORNAMENTS

Deerskin blanket.....Lā-bah (of one skin)
Bahn'-mo-to (of 2 skins)

Rabbitskin blanket....'Sal-low'-we | ·Sah-lah'-we

Buckskin (tanned).....Wol-lo'-sĕ (hair off)

Toga or blanket .....Cheem

Belt worn by men.....'Wah't-sah'-kim

Belt worn by women....'Waht-sah-kim

Breech-cloth
(buckskin)..... Wen-nem'-hi-wah-kah Pi'-tel-lo

Shirt (formerly worn
by men)... Kah-me'-sah . Spanish

Skirt (formerly worn
by women).... Wah-sahm' | Wah-som'

Apron (front)..... Wah-sō'm (Deerskin with hair on, and beads.)

Woman's napkin
(of tules,crushed). We-lis'-so-mo'-dah

Moccasins for men
(summer).....Bo-lo'-kum sĕ-lo

Moccasins for men
(winter).....'Bul-lă-kom-so-lā |··Kawm'-sel-lo

Snowshoes..... 'T'soo-wahm' | Tsoo-wah' |··Choo-wah'

Hair net worn by men..'We-kah'

6. CLOTHING AND ORNAMENTS (con't)

Hat worn by woman
(basket)..... ·Ŏ-lem′ | Che′-tah o-lem′

Necklace (general term) ·Koo′-e-lah

Necklace of shells... ·Koo′-e-lam | ··Koo′-e-lah

Dentalium shell..... Boom′-yo′-yo

Ear pendant
(straight bone)... He′-koo ho-no′-pe

Clamshell disks
(money)..... Hah-wo′-kum

Paint..... Ko′-lo-kit′-tŏ-dah
red earth

Red paint..... ··Heem & Lahk′-lahk-pe

Black paint..... ·See′-oo-se′-oo-pah

White paint..... ··Dal-dal′-pim heem

Tattoo marks..... ·Wo-hōt-pim

Face tattooing..... ·W-hōt-pim

7. DWELLINGS (INCLUDING FIRE)

Village or town..... Pe-ke bis-pem hoo-bohm

House..... Hoo-bahm | Hŭ-baw | Hŏ-bo | Oo-ye

Ceremonial house..... Kom-hum & Wit-tem-im hoo-bŏ

Sweat house..... Koom-li-kum pe-ĕ-too-kă

Menstrual hut or lodge Sho-sho-bo & Chōs-oo-ye

Conical hut of bark.. Hoo-bahm (house)

Brush wikiup..... Doo-chahn-no

Doorway..... Doo-chik-pool-kah

Bed..... Too-e-kum | Too-e-kah

Fireplace..... Sahm-mo

Fire..... Sahm | Sah

Flame or blaze..... Bo-lahk-doi-dah

Live coals or embers. Hem-meem | Hem-mim Hā-me?

Ashes..... Pe-doo-se | Pe-doo-sim | Sam-po-po

Smoke..... Sam-soo-koo | Soo-koo

Smoke-hole..... O-lo-lo-ko

Firewood..... T'sam | Chahm

Steps..... Lik-doi-kah | Ben-tah doi-kah

Ladder..... Sow-o-soo-koo

Pole..... Lă-lahm-pen-chahm

Tule mat..... We-tā-we

7. DWELLINGS (INCLUDING FIRE)

Fence or brush.....Too'-dă

My home..... Ne-k (my) oo-yim (horse)

8. WEAPONS, IMPLEMENTS, AND UTENSILS

Bow.....Pan-dak-ka

Bow string..... Koo-koo'

Arrow, sharp pointed
(wood point)..Yun-no-kah

Arrow, stone pointed ·Kā-wim' (short arrow?)

Arrow,.....No-ko

Stone arrow-point....Bos-so'-pah | ·Bo-só | Bo-sawm' tep-pe

Arrow feather.....Yem'

Quiver.....No-kah'

Spear (for fish)..... Tok-bot'-sim | ·Yah-kah'

Sling.....Soo-nah'-kum

The sling stone..... Ō'm tep'-pim

Snare..... Too'-yĕ (for Deer, Rabbits, Quail)

8. WEAPONS, IMPLEMENTS, AND UTENSILS (con't)

Knife (of stone)..... T'sam-mim | Bo-sōm chah-mim

Pocket knife..... Dah'-kin

Trap (general term)... Ken-nim'

Obsidian..... Bo-saw | Tep'-kum?

Mortar hole in stationary rock....'Ah'-le

Pestle os stone.....'Soo-nem' & Bi-yim'

Mortar stone (under basket).... Ah

Stone hammer (maul)... Wah'-dah to'-kah

Elkhorn chisel or wedge..... Bŭ-me wah'-kŭ

Acorn leach.....'Boo'-yu'

Cache for acorns.....:Să-kŭn'-dă-nin | Hahm-sim soo-koo-nah

Hot stones for cooking in basket..... Pe-lok'-pem

Two sticks to take hot stones out of fire..·Sus-soo' | sĕ-seu

A stick.....'Tsahm'

(digging stick? se-wem?)

Cane or walking stick.... Bah-sah-kum (old people use)

Pipe.....·Pan-nēm lo-lo

Tobacco bag.....·Pah'-nim wah-dah'-pe (Bag)

Tobacco (wild).....·Pan-neem | ·Pah'-nim

8. WEAPONS, IMPLEMENTS, AND UTENSILS (con't)

Resin or pitch..... Chek-kah′-me

Bone awl used in basketry.... Hēs-kum boo-me | ·Bŭ-mim′

Needle.....·Bŭ-mim′

Spoon..... To-lom′

Spaproot brush..... Hā-yā′-kă | · Ha-yem′

Cord of milkweed..... Poom kă-koom′ | ·Koo-koom′
(Asclepias)

Fish net..... ·Tem-me-ne | ··Tem′-be-nim

Net (any).....·Tem′-be-nim

Boat (log dugout).....· Yak-kah′

Raft.....Neum (Nŭm)

A dam.....Bŏ-lōt′

Bag or sack..... Wah-dah′-pe

9. BASKETS

Burden basket.....ˈWal-lo | Wul-loˈ

Burden basket
tightly woven..... Wul-lōm

Large cooking bowl
(coiled).....ˈLo-lawˈm | Honˈ-kum looˈ-lah

Small mush or soup
bowl (coiled).....ˈLo-loˈ-be

Circular winnower
Flat;coiled)..... Paht-tahmˈ wah-tahmˈ |ˈBatˈ-kum

Baby or papoose
basket.....ˈTă-toomˈ | Too-toomˈ

3-rod coil work..... Wah-tahmˈ

10. FOOD AND DRINK

Food.....·Pek-koom′

Meat.....·{Sŭm-meem / Soo-mim′ | Soo-mi-wah-kah | Wah-kah′

Dried meat.....·Pek-kal′-pem soo-mim′

Tallow.....·Hŭ-tim′

Marrow.....·Bah-pah′-le

Fish.....·· Mah-ko′

Dried fish.....·· Pe-kal-pem muk-ko

Meat soup..... Kŏ-kŏ′

Eggs..... Pahk′-pah-kah

A feast..... Tet-tem lo-pim′ mo-tŏ-dah

Acorn feast..... We-ham′-mă′-to-dă

An acorn.....·· Hahm-sim

Acorn meats.....·Ham-sim

Acorn meal before ? after leaching..... Hahm-sim bat-tim

Acorn mush..... Ă-hŭs-pe (Ă-hoos-pe)

Acorn soup.....·Ho-mah | Ham-sim ho-mah

Acorn bread.....·Ham-sim haht′-te

10. FOOD AND DRINK (con't)

Pine nut (of Pinus monophylla).... Si-sim soo-moom

Pine nut (of Pinus sabiniana)..... Taw-nim

Pine nut (of Pinus lambertiana.... Soo-moom (roasted)

Indian tobacco.....Pan-neem' | Pah'-nim

Indian tobacco made into cakes.....Pan-neem'

Medicine.....'Wen-nem

Salt.....'Bahm

Raw..... Kah-mahk'-pem ?

Cooked.....'Kah-pem'

Sweet.....'Soo-dahk'-pem

Sour..... Tsoo-tsook'-pe | 'Soo-chook-pem

Rotten..... Toon'-pe

A dream.....'Ned-da-do

A poison.....'Pat-tim'

A dance.....'Wit-tem-do

A song.....'Sal-do

Rattle.....{of poison 'So-ko'-te | of claws of antelope or Deer 'Ko-kohl'-kum

Whistle of bone.....'Le'-lin A-lel'-kum

Elder clapper sticks. Wuh-dah-to'-kum wah-to'-kum

11. MORTUARY, CEREMONIAL, AND RELIGIOUS TERMS

Corpse. ..... Wo'-no-pem mi'-doo

Cremation.....'Too'-te-dah mi'-dem

The ashes and burnt
bones of the dead... Too'-pem boo'-me

Mourning ceremony (at
time of burial or
burning)..... Wah-no pā-nah mi'-dem um-mo-to-dah

Mourning ceremony (at
a later period)..... Whah-do

Spirit or soul after
leaving body..... Ep-pe'-nim koi-yo-de wah'-no koi-dah

Direction taken on
leaving body..... Up

World Maker..... Coyote man and Fox man [Fox was right and "had story"]

Devil or bad spirit .. Oos-ski &·Ĕ-swel'-loo'-loo

A ghost.....'Oos-wal'-loo-loo-mi'-dem

A dream.....'Ned-de-do

A poison.....'Pet-tim'

A dance..... .....'Wit-tem-do

Drum of hollow log ----- Ke-lem'-me

A song.....'Sol-do

Rattle.....	of cocoon So-ko'-te	of claws of Antelope or Deer Yo-kohl'-kum

Whistle of bone.....'Lā'-lim &·Lel'-kum

Elder clapper sticks.. Wah-dah-to'-kum wah-te'-kum

12. SOCIAL ORGANIZATION

Chief.....·Yep-po-ne | ·Ye-po'-nim

Doctor or Shaman.....'Yo-mim'

13. AMUSEMENTS

Game of 10 sticks.....Dem-meem

Guessing game of 2 sticks
(or other objects).....Hin'-duk-kă

14. PHYSIOGRAPHIC TERMS

Water.....'Mo'-me

Lake.....:Mom-dan-ne

River.....'Să-wē'm

Creek.....:Nook'-teem sā-weem

Spring..... Ŏh-sŏ'-gŏ | Pah-kah'-nim ?

Waterfall..... Ho-ko-lă-loom-dă

Wet.....'Dek-dŏ

Dry.....'Pe-kahl'-do

Land.....'Kah'-we

Mountain.....'Yă-mahn-ne

Hill..... Kŭs-dŏ

Canyon..... Loo-koo

Forest (woods)..... T'sam

Meadow.....'Koi'-yum

Valley.....'Koi'-yo | 'Koi'-yum

Desert..... Po-dad'-do

Trail or raod.....:Bo

Footprint.... ..... Bo'-yah

The whole world..... Pek-kan-dek-ben-go-do

Earth (ground).....'Kah'-we |'Kah'-wim

Mud.....:Koom-pe-te

14. PHYSIOGRAPHIC TERMS (con't)

Rock.....·Ō'm

Bog rock.....·Tet-tem ō'm

Small rock (stone)..... Te-beem ō'm | O'-be

Salt.....·Bah' Bahm?

15. POINTS OF COMPASS, CELESTIAL BODIES, WEATHER

North..... ·Ko'-dum'-chan-ne

South.....·Ko-mow'-de

East..... Po'-ko'-kŭ-doi-de

West..... Po-ko-kun-nă-de NE = No-to

Sun.....·Po-ko'

Moon.....·Koo-loom po-ko

Star..... ·Lil-loo (·Lă-loom)

Sky..... Pin'-ning koi-u

Air..... Hon'-wem?

Daylight..... Bun-nak-dah

Dark..... ·Koo-loo' keet'-dah Koo-loom'?

A cloud.....·Yah'-ke-do | Yah'

15. POINTS OF COMPASS, CELESTIAL BODIES, WEATHER (con't)

Fog..... To-mim' ?

Rain.....'Kah-dik-do

Wind..... 'Bŭ-wad-do

Thunder..... Toom-toom-dă

Lightning.....'We-peel-dă

Snow.....:"Ko'

Ice.....'Ā-yu-dŏ

Cold weather.....:"Doo'-pet-te-dă

Hot weather.....'Pe-lē's-dă

16. SEASONS AND PERIODS

Summer.....'Kow'-o-kat'-kut'-dă

Winter.....'Koo-man-keet-dă

Spring..... Kōn'-mōk-dad'-do

Fall..... Sem-mem-keet-do

Daytime..... 'Ek-keem

Night..... 'Koo-loo-do

Morning..... Ben-nek-to

Eveming.....'Koo-loo'

17. FREQUENCY, TIME, AND QUANTITY

Once.....:Soo'-ten-e-ne

Twice.....·Pe-nā-ne-ne

By and by..... Be'-duk

Plenty.....·Pe'-kan

Scarce.....·We'-kan

Enough.....:Tik'-kan

Not enough.....·Tik'men-kan

Empty.....'We'-kan

Nothing.....:We'-kah

Many (or much).....Tet-tet pe'-do

Few (or not much).....Hel-loo'-do

'Lots of' [added to name of subject]..... no-no

18. SIZE, FORM, AND PROPERTIES

Large	Tet-tem′	Tet-tā | Tĕ-tā
Small	Te-beem′	Te-bé & Tām
Heavy	Wŏ-hŏl′-pā	
Light	Hā-hāk-pā	
Tall	Lă-lam-do	
Short	Noo-se	Noo-spā
Long	Lă-lam-do	Lah-lah′-me
High	Lă-lam-dă	
Low	Tes′-dă	
Narrow	Te-be-bă-wi′-tă-dă	
Broad	Tă-tā-bĕ-wi′-tă-dă	Dahp′-dah′-pe
Thick (by measure)	Koil′-pā	
Thin (by measure)	To-tó-pā	
Round (like ball)	Pŭl-lŭ-lum-dă	
Round (like stick)	Pŭl-lŭ lum-dă	
Hard	Tsoo′-e-te-dă	
Soft	Lă′-le-do	

19. POSITION AND DISTANCE

Up..... Wŭ-doi-de [as suffux--doi′

Down..... Wŭ-kit-de [as suffix--ki′ or kī't

In..... Lă-kin′-nă-dă

Out..... Wik-sit-dă

Across..... [as suffix---se-to

Top..... O-soo-me {tree top | O-sum-me | Yă-man-ne o-soo-me

Bottom..... Kah-ni′-e [as suffix--tah (on top)

Together..... [as suffix---mo-to

Far..... Hah-dah′

20. COLORS AND MARKINGS

Red..... Lok-lok-pim | Lahk′-lahk-pe

Yellow..... Tsoo-lah-lok-pim

Green..... Et-te′-te′-tă-nup-pe | Te-tē′t-pe

Blue..... Ik-kă-kŭ-nup-pe

Black..... Se-se-pă | Sā-oo′-sā-oo′-pe

White..... Dal-dal-pem | Dahl′-dahl-pe

A stripe..... Bo′-ah-koi′-pem

A spot..... Pŭ-dĕh-dă-pă

Spotted with small spots.. Pŭdeh-dă-pă

23. PARTICLES & DESCRIPTIVES

Yes..... Hĕh?

Not (general negative).... Men | Men-kahn

When..... Mo-ne

Then,,,,.:.....Ah-mo-ne & Ah-we-te

Which.....'Ho-mo'

While..... -tset (suffix?)

And..... Kahn

But..... Ah-met ᴰ

Again..... ... Bā-e ᴰ

Open.....; [as suffix---do-ko

New..... Yă-hahm

Broken..... Wi'-dah

24. PRONOUNS AND POSSESSIVES

I (or me).....:Ne

My (or mine).....:Ne-ke Nik'

You (singular).....:Me

You (dual).....·Mē'n-tsam

You (plural)..... Mē'n-tsom

Youror yours (singular)...·Me-ke | ·Mē'n-ke

Your or yours (dual).....·Mē'n-tsĕ-ke

Your or yours (plural).... Mē'n-tso-ke

He (him,she,or her).....·m'Yem | ·Mo-yem

His (or hers).....·m' Yă-ke | Mo-yē-ke

We (dual).....:Ne-sahm

We (plural)..... Ne-sā'm

Ours (dual).....:Ne-sah'-ke

Ours (plural).....·Ne-sā'-ke

They or them (dual)..... Moi'-tsom

They or them (plural)..... Mim-bo-mo | Mo-sam

Theirs (dual).....·Mo'-tso-ke

Theirs (plural).....·Mus-sā-ke | Mo'-se-ke

Who?..... .....· Ho-mo'-ne

My mother.....:Nik-nem

Your (singular) mother....·Me-nĕh

24. PRONOUND AND POSSESSIVES (con't)

His mother..... Muk-ke'-mă-nam

Our (dual) mother..... Ne-sah'-ke mă-nam

Their (plural) mother..... Mah-sā-ke mă-nam

My dog..... Ne-ke-soo

Your (singular) dog..... Mē'n-ke soom

His dog..... Muk-ke-soom

Our (dual) dog..... Ne-sah-ke soom

Their (plural) dog..... Mus-sā-ke soom

25. PLURALS

One dog..... Sut-te soo
Many dogs ..... Peem soom

One man..... Sut-te mi-du
Many men..... ..... Pe mi-dŭ

One woman..... Sut-te kŭ-lem
Many women..... ..... Peem-klok nŭ-num

A boy..... Te-beem poo-be
Many boys..... Peem poo-dit-tă

A star..... Lă-loom
Many stars..... Peem lă-loom

A tree..... T'sam
Many trees..... ..... Peem t'sam

A bird..... Koo-tit-tă
Many birds..... Peem koo-tit-tă

27. SHORT SENTENCES

All right..... Ho'

Who are you..... Ho-mó'-nim mah-kah'

To smoke a pipe..... Pen-ped'-do

It is said..... Tsoi-ah

28 GEOGRAPHIC OR PLACE NAMES

Big Meadows (now Lake Almanor).....'Nah'-kum koi-yum (valley)

North Fork Feather River.....'Mi'-im hoo-me-nim sā-wim

Middle Fork (main Feather River)... Tseem sā-wim?

Chester..... Oi'-dim koi'-[redacted]i-yum

Genesee Valley (Coppertown).....'Yo-tam'-mo-to
Yo-tahm' mo-tahm' kōm-hum

Greenville..... 'Ko-tas'-sim

Indian Valley (incl. Taylorville).. 'To-se'-koi-yōm

Mountain Meadows.....:Se-ahp'-kum

Grizzly Valley

American Valley (Quincy)..... Soon'-tin
{Quincy
{Se-lom' } also Koi-yōm = the valley

Sierra Valley..... Koi-yōm hel'-lim

Honey Lake Valley.....'Ham-noo'-lek-kim koi'-yōm

Mt. Lassen.....:Kōm-yum mah'-ne

High 'humped' ridge south of
Mt. Lassen..... Che-too'-kah yum-mah'-ne

RANCHERIAS WITH ROUNDHOUSES:

In Big Meadows.....Kōm-hum (= ceremonial house)

At Greenville..... ..... To-se'-kum kōm-hum

At Taylorville..... Ko'-tah-sim kōm-hum

At Genessee (Coppertown).... Yo-tahm'-mo-tahm'kōm-hum

In American Valley near
Quincy...Se-lōm kōm-hum

In canyon below Engel mine...Hōp-num kōm-hum

NAMES OF OTHER INDIAN TRIBES:

Our name for our own tribe....ˈNo-to-koi-yo [Northeastern meadow people]

Pit River tribes (Achomawe)... Kum mi-dem

Piute.....ˈTul-lo-mah

Washoo.....ˈChi-sum

Modok.....ˈBud-dă mi-dem

Dixie Valley & Hat Creek tribes
(Atsookāe).....Kum-bun mi-dem

MIDOO TRIBES

Foothills west (Bucks ranch
and Kon-kow).....ˈTi-im mi-dem & ˈTon-kum

Mooretown-Enterprise region...ˈKum-mo-im mi-dem

Our own tribe.....ˈNo-to-koi-yo mi-dem &
In-yan-num mi-dem

OUR NO-TO-KOI-YO TRIBES OR BANDS: No-to-koi-yo

Big Meadows (now Lake Almanor)...ˈNah-kahn-ko

American Valley band.....ˈŌ-so-ko

Mountain Meadows band..... Sā-ap kahn-ko

Central Division

Tahn'-kum

U/20g/V80

Midoo Stock

80/18
C

209

2 copies/bk/1938/c

VOCABULARIES

OF

NORTH AMERICAN INDIANS

BY

C. HART MERRIAM

Midoo

TRIBE: Tahn-kum of Stanfield Hill
Yuba County, Calif.

INDEX TO CONTENTS

1 Numerals	1	16 Seasons and periods	40
2 Persons	2	17 Frequency, time, and quantity	42
3 Parts of body	5	18 Size, form, and properties	44
4 Health, disease, and physical condition	9	19 Position and distance	46
5 Disposition, attributes, and emotions	11	20 Colors and markings	48
6 Clothing and ornaments	13	21 Unclassified nouns	49
7 Dwellings (including fire)	15	22 New words	50
8 Weapons, implements, and utensils (except baskets)	18	23 Particles and descriptives	53
9 Baskets	22	24 Pronouns and possessives	56
10 Food and drink	26	25 Plurals	58
11 Mortuary, ceremonial, and religious terms	29	26 Verbs	59
12 Government and social organization	32	27 Short sentences	68
13 Amusements	33	28 Geographic or place names	74
14 Physiographic terms	35	29 Personal names, male and female	75
15 Points of compass, celestial bodies, and weather	38	30 Names of other tribes	76

THE ALPHABET

My vocabularies are written, so far as possible, in simple phonetic English. The words are divided into syllables separated by hyphens. The accented syllable is marked with the acute accent (′).

1. Sounds that have a fixed and definite value in English, like our words pin, peg, hat, not, and so on, are pronounced exactly as in English. In such syllables diacritical marks are unnecessary and as a rule are omitted.

2. Sounds represented in English by a double consonant, or by a syllable the pronunciation of which is not phonetic, are always spelled phonetically. Thus the sounds represented by our words *all* and *who* are written *awl* and *hoo*.

3. Unmarked vowels, except in syllables having a fixed value like those mentioned in section 1, have the usual long or pure sound given them in the English alphabet.

4. An unmarked vowel standing alone (as a syllable or word) always takes its long or pure alphabetic sound.

Key to vowel sounds, diacritical marks, and so on.

ā as in acorn, date, late, mane.
a as in fat, bat, hat, have, man.
ah as in far, father, what.
aw as in awl, awful.
ē (or **e** unmarked) as in eject, eternal, meat.
e as in end, met, net, check, peg, pen, her.
ī (or **i** unmarked) as in ice, iron, pine, file.
i as in it, ill, pin, fin, fit, pick, admit.
ō (or **o** unmarked) as in note, poke.
o as in not, pot, odd, frog.
oo as in ooze, spoon.
oi as in oil, boil, join.
ow as in how, plow, out.
ū (or **u** unmarked) as in mule, mute, acute. If the **u** sound forms a syllable by itself, it is commonly spelled *yu*, pronounced *you*.
u as in tub, mud, us.
û for a somewhat uncertain or obscure vowel sound, as in but and sun, known as the 'neutral vowel.'

Prolonged vowels are indicated by doubling the letter (as aa, ee, &c.)

Prolonged or trilled consonants are indicated by a double acute accent (″).

The consonants, except **c**, **g**, and **q**, have their ordinary English values; **c** and **g** having in English both hard and soft sounds, require special treatment; **q** is not used. The **q** sound occurs only before **u**, and is better represented by **kw** (*kween* instead of *queen*).

c is never used except before **h**, as in chin, chum, chap, church. It is commonly preceded by **t** to render the pronounciation more correct. Hence the usual combination is *tch*, as in *hatch*.

g is always hard, as in get, give, grind.

j is always soft, as in jet, jam, jelly, judge.

k has its usual value, as in kill, keep, king. It is also used instead of **c** for the hard sound of **c** in our words cat, cow, come, cold, cream, clinic, and the like.

s has its usual sound, as in see, sink, soft, &c., and is also used instead of **c** for the soft sound of **c** in our words cent, cinder, mice.

^{ch} (super) has the soft sound as in german *ach*, *büch*, &c. (In MS written $\underline{^{ch}}$)

^{n} (super) is nasalized, and follows a nasalized vowel, as o^{n}. (In MS written $\underline{^{n}}$)

An apostrophe (') after a vowel followed by another letter gives the long sound to the vowel, and may also indicate an omitted or silent letter.

An apostrophe (') at either end of a syllable calls for an exploded sound.

An exclamation (!) after a letter indicates that the letter is stressed.

(c Jan. 12, 1928)

INDIAN VOCABULARIES COLLECTED BY C. HART MERRIAM

Name of tribe Tahn-kum — Home of tribe {Head South Honcut Creek & Stanfield Hill; Foothills region near Brownsville, Yuba County. some say 55 to Auburn

Vocabulary obtained from Mrs. Wm Hughes (old full blood) & {Yă-che'-lah; Henry Thompson (old full blood)

At (place) {Mrs. Hughes (old full-blood) Swedes Valley & {Henry Thompson (Yă-che'-lah) full-blood Stanfield Hill — Date {Mrs Hughes Oct. 16, 1928; {Henry Thompson Oct. 31 & Nov. 1, 1928

Remarks Language easy to speak and write.
C. Hart Merriam

Numerals & many other words much like "Cushna" of Adam Johnson. Many words wholly different. - CHM

	Mrs. Hughes	Henry Thompson NUMERALS	
• 1	Wuk'-tem		23
• 2	Pā'-nem		24
3	Săp'-win	Sap-po'-yem	25
4	Choo'-yim	Tsoo'-yem	26
5	Mow'-wik-Kum	Mah-woo'-Kum	27
6	Toom'-bōm	Tim'-boom	28
7	Tow-poo'-yim	Tōp'-weem	29
8	Pen'-tchoo'-e (2, 4s)	Pen-choo'-yim	30
9	Pel'-le-um	Pel'-le-ōm	35
• 10	Mah-chah'-min		40
11			45
12			50
13			55
14			60
15			65
16			70
17			75
18			80
19			85
20	Wŭk'-te-hah'-kum		90
21			95
22			100

Mi-doo, singular
People Mi-doom, plural

2. PERSONS

1 person - - - Wook-tā Mi-doo / Wuk'-tem Mi-dum
2 persons - - - Pen'-nim Mi-dum / Pā'-nim Mi-doom
many people - Hel'-lim Mi'-dum / Hel'-lim Mi'-doom

People (Indian)	Mi'-dum ["full blood Indians"]
The old people	
The young people	
People (White men)	
People (Spanish or Mexican)	
Man	Mi'-dŭ'
Woman	Kul-lem' / Koo'-le
My father	my Nik-tem'
Your father	your Min-tem'
His father	
Father	
Father (addressed)	Pin-nik-tĕ
Mother (spoken of)	my Nik-nem
Mother (addressed)	Nik-nem
Son	oldest son Nen-num Mi'-doo
Daughter	
Brother	
Sister	
Elder brother	Ish-hoi'-yah nik-ām'
Elder sister	my Nik et'-tim
Younger brother	Nik too'-nim
Younger sister	Nik kahm'
Grandfather (father's father)	Nik o'-pah
Grandfather (mother's father)	Nik-kah-i'-yim
Grandmother (father's mother)	Nik ko'-tŏ
Grandmother (mother's mother)	Nik shah'-ahm
Uncle (father's brother)	

Parents

Uncle (mother's brother)	
Aunt (father's sister)	
Aunt (mother's sister)	
Old man	Ōs-ká-nim
Old woman	Tŭ-noó-sim
Young man	
Young woman	
Little boy (4 to 12 years)	Mah-nahm'
Little girl (4 to 12 years)	Ko-nahm'
Children (4 to 12 years)	Poó-chut-tim
Baby	Lí-im
Twins	two Pen'-nim lí-im
Married man	
Married woman	
Widow	Koo-les'-pem
Widower	Koo-les'-pan
Old maid	
Old bachelor	
Barren woman	
My husband	my Nik'-kă Mi'-doo | Nik-yep'-pim
Your husband	
Husband	
My wife	Nik'-ke Koo'-lem
Wife	
Mother-in-law (husband's mother)	Nik koo'-pah [wife speaking]
Mother-in-law (wife's mother)	
Wife's sister	
Wife's brother	
Brother's wife	
Sister's husband	

Husband's sister	
Husband's brother	
Cousin	
Somebody	
Anybody	
Nobody	
Relative or relation	
Stranger	
Friend	
Enemy	
Slave	
Captive	
Adopted person	
Orphan	
Artist (man who makes drawings)	
Dandy	
Thief	
Trader	
Runner	
Hunter	Moo-soo' mi'-doo
Fisherman	Mah'-ko hoo'-mahn
Grandchildren	Muk-kah'-min | Nik pā'
Niece	
Everybody	Ah'-sahk-mem'-pem
Lover(♂) — She calls him	
Sweetheart(♀) — He calls her	
The First People	Nen'-num Mi'-dum | Kah'-num Mi'-doo

3. PARTS OF BODY

My head	Nik'cho-lim | Nik-ke cho-le
Your head	Min' cho-lim
His head	
Head	Cho-lim | Cho-le
Top of head	
Face	
Forehead	Soo-min
Temple	Ōs-tal-tal
Eyebrow	Wis-kun-mim | Wis'-kun
Eye	Hin'-nim | He'-ne
Eyelid	Hin'-ne buk boo'-kum
Eyelash	
Nose	Kaw'-lim | Ko'-le
Nostril	
Ear	Bon'-no | Bo'-no
Cheek	Mah'-koo | Mo-soom'-po
Chin	Mus'-so
Mouth	Sim'-min' | Kum'-bo
Lips	Sim-let'-tim
Tongue	En-nim' | En'-ne
Back of neck	Koo-im' | Koo'-e-suk
Throat	Yo-ho-lim | Yaw'-hol
Adam's apple	
Axilla	Ko-wum | Ko'-wo
Shoulder	Dal-lah' | Dah-dah'-kah
Arm	Yim-mim
Upper arm	

Lower arm	
Elbow	Moi-yōm | Moó-me
Hand	Mahm'
Right hand	
Left hand	
Fist (closed hand)	
Palm of hand	
Back of hand	
Fingers	Mahm' | Tem'-mahm'
Thumb	Nem'-mah
Index finger	Shoó'-ket-te (=pointer)
Middle finger	
Fourth finger	
Little finger	
Knuckles	
Wrist	
Whole body	Wahk-kahm'
Back	Chah-chahm' | Chah'-chum
Side	Che'-chim bah'-do
Chest	Che'-chim too-toom | Too'-too
Female breasts	Min'-ne & Min'-haht
Nipple	
Belly	Kah-mim' | Kah'-me & Hi'-kah-te
Navel	Nah-kahm' | Nah'-kum
Anus	
Penis	Ko'-sim
Testicles	Ko'-sim poo'-lum (hole)
Vulva	Poo'-sim too'-kă
Scrotum	Ah-wah'o

Buttocks	
Hip	Hip: Poó-kum [bone: bum'-mim]
Whole leg	Hoi-yim | Loó-lim
Thigh	Hó'-yēm
Knee	Po-luk'-kum | Pó-duk
Lower leg	
Ankle	Loó-lim | Che'-win'-nim loo'-le
Instep	
Foot	Pi'-yim | Pi'-ye
Malleolus	
Sole	Pi-im ben-kit'-kum
Heel	Pi'-shŭk-shaó'-kum | Pi-ēs sho-ko | Pi' skó'-ko
Toes	
Big toe	Nem' pi'-ye
Little toe	
Nails	Che-bim' | Che'-be'
Skin	Po-kó'-sim | Păk'-kah
Hair	Aw'-num | Aw'-no & Aw'-num boo'-too
Beard	Sem-pah'-nim | Sim'-pan-ne-nim
Mustache	
Pubic hairs	On'-no | Boó-nim
Bone	Baó'-mim | Bŭ'-me
Skull	O-leem' | Ōs-tak'-tak
Jaw	Dahk-dahk'-kum | Yuk'-kum' pal'-lah
Cheek bone (malar)	Sool-shoó'-lim
Back bone (vertebræ)	Chah-chahm' baó'-mim | Chah-chahm boom'
A single vertebra	

Sternum	Too-toom' boo'-mim | Too'-too boom'
Collarbone	Kep-pā-lil-lim | Kā-wā' lil'-le
Shoulderblade	Dah-lah'-kum | Dad-dok'-kum boom'
Pelvis	
Ribs	Bel-lā'-wim | Che'-chim bad'-dŏ
Shin (tibia)	Loó'-lim boo'-mim | Tso-win'-nim boom'
A joint	In-lŭk'-taw
Tendon or sinew	Pah-ki'-im | Pah'-kah
Teeth	Chow-wahm' | Chow'-wah
Incisor tooth	
Canine tooth	
Molar tooth	
Milk teeth	Lo'-o-tim
Brain	Hoo'-ne
Heart	Ho'-nim | Ho'-ne
Bloodvessel (artery or large vein)	
Pulse	
Lungs	Hoo'-hoom | Hoo'-hoo
Windpipe	Hōn-wā'-kum | Hol'-le & Soo'-lim pah'-kah
Stomach	Po-to'-mim (includes guts) | Choo'-pim
Liver	Kŭ-lum' | Kŭl'-lah
Gall bladder	Moos' | Mŭ'-sim
Intestines	Po-to'-mim | Lŏ'-wah {"Big gut trap" (Caecum Loo'te trap-im
Kidneys	Ko | Hon-pel
Bladder	{Urine Choo'-choom sack Kōs'-tal-le | Tsoo'-mim poo'-lah
Uterus	
Blood	Shed-dām' | Sed'-dĕ
Milk	Men'-nim
Urine	Choo'-chum | Too'-too
I want to urinate	Too-tsoom pen'-ni

Excrement	Pé-chim | Pe'-te
Saliva	Yuk-kah'-nim | Do'-yĕ
Sweat	Loop-kit'-tem | Sak'-ka min-ni
Fat	Let'-tim | Hŭ'-te
Oil	Wul-wul'-lim
Tears	Wah'-mim | Wum'-me
Placenta	Tem-ho'-mim
Umbilical cord	Kem-ho'-min | Nah'-kah
Breath	Boo-lep'-pim | Sed'-dem yoi'-en

4. HEALTH, DISEASE, AND PHYSICAL CONDITION

Well	Wah-dah'
Sick	Ish'-too | It'-toon {"Awful sick" Nem'it-toon
A sick man	
A sick woman	
Strong	Et-tōs
Weak	Lo'-e-to
Alive	E'-sin
Dead	Wo'-no | Wo'-nun
Awake	
Asleep	Too'-e | Too'-en
Sleepy	
Drowned	{water dead Mum' de wo'-no
Burned	Tah'-no
Lame	Yōs-o'-e
Blind	Hin'-krah
A blind man	

A blind woman	
A blind child	
Deaf	Pin'-men'-nim
A deaf man	
A deaf woman	
A cut	
A scar	
A sore	
A cold	Hon'-kaw
Fever	Pü'-te
Pain	Is'-tun
Headache	Cho'-le is'-too | O'-no it-toon
Toothache	
Rheumatism	
Diarrhoea	
Vomiting	
Small pox	
Consumption (tuberculosis)	
Venereal disease	
Puberty	Kahm' is'-too | Yoo'-pun
Menstruation	Kah'-me is'-too | Book is'-sin
Pregnant	
Miscarriage	
Baby born	
Insane	We-ti'-e | We-tahn
Drunk	Hoo-dah'-soon
A sneeze	
Fat (corpulent)	Let-pem

Slim	
Old	Ōs-ko-nim | Kah-nun {Sick I am Kah-nun ni
Young	Yah-brim'
Tired	
Rested	
Quick	
Slow	
Hungry	O-kăn' {I am hungry O'-ko ni
Thirsty	Mum shoo-koo | {I want water Mum' sik-kan ni'

5. DISPOSITION, ATTRIBUTES, AND EMOTIONS

Happy	
Unhappy	
Glad	
Sorry	
Good	Wen-nā | Wen-nen (person & object)
Better	
Bad	{No good Wah'-sah | Wah-sahn
Worse	
Kind	
Unkind	
Cruel	
Cross	

Angry	Ā-yō-im	Hun'-weh-sahn'
Ugly (dangerous)		
Quarrelsome		
Honest		
Dishonest		
Dull (stupid)		
Smart		
Proud		
Defiant		
Afraid	Shoo-wil'-lā	Ep-bŭ-boon
Scared	We-shet-te	I am scared We-set'-tin-ni
Surprised		
Jealous	Ā-yo'-we	Ne-hi hun-wis-san
Ashamed		
Inquisitive		
Intelligent		
Mistaken		
Cunning		
Lonesome		
Lucky		
Unlucky		
Clothed		
Naked		
Clean	Wen'-nem	
Dirty	Chā'-im	
Pretty		
Homely (plain)		
Poor	Bum-moo'-tin	

Rich (wealthy)	Wul'-le hi-kŭn
Right	
Wrong	
Revenge	
Mischief	
Busy	
Idle	
Lazy	Ĕ-ko | Mā'-doo-kun
Present	
Absent	
A liar	
Brave	
A coward	

6. CLOTHING AND ORNAMENTS

Deerskin blanket	Koo'-tim che' | Soo'-mim tseem'
Bear skin robe	
Rabbit-skin blanket	Koos'-too che' | Toi'-oom tseem'
Wildcat-skin blanket	
Buckskin (tanned)	Wahl'-los | Koo'-tim wah-lo'-se
Toga or blanket	Che'-in | Cheem | Tseem
Belt worn by men	We'-chah pi'-im | Păs'-sah
Belt worn by women	
Ceremonial belt	
Breech-cloth	Buckskin Wahl-le'-sim | Soop'-bah (of maple bark)
Shirt (formerly worn by men)	
Skirt (formerly worn by women)	
Apron (front)	Kahm'-yen-no | Mah'-lahm dŭ'-e
Apron (rear)	

Woman's napkin	
Leggins	
Moccasins for men (summer)	foot: Pi-kóó-e-chum | Só-lo
Moccasins for men (winter)	Pi-kóó-e-chum
Moccasins for women	
Sandals	
Snowshoes	Choó-wi
Hair net (of men)	Se K'-kā
Hat worn by men	
Hat worn by women	
Necklace (general term)	Koo'-yum | Kā'-lah
Necklace of bear claws	
Necklace of shells	
Necklace of bones	
Necklace of bird's bills	
Necklace of bird's claws	
Necklace of nuts or seeds	
Headband	Wah'-tah Kit'-te | Bah'-tah Kit'-te (worn at dances)
Turban or head handkerchief	
Headdress of feathers	
Bracelet	
Beads	modern: Haw'-tim | Ho-ó'-ko
Wampum	Hó'-wuk-kum | Ho-wó'-kum
A shell	
Dentalium shell	
Abalone shell	
Finger ring	
Ear pendant	Woodpecker head worn by men. Bo-nó' | Boó'-mim bó'-no
Clamshell disks	

Nose stick	Shoo'-buk-ki' | Soo'-mah-ki'
Amulet ('lucky stone,' &c.)	
Breastplate of shells or other ornaments	
Paint	Ye?
Red paint	He'
Yellow paint	
Black paint	Pe'-boo
White paint	Kaw'-Kuk
	At ceremonial dance they painted cheeks red, black & white
Tattoo marks	Shing-wah' | Bo'-no (same as spot & mark) {They say they didn't tattoo}
Face tattooing	
Body tattooing	
Soot for tattooing	
Scratching bone	

7. DWELLINGS (INCLUDING FIRE)

Village or town	Hŭ-poom'
Village ground (plaza or court)	
House (permanent)	
House	Pi hŭ'-choo | Hŭ'
House	
House	
Council house or lodge	
Ceremonial house	Koo-bim' | Koo-mim'

Sweat house	Tĕ-wēm' (or Tem'-weem) | Tan' Kaa'-mim
Menstrual hut or lodge	Bark house Chaa'-pim hŭ (of bark)
Camp (temporary)	
Conical hut of bark	Of cedar bark house Kah-poo-mim hŭ Kah-poo'ma hoom | Of Ponderosa pine bark house Chaa'-pem kah-po hoom
Conical tepe	Of Pole frame Hum-bun'-to
Domed hut (tule or thatched)	Bark house covered with dirt Kah'-wim hŭ'
Brush wikiup	Shŭ-koom hŭ
Brush roof-canopy or arbor	Yoo-kaa'-im | Brush Yu-koo'-e dŭ'
Brush circular or semicircular shelter	
Brush blind (for hunting)	
Small tepe or hut for provisions	
Scaffold for drying meat	
Door	
Doorway	Hum-chim'-mim | Hoom-poo
Floor	
Bed	Oo'-yim | Oo'-ē'm
Fireplace	Kow'-de sahm' | Doorway fire Hoom'-poo sahm
Fire	Sahm'
Flame or blaze	
Live coals or embers	Pŭt'-tim | Hem'-min
Dead coals	
Ashes	Yo'-le
Smoke	Kōm | Soo'-koom
Smoke hole	
Poker	Shaa'-sum | Soo'-soo & Sam'-chik-kum
Firewood	Chah' (wood) | Chahm'
Light from fire	
Soot	Sŭk chā'-o

Light from torch or lamp	
Steps	
Ladder	
Pole	Wó-ŏ |Yak-kah'
Seat	Kŭ-bim
Tule mat	
Mat of	
Bag or sack	Kōs-tal'-le
Fence of	{Small fence to turn game Pul'-low
Footbridge	
Lumber	
Deserted	
A cover	
My home	♀ Nik'kim | ♂ Mi'-doom hoó-poo | Nik'-ke hoom
Open area around house	
Excavation under house	
Dam	Oo-shé-ta wn

8. WEAPONS, IMPLEMENTS, AND UTENSILS
(Except baskets)

Bow & arrow (collectively)	(gun same)
Bow	Pahn'-dah'-kum | Pan'-dah
Bow string	
Arrow, blunt pointed	
Arrow, stone pointed	
Arrow,	Pün-nün'-ne | Nŏ'-ko
Arrow, poison	
Stone arrow-point	Pun-nun'-nim o' | Bo-so'
Arrow feather	Yem'
Arrow notch for bowstring	
Arrowstone (for polishing)	
Quiver	of Gray Fox skin Eng'-wun-no | of deer skin Pah'-ki-yim (may be on back of bow) (Koó-koom?
Shield	
Spear (for war)	
Spear (for hunting)	
Spear (for fish)	Yah-kah' | Yum'-chah
Harpoon	
Sling	Shoo'-nahk' | Soo'-nahk
Snare	Ked'-de | Too'-ye
Deadfall	
Club (specify kind)	
Knife (of stone)	Bo-so | Hal'-lă-lam bŏ'-so
Hunting (belt) knife	
Pocket knife	
Skin flesher	
Skin scraper or dressing knife	
Trap (general term)	Ken'-nim | Too'-yĕ

Fire drill	Pŏl-lŏm' (of Buckeye wood) | Sow'-wom chah
Fire drill block	Shah-wŏm' | Sow'-wo — Of Cedar (Libocedrus)
Flint	
Obsidian	
Mortar hole in stationary rock	Ahm' | Ah'
Stone mortar, portable	
Large, for acorns or seeds	
Small, for tobacco	
Small, for medicine	
Wooden mortar	
Pestle of stone	Shoo'-nā | Soo'-ne
Pestle of wood	
Flat stone under milling basket	
Small stone for splitting acorns	
Grinding stone or metate	
Hand stone for rubbing	
Stone hammer	
Acorn cooking place	
Acorn leach	Acorns Oo'-tim boo'-yim | Boo'-ye
Cache for acorns	Soo-kŭn'-nim (of bark & shoots, covered with pine branches)
Cache for mesquite beans	
Cache for grain	
Cache for	
Earthenware vessel	
Kettle or vessel for cooking	

Cooking hole in ground	Too-kem' | O'-tuk
Hot stones for cooking in basket	
Two sticks to take hot stones out of fire	Shoo-shoom' | Sŭ'-sŭ ("two ended stick")
Stirring stick (to stir hot stones in basket)	Tow-wahl'-lim | Tow'-wal'
Long hooked stick for gathering pine nuts	
Digging stick	She'-wim | Se'-we (of hard dried Toyon (Heteromeles)
A stick (any wood)	Chah'
Pipe	Koo-lahm' | Pan'-ning go'-lah (of stone, 8 inches long or longer)
Pipe bowl of stone	
Pipestem	
Tobacco bag	
Tobacco (wild)	Pahn'-nim | Pah'-ne | Pan-ne
Mesh stick or bone (used in making nets)	
Wampum drill	
Wampum rubbing stone	
Chipping bone or horn for shaping flints and arrow points	
Elkhorn wedge or chisel	Didn't have
Resin or pitch	Chah kah'-min (tree)
Glue of	
Bone awl used in basketry	Koo'-tim koo-min' | Taw'-kaw
Needle	
Thread of sinew	
Thread of	
Small horn box for valuables	
Gourd cup or dipper	
Spoon	Tol-lom' (20 of mussel shell) | Koo-tsal'-lah (of wood)

Soaproot brush	Hā-yem' | Hā'-ye {The soaproot Hawm'
Broom	
Cord or rope	Shik-ko'-tem
Carrying band for head	{Burden basket band Wal-lum Koo'-kum | Hah'-kah
Carrying net	
Rabbit net	Bo'-em be'-nim | Hoom'-bin
Fish net	
Fish line	
Fish hook	
Any net	Bin'-nim | Be'-ne
Canoe	
Boat (log dugout)	
Boat (bundles of tules)	
Kayak or bidarka	
Raft	
Paddle	
Boat pole	
Swimming log	
Parflesche	
Saddle	
Saddle blanket	
Bridle cord	
Riata or lariat	
Bag or sack	Old time pack sack of deerhide Wah-dah'-pe {Modern gunnysack, or cloth bag Kōs-stal'-le
Dam	Too'

9. BASKETS

The baskets:	
Basket (general term)	To'-ne
Burden basket	Wahl'-lum | ·Wul'-lo [only one kind]
Burden basket, of open weave	
Burden basket, tightly woven	
Seed paddle	Pah'-tah
Large cooking bowl (coiled)	Lōn-ten | ·Dul'-lim or Dŭ'-lim' (Extra large)
Large cooking bowl (twined)	
Small mush or soup bowl (coiled)	Hoo'-num koo'-len | Dōn'-tā
Small mush or soup bowl (twined)	
Meal tray	
Circular winnower (flat; coiled)	Dó'-wim
Circular winnower (broadly conical; twined weave)	
Snowshoe-shape winnower	
Coarse scoop-shape tray of open work	
Baby or papoose basket	Too'-too
Water bottle (large)	
Water bottle (small)	
Urn or bottleneck	
Trinket basket	
Trinket basket	
Subglobular choke-mouth bowl	
Mortar or milling basket	
Basket hat	Sek'-kem (worn at dances)

Gambling tray.....	
.....	
Storehouse basket in house.....	Du'-lim
.....	
.....	
The kinds of weave:	
Coarse open-rod work.....	
Checkerwork	
Twilled work.....	
Wicker work.....	
Twined weave (simple).....	
Twined weave (twilled).....	
Twined weave.....	
Twined weave.....	
.....	
Coiled weave.....	
1-rod coiled work.....	
2-rod coiled work.....	
3-rod coiled work.....	
Splint coil.....	
Grass coil.....	
.....	
The body materials:	
Rods of willow (*Salix*).....	
Redbud (*Cercis*).....	
.....	
.....	
Strands of willow (*Salix*).....	
Hazel (*Corylus*).....	

Oak (*Quercus*).....

Maple (*Acer*).....

Aromatic sumac or sourberry (*Rhus trilobata*).....

Ceanothus cuneatus.....

Ceanothus integerrimus.....

.....

Cornus glabrata .....

Philadelphus .....

.....

.....

Roots of willow (*Salix*).....

Pine (*Pinus*).....

Spruce (*Picea*).....

Cedar (*Thuja*).....

Carex .....

Cladium .....

.....

.....

Bark of cedar (*Thuja*).....

.....

Cane (*Arundinaria*).....

Reed (*Phragmites*).....

Grass (*Epicampes rigens*).....

Grass .....

Rush (*Juncus textilis*).....

Rush (*Juncus* sp.).....

Tule (*Scirpus lacustris*).....

Sedge (*Scirpus* sp.).....

Cattail (*Typha*).....

Yucca (*Yucca* sp.).....

The design materials:

Bark of willow (*Salix*).....

Cherry (*Prunus*).....

Redbud (*Cercis*).....

.....

Root of tree yucca (*Yucca brevifolia*) .....

Bracken or brake fern (*Pteridium aquilinum*).....

Sedge (*Scirpus*).....

Stem of *Adiantum*.....

***Woodwardia* (2 inside strips).**

***Juncus textilis*.....**

***Equisetum* .....**

Leaf of *Xerophyllum*.....

***Phragmites* .....**

Pod of *Martynia*.....

.....

Quills of Porcupine (*Erethizon*)..

Flicker (*Colaptes*).....

Duck (*Anas*).....

Plume of California Quail (*Lophortyx*) .....

Mountain Quail (*Oreortyx*)..

Red crown-feathers of Woodpecker (*Melanerpes*) .....

Other feathers.....

.....

Metal bangles (used by Apache)..

10. FOOD AND DRINK

Food	Pek'-koom
Drink	
Meat	Koo'-tim
Dried meat	Ā-kahl'-pem Koo'-tim
Pemmican	
Tallow	Hoo'-tim
Marrow	Boom? Book hoo'-tin
Deer tongue	
Fish	Mi'-yim
Dried fish	Ā-kahl'-pem mi'-yim
Boiled fish	
Salmon eggs	
Meat soup	
Eggs of Birds	Pahk-pahk'-kum
Clams	
Mussels	Ah'-num
Eels	Ko-wum' (in Feather River at Enterprise)
Milt (spleen) of Deer	
Milt of Fish	
Roe of Fish	
A feast	
Acorn feast	
An acorn	Acorns Oo'-tim; Singular Oo'-te
Acorn meats	Dried acorns Ā-kăl'-pā oo'-tim
Acorn meal before leaching	Yŏk-pem bah'-tim
Acorn meal after leaching	Bah'-tim
Acorn mush	Poo'-saw
Acorn dough	Kah'-mah-kum'

Acorn soup	
Acorn bread:	Mah-tim
Cakes of mush hardened in water	
Meal baked on hot stones	
Pine nut (of *Pinus monophylla*)	
Pine nut (of *P. sabiniana*)	
Pine nut (of *P. lambertiana*)	
Pine nut soup	
Pine nuts roasted	
Buckeye nuts	
Tule root (*Scirpus lacustris*)	
Camas	
Wokas (*Nymphæa polysepala*)	
Wild rice (*Zizania aquatica*)	
Wild oats (*Avena fatua*)	
Mush of wild oats	
Corn (*maize*)	
Beans (cultivated)	
Mesquite beans (*Prosopis* sp)	
Strawberries (*Fragaria* sp.)	
Buffalo berries (*Eleagnus*)	
Sour berries (*Rhus trilobata*)	

Blackberries (*Rubus* sp)	
Salmon berries (*Rubus spectabilis*)	
Salal berries (*Gaultheria shallon*)	
Huckleberries (*Vaccinium* sp.)	
Elderberries (Sambucus)	
Manzanita berries (*Arctostaphylos*)	Mashed (pounded) berries Kaw'-tum krah'-te ? dialect
Pinole seed (*Madia elegans*)	
Meal of small seeds	
Tiny aromatic seeds	
Grass seed	
Kelp	
Edible mushrooms (toad-stool)	Wahm'
Edible mushrooms (puff-ball)	"
Edible mushrooms (tree-fungus)	
Meal of grasshoppers	
Honey	
Sugar	
Roasted Grasshoppers	En-nēm
Manzanita cider	
Sourberry cider	
Tea of	
Tea of	
Intoxicant drink of *Datura*	
Whisky	
Indian tobacco (*Nicotiana attenuata* and other species)	Pahn'-nim
Indian tobacco made into cakes	
Whiteman's tobacco	

Kinnikinik	
Medicine	Wen'-nem
Salt	Bahm'
Salt from saltgrass	
Raw	Kahp'-men-pen
Cooked	Wit'-tahn-nen'
Ripe	Kahp'-pem
Unripe	Te'-pem
Sweet	Soo-dah'-pem
Sour	Choo-chook'-pem
Bitter	
Fresh	
Decayed	Ĕ-koo'-pem

11. MORTUARY, CEREMONIAL, AND RELIGIOUS TERMS

Corpse	Wo-no'-pem
Corpse of man	
Corpse of woman	
Corpse of child	
Grave in ground	Tah'-min
Grave on ground	
Coffin or box for corpse	
Scaffold for dead (on posts)	

Scaffold for dead (in tree)	
Burial cave	
Burial place	
Cremation	Sah'-te-pem | Sah'-tin
The funeral pyre	Sahm-hin' mōm-chah
The ashes and burnt bones of the dead	Bah-tim'
Small ~~house or box~~ (basket) for the ashes and burnt bones	Dōn'-ted-de (bone) bó'-me-ten
Mourning ceremony (at time of burial or burning) funeral	Hā-pi dow'-win | Ŭs'-tah
Mourning ceremony (at a later period) "burning valuables"	Shā-tan | Sā'-tah
Spirit or soul while in body	
After leaving body	Wo'-no koi-in | Ŭs-bŭ'-ke
Direction taken on leaving body	
Final abode (future world)	
God or good spirit	
The ancients (supernatural beings)	
Dwarfs	
Water people	
World maker	Wo-no-me (old man coyote) / Wo'-no-mim' & Hen'-noi-kah'-ne
The Devil or bad spirit	Oos-wah'-kim | Ŭs-bă'-ke
A ghost	Oos-wah'-kim | Ŭs-bă'-ke
A witch	
Magic	
A dream	Ned-de"
A poison	Pet-tim' | Yum'-pah

Clasped hands	
Totem (northwest coast tribes)	
Scarification	
Medicine or healing dance	
Other dances	
Puberty dance	Mi-doom kah'-min-doo-im | Wŭl'-loo
A dance	Kah-min'-ne
A dancer	Wen'-nem kah'-min-ne
War Dance	
Medicine or healing song	
Other songs	
A song	So'-lim | So'-le
A singer	So'-lim mi'doo
Drum of hollow log (beaten by feet)	Ke-lem'-mim
Drum of hide stretched on frame	
Drum of	
Rattle of coccoons	Sho-ko'-tim | So'-kut
Rattle of	
Whistle of bone	Lā'-lim
Flute	
Scraper for making noise	
Music sticks of split elder	Pahk'-pah-kum' | Pahk'-pahk
Mask	

Mask	
Mask	

12. SOCIAL ORGANIZATION, GOVERNMENT, WAR

Chief	Hoo'-kum
Tribe	Chi-tik'-kup-pin
Gens	
Family	
Head of family	
Doctor or shaman	Yo'-mim
Midwife	
A council	
Councilors	
Signal fire	
War	A battle: Yo-we'-tau; Start to fight: We-tŭ'-sin
War chief	
Warrior	
War whoop	
A challenge	
A fight (between individuals)	
A battle	Yo-we'-to
Victorious	

Defeated	
Invitation string	Knotted string sent 7 to 10 days ahead Poó-nim
The olden time	
Ancient history	Hoí-yam mi'-doom yap'-pi-tum

13. AMUSEMENTS

Foot race	Waw'-ki-tum | Wah'-koi-to
Swimming race	
Horse race	
Rabbit hunt	
A game	
Game of lacrosse	
The ball	~~A-f-ball~~ Yo-we'-to
The bat	
Game of ball	

The ball	
The bat	
Game of throwing pole	
The throwing pole	
The small stick or object	
Game of 10 sticks	
The sticks	
The counters	
Guessing game of 2 sticks (or other objects)	Hel-li' | Pó-pum hel'-lahm
The ~~large~~ marked object	Shoo'-loo
The ~~small~~ plain object	Tet' | Hin'-duk
Game of dice	
The dice	
The counters	
Game of cards	
The cards	
A doll	
A popgun	

The counters
Dem'-me

14. PHYSIOGRAPHIC TERMS

Water	Mum'-me
Lake or pond	Pah-kah'-nim
Ocean	
River	Sā'-win | ·Sā'-we
Creek	Hó'-pim | large cr. ·Hó'-pe | small cr. Loo'-koo
Spring	Pah-kah'-mim mo-mim' | ·Pah'-kahm
Waterfall	Yo-low'-wim | ·Yoi'-yen
Rapids	
Foam on water	
Salt water	
Wave	
Tide	
Alkaline water	
Running water	
Stagnant water	
Whirlpool (p37)	
Deep	Pü-kit' | Moo-lin
Shallow	
Gravel Bar	·Yah-hahm'
Wet	Loo-mim' | ·Doo'-min & Doom kit'-tim
Dry	Ē-kahl'-pem | ·E-kah'-le
Dew	
Land	Kow-wim' | ·Kow'-we
Shore	
Island	
Mountain	·Yah'-mah-nim (Plural) | ·Yah-mah-ne
Hill	
Ridge	Wuk-ki-e[35]
Sidehill	Pep'-pah

Cliff	
Bank	
Canyon	Nem loo'-loo-min
Cave	
Hole or excavation	Too-kem'
Forest (woods)	Too'-tum (Lo-kahm'?
Thicket	
Chaparral	Dŭ shoo-tum | Pahm'-doom'
Meadow	Tŭ-kŭ
Swamp	Pŏl-ko'-pim
Valley	Too'-koo
Plain or flat	Nem too'-koo
Desert	
Place	This place - Hel-led'-de | Hed-dim hoo'-po That place - Ha-de'-de | Hoo-doom hoo'-po
Trail or road	Bōm'
Footprint	Pi'-yim
Pass or gateway	
The whole world	Noo'-lah | Ko'-dum bah-tan'-tum
The horizon	
An earthquake	Kow'-win nun-o'-yuk | We'-lem soo'-kum
Earth (ground)	Kow-wim' | Kow'-we
Dust	Yo'-lim | Yo'-le
Sand	Ham'-ham
Sandy	
Mud	(frost) Ā'-yu | Lōs-kop
Muddy	
Rock	Ōm
Rocky	Ŭb'-bah bel'-lah

Big rock	
Small rock (stone)	
Flat rock	
Salt	Bah'
A salt lick	Bahm'-yū'
Asphalt	
Gypsum	
Mica	
Copper	
Iron	
Clay	Rŏs'-kōp
Shade	Yu-boo'-im | Yú'-boo
Shadow	Yu-boo'-im
Reflection in water	
An echo	Sim-mah'-to & {Talking back Wā-wā mahk'-to
Whirlwind	Wēn'-win-nah
Whirlpool (p35)	Woo'-choo-li

15. POINTS OF COMPASS, CELESTIAL BODIES, WEATHER

North	To'-sim
South	Ko'-mo
East	No-tö'-we?
West	Ti-yü'-dow | Ti'
Sun	Po'-kum | Soo'-pah
Moon	Po'-kum | Pöm-buk
New moon	
Full moon	
Crescent moon	
First half of moon	
Second half of moon	
Star	Po-kā-lil'-lah | Po-kā-lel'-le
North star	
Evening star	{Morning star Li'-dem po'-kā-lil'-le
Shooting star	Sat'-to
Pleiades	Too-toom' | Pat'-tah
Orion	
Cassiopea	
Great dipper	O'-tum | Kup'
Milky way	
Sky	Med-dam' Yah'
Air	
Sunshine	
Moonlight	
Daylight	
Darkness	Po-kil'-lim | Too-kül'-lus-pem
Light (general)	

Clear	Bed-dahn'
Cloudy	Yah'
A cloud	Yahm'
Clouds:	Yahm'
Light	
Dark (storm clouds)	
Dew	
Fog	Too'-mim
Rain	Bi'-im | Kad-deen'
Wind	Moo'-noo | Mŭ'-noo
North wind	
South wind	
East wind	
West wind	
Whirlwind p37	
Storm	
Fearful storm	
Thunder	Yo-yōm | Yo'-wo
Lightning	Wis-pe'-lim | Tun'-win'-nah-kahn
Rainbow (Sun rainbow in daytime)	Rainbow: Oi-lel'-lim (or O'-e-lel'-lim) | Go, up: Oi-lel' come down: chik-kan
Rainbow (~~Pak-boo'-in~~)	
Earthquake	
Snow	Kōm | Kŏ' [Soo-koom??]
Hail	Ko-brun'-no
Ice	Ā'-yu
Icicle	
Frost	Ā'-yu
Cold weather	Pŭ'-te — Fingers cold: Mah'-doo
Cold object	

Hot weather	Pik'-ke-le
Hot object	
Warm	
Boiling	

16. SEASON AND PERIODS

A year	
This year	Hed-dā-men-ne | Hed'-dem koo'-men
Last year	Hoi-yam'-men-ne | Hoi'-yam koo'-men
Next year	Wik-men'-ne | Wŭ'-kum koo'-men
Summer	Ok'-ko-men-ne | E-hlah'-kam
Winter	Koo'-men'-ne
Spring	Yo^{ch}-men'-ne
Fall	Sem-men'-ne
Acorn time	Sem-men'-ne
A month or moon	
The moons	
1st	
2d	
3d	
4th	
5th	
6th	
7th	

8th	
9th	
10th	
11th	
12th	
13th	
A day (24 hours)	
Today	Hed-dim'ŏ-ko | Hed'-dem mek'-ke
Yesterday	Ki'-pin | Ki'-pe
Tomorrow	?one morning Wŭ'-kum li'-dah
Tonight	Hed'-dem yŭ'-boo
Day before yesterday	Ho'-yam ek'-ke
Daytime	Ek'-ke
Night	Boó'-le
Morning	Li'-dah
Evening	
Noon	
Midnight	
Sunrise	Pó'-kum hin'-do
Sunset	Pó'-kum cho-nun

17. FREQUENCY, TIME, AND QUANTITY

Once	
Twice	
Three times	
Four times	
Five times	
Ten times	
_____	
First	
Second	
Third	
Fourth	
Fifth	
Tenth	
Last	
_____	
_____	
Often	
Seldom	
Sometimes	
Usually	
Always	
Never	
_____	
Time	
Early	
Late	
Now	Hed'-dĕ mek'-ke

Not yet	Kaw'-lön (same as 'all gone')
By and by	Hā-yahk
Before	
After	
Soon	
Nearly	
Recently	
Next time	
Long ago	Wah'-lan meń ning kaw'-we
Already (previously)	
Common	
Rare	
Plenty	Hel'-le | Wah'-lin & Hel'-lim
Scarce	Nuk'-te & Hŭ'-num
Enough	{Too much
Not enough	
Full	
Empty	
Something	
Nothing	
All	
Some	
Any	
Another	
Many (or much)	
Few (or not much)	
More	
Less	

All gone - - - - - - Skŏ'-loi \| [43] kaw-lawn

None	Kă-lon
How many?	Hes'-sah kah'-nim | Hā'-sah kah'-nim
The whole	
Half (in length)	We'-kawt'-ton | Nook'-te
Half (in quantity)	
About half	
A quarter	
Single	
Double	
A piece	
measure of length	
Unit of value ("money")	

18. SIZE, FORM, AND PROPERTIES

Large	Nĕ'-pem | Hel-lim'
Small	Hoó'-nŏ-pem | Nook'-te
Heavy	
Light	
Tall	Lah-lah'-me-min
Short	Noo-noos'-pem | No-noo'-se
Long	Lah-lahm'-pem
High	" " "
Low	No-noo'-se
Narrow	
Broad	
Flat	

Thick (by measure)	
Thick (like mush)	
Thin (by measure)	
Thin (like water)	
Shape	
Round (like a ball)	Poo-loo'-lum-pen | Pul'-loo
Round (like a stick)	
A circle or hoop	
A crescent	
A triangle	
A square	
A rectangle	
A point	Buk-ki'-im
A corner	
A hump	
Flintshape	
Zigzag	
Crooked	Kul-lŭ-pem | Kud-dup'-pe
Slanting	
Straight	Koo'-koom | Pit-pit'-tim
A straight line	
A horizontal line	
A vertical line	
A diagonal line	
Standing up	
A fork or crotch	

Sharp	
Dull (knife, &c)	
Blunt (point)	
Rough	
Smooth	
Hard	Tit'-tin
Soft	Kah te l'-luk-pen
Coarse	
Fine	
Bald	
All kinds	

19. POSITION AND DISTANCE

Up	Hip-pin'-de | Hip-pin'-nim
Down	Kah-ni'-de | Kah-nah'-nim
Above (or over)	
Below (or under)	
Up stream	He-pin'-de sā'-win | Nó-to
Down stream	Kah-ni'-de sā-win | Kah-ni'-ne
In	
Out	
Inside	
Outside	
Opposite	
This side	
Other side (far side)	

Same side - - - - - - -	
Across	Mun-nan'-nah
Top	Hip'-pin-ne
Bottom	Kow'-de
Center	
Middle	Es'-to
End	
Side	
Sideways	
In front	
Behind	
Between	
Beyond	
Edge or border	
Right	
Left	
Alone	
Together	
Separated	
Joined together	
One on top of another	
One above another	
A day's journey	
A moon's journey	
A step	

Near	Hah'-lah-me'-de | At-ted'-de
Nearer	
Far	Ah-lah'-de | Pa"-lah-de
Farther	
Way off	
Close to	
How far?	
Missing (not here)	

20. COLORS AND MARKINGS

Color	
Red	Choo-lah-pem | El'-lah-lahk-no
Brown	{Dark Color Pe-oos'-pe
Yellow	
Green	Et-te'-de
Blue	Tit-tit'-pem | Et'-te-tis'-no
Black	Pe-koot'-pem | Pe'-boot & Em'-moo-le
White	Kŏ-kŏk'-pem | Ĕ'-wah'-we & Ed-dah'-le
Gray	
A stripe	
Striped	Wo-hah'-pe | Bah-nŏ'-pem?
A spot	Baw-no'-pem
Spotted with very small spots	
Spotted with large spots	

A drawing or picture	
A sign or symbol	
A mark	Pah-pel'-pem
A landmark	
A marked tree	
A marked rock	
A cairn	
A cross or crossmark	
A post	

21. UNCLASSIFIED NOUNS

Language - - - - - - - Yah-pi'-to

A question	
An answer	
A story (tale)	
A name	
A word...& words	Yah-pi'-to
A dream	
A noise	
A smell	
A mystery	
A secret	
A mistake	
A quarrel	
An accident	

Note: Page(s) missing

from original.

A journey	
The truth	
A lie	

23. PARTICLES AND DESCRIPTIVES

Yes	Hĕ' or Hā'
No	Kó-lo
Not (general negative)	
Why	
When	
Then	
What	Hes-sé'-lĕ
Which	
How	
Where	Ho-mó'-de
Here	Hed-dā
There	
This	Hed-dem Hel-led?
That	Ho'-de?
Other	Hed-dem-dah

Question (interrogative)

Part	
With	
And	
Also	
Or	
If	
Perhaps	
Because	
At	
Till (until)	
But	
Again	
Very (intensive)	Nem?
Only	
On (or upon)	
Around	
Open	
Shut	
Tight	
Loose	
Lost	
Found	
New	
Old	
Like (similar to)	
The same	
Different	
Begun	

Finished	
Easy	
Difficult	
Abandoned	
Bent	
Broken	
Mended	
Marked	
Funny	
Mysterious	
Careful	
Possible	
If possible	
Impossible	
Necessary	
Safe	
Dangerous	
Horrible (dreadful)	
Wild	
Tame	
Animate	
Inanimate	
Intentional (purposely)	
Accidental	
Secretly	
Exactly	
Real (genuine)	
Great (powerful)	

24. PRONOUNS AND POSSESSIVES

I (or me)	Nik'
My (or mine)	Nik'-kim
You (singular)	Me'
You (dual)	
You (plural)	
Your or yours (singular)	Min'-kim
Your or yours (dual)	
Your or yours (plural)	
He (him, she, or her)	
His (or hers)	Mo'-de?
We (dual)	
We (plural)	
Ours (dual)	Min-kin
Ours (plural)	
They or them (dual)	
They or them (plural)	
Theirs (dual)	
Theirs (plural)	
Who?	What's coming Men'-nem-kah oo'-yu ?
Whose?	
It	
My mother	
Your (singular) mother	
Your (dual) mother	
Your (plural) mother	
His mother	

Our (dual) mother	
Their (plural) mother	
My dog	
Your (singular) dog	
His dog	
Our (dual) dog	
Their (plural) dog	
My arrow	
Your (singular) arrow	
His arrow	
Our (dual) arrow	
Their (plural) arrow	
My basket	
Your (singular) basket	
Your (dual) basket	
Your (plural) basket	
His basket	
Our (dual) basket	
Their (dual) basket	
Their (plural) basket	

25. PLURALS

One dog	Wuk'-tem soom'
Two dogs	
Many dogs	Hel-lim' soom
One man	Wuk'-tem mi-doo
Two men	
Many men	Hel'-lim wuk'
One woman	
Many women	
A child	
Many children	
A boy	
Many boys	
A girl	
Many girls	
A mountain	
Many mountains	
A star	
Many stars	
A tree	
Many trees	
A fish	
Many fishes	
A bird	
Many birds	
An arrow	
Many arrows	
A house or wickiup	
Many houses or wickiups	

Look - - - - !

Ho-dum' ?

I see you (singular)	
I see you (dual)	
I see you (plural)	
You (singular) see me	
You (dual) see me	
You (plural) see me	
I see him	
He sees me	
I see them (dual)	
I see them (plural)	
They (dual) see me	
They (plural) see me	
I saw you (singular)	
I saw you (dual)	
I saw you (plural)	
You (singular) saw me	
You (singular) saw him	
You (singular) saw them (pl.)	
You (dual) saw us	
You (plural) saw them (pl.)	
He saw me	
He saw you (singular)	
He saw you (dual)	
He saw you (plural)	
He saw him	
He saw them (dual)	
He saw them (plural)	

Go!	
I am going (present)	
I am going (future)	
I shall go	
I was going	
I have gone	
I may go	
He is going (present)	
is going (future)	
will go	
has gone	
may go	
You (singular) are going	
" will go	
" have gone	
" may go	
You (dual) are going	
" will go	
" have gone	
" may go	
You (plural) are going	
" will go	
" have gone	
" may go	
We (you and I) are going	
" shall go	
" have gone	
" may go	

We (they and I) are going.....	
" shall go.....	
" have gone.....	
" may go.....	
They (dual) are going.....	
" will go.....	
" have gone.....	
" may go.....	
They (plural) are going.....	
" will go.....	
" have gone.....	
" may go.....	
COME!.....	
I am coming.....	{coming Oo'-ye ?
I shall come.....	
I have come.....	
KILL! (a man).....	
Kill! (an animal).....	
I am killing.....	
I shall kill.....	
I have killed.....	
I may kill.....	
He is killing.....	
will kill.....	
has killed.....	
may kill.....	
You (singular) are killing.....	
" will kill.....	

You (singular) have killed.....	
" may kill.....	
You (dual) are killing.....	
" will kill.....	
" have killed.....	
" may kill.....	
You (plural) are killing.....	
" will kill.....	
" have killed.....	
" may kill.....	
We (you and I) are killing.....	
" shall kill.....	
" have killed.....	
" may kill.....	
We (they and I) are killing.....	
" shall kill.....	
" have killed.....	
" may kill.....	
They (plural) are killing.....	
" will kill.....	
" have killed.....	
" may kill.....	
LIE DOWN!.....	
I am lying down.....	
I shall lie down.....	
I have lain down.....	
STAND UP!.....	
I am standing up.....	

I shall stand up.....	.....
I have stood up.....	.....
RUN!	.....
I am running.....	.....
I shall run.....	.....
I have run.....	.....
FETCH!	.....
I am fetching.....	.....
I shall fetch.....	.....
I have fetched.....	.....
TAKE AWAY!.....	.....
I am taking away.....	.....
I shall take away.....	.....
I have taken away.....	.....
STOP!	.....
I am stopping.....	.....
I shall stop.....	.....
I have stopped.....	.....
HURRY!	.....
I am hurrying.....	.....
I shall hurry.....	.....
I have hurried.....	.....
DANCE!	.....
I am dancing.....	.....
I shall dance.....	.....
I have danced.....	.....
SING!	.....
I am singing.....	.....

I shall sing.....	.....
I have sung.....	.....
LAUGH!	.....
I am laughing.....	.....
I shall laugh.....	.....
I have laughed.....	.....
CRY!	.....
I am crying.....	.....
I shall cry.....	.....
I have cried.....	.....
TRADE!	.....
I am trading.....	.....
I shall trade.....	.....
I have traded.....	.....
WEAVE A BASKET!.....	.....
I am weaving a basket.....	.....
I shall weave a basket.....	.....
I have woven a basket.....	.....
MAKE A SIGN!.....	.....
I am making a sign.....	.....
I shall make a sign.....	.....
I have made a sign.....	.....
I AM WELL!.....	.....
You are well.....	.....
He is well.....	.....
I AM SICK.....	.....
strong	.....
weak	.....

alive	
dead	
awake	
asleep	
sleepy	
lame	
blind	
deaf	
drunk	
insane	
fat	
slim	
old	
young	
tired	
rested	
drowned	
quick	
slow	
busy	
idle	
lazy	
hungry	
thirsty	
happy	
unhappy	
lucky	
unlucky	

glad	
sorry	
kind	
unkind	
cross	
angry	
ugly	
honest	
dishonest	
smart	
stupid	
proud	
defiant	
afraid	
scared	
surprised	
disappointed	
jealous	
ashamed	
mistaken	
lonesome	
clean	
dirty	
pretty	
homely	
naked	
clothed	
rich	

poor	
right	
wrong	
present (here)	
absent	

Do it now

27. SHORT SENTENCES

I am hot.	
I am cold.	
It is too hot.	
It is too cold.	
You are cold.	
Are you cold?	
Yes, I am cold and wet.	
I am going to warm myself.	
Make a fire.	
He made a fire.	
Put out the fire.	
He put out the fire.	
The rain put out the fire.	
The fire went out.	
It is hot today.	
Go away.	
Go home.	
I am going home.	
I'm in a hurry.	
Get out of the way.	
Don't cry.	
Come here.	
Come with me.	
I go with you.	
Let's go.	
Are you ready?	
No, I am not ready.	

Run away	
Run quick	
Try again	
Catch him!	
All right	
Where is he?	
Over there	
On the ground	
He sees himself	
How many?	
Only one	
All gone	
I am sorry	
Look at that!	
I lost my knife	
He found my knife	
I am thirsty	
Where is the water?	
I don't know	
Go get water	
Give me a drink	
I feel better	
I am hungry	
It's time to eat	
Food is plenty	
Food is scarce	
It is mine	
He is smoking	

The fire is smoking.....	.....
Hear the dog bark!.....	.....
All the dogs are barking.....	.....
The dog bit the man.....	.....
The man hit the dog.....	.....
An old dog.....	.....
An old man.....	.....
Go to bed!.....	.....
Come to bed.....	.....
Go to sleep.....	.....
Get up!.....	.....
Stand up!.....	.....
Sit down!.....	.....
I'm afraid.....	.....
I'm ashamed.....	.....
I'm sick.....	.....
So are you.....	.....
My belly aches.....	.....
You are sick.....	.....
He is sick.....	.....
We all are sick.....	.....
He is a bad man.....	.....
He killed my dog.....	.....
Where did he go?.....	.....
He went home.....	.....
He struck me.....	.....
Strike him!.....	.....
I struck him.....	.....

He is picking berries.....	
She is gathering acorns.....	
Is he dead?.....	
Yes, he is dead.....	
I killed him yesterday.....	
I am killing him now.....	
No he is not dead.....	
He is dying.....	
He loves her.....	
He married her.....	
She married him.....	
She had a baby.....	
She is pounding acorns.....	{I'm going to pound acorns Yo-koi'-ne
She is grinding seeds.....	
Somebody is coming.....	
A white man is coming.....	
An Indian is coming.....	
Who are you?.....	
What is your name?.....	
Where did you come from?.....	
Where are you going?.....	
When are you going?.....	
I love you.....	
Do you understand?.....	
I understand.....	
Hold up your hand.....	
Which is your horse?.....	
Which is your dog?.....	

Whose horse is this?.....	
Whose dog is this?.....	
I caught a fish.....	
I'm going hunting deer.....	
I went hunting bear.....	
I shall go hunting quail.....	
I killed a deer.....	
He shot a coyote.....	
He killed a rattlesnake.....	
A rattlesnake killed him.....	
He was seized by a bear.....	
A bear seized him.....	
He killed a bear.....	
A bear killed him.....	
The snake is crawling.....	
The fish is swimming.....	
The woodpecker is hammering on the tree.....	
The meadowlark is flying.....	
The duck is diving.....	
The geese are coming south.....	
The owl is hooting.....	
The dog is barking.....	
The coyote is howling.....	
The sun is not yet up.....	
The sun is rising.....	
The sun is up.....	
The sun is going down.....	

The night is dark.....

Is it going to rain?.....

It's raining now.....

I am all wet

Winter is coming

He is angry

Are you angry?

Greeting .....

Farewell .....

Are you hungry?

Do you like fish?

No, I don't like it

It tastes bad

What did you say?

Ask him

Do you know him?

I sold him my dog

Acorns are falling

Go get wood

I dont want to

I want to talk to you

What do you mean

Is this the one?

Today is not hot

The meat is not good

Give me some more

Go wash your face

I've already done it

Ouch! - - -

Geog. & Place names (continued)

Swedes Flat (N or NW of Bangor) O'-ne ke?-am'-mah

Rocky Honkut Creek - - - Wah'-num koi'-um sā'-o

Sugarloaf Hill - - - - - - Bul'-lah-kus ("a live man in that hill")

So. Fk. Feather River at Sugarloaf Hill - - Bul'-lah-kah'-sim sā-o

Mt. just above Toll Gate - - - Pel'-lahk-o' (Pel'-lah-ko)

Forbestown Ridge (so of Forbestown) Pi'-kā

Miners Ranch - - - - - - - Ō'k-sik'-kus ["4 or 5 miles east of Oroville"]

{Ranch Place 1½ mile east of Miners Ranch - - Watch'-el-dow

Mt. So of Forbestown 1½ mile from N.Y. Flat - - Pi'-kā

Hill one mile due south of Stanfield Hill - Ham'-soom pāk'-kām

Stanfield Ranch on Bangor road (1½ mile below Stanfield Hill) Wi'-e ki'-pim-mah

Places outside our territory --

Oroville	O'-pah
Marysville (on site)	Yu'-poo

28. GEOGRAPHIC OR PLACE NAMES

Yuba River	Lā'-le {Below Cigar Flat Nem'-seu?
Feather River : South Fork	Kum-mo'-win sā'-we
Bidwell Bar (at the bridge)	Lah'-mim-mool
Middle Fork Feather River	Es'-tum sā'-o
North Fork Feather River	To'-se-min sā-we
Bald Rock	Ben-kum-kum
Bald Rock "burning ground" [cemetary]	Se'-to
Forbestown	Lōm'-bah
Mt. Hope House	Mahn'-hōp
Clipper Mills	Man'-ne o'-po
Strawberry Valley	Poo'-ming koi'-yo
New York Flat	Kong'' koi-yo
Dobbins	Soo-lah'
Indian Ranch	Yun'-dah
Hurleton	Ōm'-yah-ken
Bangor	Ki-ak'-kan
Rackberbe ("Rackabee")	Man'-no-mah {Place 2 or 3 mi No. of Rackabee Boo'-poo
Hansonville	Lŭ-lŭ
Beaver Ranch	Kŭs'-yam
Portuguese Ranch (on Dry Cr.)	Hah'-koom
Dry Creek	Sā-o ["The Creek"]
Flanly Peak	Kŏp'-ă-choo mountain Yam'-man
Browns Valley	Ahm'-pil-pil {Browns Valley Ridge Ō'm'-yan
Brownsville (No name, no rancheria)	
Stanfield Hill (the hill)	Bon'-nik-too'-too
Stanfield Hill {Former small rancheria, now Henry Thompson's Place	Kal-lo'-mah
Stanfield Hill: {Oak Grove Ranch. Former big rancheria	Mum'-ming ko
Virginia Ranch	Tŭ'-hoo
Chaparral Hill	Poo'-poo

29. PERSONAL NAMES

Of men and boys:	Of women and girls:

30. NAMES OF OTHER INDIAN TRIBES

	(In language of this tribe)
"We have no name for our Tribe."	"We belong to Yuba side."
"Tribe north of us call us Tahn'-kum (Tahn'-kŭ)"	"We use Rancheria names for our people."
Kum-mó-win of Mooretown & Enterprise (Bald Rock & Bidwell Bar)	Ti'-im | Ti'-yim {singular Ti'-e
Lower Feather River tribe (Yuba & Marysville downstream)	Kaw"-yim
Oroville tribe	Kŭ'-e (Kŭk'-e)
Nevada City tribe	Tahn'-kŭ [other tribes call us same]
Auburn tribe (on American River)	Kó-saw-wó-no
Smartsville "up mts" tribe	No'-to-koi'-yum
The Mooretown [Kum-mo-win] Ti'-yim call us	Poo'-e-mah
" Chico [Mitchōpdo] call us same	Poo'-e-mah

Central Division

Ne'-sem Kaw'-waht

U/20h/V81

Midoo Stock

80/18

C

20h

VOCABULARIES

OF

NORTH AMERICAN INDIANS

BY

C. HART MERRIAM

Midoo

TRIBE: Ne'-sem Kow'-wahk (slurred Kow'wahk) {also Ton'-kah {also To-sow'-wan-no

People Land same

Between American & Yuba Rivers

INDEX TO CONTENTS

1	Numerals	1	
2	Persons	2	
3	Parts of body	5	
4	Health, disease, and physical condition	9	
5	Disposition, attributes, and emotions	11	
6	Clothing and ornaments	13	
7	Dwellings (including fire)	15	
8	Weapons, implements, and utensils (except baskets)	18	
9	Baskets	22	
10	Food and drink	26	
11	Mortuary, ceremonial, and religious terms	29	
12	Government and social organization	32	
13	Amusements	33	
14	Physiographic terms	35	
15	Points of compass, celestial bodies, and weather	38	
16	Seasons and periods	40	
17	Frequency, time, and quantity	42	
18	Size, form, and properties	44	
19	Position and distance	46	
20	Colors and markings	48	
21	Unclassified nouns	49	
22	New words	50	
23	Particles and descriptives	53	
24	Pronouns and possessives	56	
25	Plurals	58	
26	Verbs	59	
27	Short sentences	68	64
28	Geographic or place names	74	23
29	Personal names, male and female	75	24
30	Names of other tribes	76	25

THE ALPHABET

My vocabularies are written, so far as possible, in simple phonetic English. The words are divided into syllables separated by hyphens. The accented syllable is marked with the acute accent (′).

1. Sounds that have a fixed and definite value in English, like our words pin, peg, hat, not, and so on, are pronounced exactly as in English. In such syllables diacritical marks are unnecessary and as a rule are omitted.

2. Sounds represented in English by a double consonant, or by a syllable the pronunciation of which is not phonetic, are always spelled phonetically. Thus the sounds represented by our words *all* and *who* are written *awl* and *hoo*.

3. Unmarked vowels, except in syllables having a fixed value like those mentioned in section 1, have the usual long or pure sound given them in the English alphabet.

4. An unmarked vowel standing alone (as a syllable or word) always takes its long or pure alphabetic sound.

Key to vowel sounds, diacritical marks, and so on.

ā as in acorn, date, late, mane.
ă as in fat, bat, hat, have, man.
ah as in far, father, what.
aw as in awl, awful.
ē (or **e** unmarked) as in eject, eternal, meat.
ĕ as in end, met, net, check, peg, pen, her.
ī (or **i** unmarked) as in ice, iron, pine, file.
ĭ as in it, ill, pin, fin, fit, pick, admit.
ō (or **o** unmarked) as in note, poke.
ŏ as in not, pot, odd, frog.
oo as in ooze, spoon.
oi as in oil, boil, join.
ow as in how, plow, out.
ū (or **u** unmarked) as in mule, mute, acute. If the **u** sound forms a syllable by itself, it is commonly spelled *yu*, pronounced *you*.
ŭ as in tub, mud, us.
û for a somewhat uncertain or obscure vowel sound, as in but and sun, known as the 'neutral vowel.'

Prolonged vowels are indicated by doubling the letter (as aa, ee, &c.)

Prolonged or trilled consonants are indicated by a double acute accent (″).

The consonants, except **c**, **g**, and **q**, have their ordinary English values; **c** and **g** having in English both hard and soft sounds, require special treatment; **q** is not used. The **q** sound occurs only before **u**, and is better represented by **kw** (*kween* instead of *queen*).

c is never used except before **h**, as in chin, chum, chap, church. It is commonly preceded by **t** to render the pronounciation more correct. Hence the usual combination is *tch*, as in *hatch*.

g is always hard, as in get, give, grind.

j is always soft, as in jet, jam, jelly, judge.

k has its usual value, as in kill, keep, king. It is also used instead of **c** for the hard sound of **c** in our words cat, cow, come, cold, cream, clinic, and the like.

s has its usual sound, as in see, sink, soft, &c., and is also used instead of **c** for the soft sound of **c** in our words cent, cinder, mice.

^{ch} (super) has the soft sound as in german *ach*, *büch*, &c. (In MS written $\underline{^{ch}}$)

^{n} (super) is nasalized, and follows a nasalized vowel, as o^{n}. (In MS written $\underline{^{n}}$)

An apostrophe (') after a vowel followed by another letter gives the long sound to the vowel, and may also indicate an omitted or silent letter.

An apostrophe (') at either end of a syllable calls for an exploded sound.

An exclamation (!) after a letter indicates that the letter is stressed.

INDIAN VOCABULARIES COLLECTED BY C. HART MERRIAM

Name of tribe Ne'-sem Kow'-wahk (To-sow'-wan-no) Home of tribe {Sierra Nevada between American and Yuba Rivers, Calif.

Vocabulary obtained from {Mrs Anna Barron French Corral / Richard Yamie (Blind Dick) & Wife Nellie, & son Robert R. Yamie and his wife Elsie; also old Polly Hamilton Nevada City for Bird & Plant names

At (place) French Corral and Nevada City Date {French Corral Sept. 27-28, 1928. / Nevada City Nov. 11-12, 1928.

Remarks Language easy to speak and write. "Language changes at Bear River"

x = Nevada City, 1928	Nevada City Nishinam Sept. 9, 1902	1.0 NUMERALS
1 Wuk'-tā	Woo-te	23
2 Pen'-ne	Pen	24
3 Sap'-we	Sap-we	25
4 Tchoo'-e	'tshue	26
5 Mow'-wik	Mow'k	27
6 Toom'-baw	Tim-ba	28
7 Towp'-pue'	Tap-we	29
8 {2 Pen' tchooe fours,	Pen-tsoo-e	30
9 Pel'-le-o	Pen-lē-ō	35
10 Mah'-chum	Ma-t'sam	40
11		45
12 Mah'-chum nă pen		50
13		55
14		60
15		65
16		70
17		75
18		80
19		85
20 Wuk'-tā hah'-pah		90
21		95
22		100

1 person - - {Wik'-ten mi'-doo / Wuk'-te mi'-doo
2 persons - - -
many people {Hel'-lem mi'-doo / Hel'-ling wahk

2. PERSONS

		1902
People (Indian)	{one person Kow-wah | Ne-sem Kow-wahk = our tribe = people on same soil.	
The old people		
The young people		
People (White men)	Wah'-lem | Wah-lĕ mi'-doo	
People (Spanish or Mexican)		
Man	mi'-dŭ' ← {One gentleman" mi'-duk	Mi-dah
Woman	Ke-lĕ' | Kŭ-lĕ	
My father	Nik-tĕ'	
Your father	Min-tĕ'	
His father	Mŭ-tĕ'	
Father		Nik-te
Father (addressed)	Se'-te | Oo-yep'-tĕ' N	
Mother (spoken of)	Nik-nĕ'	Mu-ne
Mother (addressed)	Nah'	
Son		
Daughter		
Brother		Mu-tun
Sister		Muk-ah
Elder brother	Nik-ā'	
Elder sister	Nik-et-tĕ'	
Younger brother	Nik toon'	
Younger sister	Nik kah'	
Grandfather (father's father)	Nik-i' & Kah'-i' | O-pah	
Grandfather (mother's father)	O'-pah | Kah'-i	
Grandmother (father's mother)	Sahk' | Nik shahk' | Kaw'-to'	
Grandmother (mother's mother)	Kaw'-to | Sahk'?	
Uncle (father's brother)	Kŭ'-se	
Parents (father & mother)		

		1902
Uncle (mother's brother)	Nik kah'-kah	
Aunt (father's sister)	Nik kah'-te	
Aunt (mother's sister)	Aw'-mo | Nik aw'-mo	
Old man	Ŏs-kŏn	Us-kan
Old woman	Dŭ-noos / Tŭ-noos	Dun-us
Young man	Lah'-ho	Nem-man-na
Young woman	Yu'-poo	Nem-ka-na
Little boy (4 to 12 years)	Mah'-nah	Oo-nem-ma-na
Little girl (4 to 12 years)	Kon'-nah	
Children (4 to 12 years)	Pŭ-chut	
Baby	Li'-e	Hū-num lie
Twins	slurred O'-yah | O-yahm li'	
Married man	Ku-lep'-pem mi-doo	married couples Koo'-lĕk koo-taw
Married woman	Yep'-pen koo-lĕ	
Widow	koo-lesh	
Widower		
Old maid	Hah bis'-sin koo-lĕ	
Old bachelor		
Barren woman	Wahl-loon' ku-lĕ	
My husband	Nik-yep' & Nik'-kā mi'-doo	
Your husband		
Husband		
My wife	Nik koo-lĕ'	
Wife		
Mother-in-law (husband's mother)	Nik pet-te [said by wife]	Nik pet-tim old woman tu'-nus
Mother-in-law (wife's mother)		Nik pet-tim old man ŏs-kŏn'
Wife's sister		
Wife's brother		
Brother's wife		
Sister's husband		

Husband's sister	
Husband's brother	
Cousin	
Somebody	coming man Oo'-yă mi'-doo | Men'-ne he'-ah {Somebody coming Men'-ne-hé-ah oo'-ye
Anybody	
Nobody	Kol'-lum mah'
Relative or relation	Ne'-se-non ("of same family") | Has'-Koo'
Stranger	Tsi'-im wahk | Tsi'-im mi'-doo
Friend	{Relative Has'-koo
Enemy	
Slave	
Captive	
Adopted person	
Orphan	Koo'-loo
Artist (man who makes drawings)	
Dandy	
Thief	
Trader	
Runner	
Hunter	Mŭ'-shoo mi'-doo
Fisherman	
Grandchildren	Pā'-e {Son's child, Nik kah'-i' Daughter's child, Nik pā'
Niece	
Everybody	Kahn-teng wahk
Lover(♂)	{She calls him Yep'-tā
Sweetheart(♀)	{He calls her Kŭ-lem chā [That girl I love]
The First People	{coyote I'-got-tim hoo'-si

3. PARTS OF BODY

		1902
My head	Nik'-ke cho'-le	
Your head	min'-ke cho'-le	
His head		
Head	Cho'-le	't'soll
Top of head		
Face		
Forehead	Sün' | Soon'	
Temple	Ō'l tahk'-tahk	
Eyebrow	Wis'-dun' | Wis-kun'	
Eye	Hin'	Heen | Plural Heen-e
Eyelid	Hin'-nim po-sah' '	
Eyelash	Hin'-nis book'-book	
Nose	Kawl' | Kaw'-lim	Koll'
Nostril		
Ear	Bon-no	Bon-no
Cheek	Mah'-koo	
Chin	Mus-so	
Mouth	Sim' | Sim'-me	
Lips	Sim-let'	
Tongue	Ĕn' (·N')	
Back of neck	Koo'-e-sok	
Throat	Yaw'-hol	
Adam's apple	Ken'-bok	
Axilla	Kow-wah' | Kow-wahr'	
Shoulder	Kip'-pis	
Arm	Yim'	Sē-mē
Upper arm		

		1902
Lower arm		
Elbow	Moi'-yo	
Hand X	Mahr'	Ma-a
Right hand		
Left hand		
Fist (closed hand)		
Palm of hand		
Back of hand		
Fingers X	Mahr'	
Thumb		
Index finger	Mah'	
Middle finger		
Fourth finger		
Little finger		
Knuckles		
Wrist	Mahm' suk-kut'-kut	
Whole body X	Kahn-tān wahk'	Kā
Back X	Bo-kŏt'	
Side X	Hi'-choo	
Chest X	Too'-too	Tu-tu
Female breasts X	Min'	Mē-ne
Nipple		
Belly X	Kŭ |-kĕh'	
Navel		
Anus		
Penis		
Testicles		
Vulva		
Scrotum		

			1902'
Buttocks			
Hip	X	Sook'	
Whole leg	X	Hoi'-ye and Lool'	Hoi
Thigh			
Knee	X	Po-duk	
Lower leg		Hoi	
Ankle		Put'-kah kul'-lah & Pi'-yim puk-kol'-kol	
Instep			
Foot	X	Pi'-ye	Pai
Malleolus			
Sole	X	Pi'-yim pul'-luk	
Heel	X	Pi' sik'-suk	
Toes			
Big toe			
Little toe			
Nails		Che'-be | Be'-che	
Skin		Pōp-lah | Po-sah'	
Hair	X	Aw'-no | Ŏ'-no	
Beard		Sēm'-pahn | & Mus'-soos	
Mustache		Sēm'-pahn	
Pubis hairs		Oh'-no | Boo'-nim?	
Bone		Bŭm' | Boom'	
Skull		Ōl' tŏk'-tŏk	
Jaw		Mah'-ko | Mah'-kol' [includes more than just jaw]	
Cheek bone (malar)		Mah'-kum boom'	
Back bone (vertebræ)		Bo-kōt-im-bŭm Bo-kot' im-bŭm'	
A single vertebra			

Sternum - -	X	Too'-too boom
Collarbone - -	X	Kep-pel'-lel-le boom
Shoulderblade	X	Kip'-pis
Pelvis		Bĕ'-cham boom
Ribs	X	Che'-che | Che'-che boom
Shin (tibia)		Tibia: Loo-lim boom | Fibula: Yu'-hem boom
A joint		Puk-kul-kul
Tendon or sinew	X	Pah'-ki (or Pahk'-i)
Teeth		Tsow'-wah | Chow'-wah
Incisor tooth		
Canine tooth		
Molar tooth		
Milk teeth		
Brain	X	Awl'-le
Heart	X	Hŏn'-ning kaw'-kŏ
Bloodvessel (artery or large vein)		
Pulse		Yu-hi'-yĕ
Lungs	X	Hoo'-hoo
Windpipe	X	Yaw'-hol
Stomach		Paw-tawm & Sed'-dem-poo
Liver	X	Koo'-lah
Gall bladder	X	Moos'
Intestines	X	Pot'-tum
Kidneys		'Kow | Kim'-pe-lēs
Bladder		Oo'-chum koo-kĕ' | Choom'-hoo
Uterus		Tā-hōm
Blood		Sed'-de | Sed'-dā
Milk		Min
Urine	X	Oo-choo'

Excrement		Pe'-che
Saliva	X	Daw'-nŏ
Sweat		Lŭp'-kit | Loop'-kit
Fat	X	Let'
Oil	X	Hŭt | Hoot'
Tears	X	Wah'
Placenta		Pŭl'-luk | Poo'-luk
Umbilical cord		Pul'-luk | Poo'-luk
Breath		Hŏn'-hĕ' | Hŏn'-hā

4. HEALTH, DISEASE, AND PHYSICAL CONDITION

Well		Wah-dah'
Sick	X	Paw'-loi & Ish'-too
A sick man		
A sick woman		
Strong		Tit'-te | Te'-te
Weak	X	Loi'-tah
Alive		Wah'-dah' and Is'
Dead	X	Wah'-no | Wahn'-no
Awake		Too'-e chen'-no
Asleep	X	Too'-e | Too-ēs
Sleepy		
Drowned		Doo'-koo'-e | Hin-koi-e
Burned	X	Tah'-no
Lame	X	Yoos'-duk
Blind	X	Hin'-bah
A blind man		

Wake up!
Awt-tos or Ot-tos

A blind woman		
A blind child		
Deaf	X	Awl'-le
A deaf man		
A deaf woman		
A cut	X	Kaws & Kah'-dee
A scar		
A sore		Koo'-e koo'-e
A cold	X	Han'-g.a.w
Fever	X	Pŭ'-te
Pain	X	Is'-tŭ
Headache	X	Tsol'-le is'-too
Toothache	X	Tsow'-wah is'-too
Rheumatism		Hoi is'-too
Diarrhoea	X	Kŭh-is'-too Kŭ'-is'-too
Vomiting		
Small pox		
Consumption (tuberculosis)		
Venereal disease		
Puberty		Yŭ'-poo | Sed'-dā
Menstruation		Blood Sed'-dā | & Bŭk-ēs
Pregnant		
Miscarriage		
Baby born		
Insane		We-ti'-e | Hon-pat-ti'
Drunk	X	Hoo-d.a.h'-soo
A sneeze		
Fat (corpulent)		Let'-ting wahk'

1902

Slim		Chook-kŭ	
Old	X	Nex'-no (both animal & thing)	
Young		Hoo'-no	
Tired			
Rested			
Quick			
Slow			
Hungry	X	Awk' | Ŏ-kŏn'	{I am hungry Awk-koi'-ne
Thirsty		Ek'-kahl & Mum shoo'-koo	{I am thirsty Ek-kahl-le-ne

5. DISPOSITION, ATTRIBUTES, AND EMOTIONS

Happy		Wen'-nā-hŏn	
Unhappy		Wah'-sah-hŏn	
Glad			
Sorry			
Good (person or thing)	X	Wen-nā / Wen'-ne | Wen'-nā	{Good to eat Wen'-nem-pah' Wen'-nā
Better			
Bad	X	Wah'-sah	
Worse			
Kind			
Unkind			
Cruel			
Cross			

Angry	Ā'-yo | Ā-yó'-e
Ugly (dangerous)	
Quarrelsome	
Honest	
Dishonest	
Dull (stupid)	
Smart	
Proud	
Defiant	
Afraid	Soo-woó'-lā | Soo-woó'-lĕ
Scared	Maw'-lā
Surprised	
Jealous	Ā'-yo
Ashamed	Oos' | Yú'
Inquisitive	
Intelligent	
Mistaken	
Cunning	
Lonesome	Hon-kal-lĕ
Lucky	
Unlucky	
Clothed	
Naked	
Clean	Good Wen'-nĕ & kees'-men
Dirty	Kēs
Pretty	Wen'-ne
Homely (plain)	
Poor	

Rich (wealthy)		
Right		
Wrong		
Revenge		
Mischief		
Busy		
Idle		
Lazy	X	Ĕ-ko
Present		
Absent		
A liar		

1902

6. CLOTHING AND ORNAMENTS

Deerskin blanket		Koo-yed'-doo | Ban'-mo'-to & Ban-mo-tim'-che	
Bear skin robe			
Rabbit-skin blanket		Boi'-em-che | Sal'-low	Sal-low Boi-a sal-low
Wildcat-skin blanket			
Buckskin (tanned)	X	Wahl'-los	
Toga or blanket	X	Che'-e	
Belt worn by men	X	We-tsah'-pi	
Belt worn by women			
Ceremonial belt			
Breech-cloth		Buckskin Wahl'-los | We-tsah'-pi	
Shirt (formerly worn by men)			
Skirt (formerly worn by women)			
Apron (front)		Doo-e 13	
Apron (rear)			

Woman's napkin		
Leggins		
Moccasins for men (summer)		worn all the year Wah'-lōs-im sal'-lo
Moccasins for men (winter)		
Moccasins for women		
Sandals		
Snowshoes		
Hair net (of men)		Sek-kĕ'
Hat worn by men		
Hat worn by women		
Necklace (general term)	X	Koo'-yah
Necklace of bear claws		
Necklace of shells		
Necklace of bones		
Necklace of bird's bills		
Necklace of bird's claws		
Necklace of nuts or seeds		
Headband		pretty We'-sawk of feathers Che'lahk
Turban or head handkerchief		Se'-mah
Headdress of feathers		
Bracelet		
Beads	X	Hawt'
Wampum		
A shell		
Dentalium shell		
Abalone shell	X	Chit'-chit
Finger ring		
Ear pendant	X	Ear stick Bo'-nōm-tsah
Clamshell disks	X	Hŏ-wahk[14] | Haw-wahk

Nose stick	X	Soo'-mŭ"-ki'
Amulet ('lucky stone,' &c.)		
Breastplate of shells or other ornaments		
Paint	X	Ye' red
Red paint	X	Choo'-pahp (red im) ye'
Yellow paint		
Black paint	X	Pe'-brŭt ye' | Pe'-broot ye
White paint		Kok'-kok ye' | Ko'-kok ye
Tattoo marks	X	Yel'-les
Face tattooing		Yel'-les
Body tattooing		Yel'-les
Soot for tattooing		
Scratching bone		

7. DWELLINGS (INCLUDING FIRE)

1902

Village or town	X	Hŭ'-pŭ | Nem hŭ'-pŭ	
Village ground (plaza or court)			
House (permanent)			
House			
House	X	Hŭ'	
~~House~~ Home			Hoo-poo-de
Council house or lodge			
Ceremonial house (earth-covered)	X	Nem' hŭ Koom' & Wah-choi'-yim hŭ	

			1902
Sweat house	x	mah-nim hŭ	
		·Hoo´-num-hŭ	
Menstrual hut or lodge			
Camp (temporary)	x	Hoo´-bah	
Conical hut of bark		Kah-poo´-me-hŭ	
Conical tepe			
Domed hut (tule or thatched)			
Brush wikiup	x	·Yu´-too-hŭ	
Brush roof-canopy or arbor		xYu-boo´-e dŭ´	
		·Yu´ boo´-e	
Brush circular or semicircular shelter			
Brush blind (for hunting)			
Small tepe or hut for provisions			
Scaffold for drying meat			
Door	x	Yow´-we	
Doorway	x	Hŭm´-sim´ & xYah´-we (spanish?)	
Floor			
Bed	x	Oo´-e	
Fireplace	x	Sahm´ oo´-e	
Fire	x	Sah´	Sah
Flame or blaze			
Live coals or embers	x	Hem´	
Dead coals			
Ashes	x	·Yawl	
Smoke	x	Soo´-koo	
	x	·Sook´	
Smoke hole			
Poker	x	·Soo´-sŭ	
Firewood		Tsah | xChah´	
Light from fire			
Soot			

Light from torch or lamp		
Steps	X	Wuk-kŭ-pi'
Ladder	X	Wŭ-kŭ-pi'
Pole	X	Yahk'-kah'
Seat		sit down! Nŏs'-kit
Tule mat		Pah'-ti |xBah'-to
Mat of		
Bag or sack	X	Pul'-low
Fence of		
Footbridge	X	Yahk' {Ki'-yim yahk'
Lumber		
Deserted		
A cover		
my home	X	my home or village Nik'-ke hoo'-pŏ
Open area around house		
Excavation under house		
Dam		The pond Taw'-nah; The dam xWe'-til

8. WEAPONS, IMPLEMENTS, AND UTENSILS
(Except baskets)

		1902
Bow & arrow (collectively)	X Pahn'-dahk (gun same)	
Bow	" "	Pan-dok
Bow string	X E'-law [Deer Doo-pim sinew pah'-ki	
Arrow, blunt pointed		Pa-nun
Arrow, stone pointed		
Arrow,	X Pŭn'-nŭn	
Arrow, poison		
Stone arrow-point	Tep' |x Bus'-sum-o'	
Arrow feather		
Arrow notch for bowstring		
Arrowstone (for polishing)		
Quiver	X Bah'-hŏp	
Shield		
Spear (for war)		
Spear (for hunting)		
Spear (for fish)	Bawn'-sah |x Yah-kah'	
Harpoon		
Sling	X Soon-nahk'	
Snare	Net Been' |x Too'-yĕ	
Deadfall		
Club (specify kind)	Wah-kŏn'-saw	
Knife (of stone)	Was'-saw' | Baw'-sahm ŏ'	
Hunting (belt) knife		
Pocket knife		
Skin flesher	Baw'-saw	
Skin scraper or dressing knife		
Trap (general term)	'Ken |x 18 Bah'-ti	

			1902
Fire drill	X	of Buckeye Saw'-wah	
Fire drill block	X	Cedar (Libocedrus) charred Mahn'-nim chah	
Flint		Bah-sahm'-o	
Obsidian		Bah-sahm'-o	
Mortar hole in stationary rock		Pŭl'-loo {Big rock Ah' or Aw'	Pul-lu-lu
Stone mortar, portable	X	Pŭl'-loo	
Large, for acorns or seeds			
Small, for tobacco			
Small, for medicine			
Wooden mortar			
Pestle of stone	X	Soo'-ne	Soo-ne
Pestle of wood			
Flat stone under milling basket			
Small stone for splitting acorns		Pŭl'-lel	Soon-ne
Grinding stone or metate			
Hand stone for rubbing			
Stone hammer			
Acorn cooking place			
Acorn leach	X	Boo'-e	
Cache for acorns	X	Soo'-kun (of bark covered with pine branches)	
Cache for mesquite beans			
Cache for grain			
Cache for			
Earthenware vessel			
Kettle or vessel for cooking			

1902

Cooking hole in ground		Boo-ye | X Sahm' kaa'-e	
Hot stones for cooking in basket		Aw' | X Boo'-yim ŏ [or Aw']	
Two sticks to take hot stones out of fire		Sis'-soo | X Soo'-soo	
Stirring stick (to stir hot stones in basket)	X	Tow'-wahl	
Long hooked stick for gathering pine nuts			
Digging stick	X	Se'-oo | Sē-ū	
A stick (any wood)	X	Chah' | Tsah'	
Pipe	X	Koo-lah'	
Pipe bowl of stone			
Pipestem			
Tobacco bag		Poo'-low' | X Pan'-ning kŏs-tahl	
Tobacco (Wild)	X	Pahn'	
Mesh stick or bone (used in making nets)			
Wampum drill			
Wampum rubbing stone			
Chipping bone or horn for shaping flints and arrow points			
Elkhorn wedge or chisel			
Resin or pitch	X	Het'-to	
Glue of			
Bone awl used in basketry		Boo'-me | X Bŭm	Bum-me
Needle	X	Ah-boo'-hah	
Thread of sinew	X	E'-lo	
Thread of			
Small horn box for valuables			
Gourd cup or dipper			
Spoon		X Mah-soo'[20] | To-lōm (of Unio shell)	

		1902
Soaproot brush	X Haiwm ĕś-ken	Hey-yeh
Broom		
Cord or rope	Ka'-ka | X kōk	
Carrying band for head	X Sis'-sik	
Carrying net		
Rabbit net	X Bo'-em bin | Bo'-em be'-nim	
Fish net	Hai'-ya bin' | X Bin' (Big net)	
Fish line		
Fish hook		
Any net	Bin	
Canoe		
Boat (log dugout)		
Boat (bundles of tules)		
Kayak or bidarka		
Raft		
Paddle		
Boat pole		
Swimming log		
Parflesche		
Saddle		
Saddle blanket		
Bridle cord		
Riata or lariat		
Bag or sack	Pul'-low	
Dam	Taw'-nah	

9. BASKETS

1902

The baskets:		
Basket (general term)		Lun-dā?
Burden basket X	Wah-lŏ | Wahl-lum'	
Burden basket, of open weave	Tsoo'-lŭ	Boo-hil
Burden basket, tightly woven X	Wah'-lo	Wal-lah
Seed paddle	Wahm'-put-ti | X Pah'-ti	
Large cooking bowl (coiled) X	Dŭ'-le | Dul | Lon'-tā	Dool or t'dool
Large cooking bowl (twined)		
Small mush or soup bowl (coiled) X	Mus'-pah	Hu-nan-don-te
Small mush or soup bowl (twined)		
Meal tray		
Circular winnower (flat; coiled)	Do'-we | X Do'	Dō-wē
Circular winnower (broadly conical; twined weave)		
Snowshoe-shape winnower		
Circular shallow plaque		Lo-o? | Kl'-uch
Coarse scoop-shape tray of open work		Pah-ti
Small narrow-mouth bowl		Muk-ka-la
Baby or papoose basket X	Too-too' | Tŭ-tŭ'	Tā-too | Tā-to
Water bottle (large)		
Water bottle (small)		
Urn or bottleneck		
Trinket basket		
Trinket basket		
Subglobular choke-mouth bowl		
Mortar or milling basket		
Basket hat	[Not worn	

Gambling tray.....

_____

Storehouse basket.....

_____

_____

The kinds of weave:

Coarse open-rod work.....

Checkerwork .....

Twilled work.....

Wicker work.....

Twined weave (simple).....

Twined weave (twilled).....

Twined weave.....

Twined weave.....

_____

Coiled weave.....

1-rod coiled work.....

2-rod coiled work.....

3-rod coiled work.....

Splint coil.....

Grass coil.....

_____

The body materials:

Rods of willow (*Salix*).....

Redbud (*Cercis*).....

_____

_____

Strands of willow (*Salix*).....

Hazel (*Corylus*).....

Oak (*Quercus*)	
Maple (*Acer*)	
Aromatic sumac or sourberry (*Rhus trilobata*)	
Ceanothus cuneatus	
Ceanothus integerrimus	
Cornus glabrata	
Philadelphus	
Roots of willow (*Salix*)	
Pine (*Pinus*)	
Spruce (*Picea*)	
Cedar (*Thuja*)	
Carex	
Cladium	
Bark of cedar (*Thuja*)	
Cane (*Arundinaria*)	
Reed (*Phragmites*)	
Grass (*Epicampes rigens*)	
Grass	
Rush (*Juncus textilis*)	
Rush (*Juncus* sp.)	
Tule (*Scirpus lacustris*)	
Sedge (*Scirpus* sp.)	

Cattail (*Typha*).....

Yucca (*Yucca* sp.).....

The design materials:

Bark of willow (*Salix*).....

Cherry (*Prunus*).....

Redbud (*Cercis*).....

_____

Root of tree yucca (*Yucca brevifolia*) .....

Bracken or brake fern (*Pteridium aquilinum*).....

Sedge (*Scirpus*).....

Stem of *Adiantum*.....

Woodwardia (2 inside strips).

Juncus textilis.....

Equisetum .....

Leaf of *Xerophyllum*.....

Phragmites .....

Pod of *Martynia*.....

_____

Quills of Porcupine (*Erethizon*)..

Flicker (*Colaptes*).....

Duck (*Anas*).....

Plume of California Quail (*Lophortyx*) .....

Mountain Quail (*Oreortyx*)..

Red crown-feathers of Woodpecker (*Melanerpes*) .....

Other feathers.....

_____

Metal bangles (used by Apache)..

10. FOOD AND DRINK

			1902
Food	X	Pek'-kaa	
Drink	X	Maw'-kaa	
Meat		Koot' |x Kŭt	
Dried meat	X	Ĕk'-kahl'-lim (ling) kŭt	
Pemmican			
Tallow			
Marrow		Mahn-te-kah |x Wah'-ko	
Deer tongue			
Fish	X	Hoi'-yo	
Dried fish	X	Ĕk-kah'-lim hoi'-yo	
Boiled fish			
Salmon eggs	X	Pŭl'-lā	
Meat soup			
Eggs (Bird or fowl)	X	Pahk'-pahk	
Clams			
Mussels			
Eels	X	Ko'-wah'	
Milt (spleen) of Deer			
Milt of Fish			
Roe of Fish	X	Pul'-lă	
A feast		Baw'-yer & Boo'-e |x Boi-yĕ	
Acorn feast			
An acorn	X	Oo'-te	Oa-tē
Acorn meats	X	Hi'	
Acorn meal before leaching	X	Bah-te'	
Acorn meal after leaching	X	Kah'-mah	
Acorn mush	X	Poo'-saw	Pō-shaw

			1902
Acorn soup			
Acorn bread: X	Maht		Su-loi
Cakes of mush hardened in water			
Meal baked on hot stones X	Maht		
Hazel nuts (Corylus) X	Kā'-ŏ	Hazel brush Kā'-win dŭ'	
Pine nut (of *Pinus monophylla*)			
Pine nut (of *P. sabiniana*) X	Tawn'-ne | X Tawn'		
Pine nut (of *P. lambertiana*) X	Soo'-moo		
Pine nut soup			
Pine nuts roasted			
Buckeye nuts	Pol-lo'		
Tule root (*Scirpus lacustris*)			
Camas			
Wokas (*Nymphæa polysepala*)			
Wild rice (*Zizania aquatica*)			
Wild oats (*Avena fatua*)			
Mush of wild oats			
Corn (*maize*)			
Beans (cultivated)			
Mesquite beans (*Prosopis* sp)			
Strawberries (*Fragaria* sp.)			
Buffalo berries (*Eleagnus*)			
Sour berries (*Rhus trilobata*)			

Blackberries (*Rubus* sp)	
Salmon berries (*Rubus spectabilis*)	
Salal berries (*Gaultheria shallon*)	
Huckleberries (*Vaccinium* sp.)	
Elderberries (Sambucus)	
Manzanita berries (*Arctostaphylos*)	Kat'-tau | x Kŏt-tŏ — {The berries powdered Kaw'-tum bah'-te
Pinole seed (*Madia elegans*)	Kom
Meal of small seeds	
Tiny aromatic seeds	
Grass seed	
Kelp	
Edible mushrooms (toad-stool) X	Wah'
Edible mushrooms (puff-ball)	Pōl'-kah | x Pul'-kut
Edible mushrooms (tree-fungus)	
Meal of grasshoppers	
Honey	
Sugar	
Roasted grasshoppers X	Aw'-tuk
Manzanita cider	Yut'-te | x Yut'-tik
Sourberry cider	
Tea of	
Tea of	
Intoxicant drink of *Datura*	
Whisky	
Indian tobacco (*Nicotiana attenuata* and other species) X	Pahn'
Indian tobacco made into cakes	
Whitemans tobacco	

Kinnikinik		
Medicine	X	Wen'-nā
Salt	X	Bah'
Salt from saltgrass		
Raw		Not cookt enough: Kahp'-men' / Raw: X Sah'-lah
Cooked	X	We-tah'-nā / X Kahp'
Ripe		Kahp'
Unripe		Pe'-sah / X Sal'-lah
Sweet	X	Soo'-dahk
Sour	X	Choo-chook'
Bitter		
Fresh		
Decayed		Ā-puk / X Ĕ-puk
Smells bad	X	Toon'

11. MORTUARY, CEREMONIAL, AND RELIGIOUS TERMS

Corpse	X	Wah'-no
Corpse of man		
Corpse of woman		
Corpse of child		
Grave in ground		
Grave on ground		
Coffin or box for corpse		
Scaffold for dead (on posts)		

Scaffold for dead (in tree)		
Burial cave		
Burial place		
Cremation	X	Sah'-te | xTahn'-te
The funeral pyre	X	Chah'bo
The ashes and burnt bones of the dead	X	Yaw'-le | Yawl'
Small ~~house or box~~ basket for the ashes and burnt bones		Kŭ-lus | xWah'-lo
Mourning ceremony (at time of burial or burning) funeral	X	Hă-pi'-koi
Mourning ceremony (at a later period) burning clothing & valuables		Sĕ'-tah | xSă'-tah
Spirit or soul while in body		
After leaving body	X	Oos'-pah
Direction taken on leaving body		
Final abode (future world)		
God or good spirit		
The ancients (supernatural beings)		
Dwarfs		
Water people		
World maker		Gray Fox (Urocyon) How' | Coyote always quarrel Firstman god xHoo'-si &xI'-got
The Devil or bad spirit	X	Oos'-pah
A ghost	X	Oos'-pah
A witch		
Magic		
A dream	X	Ned-de"
A poison	X	Pet'-te

Clasped hands	
Totem (northwest coast tribes)	
Scarification	
Medicine or healing dance	
Other dances	
Puberty dance	[people Mi-doom] ?
A dance	'Kah-min
A dancer	'Kah-min men
War Dance	
Medicine or healing song	
Other songs	
A song	Sawl' (spoken short)
A singer	{good Wen'-nem sŏl'-le
Drum of hollow log (beaten by feet)	Kŭ-lem' |XKe-lem'
Drum of hide stretched on frame	
Drum of	Wah-dah'-dah
?? Rattle of	
Rattle of cocoons X	Wah-dah'-dah Saw'-kut & Ŏ'-yĕ {The empty cocoon Yo'-wah
Whistle of bone	Le'l
Flute	
Scraper for making noise	
Music sticks of split elder X	Wah-dah'-dah
Mask	

Mask	
Mask	

12. SOCIAL ORGANIZATION, GOVERNMENT, WAR

Chief X	Hoak'
Tribe	Tsi'-im wahk'
Gens	
Family	
Head of family	
Doctor or shaman	Yum'-min mi'-doo ! Yahm' mi-doo
midwife	
A council	
Councilors	
Medicine doctor	
Signal fire	
War	
War chief	
Warrior	
War whoop	
A challenge	
A fight (between persons) X	Wah'-kit-taw'
A battle	
Victorious	

Defeated		
Invitation string (Knotted)	X	Poon' [string with knots for days]
The olden time		
Ancient history	X	Bĕ'-ta

13. AMUSEMENTS

Foot race	X	Dŏk
Swimming race		
Horse race		
Rabbit hunt		Jack Rabbit: Boi mŭ-sah; Any hunt: Mus'-soo
A game		
Game of lacrosse		
The ball		Any ball: Pawl-laws X
The bat		
Game of ball		

The ball.....	
The bat.....	
Game of throwing pole.....	
The throwing pole.....	
The small stick or object.....	
Game of 10 sticks.....	
The sticks.....	
The counters.....	
Guessing game of 2 sticks (or other objects) X	Hā'-li
The ~~large~~ object..... X	Hā'-li bŭm' 1 X ~~Soo'-loo~~ 2
The ~~small~~ plain object..... ?	Soo'-loo + Kah'-pit
Game of dice.....	
The dice.....	
The counters.....	
Game of cards.....	
The cards.....	
.....	
A doll..... X	Li'-taw
A popgun.....	

The counters
Hā'-li im tsah'
The game sticks

marked or wrapped "2"

14. PHYSIOGRAPHIC TERMS

		1902
Water	Mum	Mum
Lake	Taw'-nah	
Ocean		
River	Sā-o	
Creek	Hoo'-num sā'-o	
Spring	Hawk' \xPah'-kahm	
Waterfall	Soo'-loo-loo	
Rapids		
Foam on water		
Salt water		
Wave		
Tide		
Alkaline water		
Running water		
Stagnant water		
Whirlpool		
Deep	Pŭ-kit'	
Shallow	Tel'	
Gravel Bar		
Wet	Dem	
Dry	Ĕk'-kahl	
Land	Kow'	
Shore		
Island	Ah'-il'	
Mountain	Yah'-man	
Hill		
Ridge		

Cliff		
Bank		
Canyon	X	Nem há-pe |XHōp'
Cave	X	Yā'-ep
Hole or excavation		
Forest (woods)	X	Tŭ'-tŭ |XToo'-too
Thicket		
Chaparral		Pah'-de |XDoos'-too
Meadow	X	So'-kah
Swamp		Lis-tawp |XSo'-kah
Valley		Too'-kă'
Plain or flat		
Desert		
Place		Kow — {This place - X Hed'-dĕng kow' / That place - X Há-dong kow'
Trail or road	X ?	Oo'-num baw' Haa'-num baw' |XBaw'
Footprint	X	Ben'-kit
Pass or gateway		
The whole world		Kah'-ne'-e kow'-we
The horizon		
An earthquake	X	Noo'-dah-koi
Earth (ground)	X	'Kow
Dust	X	Yŏl'-le |XYŏl' |Yōl
Sand	X	Ah'-il
Sandy		Yah-i'
Mud		Les'-tŏp |XLŏs'-kop
Muddy		Les-stŏp'-pe
Rock	X	Aw'
Rocky	X	"Lots rocks" Hel'-lim aw'
"Rough packed rocks"		Aw'-bah-bel'-le

Big rock	
Small rock (stone)	
Flat rock	
Salt	Bah'
A salt lick	Bah' mŏm (salt lick water) X Doo'-pek-krah
Asphalt	
Gypsum	
Mica	
Copper	
Iron	
Clay	Kow'-kōk
Shade	Yu'-hoo-e
Shadow	Yu'-hoo-e
Reflection in water	
An echo	Sim-mahk'-to
Whirlwind	Win-win'-nah
Whirlpool	We-choo'-lah

15. POINTS OF COMPASS, CELESTIAL BODIES, WEATHER

1902

North	X	To'-sim in-kow	
South	X	Ko'-mo in kow	
East	X	Not'-to	
West	X	Ti'	
Sun	X	Ok'-pi | Awk'-pi	Ō-pi
Moon	X	Pawm-buk Po	Pom-bok
New moon			
Full moon			
Crescent moon			
First half of moon			
Second half of moon			
Star	X	Po-kā-lil'-lah	
North star			
Evening star		X Mul-lo-mul'-lo (mg. star) | X Ki'bun'-no	
Shooting star	X	Sah"-tŏ	
Pleiades		Aw'-to | XToo-toom' lil'-lah	
Orion			
Cassiopea			
Great dipper	X	Koo'-lĕ yaw'-tse	
Milky way			
Sky	X	E-lahl'	
Air	X	Moo'-noo	
Sunshine	X	Awk'-pi	
Moonlight	X	Pawm'-buk kan'-no	
Daylight in early morning	X	Ĕk'-kit	
Darkness	X	Too-kŭl'-lŭs	Too-kol-loos
Light (general)			

			1902
Clear	X	Ē'-lahl	
Cloudy	X	Yah-'Koo	
A cloud	X	Yah'-koo	
Clouds:			
Light			
Dark (storm clouds)			
Fog		Too'-me | Toom'	
Rain	X	Bi' | Bi'-e	Bi
Wind	X	Moo'-no	
North wind		To'-se-mim moo'-no	
South wind			
East wind			
West wind			
Whirlwind	X	We'-choo-lah	
Storm		Bi' wis'-se	
Fearful storm			
Thunder	X	Yo'-wah	
Lightning	X	Wis'-stil'	
Rainbow	X	Wah'-le	
Earthquake			
Snow	X	Kaw'	Kaw
Hail	X	Kawm ban'-no Kawm kan'-no	
Ice	X	Ā'-yū	
Icicle			
Frost	X	Ā'-yū	
Cold weather		Put'-te | Poo'-te	
Cold object	X	E'-tuk	

Hot weather	X	Pe-kil'
Hot object	X	Pe'-kil-mah' & X Pe-dep
Warm		
Boiling		

16. SEASON AND PERIODS

A year		
This year	X	Hed'-dā-men'
Last year	X	Hoi-yam'-men
Next year	X	Ah'-mah-men'
Summer	X	Ŏk'-ko-men
Winter	X	Sem'-men
Spring	X	Yo-Yŏ-men
Fall	X	Kaa'-men
Acorn time	X	Taw'-men
A month or moon		Pawm'-buk
The moons		
1st		
2d		
3d		
4th		
5th		
6th		
7th		

8th		
9th		
10th		
11th		
12th		
13th		
A day (24 hours)		
Today	X	Hed-dim' ŏ-ko
Yesterday	X	Ki'-pin
Tomorrow		Yo'-ko | X Yō'k' X {Day after tomorrow Ah'-mahn o'-ko
Tonight		Boo-lā | X This Hed'-dem night boo'-lā
Day before yesterday		
Daytime	X	Ĕk'-ket
Night	X	Boo'-lā X {Tomorrow night Yo'-kum boo'lā
Morning	X	Yo'-ko
Evening	X	Bŭ-hā'-o
Noon	X	Eh'-ke
Midnight		
Sunrise	X	Ok'-pioo-yĕ'
Sunset	X	Oo'-nah

17. FREQUENCY, TIME, AND QUANTITY

Once	
Twice	
Three times	
Four times	
Five times	
Ten times	
First	
Second	
Third	
Fourth	
Fifth	
Tenth	
Last	
Often	
Seldom	Kŏn'-nah — Once in a while; Wuk-pi kon-nah
Sometimes	
Usually	
Always	Kahn-tā'-pi
Never	I never got there; Oo-dik'-men ne'-ne
Time	
Early	
Late	
Now	

Not yet		
By and by		
Before		
After		
Soon		
Nearly		
Recently		
Next time		
Long ago		Wahl-lan-kow & Ho-yam-kow
Already (previously)		
Common		
Rare		
Plenty	X	Hel'-le
Scarce		
Enough		{Too much
Not enough		
Full	X	Choó-uĕ
Empty	X	(Upset or Upsoven Hĭk'-no) X {Empty Kol'-lo
Something		
Nothing		
All	X	Kahn'-tĕ
Some		
Any		
Another		
Many (or much)	X	Hel'-le
Few (or not much)		Hel'-men-ne
More		
Less		
All gone	X	Ho'-koi

None		Kŏl-law'-te
How many?	X	Sā'-ye-bĕ'
The whole		
Half (in length)	X	Mah-ki'-im
Half (in quantity)		
About half		
A quarter		
Single		
Double		
A piece		
Measure of length		
Unit of value ("money")		

18. SIZE, FORM, AND PROPERTIES

Large	X	Nĕ'
Small	X	Hoo'-no
Heavy		
Light		
Tall		
Short	X	Noo-noos'
Long	X	Lah-lahm'
High		Lah-lahm'
Low		
Narrow		
Broad		
Flat	X	Tah-dah'-dahk

Thick (by measure)	
Thick (like mush)	
Thin (by measure)	
Thin (like water)	
Shape	
Round (like a ball)	Kĕ'-buk-bal |xKah'-bah-bul
Round (like a stick)	
A circle or hoop	
A crescent	
A triangle	
A square	
A rectangle	
A point	{Sharp {Tsă'-tawk
A corner	
A hump	
Flintshape	
Zigzag	
Crooked	x {Kaw'-dup Wah-oi'-yah {A crooked river Wah-oi'-yahk tah
Slanting	
Straight	x Pit'-pit
A straight line	
A horizontal line	
A vertical line	
A diagonal line	
Standing up	
A fork or crotch	

Sharp	Tsă'-tawk
Dull (knife, &c)	
Blunt (point)	
Rough	
Smooth	
Hard	Tit'-te
Soft	
Coarse	
Fine	
Bald	
All kinds	

19. POSITION AND DISTANCE

Up	X Hē'-pin Hip'-pin
Down	Kah'-ni
Above (or over)	Hé-pin-nah'-nah
Below (or under)	
Up stream	North or up stream Naw'-to
Down stream	River Să'-oo nan'-nah
In	
Out	
Inside	
Outside	
Opposite	
This side	Hed'-de nahm'
Other side (far side)	Mo-nahm'

Same side - - - - - - -		
Across		
Top	X	He-pin'-ing-gow / He-pin'
Bottom	X	Kah'-ni-de' ing-gow' / Kah-ni-de'
Center		
Middle	X	Ĕs'-taw
End		
Side		
Sideways		
In front		He-nan'-de {In front = "before the eye" He-nan
Behind		Ah'-mah nahn'-nah
Between		
Beyond		
Edge or border		
Right		
Left		
Alone		Kah'-boo
Together		
Separated		
Joined together		
One on top of another		
One above another		
A day's journey		
A moon's journey		
A step		

Near	X	Hah-dah'-me
Nearer		
Far	X	Hah'-dahng kow' | Hah'-dah
Farther		
Way off		
Close to		
How far?		
Missing (not here)		

20. COLORS AND MARKINGS

Color	
Red	Choó'-pahp
Brown	
Yellow	
Green	Ko-chēs
Blue	Ko-chēs
Black	Pe-boot
White	Kŏ-kŏk'
Gray	
A stripe	
Striped	Bah-naw'-pā
A spot	Baw'-no (pem?)
Spotted with very small spots	
Spotted with large spots	

A drawing or picture.....

A sign or symbol.....

A mark..... Baw'-no

A landmark.....

A marked tree.....

A marked rock.....

A cairn.....

A cross or crossmark.....

A post

21. UNCLASSIFIED NOUNS

Language - - - - - - XYah-pi'-to

A question.....

An answer.....

A story (tale).....

A name.....

A word..... X Yah-pi'-to

A dream.....

A noise.....

A smell.....

A mystery.....

A secret .....

A mistake.....

A quarrel.....

An accident.....

Note: Page(s) missing

from original.

A journey	
The truth	
A lie	
.....	
.....	
.....	

23. PARTICLES AND DESCRIPTIVES

Yes	X	Hĕ́
No	X	Kaw'-loi | Kaw'-lo
Not (general negative)		Hah'-men
Why		
When		
Then		
What	X	Ho'-mah'-bā
Which	X	Tā'-bah
How		Ho-mo'-yah-bĕ́
Where	X	Ho-mo'-de
Here	X	Hed-dā'
There	X	Ho-do'-de
This	X	Hed-ded'-de | Hed-dem'
That		
Other		Hed-dem-dah

Question (interrogative)

Part .....

With .....

And .....

Also .....

Or .....

If .....

Perhaps .....

Because .....

At .....

Till (until).....

But .....

Again .....

Very (intensive).....

Only .....

On (or upon).....

Around .....

Open .....

Shut .....

Tight .....

Loose .....

Lost .....

Found .....

New .....

Old .....

Like (similar).....

The same.....

Different .....

Begun .....

Be-nom?

Finished	
Easy	
Difficult	
Abandoned	
Bent	
Broken	
Mended	
Marked	
Funny	
Mysterious	
Careful	
Possible	
If possible	
Impossible	
Necessary	
Safe	
Dangerous X	Wah-sa'm'-mah
Horrible (dreadful)	
Wild X	We-lek'
Tame X	Koi'-yo
Animate	
Inanimate	
Intentional (purposely)	
Accidental	
Secretly	
Exactly	
Real (genuine)	
Great (powerful)	

24. PRONOUNS AND POSSESSIVES

I (or me)	X	Nik'
My (or mine)	X	Nik'-ke
You (singular)	X	Më'
You (dual)		Ho-dā'-de
You (plural)		
Your or yours (singular)	X	Min'-ke
Your or yours (dual)		
Your or yours (plural)		
He (him, she, or her)		mŭ-he or mum |x Mó'-hā
His (or hers)		moo-ke' |x Mó'-ke
We (dual)	X	Nahs'
We (plural)		
Ours (dual)	X	Ne-sahk'-kim-mŭ
Ours (plural)		
They or them (dual)		
They or them (plural)		
Theirs (dual)		
Theirs (plural)		
Who?		
Whose?		
It		
My mother		Nik'-ne
Your (singular) mother		
Your (dual) mother		
Your (plural) mother		
His mother		

Our (dual) mother	
Their (plural) mother	
My dog	Nik'-ke soo'
Your (singular) dog	
His dog	
Our (dual) dog	
Their (plural) dog	
My arrow	
Your (singular) arrow	
His arrow	
Our (dual) arrow	
Their (plural) arrow	
My basket	
Your (singular) basket	
Your (dual) basket	
Your (plural) basket	
His basket	
Our (dual) basket	
Their (dual) basket	
Their (plural) basket	

25. PLURALS

One dog	X	Wik'-ten soo
Two dogs	X	Pā'-nem soo
Many dogs	X	Hel'-lim soo
One man	X	Wit'-tem mi'-doo
Two men	X	Pā'-nim mi'-doo
Many men	X	Hel'-lim mi'-doo & Hel'-lem wuk'-kah
One woman		
Many women		
A child		
Many children		
A boy		
Many boys		
A girl		
Many girls		
A mountain		
Many mountains		
A star		
Many stars		
A tree		
Many trees		
A fish		
Many fishes		
A bird		
Many birds		
An arrow		
Many arrows		
A house or wickiup		
Many houses or wickiups		

Look - - - - !	
I see you (singular).....	.....
I see you (dual).....	.....
I see you (plural).....	.....
You (singular) see me.....	.....
You (dual) see me.....	.....
You (plural) see me.....	.....
I see him.....	.....
He sees me.....	.....
I see them (dual).....	.....
I see them (plural).....	.....
They (dual) see me.....	.....
They (plural) see me.....	.....
I saw you (singular).....	.....
I saw you (dual).....	.....
I saw you (plural).....	.....
You (singular) saw me.....	.....
You (singular) saw him.....	.....
You (singular) saw them (pl.)...	.....
You (dual) saw us.....	.....
You (plural) saw them (pl.).....	.....
He saw me.....	.....
He saw you (singular).....	.....
He saw you (dual).....	.....
He saw you (plural).....	.....
He saw him.....	.....
He saw them (dual).....	.....
He saw them (plural).....	.....

Go!	.....
I am going (present)	.....
I am going (future)	.....
I shall go	.....
I was going	.....
I have gone	.....
I may go	.....
He is going (present)	.....
is going (future)	.....
will go	.....
has gone	.....
may go	.....
You (singular) are going	.....
" will go	.....
" have gone	.....
" may go	.....
You (dual) are going	.....
" will go	.....
" have gone	.....
" may go	.....
You (plural) are going	.....
" will go	.....
" have gone	.....
" may go	.....
We (you and I) are going	.....
" shall go	.....
" have gone	.....
" may go	.....

We (they and I) are going.....	
" shall go.....	
" have gone.....	
" may go.....	
They (dual) are going.....	
" will go.....	
" have gone.....	
" may go.....	
They (plural) are going.....	
" will go.....	
" have gone.....	
" may go.....	
COME!.....	
I am coming.....	{coming Oo-ye
I shall come.....	
I have come.....	
KILL! (a man).....	
Kill! (an animal).....	
I am killing.....	
I shall kill.....	
I have killed.....	
I may kill.....	
He is killing.....	
will kill.....	
has killed.....	
may kill.....	
You (singular) are killing.....	
" will kill.....	

You (singular) have killed.....	
" may kill.....	
You (dual) are killing.....	
" will kill.....	
" have killed.....	
" may kill.....	
You (plural) are killing.....	
" will kill.....	
" have killed.....	
" may kill.....	
We (you and I) are killing.....	
" shall kill.....	
" have killed.....	
" may kill.....	
We (they and I) are killing.....	
" shall kill.....	
" have killed.....	
" may kill.....	
They (plural) are killing.....	
" will kill.....	
" have killed.....	
" may kill.....	
LIE DOWN!.....	
I am lying down.....	
I shall lie down.....	
I have lain down.....	
STAND UP!.....	
I am standing up.....	

I shall stand up.....	
I have stood up.....	
RUN!	
I am running.....	
I shall run.....	
I have run.....	
FETCH!	
I am fetching.....	
I shall fetch.....	
I have fetched.....	
TAKE AWAY!.....	
I am taking away.....	
I shall take away.....	
I have taken away.....	
STOP!	
I am stopping.....	
I shall stop.....	
I have stopped.....	
HURRY!	
I am hurrying.....	
I shall hurry.....	
I have hurried.....	
DANCE!	
I am dancing.....	
I shall dance.....	
I have danced.....	
SING!	
I am singing.....	

I shall sing.....

I have sung.....

LAUGH! .....

I am laughing.....

I shall laugh.....

I have laughed.....

CRY! .....

I am crying.....

I shall cry.....

I have cried.....

TRADE! .....

I am trading.....

I shall trade.....

I have traded.....

WEAVE A BASKET!.....

I am weaving a basket.....

I shall weave a basket.....

I have woven a basket.....

MAKE A SIGN!.....

I am making a sign.....

I shall make a sign.....

I have made a sign.....

I AM WELL!.....

You are well.....

He is well.....

I AM SICK.....

strong .....

weak .....

alive	
dead	
awake	
asleep	
sleepy	
lame	
blind	
deaf	
drunk	
insane	
fat	
slim	
old	
young	
tired	
rested	
drowned	
quick	
slow	
busy	
idle	
lazy	
hungry	
thirsty	
happy	
unhappy	
lucky	
unlucky	

glad	
sorry	
kind	
unkind	
cross	
angry	
ugly	
honest	
dishonest	
smart	
stupid	
proud	
defiant	
afraid	
scared	
surprised	
disappointed	
jealous	
ashamed	
mistaken	
lonesome	
clean	
dirty	
pretty	
homely	
naked	
clothed	
rich	

poor	
right	
wrong	
present (here)	
absent	

Do it now

27. SHORT SENTENCES

I am hot.....

I am cold.....

It is too hot.....

It is too cold.....

You are cold.....

Are you cold?.....

Yes, I am cold and wet.....

I am going to warm myself.....

Make a fire.....

He made a fire.....

Put out the fire.....

He put out the fire.....

The rain put out the fire.....

The fire went out.....

It is hot today.....

Go away.....

Go home.....

I am going home.....

I'm in a hurry.....

Get out of the way.....

Don't cry.....

Come here.....

Come with me.....

I go with you.....

Let's go.....

Are you ready?.....

No, I am not ready.....

Run away.....	
Run quick.....	
Try again.....	
Catch him!.....	
All right.....	
Where is he?.....	
Over there.....	
On the ground.....	
He sees himself.....	
How many?.....	
Only one.....	
All gone.....	
I am sorry.....	
Look at that!.....	
I lost my knife.....	
He found my knife.....	
I am thirsty.....	
Where is the water?.....	
I don't know.....	
Go get water.....	
Give me a drink.....	
I feel better.....	
I am hungry.....	
It's time to eat.....	
Food is plenty.....	
Food is scarce.....	
It is mine.....	
He is smoking.....	

The fire is smoking.....	
Hear the dog bark!.....	
All the dogs are barking.....	
The dog bit the man.....	
The man hit the dog.....	
An old dog.....	
An old man.....	
Go to bed!.....	
Come to bed.....	
Go to sleep.....	
Get up!.....	
Stand up!.....	
Sit down!.....	
I'm afraid.....	
I'm ashamed.....	
I'm sick.....	
So are you.....	
My belly aches.....	
You are sick.....	
He is sick.....	
We all are sick.....	
He is a bad man.....	
He killed my dog.....	
Where did he go?.....	
He went home.....	
He struck me.....	
Strike him!.....	
I struck him.....	

He is picking berries.....	
She is gathering acorns.....	
Is he dead?.....	
Yes, he is dead.....	
I killed him yesterday.....	
I am killing him now.....	
No he is not dead.....	
He is dying.....	
He loves her.....	
He married her.....	
She married him.....	
She had a baby.....	
She is pounding acorns.....	
She is grinding seeds.....	
Somebody is coming.....	
A white man is coming.....	
An Indian is coming.....	
Who are you?.....	
What is your name?.....	
Where did you come from?.....	
Where are you going?.....	
When are you going?.....	
I love you.....	
Do you understand?.....	
I understand.....	
Hold up your hand.....	
Which is your horse?.....	
Which is your dog?.....	

Whose horse is this?.....	
Whose dog is this?.....	
I caught a fish.....	
I'm going hunting deer.....	
I went hunting bear.....	
I shall go hunting quail.....	
I killed a deer.....	
He shot a coyote.....	
He killed a rattlesnake.....	
A rattlesnake killed him.....	
He was seized by a bear.....	
A bear seized him.....	
He killed a bear.....	
A bear killed him.....	
The snake is crawling.....	
The fish is swimming.....	
The woodpecker is hammering on the tree.....	
The meadowlark is flying.....	
The duck is diving.....	
The geese are coming south.....	
The owl is hooting.....	
The dog is barking.....	
The coyote is howling.....	
The sun is not yet up.....	
The sun is rising.....	
The sun is up.....	
The sun is going down.....	

The night is dark.....	
Is it going to rain?.....	
It's raining now.....	
I am all wet	
Winter is coming	
He is angry	
Are you angry?	
Greeting	
Farewell	
Are you hungry?	
Do you like fish?	
No, I don't like it	
It tastes bad	
What did you say?	
Ask him	
Do you know him?	
I sold him my dog	
Acorns are falling	
Go get wood	
I dont want to	
I want to talk to you	
What do you mean	
Is this the one?	
Today is not hot	
The meat is not good	
Give me some more	
Go wash your face	
I've already done it	
Ouch! - - -	

Place Names (cont'd)

American River — Ahm'-koi sā'-o | Yo-dok-kum să-o | The River ·Să-o

Colfax — Koi'-yo | Old rancheria ·Ahm-koi'-yo

Nevada City — {Old rcha. south side Nev. Cy} ·Tet'-tem-mah | {Whiteman's Ranch nr Nevada City} Wah'-le-koo'-pŭ

Nevada City — {Old rcha. N. side Nev. Cy} ·Oos'-tah-mah | {Present rancheria campoodie} To-sow'-wan-no or "Wah'-kah-dut

Grass Valley — ·Das'-pe | Das'-pah

Sugar Loaf (north of Nev. Cy & close) Koo'-lăŏ

Buena Vista — ·Hoi'-duk (old rancheria)

Idaho Mine (1½ mi. ENE of Grass Valley) ·Mul'-mul-mul

Chicago Park {1 or 1¼ mi. S of Buena Vista} ·Too'-e

Yuba River (S & SE of Challenge) ·Poo'-nim-bahm sā'-o

So. Fk Yuba {between San Juan and Nevada City} ·Chah'-pah-lahk-um sā-o

Bloomfield (10 mi. NE of Nev. Cy) ·Chah-kow'-win-koi'-yo

Auburn — Aw'-pul-lā ("belongs to Tahn'-kŭ tribe")

28. GEOGRAPHIC OR PLACE NAMES

Yuba River (the main Yuba)	Section about 3 mi E or SE of Nem sā'-o | Poo'-nim-brahm sā-o Challenge
North Fork (of Middle Fork) Yuba	
Middle Fork Yuba	
South Fork Yuba (between San Juan & Nev. Cy)	Chah'-pah-lahk-um sā'-o
Dry Creek (E & So. of Browns Valley)	
Dobbin Creek	
Oregon Creek	
Moonshine Creek	
Shady Creek	
Brush Creek	
Deer Creek (at Nevada City)	Ŏng'-koo-lah sā'-o
Squirrel Creek	
Wolf Creek	Das'-pin sā'-o
South Wolf Creek	
Rattlesnake Creek (trib. to Wolf Creek)	Sop'-pe-ahm sā'-o
Bear River	Too-ĕm' sā'-o | Twe'-e
Rock Creek	
Little Wolf Creek	
Browns Valley	
Oat Hills	
Smartsville	
Mooney Flat	
Toll House	
Anthony House	The old rancheria: Pahm'-pah-kahn {the more recent one: Ko'-ko-chah
Bridgeport	Sel'-loo-wah
French corral	The old camp: Choom-pe
Sweetland	
North San Juan	74 [No rancheria there]

29. PERSONAL NAMES

Of men and boys:	Of women and girls:

30. NAMES OF OTHER INDIAN TRIBES

	(In language of this tribe)
{Some of these names purely Geographic {Used to denote direction- not relationship.	Kow'-wahk | Ne'-sem Gow'-wahk | Wunt'-tā gow'-wahk
Our name for our own tribe at Nevada City	
{No general name, but for our people from Nevada {City region & northerly to San Juan & Challenge	To-sow'-wan-no
Ko-mo'-win (Mooretown country)	Ti'-e & Naw'-to-koi'-yo [reach N. to Buck's ranch]
Nissenan tribe, Colfax region & Yankee Jim	Kŏ-mong'-gahk
Sacramento tribe	Ko-mo' [Prob. Poo-soo'-ne
American R. tribe (at Colfax) but not proper tribal name	Kum'-mo sow'-win'-nah {Am. Riv. "to Yuba Riv." / Ton'-kah
Tribe at Colfax & Yankee Jim	Kŏ-mŏng'-gahk
Placerville region tribe	Kaw'-ne
Tribe at Auburn (rancheria Aw'-pul-la)	"Tahn'-kŭ"
Tribe northwest of Main Yuba	Nó-to-koi'-yo [included Sierra City, Downieville, & (Camptonville]
Piute tribe	Chi'-soo
Washoo tribe (including Sierra Valley)	{Mok'-ker / Mo'nah or Mo'n-aw / Mo'-nŏ
Mooretown tribe ('Kum-mo'-win')	Ti' [west] Used also for people at Enterprise & Bald Rock.
Down West [So-west] tribe	Ti'-nan

Rancherias

Nevada City Rancheria (south side of town) - - - - ·Tet'-tem.-mah
" " " (north " " ") - - - - ·Oos'-tah-mah
" " " (2 mi. N of town) still inhabited [1928] - ·Wah'-kah-dut
Grass Valley Rancheria - - - - - - - ·Das'-pah (or Das'-pē)
Big rancheria about a mile east (above) of Grass Valley - - Pap'-pook
Old rancheria at Buena Vista - - - - - - Hoi'-duk
Old rancheria at 'Chicago Park', 1 or 1½ mile south of Buena Vista - Too'-e

Old rancheria at Bloomfield - - - - - - - - - Chah-kow'-win koi-yo

Old rancheria northerly from Challenge (believed to be No'-to-koi'-yo) - Pan'-koi'-yo

Old rancheria at Auburn ("Tahn'-kŭ" tribe) - - - Aw'-pul-lā